

**INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE**

**DISPUTE CONCERNING  
NAVIGATIONAL AND RELATED RIGHTS**

**(COSTA RICA *v.* NICARAGUA)**

**MEMORIAL OF COSTA RICA**



**VOLUME 3**

**(Annexes 30 to 82)**

**29 August 2006**

LIST OF ANNEXES  
(VOLUME 3)

Number	Description	Annexes Page No
Annex 30	Costa Rica Foreign Minister Lorenzo Montufar to Nicaraguan Foreign Minister Tomás Ayón, 1 February 1870, reproduced in P Pérez Zeledón, <i>Argument on the Question of the Validity of the Treaty of Limits between Costa Rica and Nicaragua</i> (Washington, D.C.: Gibson, 1887) 274-8 . . . . .	203
Annex 31	Secretary of Foreign Affairs of Costa Rica, Ascensión Esquivel to Secretary of State in charge of the Foreign Affairs of the Republic of Nicaragua, Francisco Castellón, 29 June 1886, reproduced in <i>Memoria de la Secretaría de Relaciones Exteriores y Carteras Anexas de la República de Costa Rica</i> (San José: Imprenta Nacional, 1887) . . . . .	209
Annex 32	Nicaraguan Foreign Minister, Francisco Castellón, to Costa Rican Foreign Minister, Ascensión Esquivel, 3 August 1886, reproduced in <i>Memoria de la Secretaría de Relaciones Exteriores y Carteras Anexas de la República de Costa Rica</i> (San José: Imprenta Nacional, 1887). . . . .	217
Annex 33	Secretary of Foreign Affairs of Costa Rica, Ascensión Esquivel to Secretary of State in charge of the Foreign Affairs of the Republic of Nicaragua, Francisco Castellón, 19 August 1886, reproduced in <i>Memoria de la Secretaría de Relaciones Exteriores y Carteras Anexas de la República de Costa Rica</i> (San José: Imprenta Nacional, 1887) . . . . .	223
Annex 34	Costa Rican Foreign Minister, Ascensión Esquivel, to Nicaraguan Foreign Minister, Francisco Castellón, 31 August 1886, reproduced in <i>Memoria de la Secretaría de Relaciones Exteriores y Carteras Anexas de la República de Costa Rica</i> (San José: Imprenta Nacional, 1887) . . . . .	229

Annex 35	Secretary of State in charge of the Foreign Affairs of the Republic of Nicaragua, Francisco Castellón, to Secretary of Foreign Affairs of Costa Rica, Ascensión Esquivel, 18 October 1886, reproduced in <i>Memoria de la Secretaría de Relaciones Exteriores y Carteras Anexas de la República de Costa Rica</i> (San José: Imprenta Nacional, 1887).....	239
Annex 36	Letter from Fernando Guzman to Costa Rican Foreign Minister, reproduced in P Pérez Zeledón, 22 June 1887 <i>Argument on the Question of the Validity of the Treaty of Limits between Costa Rica and Nicaragua</i> (Washington, D.C.: Gibson, 1887), 9-11.....	247
Annex 37	Secretary to the Diet of the Mayor Republic of Central America to the Minister of Foreign Affairs of Costa Rica, 27 July 1897, reproduced in <i>Memoria de Relaciones Exteriores, Gracia, Justicia, Culto y Beneficiencia de la República de Costa Rica</i> . (San José: Tipografía Nacional 1897) 12-15.....	251
Annex 38	Costa Rican Minister Plenipotentiary in Washington, J.B. Calvo to United States Secretary of State, William Jennings Bryan, 17 April 1913, reproduced in <i>The Republic of Costa Rica against The Republic of Nicaragua, Complaint before the Central American Court of Justice</i> (Washington, D.C.: Press of Gibson Bros Inc., 1916), 70-72.....	259
Annex 39	Costa Rican Minister in Nicaragua, F. Cabezas Gómez to Nicaraguan Foreign Minister, Diego M. Chamorro, 27 April 1913, reproduced in <i>The Republic of Costa Rica against The Republic of Nicaragua, Complaint before the Central American Court of Justice</i> (Washington, D.C.: Press of Gibson Bros Inc., 1916), 68-69.....	265
Annex 40	Nicaraguan Ambassador in Costa Rica, Javier Chamorro Mora, to Costa Rican Foreign Minister, Bernd Niehaus Quesada, Note No. E.N.1323/80, 12 November 1980.....	269

Annex 41	Costa Rican Foreign Minister, Fernando Volio Jiménez, to Nicaraguan Chargé d'Affaires a.i. to Costa Rica, Oscar Ramón Téllez, Note No. D.M.133-82, 8 June 1982 . . . . .	273
Annex 42	Costa Rican Foreign Minister, Fernando Volio Jiménez, to Nicaraguan Chargé d'Affaires to Costa Rica, Oscar Ramón Téllez, Note No. D.M. 126-82, 16 July 1982 . . . . .	277
Annex 43	Costa Rican Foreign Minister, Fernando Volio Jiménez, to Nicaraguan Chargé d'Affaires a.i to Costa Rica, Oscar Ramón Téllez, Note No. D.M. 127-82, 20 July 1982 . . . . .	281
Annex 44	Nicaraguan Chargé d'Affaires to Costa Rica, Oscar Ramón Téllez, to Costa Rican Foreign Minister, Fernando Volio Jiménez, Note No. E.N. 789/82, 2 August 1982 . . . . .	285
Annex 45	Costa Rican Foreign Minister, Fernando Volio Jiménez, to Nicaraguan Chargé d'Affaires a.i to Costa Rica, Oscar Ramón Téllez, Note No. DM 189-82, 19 August 1982 . . . . .	289
Annex 46	Ambassador of Nicaragua to Costa Rica, Rogelio Ramírez Mercado, to Costa Rican Foreign Minister, Fernando Volio Jiménez, Note No. E.N. 865/82, 6 September 1982 . . . . .	293
Annex 47	Costa Rican Foreign Minister, Fernando Volio Jiménez, to Nicaraguan Ambassador to Costa Rica, Rogelio Ramírez Mercado, Note No. D.M. 014-83, 8 March 1983 . . . . .	297
Annex 48	Nicaraguan Foreign Minister, Ernesto Leal, to Costa Rican Foreign Minister, Bernd Niehaus Quesada, Note No. 940284, 21 March 1994 . . . . .	303
Annex 49	Nicaraguan Acting Minister of Foreign Affairs, Carlos R. Gurdían Debayle, to Costa Rican Foreign Minister, Roberto Rojas López, Note. No. VM/08/0685/98, 11 August 1998 . . . . .	307

Annex 50	Costa Rican Foreign Minister, Roberto Rojas, to Nicaraguan Acting Foreign Minister, Carlos R. Gurdíán Debayle, Note No. DM-097-98, 12 August 1998 .....	309
Annex 51	Nicaraguan Acting Foreign Minister, Carlos Roberto Gurdíán, to Costa Rican Foreign Minister, Roberto Rojas López, Note No. MRE/98/02638, 28 August 1998.....	319
Annex 52	Costa Rican Foreign Minister, Roberto Rojas López, to Nicaraguan Foreign Minister, Eduardo Montealegre, 7 September 1998 .....	325
Annex 53	Nicaraguan Foreign Minister, Eduardo Montealegre, to Costa Rican Foreign Minister, Roberto Rojas López, Note No. [illegible], 30 September 1998 .....	327
Annex 54	Costa Rican Deputy Foreign Minister, Walter Niehaus, to Nicaraguan Deputy Foreign Minister, Guillermo Argüello Poessy, Note No. DVM: 607 -99, 11 May 1999 .....	329
Annex 55	Nicaraguan Deputy Foreign Minister, Guillermo Argüello Poessy, to Costa Rican Deputy Foreign Minister, Walter Niehaus, Note No. MRE/99/01347, 12 May 1999.....	331
Annex 56	Costa Rican Foreign Minister, Roberto Rojas López, to Nicaraguan Foreign Minister, Eduardo Montealegre, Note No. DM-015-2000, 21 January 2000 .....	333
Annex 57	Nicaraguan Foreign Minister, Eduardo Montealegre, to Costa Rican Foreign Minister, Roberto Rojas López, Note No. MRE/DM/3882/01/00, 28 January 2000.....	335
Annex 58	Costa Rican Foreign Minister, Roberto Rojas López, to Nicaraguan Foreign Minister, Eduardo Montealegre, Note No. DM-079-2000, 15 February 2000.....	337

Annex 59	Nicaraguan Foreign Minister, Eduardo Montealegre, to Costa Rican Foreign Minister Roberto Rojas López, Note No. MRE/DM/3965/02/00, 16 February 2000. ....	339
Annex 60	Permanent Representative of Costa Rica to the Organization of American States, Amb. Hernan R. Castro, to the President of the Permanent Council of the Organization of American States, James Schofield Murphy, 3 March 2000 .....	341
Annex 61	Costa Rican Foreign Minister, Roberto Rojas López, to Nicaraguan Foreign Minister, Eduardo Montealegre, Note No. DM-125-2000, 10 April 2000 .....	353
Annex 62	Nicaraguan Foreign Minister, Eduardo Montealegre, to Costa Rican Foreign Minister, Roberto Rojas López, Note No. MRE/DM/4366/04/00, 6 May 2000 .....	359
Annex 63	Costa Rican Foreign Minister, Roberto Rojas López, to Nicaraguan Foreign Minister, Eduardo Montealegre, Note No. DM-165-2000, 22 May 2000 .....	363
Annex 64	President of Costa Rica, Miguel Ángel Rodríguez Echeverría, to President of Nicaragua, Arnoldo Alemán Lacayo, 28 June 2000 .....	371
Annex 65	President of Nicaragua, Arnoldo Alemán Lacayo, to President of Costa Rica, Miguel Ángel Rodríguez Echeverría, 29 June 2000 .....	375
Annex 66	President of Costa Rica, Miguel Ángel Rodríguez Echeverría, to President of Nicaragua, Arnoldo Alemán Lacayo, 29 July 2000 .....	379
Annex 67	President of Nicaragua, Arnoldo Alemán Lacayo, to President of Costa Rica, Miguel Ángel Rodríguez Echeverría, 3 August 2000 .....	383
Annex 68	Costa Rican Acting Foreign Minister, Elayne Whyte, to Nicaraguan Acting Foreign Minister, José Adán Guerra, Note No. DVM-420-00, 28 September 2000 .....	387

Annex 69	Nicaraguan Acting Foreign Minister, José Adán Guerra, to Costa Rican Foreign Minister, Roberto Rojas López, Note No. MRE/VM-JI/483/10/00, 18 October 2000.....	389
Annex 70	Costa Rican Deputy Foreign Minister, Elayne Whyte, to Nicaraguan Foreign Minister, Francisco Xavier Aguirre Sacasa, Note No. DVM-111-01, 18 April 2001 .....	391
Annex 71	Costa Rican Foreign Minister, Roberto Rojas López, to Nicaraguan Foreign Minister, Francisco Xavier Aguirre Sacasa, Note No. DM-207-2001, 9 May 2001 .....	393
Annex 72	Nicaraguan Foreign Minister, Francisco Xavier Aguirre Sacasa, to Costa Rican Foreign Minister, Roberto Rojas López, Note No. MRE/DM-JI/0818/08/01, 3 August 2001.....	403
Annex 73	Costa Rican Foreign Minister, Roberto Rojas López, to Nicaraguan Foreign Minister, Francisco Xavier Aguirre Sacasa, Note No. DM-355-2001, 26 September 2001 .....	409
Annex 74	Costa Rican Foreign Minister, Roberto Rojas López, to Nicaraguan Foreign Minister, Norman Caldera Cardenal, Note No. DM-030-2002, 11 March 2002 .....	417
Annex 75	Nicaraguan Foreign Minister, Norman Caldera Cardenal, to Costa Rican Foreign Minister, Roberto Rojas López, Note No. MRE/DM-JI/481/04/02, 23 April 2002 .....	423
Annex 76	Costa Rican Embassy in Nicaragua to Ministry of Foreign Affairs of Nicaragua-General Directorate for Latin America, Note Verbale No. ECR-079-5-2002, 21 May 2002.....	427
Annex 77	Nicaraguan Deputy Foreign Minister, Salvador Stadthagen Icaza, to Costa Rican Deputy Foreign Minister, Elayne Whyte Gomez, Note No. MRE/DV-JI/0068/05/02, 27 May 2002.....	429

Annex 78	Nicaraguan Ministry of Foreign Affairs, Directorate of Sovereignty, Territory and International Legal Affairs to Costa Rican Embassy in Managua, Note Verbale No. MRE/ DGSTAJI/335/05/02, 29 May 2002 .....	431
Annex 79	Costa Rican Foreign Minister, Roberto Tovar Faja, to Nicaraguan Foreign Minister, Norman Caldera Cardenal, Note No. DM-202-2002, 5 August 2002 .....	433
Annex 80	Costa Rican Foreign Minister, Roberto Tovar Faja, to Nicaraguan Foreign Minister, Norman Caldera Cardenal, Note No. DM-462-05, 28 September 2005 .....	437
Annex 81	Costa Rican Foreign Minister, Roberto Tovar Faja, to Nicaraguan Foreign Minister Norman Caldera Cardenal, Note No. DM-484-05, 20 October 2005 .....	441
Annex 82	Nicaraguan Foreign Minister, Norman Caldera Cardenal, to Costa Rican Foreign Minister, Roberto Tovar Faja, Note No. MRE/DM-JI/ 1284/11/05, 9 November 2005 .....	443



### **Annex 30**

Costa Rica Foreign Minister Lorenzo Montufar to Nicaraguan Foreign Minister Tomás Ayón, 1 February 1870, reproduced in P Pérez Zeledón, *Argument on the Question of the Validity of the Treaty of Limits between Costa Rica and Nicaragua* (Washington, D.C.: Gibson, 1887) 274-8

# ARGUMENT

ON THE QUESTION OF THE VALIDITY OF  
THE TREATY OF LIMITS BETWEEN  
COSTA RICA AND NICARAGUA

AND

OTHER SUPPLEMENTARY POINTS CONNECTED WITH IT,

SUBMITTED TO THE

Arbitration of the President of the United States of America,

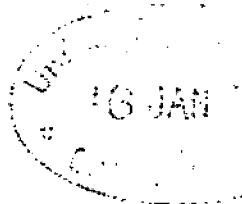
FILED ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF COSTA RICA

BY

PEDRO PÉREZ ZELEDÓN,

ITS ENVOY EXTRAORDINARY AND MINISTER PLENIPOTENTIARY  
IN THE UNITED STATES.

(TRANSLATED INTO ENGLISH BY J. I. RODRIGUEZ.)



WASHINGTON:  
GIBSON BROS., PRINTERS AND BOOKBINDERS.  
1887.

No. 56.

*Remarks made by the Government of Costa Rica to the Government of Nicaragua when the latter submitted to the Nicaraguan Congress its so-called doubts in regard to the validity of the treaty of limits of 1858.*

[SEAL].

SAN JOSÉ, February 1st, 1870.

SIR: I have read with deep sorrow that part of the message addressed by Your Excellency to the Nicaraguan Congress, wherein the treaty of limits between Costa Rica and Nicaragua of April 15, 1858, is discussed.

That passage of Your Excellency's message reads literally as follows:

"Article II of the Constitution of November 12, 1838, which was the one in force at the time in which the treaty of limits was adjusted, declared that the territory of the State of Nicaragua was exactly the same as the territory which the Province of Nicaragua had been. This Province, before the independence, embraced the whole territory of Guanacaste.

"Article 194 provided that, for the amendment of or addition to any article of the Constitution, it should be required among other formalities that the said amendment or addition should be approved by the two-third vote of the Senators and Members present, and that, after securing this vote, neither the amendment nor the addition should be considered as forming a part of the Constitution, as all laws on limits are, until sanctioned by the next Legislature."

"The same formalities are established for similar cases by Article 103 of the present Constitution."

"The treaty of limits, in which Nicaragua, abrogating Article II of her Constitution, generously ceded to Costa Rica a large portion of territory, which she has possessed quietly, both before and after the independence, required for

its validity to have been sanctioned by the next Legislature. It was approved by the Assembly of 1858; but that was not enough. It ought to have been approved, also, by the Congress of 1859, because the two Legislatures were considered by the Constitution as if they were two co-ordinate legislative bodies, the approval by the first being only of initiative character and lacking legal force without the approval of the second, exactly in the same way as the action of one Chamber in the enactment of a law means nothing if the other Chamber does not act accordingly."

"The said formality having been omitted, the treaty of limits lacks legal force, and therefore Costa Rica has no right to demand its execution, because, according to the principles of the law of nations, treaties are void and inoperative through the omission of any requisite which, according to the Constitution of the State, was necessary for its consummation."

"The Government of Costa Rica has acknowledged that this is the condition in which the above said treaty finds itself, because in Article VI of a convention made on the 12th of July, 1869, between the Plenipotentiaries Don Mariano Montealegre and Don A. Jimenez, about the cession of the waters of the Colorado river for the purpose that they should be thrown into the San Juan, a convention of which, in due time, I gave you the proper information, it asked Nicaragua to ratify the treaty of limits with Costa Rica, and to agree to submit to the arbitration of the Government of the United States of North America all questions arising out, either of the said treaty, or of the execution of the convention just spoken of."

"Costa Rica, in asking Nicaragua to ratify the treaty of limits in which the latter State ceded to the former a large extent of its territory as preliminary for allowing the waters of the Colorado river to be thrown into the San Juan, looked as if pretending that Nicaragua first should give it the whole thing, and subsequently take back a portion of it. It is useless to repeat here the obvious reasons which you had in view for rejecting the convention."

"In order to avoid perplexities in the course of this business, the Executive requests your Honorable Body to define well the rights of the Republic in the matter of limits with Costa Rica before undertaking works or devising plans for the improvement of its ways of communication on the northern side."

This grave subject being now under discussion in the Chambers of your Republic, I think it my duty to present to Your Excellency some remarks, and request that, if deemed proper, they be transmitted to the Congress of Nicaragua for their consideration.

The Constitution of your Republic, promulgated on the 12th of November, 1838, as Your Excellency yourself recognizes, did not say anywhere that the territory of Guanacaste was part of Nicaragua. It confined itself to indicate that the territory of the State was the same as belonged to it when a Province.

In reference to this I must state that Guanacaste, in the time of the Spanish Government, always was under the immediate jurisdiction and control of Cartago; and that the Spanish Cortes, when they promulgated the Constitution of 1812, decided that Guanacaste should be incorporated in Costa Rica for the purposes of electing deputies both for the Cortes and for the provincial deputation or assembly.

I must say further, that according to the charter of the Colony of Costa Rica, the King of Spain appointed Don Diego Artieda y Chirinos to be the first Governor and Captain-General of this Province, marking as limit for the same the San Juan river on the Atlantic.

But there are other conclusive reasons founded upon documents of subsequent date in support of the treaty of limits.

It was approved by the Government of Costa Rica and Nicaragua.

It was ratified by the Congresses of Costa Rica and Nicaragua.

The ratifications of the treaty were duly exchanged, and

the treaty was promulgated in both Republics as the law of the land in regard to limits.

Thirteen years have elapsed since that publication, and all the Legislatures which have met during that period have looked at that treaty as the basis of the relations between both countries.

The Legislature of Nicaragua approved the treaty of peace and amity concluded on the 30th of July, 1868, taking for granted that the limits between both Republics were settled.

The present Constitution of Nicaragua, subsequent in date to the treaty, says, in its Article I, that the laws on limits make a part of the Constitution.

The treaty herein referred to is a Nicaraguan law on limits, and a law of the highest importance. Therefore it is an integral part of the Constitution of Nicaragua, according to its own literal language.

Under these circumstances, the august Chambers of your Republic would need, before declaring the treaty of limits to be invalid, to be invested with all the power which Your Excellency says to be indispensable to amend the Constitution of your country, in addition to all other circumstances prescribed by international law to invalidate a treaty signed, approved, ratified, exchanged, promulgated, and executed during 13 years.

Your Excellency refers to a project of Convention celebrated on the 21st of July, 1869, between the Plenipotentiaries Don Agapito Jimenez and Don Mariano Montealegre.

Article VI of the said project alluded to by Your Excellency says: "The Government of Nicaragua ratifies by this convention the treaties which it has celebrated in regard to limits with the Government of Costa Rica."

I do not understand what was the reason why the Costa Rican Plenipotentiary acceded to subscribe to such an article, included in a project which was relative to a matter entirely independent of all question of limits; but I under-

stand very well that the said article does not prove at all that the treaty of limits is not valid.

Señor Montealegre, Plenipotentiary of Nicaragua, came to suggest that Costa Rica should allow the waters of the Colorado river to be carried into the San Juan.

He recognized the validity of the treaty of limits, and requested that the waters of the Colorado river be granted to his country, and the request was granted by the Costa Rican Plenipotentiary, who assented, furthermore, to the enactment of Article VI above copied.

But the said project of convention, including its Article VI, was not ratified by the Congress of this Republic; and, therefore, it has no more force and strength than if it were simply blank paper.

To have some right to argue against Costa Rica on the ground of the said convention, it would be necessary for the convention to have become a law, which never happened.

Now, by virtue of the discretionary faculties vested in the President, His Excellency has the power to ratify public treaties; but His Excellency has not only refused to ratify the convention referred to, but has been pleased besides to decree that it is invalid and void.

Be pleased to accept the consideration with which I have the honor to assure Your Excellency that I am your most attentive servant,

MONTUFAR.

To His Excellency THE MINISTER OF FOREIGN RELATIONS of  
Nicaragua.

### **Annex 31**

Secretary of Foreign Affairs of Costa Rica, Ascensión Esquivel to Secretary of State in charge of the Foreign Affairs of the Republic of Nicaragua, Francisco Castellón, 29 June 1886, reproduced in *Memoria de la Secretaría de Relaciones Exteriores y Carteras Anexas de la República de Costa Rica* (San José: Imprenta Nacional, 1887)



## TRANSLATION

Secretariat of Foreign Affairs  
of the Republic of Costa Rica

National Palace

San José, June 29, 1886

Dear Minister:

I have been honoured to receive the kind dispatch of Your Excellency dated June 5th in which Your Excellency informs me that through "the Official Daily La Gaceta" of this Republic you have been informed of the provisions of my Government relating to the establishment of a guard [*resguardo*] at the mouth of the Colorado river with the faculty to cross the San Juan, the Colorado, the Sarapiquí and the San Carlos rivers as well as of the foundation of a colony on the left bank of the Colorado river itself. Your Excellency adds that, having challenged the validity of the treaty of limits of April 15 of 1858 and having admitted the *status quo* of the matter, it is expected that none of the parties shall execute acts that otherwise modify the treaty, thus making the parties appear as if they were resolving matters on their own; and that, even while assuming the alleged validity of the treaty, the agreement relating to the navigation of a national steamer on the waters of the San Juan authorizes an act contrary to said treaty. Your Excellency concludes by proposing to this Government to submit the issue of the validity of the Cañas-Jerez treaty to the arbitration of any of the Presidents of the United States of America, the United States of Mexico, Chile, or the Argentine Confederation; and in the meantime, a request is made to suspend the execution of the abovementioned provisions.

Before responding to Your Excellency on the merits of the matter, I must express that, by issuing these provisions, my Government never thought that they could be misconstrued by Your Excellency's Government. Costa Rica is eager to preserve the most sincere harmony and the most perfect cordiality with its sister Nicaragua, and to this end, it would not have hesitated to abstain from any act that, to the extent of its knowledge, may have rekindled the old matter of limits, a perennial cause of disagreement between the two peoples. Guided by the same spirit of conciliation, my Government would not hesitate to withdraw from its actions should it have the slightest doubt about the legitimacy and justice of its acts, or should it be convinced that such acts violate other party's rights or a promise or obligation of Costa Rica.

Although my Government disapproves the fact that the Government of Your Excellency has objected the provisions under consideration, it is fully convinced that, by putting forth said provisions, it has done nothing else but to

exercise an evident right, and that said provisions do not affect either the rights or the interests of that Republic.

The treaty of April 15 of 1858 was celebrated after very extensive discussions on the limits between both Republics; the rights of each Republic were well known and had been claimed repeatedly; Costa Rica claimed its natural limits; the Cañas-Jerez treaty, by means of settlement, distanced Costa Rica from such claims and forced it to waive a considerable portion of the territory that it claimed to be its own. That convention was approved by the Legislative Body of Costa Rica and by a Constitutional Assembly of Nicaragua; their ratifications were exchanged in an extraordinary and solemn fashion as such exchange was verified by the President of Costa Rica and the President of Nicaragua assisted by their respective Secretaries of Foreign Affairs; the treaty was published as laws of both countries, and it was faithfully observed as such for a period of thirteen years, and during this time none of the Public Powers of Nicaragua ever expressed any fear about its invalidity. It was not until 1871 when the validity of this convention was cast to doubt by the Government of Your Excellency, alleging reasons that I do not deem convenient to challenge now. Since then, Costa Rica has affirmed and alleged that such convention is valid; but as our Governments were not able to come to an understanding on this matter, it was agreed to maintain the *status quo* at the Rivas conferences celebrated between the Presidents of both Republics. What should be understood by *status quo* in this case? Nicaragua has not defined it in a uniform manner; but Costa Rica has always alleged fairly enough that the *status quo* is not nor can it be other than the observance of the treaty of 1858.

Indeed, Minister, a convention does not cease to be valid by the simple fact that one of its parties claims its invalidity, and it is not appropriate to return to the old state of affairs only because one of the parties decides to question the legal existence of the treaty: this would equal to making effective an invalidity that is denied by one of the parties and to recognize the matter under discussion as true. Under the treaty of 1858, Costa Rica is in legitimate possession thereof, and as long as there is no judgment that annuls this document or provided that it is not dispossessed thereof, it may exercise acts of sovereignty of any kind on the territory attributed to it by the treaty and that territory has never ceased to be in its possession.

Furthermore, there are but only two solutions to this matter: either the possession prior to the treaty of 1858 is accepted, in which case Costa Rica would have the right to its natural limits along the banks of the lake and the San Juan river in all their extension, stretching up to the La Flor river, or the possession held by Costa Rica and Nicaragua after 1858 is respected in virtue of the treaty. It is true that Costa Rica has abode by the solution which least favours its interests but which is more in agreement with the fidelity and observance of public treaties.

It would be erroneous otherwise to affirm that Nicaragua has never defined the *status quo* as it is understood by Costa Rica; it has defined it in the aforementioned manner several times, although on some occasions, especially when the same issue of invalidity or validity of the convention has been discussed, it has made careful use of the vague phrase *status quo of the matter*. My Government could cite numerous communications and official documents issued by the Government of Nicaragua in which agreement is expressed for the *status quo* as defined by Costa Rica, which is only fair and logical. Among other matters, the letters of His Excellency Mr. Rivas of November 12 of 1874 and January 2 of 1875, both of which made claims against acts of this Government which purportedly exceeded the demarcation line of the treaty of limits, expressly recognized the *status quo* of the treaty. When in 1880 my Government proposed to Your Excellency that your Government put forth an initiative to terminate said treaty and to return to the previous state of affairs, Nicaragua made no objection in the sense of not recognizing the possession pursuant to the treaty; His Excellency Mr. Rivas himself was contented when he asked what is it that Costa Rica understood by the previous state of affairs, and implicitly recognized, therefore, that we were not in that previous state of affairs but in the state of affairs established by the treaty of limits.

Even if those documents did not exist, there is a formal and solemn recognition by Nicaragua of the *status quo*, just as Costa Rica has always so alleged. Article 5 of the treaty of January 19 of 1884 concerning the guarantee of dividend from the Canal and signed by Mr. Castro and Navas, the respective Plenipotentiaries of Costa Rica and Nicaragua, states: "It is understood that this covenant shall not affect at all the validity of the Cañas-Jerez Treaty, which Costa Rica claims, nor the *status quo* of the observance of said treaty celebrated by both Republics". Is a more genuine recognition desired? It is true that this treaty was never exchanged; but the *status quo* was not agreed upon then; it was mentioned as reference and as a fact alien to the treaty itself while taking for granted that both Republics had reached an agreement based on it.

As the *status quo* consists in the observance of the treaty of limits, evident as it is, Costa Rica has absolute possession over the Colorado, San Carlos and Sarapiquí rivers, which are and have always been Costa Rican rivers, in addition to the fact that Costa Rica has exclusive possession over the Colorado delta up to Punta de Castilla. Therefore, by establishing a guard [*resguardo*] at the mouth of that river and by allowing the foundation of a community on its left bank, Costa Rica has done nothing but to make use of its own territory and none of those measures may affect other party's rights.

As for the provision that allows a national vessel to run the course of the San Juan river in the section where that is navigable for Costa Rica, said provision is not unlawful with respect to the rights of that Republic either. It is true that the treaty of 1858 reserves to Nicaragua the full dominion over the waters of the San Juan river, but it is no less true that Costa Ricans, by virtue of the treaty, may

navigate the river for commercial purposes, and that the Government of Costa Rica is entitled by the treaty to the same navigational rights with all kinds of vessels, for if it is to fulfil the obligation imposed on it and which it expressly recognizes of contributing to the custody and defence of the river in case of external aggression, it is clear that it has the right to make use of the indispensable means to comply with that duty. Furthermore, the vessel that is to navigate the San Juan shall limit itself to use the waters of the river to cross from one to the other Costa Rican river and it shall not exercise any jurisdictional act over them.

The foregoing considerations, Minister, leads this Government to believe in full conviction that the acts challenged by Your Excellency fall within the sphere of its rights; and as much as it would like to fully please Nicaragua and its illustrious Cabinet, it believes that on this occasion it must not accord the suspension of the said measures, because such suspension may lead to think that our rights are weak or that this Government distrusts the justice assisting it.

As per the proposal of Your Excellency requesting that the validity of the treaty of 1858 be submitted to arbitration, my Government, which has made the same proposal to your Government on several occasions, is willing to accept it and it accepts it with joy. Even more so, it believes that it is the duty of Costa Rica and Nicaragua to resolve this matter through conciliatory and friendly means, which are the only dignified means acceptable for cultivated and sister nations. Both nations must put and end to this cause of continuous disputes between Republics, the interest of both of which is to be in agreement as they share a common future. It also accepts with great pleasure that the President of the United States of America be the arbitrator in this matter, whose uprightness, knowledge and spirit of justice are trustworthy, and whom we expect not to decline to provide such kind of service to two nations of this continent that are sincere and fervent admirers of the United States.

Having agreed on the matter that is to be submitted to arbitration and on the election of the arbitrator, the remaining details of the arbitration and the signing of the corresponding treaty shall be attended to subsequently. To this effect, my Government, eager to see the outcome of this matter, will hear with pleasure any suggestions that Your Excellency may wish to convey.

I avail myself of this opportunity to reiterate to your Excellency the assurances of my highest consideration.

Yours truly,

Ascención Esquivel

To His Excellency the Secretary of State in the  
Foreign Affairs Office of the Republic of Nicaragua.

Managua

REPÚBLICA DE COSTA RICA.

---

---

# MEMORIA

de la Secretaría.

DE

RELACIONES EXTERIORES Y CARTERAS ANEXAS.

---

1887.

---

San José, Costa Rica.

IMPRIMERÍA NACIONAL.

Secretaría de Relaciones Exteriores  
de la República de Costa Rica.

PALACIO NACIONAL.

San José, 29 de junio de 1886.

SEÑOR MINISTRO:

He tenido el honor de recibir el atento despacho de V. E., fechado el 5 del que corre. En él se sirve decirme V. E. que por "La Gaceta Diario Oficial" de esta República, se ha impuesto de los acuerdos de mi Gobierno, relativos al establecimiento de un resguardo en la boca del río Colorado, con facultad de recorrer el San Juan, Colorado, Sarapiquí y San Carlos, y á la fundación de una colonia en la margen izquierda del mismo Colorado. Agrega V. E. que, impugnado de inválido el tratado de límites de 15 de abril de 1858, y admitido el *statu quo* de la cuestión, ha debido esperarse que ninguna de las partes ejecute hechos que de algún modo lo modifiquen y la hagan aparecer resolviendo por sí; y que aun supuesta la validez del tratado, el acuerdo referente á que un vapor nacional navegue las aguas del San Juan, autoriza un acto no consentido por dicho tratado. Concluye V. E. proponiendo á este Gobierno que se someta al arbitramento de cualquiera de los Presidentes de los Estados Unidos de América, de los Estados Unidos Mexicanos, Chile ó la Confederación Argentina, la cuestión de validez del tratado Cañas-Jerez, y entre tanto, pide que se suspenda la ejecución de las disposiciones aludidas.

Antes de responder á V. E. en lo principal, debo manifestarle que, al dictar esas providencias, mi Gobierno jamás previó que ellas pudieran producir mala impresión en el de V. E. Costa Rica está muy deseosa de conservar con su hermana Nicaragua la más sincera armonía y la cordialidad más perfecta, y con ese propósito, no habría vacilado en abstenerse de cualquier acto que en la medida de su previsión, hubiera podido despertar la añeja cuestión de límites, causa perenne de desacuerdo entre ambos pueblos. Guiado por el mismo espíritu de conciliación, mi Gobierno no tendría embarazo alguno en volver sobre sus pasos, si llegara á adquirir la más ligera duda acerca de la legitimidad y justicia de sus actos, ó si llegara á convencerse de que ellos vulneran un derecho ajeno ó violan una promesa ú obligación de Costa Rica.

Mas aunque mi Gobierno altamente deplora que los acuerdos mencionados encuentren objeción en el de V. E., está plenamente convencido de que al dictarlos no ha hecho más que ejercitar un derecho evidente, y que ellos en nada afectan ni los derechos ni los intereses de esa República.

El tratado de 15 de abril de 1858 fué celebrado después de larguissimas discusiones entre ambas Repúblicas, respecto de sus límites; se conocían muy bien y se habían alegado repetidamente los derechos de cada una; Costa Rica reclamaba sus límites naturales; el tratado Cañas-Jerez, por vía de transacción, la alejó de ellos y la hizo renunciar á una considerable porción del territorio que alegaba ser suyo; esa convención fué aprobada por el Cuerpo Legislativo de Costa Rica y por una Asamblea Constituyente de Nicaragua; sus ratificaciones fueron canjeadas de un modo extraordinario y solemne, pues verificaron el canje los dos Presidentes de Costa Rica y Nicaragua, asistidos de sus respectivos Secretarios de Relaciones Exteriores; se publicó el tratado como ley de ambos países, y por espacio de trece años fué fielmente observado como tal, sin que durante ese tiempo ninguno de los Poderes Públicos de Nicaragua llegara á expresar ningún temor acerca de su nulidad. No fué sino en 1871 cuando la validez de esa convención fué revocada á duda por el Gobierno de V. E., alegando razones que no creo del caso combatir ahora. Costa Rica, desde entonces ha afirmado y sostenido que tal convención es válida; mas como no pudieron entenderse sobre ese punto nuestros dos Gobiernos, se convino desde las conferencias de Rivas, celebradas entre los Presidentes de ambas Repúblicas, en mantener el *statu quo*. ¿Qué debía entenderse por *statu quo* en este caso? Nicaragua no lo ha definido de un modo uniforme; pero Costa Rica siempre ha alegado, con sobrada

justicia, que el *statu quo* no es ni puede ser otro que la observancia del tratado de 1858.

En efecto, señor Ministro, una convención no deja de ser válida por el simple hecho de que una de las partes reclame su nulidad, y no ha de volverse al estado anterior de cosas tan sólo porque de un lado llegue á ponerse en tela de juicio la existencia legal del tratado: eso equivaldría á dar efectos á una nulidad que una de las partes niega, y á reconocer como cierto lo que precisamente se discute. Costa Rica con el título de 1858 en la mano, se halla en posesión legítima, y mientras no haya una sentencia que anule ese documento ó mientras no sea desposeída, puede ejercer actos de soberanía, de toda especie, sobre el territorio que el tratado le atribuye y que nunca ha dejado de poseer.

Por otra parte, no hay más que dos soluciones posibles en este negocio: ó se acepta la posesión anterior al tratado de 1858, y en ese caso Costa Rica tendría derecho á sus límites naturales de las orillas del lago y de las del río San Juan en toda su extensión y podría llegar hasta el río La Flor, ó se respeta la posesión que han tenido Costa Rica y Nicaragua después de 1858, en virtud del tratado. Costa Rica se ha atendido, es verdad, á la solución que favorece menos sus intereses, pero á la que más de acuerdo se halla con la fidelidad y observancia de los tratados públicos.

Sería errado, por lo demás, afirmar que Nicaragua nunca ha definido el *statu quo* como Costa Rica lo entiende; lo ha definido así numerosas veces, aunque en ocasiones, especialmente cuando se ha discutido el mismo punto de nulidad ó validez de la convención, ha hecho uso cuidadosamente de la frase vaga del *statu quo de la cuestión*. Mi Gobierno podría citar multitud de comunicaciones y documentos oficiales, emanados del de Nicaragua, en los cuales se asiente al *statu quo* tal como lo define Costa Rica y como es lógico y justo que sea. Fuera de muchas otras, las notas del Excmo. señor Rivas de 12 de noviembre de 1874 y 2 de enero de 1875, que reclamaban contra actos de este Gobierno, ejecutados, decía, más allá de la línea que demarca el tratado de límites, expresamente reconocieron el *statu quo* del mismo tratado. Cuando en 1880 mi Gobierno propuso al de V. E. que se hiciera una iniciativa por parte del V. E. á fin de rescindir el mencionado tratado y volver al estado que antes de él tenían las cosas, Nicaragua no hizo objeción alguna en el sentido de desconocer la posesión conforme al tratado; el mismo Excmo. señor Rivas se contentó con preguntar qué entendía Costa Rica por el estado anterior de cosas, y reconoció implícitamente, por lo tanto, que no nos hallábamos en el estado anterior de cosas sino en el estado de cosas que arregló el tratado de límites.

Pero aun cuando no existieran esos documentos, hay un reconocimiento formal y solemne, de parte de Nicaragua, del *statu quo* tal como lo ha alegado siempre Costa Rica. En el tratado de 19 de enero de 1884, relativo á garantizar dividendos del Canal, firmado entre los señores Castro y Navas, Plenipotenciarios respectivamente de Costa Rica y Nicaragua, se dijo en el artículo 5º: "Es entendido que este pacto no debe afectar en nada el tratado Jerez-Cañas cuya validez sostiene Costa Rica, ni el *statu quo* de la observancia de dicho tratado en que están convenidas ambas Repúblicas". ¿Se quiere un reconocimiento más ingenuo? Verdad es que ese tratado no llegó á canjearse; pero el *statu quo* no se convenía entonces, se habló de él por referencia, como de un hecho extraño al mismo tratado, y dando por sentado que sobre él estaban ya convenidas ambas Repúblicas.

Si pues el *statu quo* consiste en la observancia del tratado de límites, como es de toda evidencia, Costa Rica tiene absoluta propiedad en los ríos Colorado, Sarra Carlos y Sarapiquí, que son y han siempre sido ríos costarricenses, y le pertenecen además exclusivamente el delta del Colorado hasta la Punta de Castilla. Por lo tanto, al establecer un resguardo en la boca de ese río y al permitir que se funde una población en su margen izquierda, Costa Rica no ha hecho más que disponer para su propio territorio, y ninguna de esas medidas puede vejar derechos ajenos.

En cuanto al acuerdo que dispone que un buque nacional recorra el San Juan en la parte que es navegable para Costa Rica, tampoco es atentatorio contra los derechos de esa República. Ciertamente que el tratado de 1858 reserva á Nicaragua el sumo imperio sobre las aguas del San Juan; pero no lo es menos que los costarricenses, en virtud de él, pueden navegar en el río para objetos de comercio, y que el Gobierno de Costa Rica tiene, por el mismo tratado, igual derecho de navegación con toda clase de naves, pues si se le impone la obligación, que expresamente reconoce, de

concurrir á la guarda del río y á su defensa en caso de ataque exterior, es claro que tiene derecho de emplear los medios indispensables para llenar ese deber. Por otra parte, el vapor que ha de recorrer el San Juan se limita á usar las aguas del río para pasar de uno á otro de los ríos costarricenses, y no ejercerá en ellas acto alguno jurisdiccional.

Las consideraciones expuestas, señor Ministro, traen al ánimo de este Gobierno la plena convicción de que los actos que impugna el de V. E. se hallan dentro del círculo de sus derechos; y por más que desea complacer en todo á Nicaragua y á su ilustrado Gabinete, estima que en este caso debe no acordar la suspensión de tales medidas, porque de esa suspensión podría deducirse que nuestros derechos son débiles ó que este Gobierno desconfía de la justicia que le asiste.

En cuanto á la proposición de V. E. de que se someta á arbitramento el punto de validez del tratado de 1858, mi Gobierno, que en ocasiones numerosas ha hecho igual oferta al de V. E., está dispuesto á aceptarla y la acepta con júbilo. Aun más, cree que es un deber de Costa Rica y Nicaragua el poner, por esa vía conciliadora y amigable, la única digna de pueblos cultos y hermanos, punto final á esa causa de continuas contiendas entre Repúblicas á quienes tanto interesa marchar de acuerdo y á quienes el porvenir reserva una suerte común. Acepta asimismo con sumo agrado que sea árbitro de la cuestión el señor Presidente de los Estados Unidos de América, en cuya rectitud, ilustración y espíritu justiciero tiene absoluta confianza, y de quien es de esperar que no se negará á prestar este bondadoso servicio á dos naciones de este continente, amigas sinceras y fervientes admiradoras de los Estados Unidos.

Convenidos, pues, sobre el punto que ha de someterse á arbitramento y sobre elección de árbitro, sólo faltaría arreglar los demás detalles del arbitraje y firmar el tratado correspondiente. A ese efecto, mi Gobierno, deseoso de llegar cuanto antes al desenlace de este asunto, oirá con placer todas las indicaciones que quiera hacerle V. E.

Aprovecho esta oportunidad para renovar á V. E. las seguridades de distinguida consideración con que me suscribo su atento y obsecuente

servidor.

ASCENSIÓN ESQUIVEL.

A S. E. el señor Secretario de Estado en el despacho de  
Relaciones Exteriores de la República de Nicaragua.

Managua.



**Annex 32**

Nicaraguan Foreign Minister, Francisco Castellón, to Costa Rican Foreign Minister, Ascensión Esquivel, 3 August 1886, reproduced in *Memoria de la Secretaría de Relaciones Exteriores y Carteras Anexas de la República de Costa Rica* (San José: Imprenta Nacional, 1887)

## TRANSLATION

Ministry of Foreign Affairs  
Republic of Nicaragua

Managua, 3 August 1886

SIR:

This Ministry has the honour of having received the letter Your Excellency addressed to me, dated 29<sup>th</sup> June, in reply to my letter of the fifth of the same month, in which, with respect to certain stipulations issued by the Government of that Republic concerning the waters and territories of the San Juan and Colorado Rivers, a proposal was put forward to submit the long-standing question of the validity of the treaty of 1858 – on which the two Republics have not managed to reach a satisfactory agreement – to arbitration; and it is requested, in the fraternal and positive interests of Nicaragua and Costa Rica, that the execution of the said regulations be suspended in order to avoid the repetition of a debate that, without, to date, having resulted in any outcome whatsoever, could disrupt the harmony between the two States.

Your Excellency informs me that your Government has not the least doubt as to the legitimacy and fairness of these acts, and that they do not violate any right whatsoever, or any of Costa Rica's promises or obligations, and that it cannot, therefore, undo any of these measures, despite its spirit of conciliation, and it regrets this Republic's objection since it believes it has exercised an evident right which in no way affects the rights or interests of Nicaragua.

In support of the fairness of these acts, Your Excellency refers extensively to the question of the validity of the treaty of 1858, and the significance that should be afforded the *status quo* agreed upon.

Your Excellency promptly accepts, on behalf of your Government, the proposal to submit the validity of the said treaty to the arbitral decision of the President of the United States, who is one of those which I had the honour of putting the proposal to, with the authorization of this Government.

The President of this Republic was surprised to learn that Costa Rica refuses to suspend the execution of the measures I have mentioned above, and has instructed me to make it known to that Government that he regrets to inform he is not convinced by the force of Your Excellency's arguments.

I find myself in possession of abundant copies of arguments against the validity of the treaty of 1858, to refute Your Excellency's arguments, and that are in favour of the intelligence Nicaragua has afforded the *status quo* agreed upon; however, Your Excellency must excuse me for not putting them forward for now, on account of the fact that this would, no doubt, fail to lead to any outcome, and it would be more appropriate to bring them before the arbiter.

The navigation on San Juan waters of a Costa Rican national steamship carrying armed forces of that Republic – the verification of which this Government finds particularly surprising – following my aforementioned letter of 5<sup>th</sup> June, is an outright violation of Nicaragua's sovereign rights, and cannot be justified by invoking a treaty the validity of which is being questioned, and that, even if it were valid, would not be authorized except when, in a given case, as with all alliances, Nicaragua would require Costa Rica to comply with the right, stipulated therein, to concur to its guard and defence.

The President, therefore, demands Your Excellency's Government withdraw the abovementioned steamship from the waters of the San Juan.

In regard to the other measures, the President believes they all disturb the *status quo* admitted by both Governments. This *status quo* has never meant the legitimate or perfect possession of one of the parties of the disputed territory; since, by its very nature, and, according to that which has been understood to date, it should consist of both abstaining from undertaking acts that they had not previously undertaken. The setting up of other guards [*resguardos*] could, perhaps, be judged not a new act since Costa Rica has previously had others at different points of the disputed territory; however, it is worth bearing in mind that Nicaragua has always protested against the existence of these guards [*resguardos*], and, moreover, that the matter is now one of establishing a community and a port. Once the matter is in the process of being submitted to arbitration, following the consent of both Governments, the President believes that reconsidering all these measures and agreeing to suspend their execution in no way compromises Costa Rica's interests.

And trusting that that Government shall willingly attempt to overcome the obstacles its measures provoked, in the honourable resolution of the matters pending, and in accordance with Your Excellency's insinuation that I expound the intentions of my Government as to the preliminaries of the arbitration, at the request of the President, I submit the following for Your Excellency's consideration:

1°.- The arbitrator shall resolve the question of the validity of the treaty of 1858, signed by both Republics, in view of the arguments put forward to him by each one in support of their rights.

2°.- Should the arbitrator declare that the treaty is valid, he shall also resolve the issue of the interpretation which should be made of the clauses that give rise to doubt, the clarification of which may be required by either of the two Governments.

3°.- Should the arbitrator declare that the treaty is void, he shall be required to establish the limits between the two Republics, based on the documents and claims presented.

4°.- The request which should be made to the President of the United States of America for his acceptance of the position of arbitrator, and the manner and presentation of the claims and documents shall be agreed upon at the Convention held for this purpose.

5°.- This Convention shall, naturally, take place in this city.

With the assurance of my highest consideration, I remain Your Excellency's most faithful servant.

F. CASTELLON

Minister of Foreign Affairs  
Republic of Costa Rica

San Jose.

REPÚBLICA DE COSTA RICA.

---

---

# MEMORIA

de la Secretaría

DE

RELACIONES EXTERIORES Y CARTERAS ANEXAS.

---

1887.

---

San José, Costa Rica.

IMPRENTA NACIONAL.

Ministerio de Relaciones Exteriores  
de la República de Nicaragua.

Managua, 3 de agosto de 1886.

SEÑOR:

Se ha recibido en este Ministerio la nota que V. E. me hizo el honor de dirigirme con fecha 29 de junio próximo pasado, en contestación á la mía de cinco del mismo mes, en la cual, con ocasión de algunas disposiciones dictadas por el Gobierno de esa República, relativamente á las aguas y territorios del San Juan y el Colorado, se le propone someter á arbitramento la antigua cuestión de la validez del tratado de 1858, respecto de la que no han logrado las dos Repúblicas llegar á un arreglo satisfactorio; y se le pide, finalmente, en nombre de la amistad y del interés positivo de Nicaragua y Costa Rica, que suspenda la ejecución de dichas disposiciones, á fin de evitar que se repita una discusión que, sin haber conducido hasta ahora á resultado alguno, pudiera turbar la armonía entre los dos Estados.

V. E. me manifiesta que su Gobierno no abriga ni la más ligera duda acerca de la legitimidad y justicia de esos actos, y de que ellos no vulneran derecho alguno, ni violan promesa ú obligación de Costa Rica, y que no le es posible, por lo mismo, volver sobre sus pasos, á pesar del espíritu de conciliación que le anima, deplorando que sean objetos por el de esta República, pues con ellos considera haber ejercido un derecho evidente, que en nada afecta ni los derechos ni los intereses de Nicaragua.

En apoyo de la justicia de esos actos, V. E. considera extensamente la cuestión de la validez del tratado de 1858, y la significación que debe darse al *statu quo* convenido.

En seguida V. E. acepta, en nombre de su Gobierno, la proposición de someter la validez de dicho tratado á la decisión arbitral del señor Presidente de los Estados Unidos, que es uno de los que tuve el honor de proponerle con autorización de este Gobierno.

El señor Presidente de esta República ha visto con sorpresa que Costa Rica se niegue á suspender la ejecución de las medidas á que me he referido, y me ha instruído para manifestar á ese Gobierno, que tiene la pena de no poder convencerse de la fuerza de las razones alegadas por V. E.

Para refutar la argumentación de V. E., me hallo en posesión de abundante copia de argumentos contra la validez del tratado de 1858, y en favor de la inteligencia que por parte de Nicaragua se ha dado al *statu quo* convenido; pero V. E. debe excusarme de aducirlos por ahora, en consideración á que eso seguramente no conduciría á ningún resultado, y sería más oportuno alegarlos ante el árbitro.

La navegación de un vapor nacional costarricense en aguas del San Juan, con fuerza armada de esa República, hecho que, con particular extrañeza de este Gobierno se ha verificado, después de mi nota de 5 de junio antes aludida, es una violación manifiesta de los derechos soberanos de Nicaragua, y no puede justificarse invocando un tratado cuya validez está en cuestión, y que, aun válido, no lo autorizaría sino cuando, llegado el caso, como sucede respecto de toda alianza, Nicaragua requiriese á Costa Rica para que cumpliera el deber que él estipula, de concurrir á su guarda y defensa.

Por tanto, el señor Presidente reclama del Gobierno de V. E. que retire el referido vapor de las aguas del San Juan.

En orden á las otras medidas, considera el señor Presidente que todas ellas alteran el *statu quo* admitido por ambos Gobiernos. Ese *statu quo* no ha podido nunca significar la posesión legítima ó perfecta de una de las partes, del territorio disputado; pues, por su naturaleza, y según se ha entendido hasta ahora, debe consistir en que ambas se abstengan del ejercicio de actos que anteriormente no hayan ejercido. Pudiera quizás juzgarse que el establecimiento de otros resguardos no es un acto nuevo, desde que, antes de ahora, Costa Rica ha tenido otros en algunos puntos del territorio disputado; pero conviene no olvidar que Nicaragua ha protestado siempre contra la existencia de esos resguardos, y que hoy se trata además, del establecimiento de una población y puerto. Una vez que la cuestión está en vía de someterse á la decisión de un árbitro por consentimiento de ambos Gobiernos, piensa

el señor Presidente que el de Costa Rica en nada compromete sus intereses ni su honra reconsiderando todas esas medidas y acordando que se suspenda su ejecución.

Y en la confianza de que ese Gobierno se prestará gustoso á allanar los obstáculos que sus providencias suscitan á la honrosa solución de las cuestiones pendientes, y correspondiendo á la insinuación de V. E. para que le exponga las indicaciones que mi Gobierno tenga á bien hacer respecto á preliminares del arbitraje, de orden del señor Presidente, someto á la consideración de V. E. las bases siguientes:

1.<sup>a</sup>—El árbitro resolverá sobre la validez del tratado de 1858, celebrado entre ésta y esa República, en vista de los alegatos que ambas le presenten en apoyo de su derecho.

2.<sup>a</sup>—En caso de que el árbitro declare que el tratado es válido, resolverá también sobre la interpretación que deba darse á las cláusulas que den lugar á duda y cuya aclaración reclame cualquiera de los dos Gobiernos.

3.<sup>a</sup>—Si el árbitro declarase que el tratado es nulo, le corresponderá señalar los límites entre las dos Repúblicas, con vista de los documentos y alegatos que ellas aduzcan.

4.<sup>a</sup>—La solicitud que deba dirigirse al señor Presidente de los E.E. UU. de América para su aceptación del cargo de árbitro, y el modo y forma de la presentación de alegatos y documentos, se arreglarán en la Convención que se celebre al efecto.

5.<sup>a</sup>—Esa Convención se ajustará desde luego en esta ciudad.

Con muestras de la más alta consideración, me suscribo de V. E. su más atento y seguro servidor.

F. CASTELLÓN.

A S. E. el señor Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Costa Rica.

San José.

Secretaría de Relaciones Exteriores de la República de Costa Rica.

PALACIO NACIONAL.

San José, 31 de agosto de 1886.

SEÑOR MINISTRO:

He tenido el honor de recibir la comunicación de V. E., fechada el 3 del mes que termina, en la cual se sirve hacer observaciones á mi nota de 29 de junio último y proponer algunas bases para la Convención de arbitraje sobre validez del tratado de 1858.

Como el 30 de julio anterior, V. E. me indicó el vivo deseo de su Gobierno de que se enviaran poderes é instrucciones al Cónsul General de Costa Rica en esa República, á fin de hacer más expedito el arreglo de las dificultades pendientes, y de poder llegar más pronto á un acuerdo sobre las bases de la Convención arbitral, y como el 31 del mismo mes prometí á V. E., correspondiendo á su indicación, que por el correo más próximo se remitirían al dicho señor Cónsul General, poderes é instrucciones bastantes para que se entendiera con el Gobierno de V. E., esperaba el mío que las cuestiones suscitadas entre ambos, con motivo de las medidas cuya suspensión ha sido solicitada, y las bases del arbitramento se reservarían en un todo á los Plenipotenciarios de las dos Repúblicas.

Mi Gobierno que, después de los telegramas cruzados, no tenía motivo para esperar que el de V. E. lo favoreciera con la nota que contesto, cree innecesario responder punto por punto á su referida comunicación, pues el señor Viquez tiene ya instrucciones para tratar con el Gobierno de Nicaragua todos los que V. E. propone; mas como la nota de V. E. contiene apreciaciones tan opuestas á lo que Costa Rica.

### **Annex 33**

Secretary of Foreign Affairs of Costa Rica, Ascensión Esquivel to Secretary of State in charge of the Foreign Affairs of the Republic of Nicaragua, Francisco Castellón, 19 August 1886, reproduced in *Memoria de la Secretaría de Relaciones Exteriores y Carteras Anexas de la República de Costa Rica* (San José: Imprenta Nacional, 1887)



## TRANSLATION

Secretariat of Foreign Affairs  
of the Republic of Costa Rica

National Palace

San Jose, 19 August 1886.

Dear Minister:

I am honoured to have received Your Excellency's letter of the 2<sup>nd</sup> of the current month, in addition to issue No. 618 of the *Nicaraguan Daily (El Diario Nicaraguense)* attached, which published a letter of the past 12 June from Mr. Peralta, the Costa Rican Minister in Washington, addressed to Judge Daly.

Your Excellency declares that this letter contains statements that are markedly contrary to the truth and to Nicaragua's rights, and puts forward views that my Government has never upheld and that would hinder the planned inter-oceanic canal; and thus wishes to know if the aforementioned letter is authentic and in accordance with ideas and instructions issued by my Government.

In order to satisfy Your Excellency's wishes, I should inform you that, although it was not following the orders or by special instruction of my Government, Mr. Peralta did, in effect, write a letter to Mr. Daly – a copy of the text in English is annexed – regarding the project of the incorporation of the Nicaraguan maritime Canal Company. I would not be fulfilling my duty with the openness and sincerity that should prevail over our mutual relations if I did not add that Mr. Peralta's letter merits the approval of my Government, since, having studied it in detail, I find nothing in it that could be considered markedly false, nor does it claim rights that the Government of Costa Rica has not defended beforehand. The main purpose of this letter, which can be easily gathered on reading it, is to draw to the attention of the company's members, before doing so to the Senate, the fact that Costa Rica constitutes a necessary part of any company that is set up in order to build an inter-oceanic canal through the San Juan River. This declaration is not new, and far from being contradicted, has been widely recognized by the Government of Nicaragua. Your Excellency is aware that by historical titles and in accordance with public treaties, Costa Rica is riparian of the San Juan River; is co-owner with Nicaragua in the *San Juan del Norte* bay and has the perpetual right of navigation along the aforementioned river; and thus, Mr. Peralta, on appealing

against the lack of knowledge regarding our rights in the bill brought before the Senate and the House of Representatives of the United States of America by Mr. Edmunds and Mr. Viele respectively, has merely fulfilled his duty and followed general instructions.

This declaration, which forms the main body of the letter, is, without doubt, not that which Your Excellency describes as markedly false, since Costa Rica's right to participate in the planned canal has, as already mentioned, been recognized on several occasions by Your Excellency's Government. I presume that expression refers to the phrase in which Mr. Peralta states that Costa Rica is sovereign to almost three quarters of the canal line, and that it is the *measurement* the Costa Rican Minister uses to refer to our rights that concerns Your Excellency.

Before explaining the meaning of this phrase, which is certainly vague, I feel obliged to inform Your Excellency that it is not the intention of my Government to have more territorial rights, on Nicaragua's side, than those granted it by the treaty of 15 April 1858, the validity of which it upholds, and that, as long as this Convention is not invalidated, shall regulate our participation in the canal. The part which corresponds to Costa Rica in this enterprise cannot be determined beforehand with mathematical precision; it will increase or decrease depending on the direction the line takes; however, in order to establish the latter the part of the Costa Rican territory which the canal or its annexes will occupy should be taken into account, in addition to the rights that Costa Rica will have to renounce in favour of the company or as a result of the canal.

This candid declaration on my Government's part would render the discussion on the measurement Mr. Peralta uses to refer to our rights futile; however, I feel obliged to explain his words, which, if misinterpreted, could lead to the error of assuming my Government is claiming more than that which belongs to it. It must naturally be pointed out that Mr. Peralta does not say that Costa Rica is sovereign to three quarters of the canal line, nor that it is exclusively so. Nonetheless, since Costa Rica is sovereign to the right bank of the San Juan River from its mouth up to three miles before reaching Castillo Viejo, in other words, almost three quarters of its length; and as a canal company would require land on both sides of the line and may occupy, as with the concession granted in the Zaval-Frelinghuysen treaty, large stretches of Costa Rican land along the length of the river and the lake, that is, along more than three quarters of the canal's length, it could be said, in all fairness, that Costa Rica has rights along almost three quarters of the canal line.

That is the true meaning of the phrase used by Mr. Peralta; he did not, and could not, say that three quarters of the canal belong to Costa Rica; he states, and is right in doing so, that Costa Rica must have joint ownership, and

this is why he adds that Costa Rica should be involved in the enterprise "with the same rights as Nicaragua and certainly with more direct interest than the United States". If Mr. Peralta had believed that Costa Rica's interest or right in the canal could be estimated at three quarters of the same, or even at more than half, he would have said that it *has more rights* than Nicaragua to intervene in the concession. Mr. Peralta was referring to rights to the canal line and not to proportional participation in the company.

Having clarified this point, I must insist on a comment made by Your Excellency: Costa Rica is not trying to hinder the undertaking of the planned canal, nor is it correct to assume that it should do so since the opening of the same would greatly benefit it. On the contrary, it has always shown keen interest that this major project of such vital importance to Central America should be carried out promptly; and its interest is such that it did not hesitate, recently, to guarantee, along with the other Central American States, a fixed dividend, and it would, for its part, now make the most liberal concessions and grant ample privileges to any company willing to undertake its construction. However, one must not confuse the wish to oppose inconveniences to the enterprise with my Government's duty to not allow Costa Rica's rights to not be duly taken into account, and to defend those rights when claims are made to Costa Rican soil without its prior consent. It would be as inconceivable, on the one hand, for my Government to act against what is evidently in Costa Rica's favour, as it would be, on the other hand, for it to remain silent when its obvious rights are clearly ignored.

I remain Your Excellency's most faithful servant,

Ascension Esquivel.

To His Excellency  
The Minister of Foreign Affairs of the  
Republic of Nicaragua

Managua.

REPÚBLICA DE COSTA RICA.

---

---

# MEMORIA

de la Secretaría

DE

RELACIONES EXTERIORES Y CARTERAS ANEXAS.

---

1887.

---

San José, Costa Rica.

IMPRENTA NACIONAL.

dar á U. esta noticia amistosa antes que la Comisión del Senado conozca del asunto. Deseo que ese negocio sea tratado de un modo conveniente, á fin de evitar futuros embarazos á la Compañía del Canal. Fui á ver al Almirante Ammen á su despacho en el Departamento de Marina, pero él andaba fuera.

Con mis respetos á la Sra. Daly, quedo fielmente suyo.

MANUEL M PERALTA.

Honorable Charles P. Daly, Presidente  
de la Sociedad Geográfica Americana.

Secretaría de Relaciones Exteriores  
de la República de Costa Rica.

PALACIO NACIONAL.

San José, agosto 19 de 1886.

SEÑOR MINISTRO:

He tenido el honor de recibir la comunicación de V. E., fechada el 2 del mes en curso, lo mismo que el ejemplar á ella adjunto del n° 618 de "El Diario Nicaragüense", donde se publica una carta que el 12 de junio último dirigió al Juez Daly el señor Peralta, Ministro de Costa Rica en Wáshington.

Dice V. E. que esa carta contiene afirmaciones notoriamente contrarias á la verdad y á los derechos de Nicaragua, y avanza pretensiones que jamás ha sustentado mi Gobierno y que crearían obstáculos al proyectado canal interoceánico; y que por esos motivos quiere saber si la carta aludida es auténtica y si se conforma á ideas é instrucciones de mi Gobierno.

Para satisfacer los deseos de V. E., debo informarle que, aunque no por orden ni en virtud de instrucción especial de mi Gobierno, el señor Peralta escribió efectivamente al señor Daly una carta—copia de cuyo texto inglés vá anexa—sobre el proyecto de incorporación de la Compañía del Canal marítimo de Nicaragua. No cumpliría del todo con la franqueza y sinceridad que deben reinar en nuestras mutuas relaciones si no añadiera que la carta del señor Peralta merece la aprobación de mi Gobierno, porque después de examinarla atentamente, hallo que en sustancia no asevera nada de que pudiera afirmarse que es notoriamente falso, y que tampoco reclama derechos que antes de ahora, no haya defendido el Gobierno de Costa Rica. El objeto principal de esa carta, como fácilmente se colige de su lectura, es llamar la atención de los incorporadores de la compañía, antes de llamarla al Senado, hacia el hecho de que Costa Rica es parte necesaria en cualquiera sociedad que se forme para construir un canal interoceánico por vía del río San Juan. Esta alegación no es nueva, y antes que contradicha, ha sido diversamente reconocida por el Gobierno de Nicaragua. V. E. está enterado de que por títulos históricos y de acuerdo con tratados públicos, Costa Rica es ribereña del río San Juan; que es copropietaria y comunera con Nicaragua de la bahía de San Juan del Norte y que tiene derecho perpetuo de navegación en el expresado río; de modo que al reclamar el señor Peralta contra el desconocimiento implícito de nuestros derechos, que envuelve el proyecto de ley presentado al Senado y Cámara de Representantes de los Estados Unidos de América, por los señores Edmunds y Viele respectivamente, no ha hecho más que llenar su deber y ajustarse á sus instrucciones generales.

Esta afirmación, alma de la carta, no es de seguro la que V. E. califica de notoriamente falsa, pues el derecho de Costa Rica á participar en el canal proyectado ha sido—repetido—en multitud de ocasiones reconocido por el Gobierno de V. E. Supongo que esa calificación se reserva para la frase en que incidentalmente asegura el señor Peralta que Costa Rica es soberana de tres cuartas partes casi de la línea de canal, y que la *medida* que el Ministro de Costa Rica dá á nuestros derechos, es, lo que choca á V. E.

Antes de explicar el sentido de esta frase, realmente vaga, debo anticipar á V. E. que mi Gobierno no pretende hoy tener más derechos territoriales, por el lado de Nicaragua, que los que le confiere el tratado de 15 de abril de 1858, cuya validez alega, y que mientras esta Convención no se invalide, ella será la que regule nuestra participación en el canal. La parte que haya de tocar á Costa Rica en la empresa no puede fijarse de antemano con precisión matemática; aumentará ó disminuirá según la dirección que siga la línea; pero para determinarla deberán tomarse en cuenta necesariamente el territorio costarricense que el canal ó sus anexos hayan de ocupar, y los derechos que en favor de la compañía ó por causa del canal haya de renunciar Costa Rica.

Esta franca declaración de mi Gobierno haría inútil hablar de la extensión que á nuestros derechos asigna el señor Peralta; pero debo hacerlo para explicar sus palabras, que mal interpretadas, podrían conducir al error de que mi Gobierno reclama más de lo que le pertenece. Es preciso advertir desde luego, que el señor Peralta no dice que Costa Rica sea soberana de tres cuartos de la línea de canal, ni que lo sea exclusivamente. Mas como Costa Rica es soberana de la margen derecha del San Juan desde su desembocadura hasta tres millas abajo del Castillo Viejo, es decir en tres cuartas partes casi de su extensión; y como una compañía de canal necesitará terreno á uno y otro lado de la línea y puede ocupar, como sucedía en la concesión hecha en el tratado Zavala-Frelinghuysen una gran extensión de tierras de Costa Rica á lo largo del río y del lago, es decir, en más de las tres cuartas partes de la longitud del canal, bien puede afirmarse, sin faltar á la verdad, que Costa Rica tiene derechos en casi tres cuartas partes de la línea del canal.

Esa es la verdadera significación de la frase que emplea el señor Peralta; él no ha dicho ni podría decir que á Costa Rica tocan tres cuartas partes del canal; asegura y es lo cierto, que Costa Rica tiene que ser copropietaria de él, y por eso agrega que debe figurar en la empresa "con tanto derecho como Nicaragua y ciertamente con interés más directo que los Estados Unidos". Si el señor Peralta hubiera creído que el interés ó derecho de Costa Rica en el canal podrá estimarse en tres cuartas partes, ó en más de la mitad siquiera, habría dicho que *con más derecho* que Nicaragua debía intervenir en la concesión. El señor Peralta se refirió á derechos: en la línea de canal, y no á participación proporcional en la empresa.

Hecha esta necesaria aclaración, me permitiré insistir sobre una frase de V. E. Costa Rica no trata de presentar obstáculos á la práctica del proyectado canal, ni cabe suponer que lo haga desde que la apertura de él ha de beneficiarla tanto. Por el contrario, en toda ocasión se ha mostrado ansiosa de que obra tan magna y de tan vital trascendencia para Centro América se lleve á pronto término; y se halla de tal modo interesada en ella que no vaciló hace poco en garantizar junto con los otros Estados Centroamericanos un determinado dividendo, y se apresuraría ahora á hacer por su parte las más liberales concesiones y á otorgar amplios privilegios á cualquier compañía que emprendiera su construcción. Pero no hay que confundir el deseo de oponer inconvenientes á la empresa con el deber en que se halla mi Gobierno de no permitir que los derechos de Costa Rica dejen de tomarse en debida cuenta, y de protestar esos derechos cuando se trata de disponer del suelo de Costa Rica, sin su consentimiento previo. Tan inconcebible sería la conducta de mi Gobierno, en un caso, al obrar contra las conveniencias más claras de Costa Rica, como sería censurable en el otro, al callar ante un desconocimiento de sus derechos más evidentes.

Con toda consideración me repito de V. E.

muy atento servidor.

ASCENSIÓN ESQUIVEL.

A Su Excelencia el señor Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Nicaragua.

Managua.

### **Annex 34**

Costa Rican Foreign Minister, Ascensión Esquivel, to Nicaraguan Foreign Minister, Francisco Castellón, 31 August 1886, reproduced in *Memoria de la Secretaría de Relaciones Exteriores y Carteras Anexas de la República de Costa Rica* (San José: Imprenta Nacional, 1887)

## TRANSLATION

Foreign Affairs Secretariat  
Republic of Costa Rica

National Palace

San Jose, 31 August 1886

Dear Minister:

I am honoured to have received the letter Your Excellency addressed to me, dated the 3<sup>rd</sup> of the current month, in which you comment on my letter of the twenty ninth of June, in addition to proposing some guidelines for the arbitration Convention on the validity of the treaty of 1858.

Since, on the thirtieth of July, Your Excellency informed me of your Government's fervent wish that powers and instructions be sent to the Consul General of Costa Rica in that Republic, in order to hasten an agreement on the difficulties pending, and to be sooner able to reach an agreement on the grounds of the arbitration Convention; and, since, on the 31<sup>st</sup> of the same month I promised Your Excellency, as per your instructions, that sufficient powers and instructions would be promptly sent to the said Consul General by post for him to deal with Your Excellency's Government, my own Government believed that the matters that had arisen between us, regarding the measures whose suspension is required, as well as the bases for the arbitration, would be reserved in their entirety for the Plenipotentiaries of the two Republics.

My Government, which, following the exchange of telegrams, had no reason to believe that that of Your Excellency should honour it with your letter of reply, deems it unnecessary to respond to each and every point of your abovementioned communication since Mr. Viquez already has instructions for discussing all those Your Excellency proposes with the Government of Nicaragua; however, as Your Excellency's letter contains interpretations that are so at variance with those which Costa Rica considers its legitimate rights, and such an unacceptable theory concerning what should be understood as the *status quo* agreed upon by both Republics, I consider it important to not waste this opportunity, at the risk of incurring in excessive repetition, to declare that which legally corresponds to Costa Rica.

Your Excellency states that the *status quo* has never represented lawful or perfect possession of the disputed territory by one of the parties since, given its nature, and according to that which has been understood to date, it should consist in both abstaining from carrying out acts that they had not formerly



undertaken; and that, in view of the intelligence, on Nicaragua's part, afforded the *status quo*, Your Excellency finds himself in possession of an abundance of arguments.

I consider it my duty to inform Your Excellency that Costa Rica has never accepted any such an interpretation of the *status quo*; that it has, on the contrary, always claimed that the *status quo* has been and is no more than the observance of the treaty of limits; and that, in authentic documents issued by its Government, Nicaragua itself has, on more than one occasion, agreed with the intelligence that Costa Rica affords it.

The *status quo* defined by Your Excellency has never existed, nor was it a possibility for Costa Rica, nor is it in keeping with the nature of things. Allow me to make the following comments that disprove Your Excellency's theory.

Prior to 1858 Costa Rica and Nicaragua disputed their respective limits as sovereign and independent States; sometimes by means of direct negotiations, other times through commissioners granted full powers, others when our Governments attempted to reach an agreement regarding the dividing line between our two countries; a huge amount of letters were exchanged and many treaties were signed; however, all this was fruitless. Nonetheless, negotiations in the year 1858 were more successful, and both Governments signed, ratified and exchanged the Convention of 15<sup>th</sup> April; that occasion was one of genuine jubilation for both Republics; the exchange of ratifications was an event of great solemnity – a clear indication of how pleased the two Governments were to have concluded a matter which had, on more than one occasion, soured their mutual relations, and that the previous year was on the verge of provoking a war. Costa Rica claimed propriety rights on a territory that was even more extensive than that which the treaty had assigned her; however, in the interests of mutual harmony, with the amicable mediation of El Salvador, and in keeping with a praiseworthy spirit of reconciliation, she agreed to renounce part of her rights and settle for the line established in the Convention. Costa Rica believed this line to be definitively agreed upon, and the cause of the conflict – in whose defence the blood of her sons had just been spilt – over with once and for all.

Costa Rica and her Government were, therefore, naturally very surprised when, after a period of thirteen years during which the dividing Convention had been abided by as common law between both States, the Government of Nicaragua raised doubts as to its validity. Costa Rica, who had signed it underplaying that which rightfully belonged to her and in order to avoid cause for unrest, could not agree to the nullity of the treaty and to rekindling a dispute that it believed to have been resolved without appeal, and,

since 1871, due to Costa Rica's refusal to agree to the nullity, the validity, but only the validity of the treaty, has been called into question: the matter of the limits themselves has not been reawakened, and it cannot, therefore, be said, as long as the Convention is not annulled, that there is *disputed territory* between Costa Rica and Nicaragua. Should the treaty of limits be invalidated, either by mutual consent of both Governments or through the decision of an arbitrator, then the issue of limits shall be taken up once more; in the meantime, the limits are those established by the treaty. To expect otherwise would be to expect Costa Rica, whilst denying and combating the nullity of the treaty, to agree to its effects.

The position of both Republics is perfectly clear. Nicaragua, for reasons I do not consider it appropriate to discuss, claims the nullity of a treaty concluded with its due formalities, and, despite it having been law for a long period of time and of having all the characteristics of a legitimate act, requests that it be denied its effects until a judgment does not declare it valid. Costa Rica, on the other hand, abides by a public treaty that merits being considered authentic and worthy of respect, especially of the signatories, and that has formed and continues to form part of its national legislation, and, logically, demands that it be abided by and maintained as long as a judgment does not declare it null and void.

With regard to the two countries' situation from 1858 to 1871, allow me, Your Excellency, to point out that Nicaragua was the owner of the territories it was assigned in the treaty of 15<sup>th</sup> April and that it exercised all sovereign acts *in posse* over them: this was also true of Costa Rica, with respect to the territories assigned her: both could set up control points, found colonies, navigate the rivers, etc., etc., etc. By virtue of what principle are the sovereign acts, which were not executed *in facto* by Costa Rica and Nicaragua until 1871, no longer allowed to be exercised, only because Nicaragua claimed the treaty was null and void at that time? What doctrine can be presented, what antecedent could be put forward in support of so strange an interpretation of the *status quo*? In similar or comparable cases, the natural thing would be for the situation to remain the same as it was at the time the matter arose; the very meaning of the words *status quo* say so in no uncertain terms. Thus, if, in the year 1871, Costa Rica and Nicaragua had no impediment to exercising their sovereignty over the respective territories, it is clear that neither is this the case after 1871.

Once again, I must declare that after 1858 there is no territory whatsoever in dispute between the two States, and, hence, there is no reason to restrict their sovereignty over any part of their territory; or is it Nicaragua's intention that new acts of sovereignty over the territory in dispute prior to 1858 should not be exercised? I do not believe this is Nicaragua's intention, since,

on this basis, Costa Rica could demand that Nicaragua shall not execute any act of sovereignty that she would not have executed prior to 1871 over the territory between the La Flor River and the line drawn from Sapoa to the central point of the Salinas bay, nor over the two-mile strip south of the lakesides and San Juan River that, according to the treaty, belongs to her, nor over half of the San Juan River etc., etc., since all these territories were disputed prior to 1858.

Your Excellency claims, furthermore, that the *status quo* has never meant legitimate or perfect possession of the disputed territory; however, even if it is assumed that Your Excellency is referring to territory disputed prior to 1858, does this mean that neither of the two countries have legitimate or perfect possession of the said territories?, or that the two countries may jointly exercise acts of sovereignty over them?, or that one of the two may exercise certain acts and the other may not? All these solutions are unacceptable: it is not, in fact, possible for those territories to no longer be under the sovereignty of the two States, nor that they be subjected to the joint sovereignty of both.

In short, Minister, I find myself obliged, once more, to insist, Your Excellency, that Costa Rica does not accept any *status quo* other than that observed by the treaty of limits of 15<sup>th</sup> April 1858.

My Government does not wish to let the opportunity pass of responding to another point in Your Excellency's letter. Your Excellency states that the navigation of a Costa Rican national steamship carrying armed forces of this Republic along the waters of the San Juan River is a clear violation of Nicaragua's sovereign rights, and that it cannot be justified by citing a treaty whose validity is being questioned, and that, even if it were valid, does not authorize it except if, as in any alliance, Nicaragua should require Costa Rica to comply with its duty, which the former stipulates, to guard and defend the said river.

It seems futile to me to insist on the fact that the treaty of 1858 may not be considered null and void until a judgment has so declared it, and I, therefore, hardly need to tell you that Costa Rica considers all the rights and obligations stipulated in the treaty definitive and valid. Having made this assertion, I should add that Costa Rica has the perpetual right to navigate the San Juan River, or part of it, in accordance with the treaty: that it is obliged, and naturally so, to guard and defend the river, since it has the use of its waters, and because a part of its right bank belongs to it, because the river is the common entry to both Republics, and it is in the direct interests of both to defend it: that, given this obligation, Costa Rica may use the necessary means to fulfil it and it may, for the same reason, navigate the river in any kind of vessel: that, in order to do so, Costa Rica does not require Nicaragua's approval or request, since it would not be acting as Nicaragua's ally but in the exercising of its own right:

and that, should the opposite occur, Costa Rica would be left totally defenceless at Nicaragua's will.

The grounds Your Excellency proposes for the arbitration convention have already been, and continue to be evaluated by the commissioners of both Governments; however, despite the fact that that of Costa Rica has already given full instructions to his plenipotentiary and leaves him in charge of dealing with Your Excellency's Government, I should point out to Your Excellency that Costa Rica does not consider it acceptable to submit the matter of limits to the decision of the arbitrator at this time, as long as no judgment has been passed to annul the treaty of 1858.

Finally, I call to the attention of Your Excellency the last of the grounds indicated by your Government, that is, that the arbitration convention must be held in Managua.-

When my Government received the telegram from Your Excellency on 30<sup>th</sup> July, it had no objection to promising to send powers and instructions to Mr. Viquez since it wishes, above all, to maintain good relations with its neighbours and put a prompt end to its dispute with Nicaragua, and because it was indifferent to whether the grounds be discussed in Managua or elsewhere. In fulfilment of this promise, the powers and instructions were sent on 10<sup>th</sup> August, when the letter I am replying to had no yet been received; however, in view of the final clause, my Government wishes to make it known to Your Excellency that it does not accept, as a *sine qua non* condition, that the arbitration convention be held in that city; and the fact that powers were sent to Mr. Viquez was due, in particular, to the desire to accede to the kind insinuation of Your Excellency's Government.

With the assurance of distinguished consideration, I am honoured to remain Your Excellency's most faithful servant.

ASCENSION ESQUIVEL

His Excellency  
The Minister of Foreign Affairs of the  
Republic of Nicaragua

REPÚBLICA DE COSTA RICA.

---

# MEMORIA

de la Secretaría

DE

RELACIONES EXTERIORES Y CARTERAS ANEXAS.

---

1887.

---

San José, Costa Rica.

IMPRENTA NACIONAL.

el señor Presidente que el de Costa Rica en nada compromete sus intereses ni su honra reconsiderando todas esas medidas y acordando que se suspenda su ejecución.

Y en la confianza de que ese Gobierno se prestará gustoso á allanar los obstáculos que sus providencias suscitan á la honrosa solución de las cuestiones pendientes, y correspondiendo á la insinuación de V. E. para que le exponga las indicaciones que mi Gobierno tenga á bien hacer respecto á preliminares del arbitraje, de orden del señor Presidente, someto á la consideración de V. E. las bases siguientes:

1.<sup>a</sup>—El árbitro resolverá sobre la validez del tratado de 1858, celebrado entre ésta y esa República, en vista de los alegatos que ambas le presenten en apoyo de su derecho.

2.<sup>a</sup>—En caso de que el árbitro declare que el tratado es válido, resolverá también sobre la interpretación que deba darse á las cláusulas que den lugar á duda y cuya aclaración reclame cualquiera de los dos Gobiernos.

3.<sup>a</sup>—Si el árbitro declarase que el tratado es nulo, le corresponderá señalar los límites entre las dos Repúblicas, con vista de los documentos y alegatos que ellas aduzcan.

4.<sup>a</sup>—La solicitud que deba dirigirse al señor Presidente de los EE. UU. de América para su aceptación del cargo de árbitro, y el modo y forma de la presentación de alegatos y documentos, se arreglarán en la Convención que se celebre al efecto.

5.<sup>a</sup>—Esa Convención se ajustará desde luego en esta ciudad.

Con muestras de la más alta consideración, me suscribo de V. E. su más atento y seguro servidor.

F. CASTELLÓN.

A S. E. el señor Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Costa Rica.

San José.

Secretaría de Relaciones Exteriores de la República de Costa Rica.

PALACIO NACIONAL.

San José, 31 de agosto de 1886.

SEÑOR MINISTRO:

He tenido el honor de recibir la comunicación de V. E., fechada el 3 del mes que termina, en la cual se sirve hacer observaciones á mi nota de 29 de junio último y proponer algunas bases para la Convención de arbitraje sobre validez del tratado de 1858.

Como el 30 de julio anterior, V. E. me indicó el vivo deseo de su Gobierno de que se enviaran poderes é instrucciones al Cónsul General de Costa Rica en esa República, á fin de hacer más expedito el arreglo de las dificultades pendientes, y de poder llegar más pronto á un acuerdo sobre las bases de la Convención arbitral, y como el 31 del mismo mes prometí á V. E., correspondiendo á su indicación, que por el correo más próximo se remitirían al dicho señor Cónsul General, poderes é instrucciones bastantes para que se entendiera con el Gobierno de V. E., esperaba el mío que las cuestiones suscitadas entre ambos, con motivo de las merlidas cuya suspensión ha sido solicitada, y las bases del arbitramento se reservarían en un todo á los Plenipotenciarios de las dos Repúblicas.

Mi Gobierno que, después de los telegramas cruzados, no tenía motivo para esperar que el de V. E. lo favoreciera con la nota que contesto, cree innecesario responder punto por punto á su referida comunicación, pues el señor Viquez tiene ya instrucciones para tratar con el Gobierno de Nicaragua todos los que V. E. propone; mas como la nota de V. E. contiene apreciaciones tan opuestas á lo que Costa Rica

estima sus legítimos derechos, y una teoría tan inaceptable acerca de lo debe entenderse por el *statu quo* convenido entre ambas Repúblicas, juzgo importante no dejar pasar esta ocasión, aun á trueque de incurrir en demasiadas repeticiones, para reclamar lo que de justicia corresponde á Costa Rica.

Asegura V. E. que el *statu quo* nunca ha podido significar posesión legítima ó perfecta del territorio disputado, por una de las partes, pues por su naturaleza y según se ha entendido hasta ahora, debe consistir en que ambas se abstengan del ejercicio de actos que anteriormente no hayan ejercido; y que en favor de la inteligencia que, por parte de Nicaragua, se ha dado al *statu quo*, V. E. se halla en posesión de abundante copia de argumentos.

De mi deber estimo anticipar á V. E. que Costa Rica jamás ha aceptado una interpretación tal del *statu quo*; que siempre alegó, por el contrario, que el *statu quo* no ha podido ser, ni es otra cosa que la observancia del tratado de límites; y que la misma Nicaragua, en documentos auténticos emanados de su Gobierno, más de una vez, ha asentido á la inteligencia que Costa Rica le da.

El *statu quo* que V. E. define nunca ha existido ni era posible para Costa Rica, ni se conforma con la naturaleza de las cosas. Para desvirtuar la teoría de V. E., permítame que haga las siguientes consideraciones.

Antes de 1858 disputaban Costa Rica y Nicaragua sobre cuáles eran sus respectivos límites como Estados soberanos é independientes; por medio de negociaciones directas unas veces, por medio de comisionados revestidos de plenos poderes otras, trataron nuestros Gobiernos de llegar á entenderse acerca de la línea divisoria entre los dos países; se cruzaron multitud de notas, se firmaron muchos tratados; mas todo fué infructuoso. Sin embargo las negociaciones, el año 1858, tuvieron mejor éxito, y ambos Gobiernos firmaron, ratificaron y canjearon la Convención de 15 de abril; aquella ocasión fué motivo de legítimo júbilo para las dos Repúblicas; el canje de las ratificaciones se verificó con un lujo de solemnidades que revelaba bien á las claras cuánto complacía á los dos Gobiernos el ver terminada una cuestión que había muchas veces agriado sus mutuas relaciones, y que el año anterior había estado á punto de provocar una guerra. Costa Rica alegaba derechos de propiedad sobre un territorio más extenso aún que el que el tratado le asignó; pero en busca de la armonía recíproca, por acceder á la mediación amistosa del Salvador, y obedeciendo á un espíritu de conciliación merecedor de todo encomio, consintió en renunciar á parte de sus derechos y en conformarse con la línea fijada en la Convención. Esa línea creyóla Costa Rica definitivamente acordada, y concluída para siempre esa causa de contiendas con Nicaragua, en cuya defensa acababa de derramar la sangre de sus hijos.

Muy justa fué, pues, la sorpresa de Costa Rica y su Gobierno cuando, al cabo de trece años durante los cuales la Convención divisoria se había observado como ley común de ambos Estados, el Gobierno de Nicaragua despertó dudas acerca de su validez. Costa Rica, que la había suscrito amenguando lo suyo y para desprenderse de esa causa de intranquilidad, no podía consentir en la invalidez del tratado y en revivir una disputa que creía resuelta sin recurso, y desde 1871, debido á la negativa de Costa Rica á consentir la nulidad, se ha cuestionado acerca de la validez, pero sólo acerca de la validez del tratado: la cuestión de límites misma no ha sido revivida, y por lo tanto no puede decirse, mientras la Convención no se anule, que hay *territorio disputado* entre Costa Rica y Nicaragua. Si por mutuo consentimiento de ambos Gobiernos ó por el efecto de un laudo arbitral, el tratado de límites se invalidara, entonces surgiría de nuevo el punto de límites; entre tanto; los límites son los que el tratado señala. Pretender otra cosa sería pedir que Costa Rica, al mismo tiempo que niega y combate la nulidad de la Convención, consintiera en los efectos de ella.

La posición de ambas Repúblicas es bien clara. Nicaragua alega, por motivos que no creo oportuno discutir, la nulidad de un tratado concluído con las debidas formalidades, y pide que, á pesar de haber sido ley por un largo lapso de tiempo y de tener todos los caracteres de un acto legítimo, se le prive de sus efectos mientras una sentencia no lo declare válido. Costa Rica, al revés, se atiene á un tratado público que merece fe y respeto, especialmente entre los firmantes, y que ha sido y sigue siendo parte de su derecho nacional, y exige, como es lógico, que se observe y mantenga mientras una sentencia no lo declare nulo.

En cuanto á la situación de los dos países desde 1858 hasta 1871, observo á

V. E. que Nicaragua era dueña de los territorios que le asignó el tratado de 15 de abril y que sobre ellos ejercía *in posse* todos los actos de su soberanía: igual cosa sucedía á Costa Rica sobre los territorios que se le fijaron: ambas pudieron establecer resguardos, fundar colonias, navegar los ríos, etc., etc., etc. ¿En virtud de qué principio se pretende hoy que los actos de soberanía que *in facto* no ejecutaron Costa Rica y Nicaragua hasta 1871, no los pueden ejercer ya, tan sólo porque Nicaragua reclamó entonces la nulidad del tratado? ¿Qué doctrina pudiera presentarse, qué antecedente pudiera exhibirse en apoyo de tan extraña interpretación del *statu quo*? Lo natural en casos semejantes ó análogos es que las cosas se mantengan como estaban al suscitarse la cuestión; la misma significación de las palabras *statu quo* lo dice terminantemente. Así, pues, si el año 1871 Costa Rica y Nicaragua no tenían impedimento para ejercer su soberanía sobre los respectivos territorios, es claro que también lo tienen después de 1871.

Repito que después de 1858 no hay territorio ninguno en disputa entre los dos Estados, y que por lo mismo no cabe restringir la soberanía de ellos sobre parte alguna de su territorio; ó ¿es que pretende Nicaragua que no pueden ejercerse actos nuevos de soberanía sobre el territorio que estuvo en disputa antes de 1858? Esta me parece que no es la conclusión á que quiere llegar Nicaragua, pues en virtud de ella Costa Rica podría exigir que Nicaragua no ejecutara acto alguno de soberanía, que antes de 1871 no hubiera ejercido, sobre el territorio comprendido entre el río La Flor y la línea que ha de trazarse desde el Sapoá hasta el punto céntrico de la bahía de Salinas, ni sobre la faja de dos millas que le pertenece, según el tratado, al sur de las riberas del lago y río San Juan, ni sobre la mitad del río San Juan etc., etc., porque todos estos territorios fueron disputados antes de 1858.

Asegura además V. E. que el *statu quo* nunca ha podido significar posesión legítima ó perfecta del territorio disputado; pero aun suponiendo que V. E. se refiera á territorio disputado antes de 1858, ¿quiere decir esto que ninguno de los dos países tiene la posesión legítima ó perfecta de tales territorios, ó que los dos países pueden ejercer conjuntamente actos de soberanía sobre ellos, ó que el uno de los dos puede ejercer un género de actos y el otro no? Cualquiera de estas soluciones es inaceptable: no es posible, en efecto, que esos territorios dejen de estar bajo la soberanía de los dos Estados; ni que estén sometidos á la soberanía conjunta de ambos.

En conclusión, señor Ministro, me veo obligado á repetir á V. E. que Costa Rica no admite otro *statu quo* que la observancia del tratado de límites de 15 de abril de 1858.

Otro punto de la nota de V. E. desea mi Gobierno no dejar pasar sin contestación. Afirma V. E. que la navegación de un vapor nacional costarricense en aguas del San Juan, con fuerza armada de esta República, es una violación manifiesta de los derechos soberanos de Nicaragua, y que no puede justificarse invocando un tratado cuya validez se cuestiona y que, aun válido, no lo autorizaría sino cuando, llegado el caso, como sucede respecto de toda alianza, Nicaragua requiriese á Costa Rica para que cumpliera el deber que él estipula de concurrir á la guarda y defensa de dicho río.

Inútil me parece insistir sobre el hecho de que el tratado de 1858 no puede considerarse nulo mientras una sentencia así no lo declare, y es excusado decir, por lo tanto, que Costa Rica reputa firmes y valederos todos los derechos y obligaciones que el tratado consigna. Sentada esta premisa, debo agregar que Costa Rica tiene el derecho perpetuo de navegar en el San Juan, ó en parte de él, de acuerdo con el tratado: que está obligada, y es natural que se la obligara á concurrir á la guarda y defensa del río, porque tiene el uso de sus aguas, porque una parte de su margen derecha le pertenece, porque el río es la entrada común á ambas Repúblicas, y ambas deben defenderlo por interés directo: que, dada esa obligación, Costa Rica puede valerse de los medios indispensables para cumplirla y puede, por lo mismo, navegar el río con toda clase de naves: que para hacerlo, Costa Rica no necesitaría de la aquiescencia ni requerimiento de Nicaragua, puesto que obraría, no como aliada de Nicaragua, sino en ejercicio de un derecho propio; y que si lo contrario sucediera, Costa Rica quedaría en completo estado de indefensión á voluntad de Nicaragua.

Las bases que V. E. propone para la convención arbitral han sido ya debatidas y continúan siendo objeto de examen entre los comisionados de ambos Go-



biernos; mas á pesar de que el de Costa Rica ha dado ya instrucciones completas á su plenipotenciario y deja á su cargo el entenderse con el Gobierno de V. E., debo declarar á V. E. que Costa Rica no cree aceptable someter desde ahora á la decisión del árbitro el punto de límites, porque para Costa Rica no existe cuestión alguna sobre límites, mientras no recaiga una sentencia anulativa del tratado de 1858.

Para terminar, llamo la atención de V. E. á la última de las bases indicadas por su Gobierno, ó sea, que la convención de arbitraje ha de ajustarse en Managua.— Cuando mi Gobierno recibió el telegrama de V. E. de 30 de julio, no tuvo inconveniente en prometer que enviaría poderes é instrucciones al señor Víquez, porque quiere, antes que todo, conservar buena armonía con sus vecinas y poner pronto término á sus disputas con Nicaragua, y porque le era indiferente que las bases se discutieran en Managua ó en cualquier otro punto. Cumpliendo tal promesa, se enviaron los poderes á instrucciones el 10 de agosto, cuando aun no se había recibido la nota que contesto; mas en vista de dicha cláusula final, mi Gobierno desea hacer presente al de V. E., que no acepta como condición *sine qua non*, para celebrar la convención arbitral, el ajuste de ella en esa capital; y que el hecho de enviar poderes al señor Víquez fué debido especialmente al deseo de acceder á la atenta insinuación del Gobierno de V. E.

Con protestas de distinguida consideración tengo la honra de repetirme de V. E. atento seguro servidor,

ASCENSIÓN ESQUIVEL.

A Su Excelencia el señor Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Nicaragua.

Managua.

Secretaría de Relaciones Exteriores de Guatemala.

Guatemala, octubre 2 de 1886.

SEÑOR MINISTRO:

Habiendo llegado á conocimiento de mi Gobierno las dificultades que actualmente existen entre el de V. E. y el de la República de Nicaragua, he recibido instrucciones del señor Presidente para dirigirme á V. E. expresándole su sincero deseo de que se llegue á una solución satisfactoria de ellas, en los términos pacíficos y amistosos que reclaman los estrechos vínculos que unen á dos pueblos hermanos.

En ese concepto, y en virtud del justo interés que anima á Guatemala, ligada á uno y otro de ellos con los mismos lazos de fraternidad, tengo la honra de manifestar á V. E. que sería muy grato á mi Gobierno poder usar sus buenos oficios con el Gobierno de Nicaragua para contribuir á una solución de la naturaleza indicada; y que está dispuesto á hacer cuanto pueda tender á ese objeto, especialmente si hay algo que V. E. se digne indicarle que sea conveniente en las actuales circunstancias.

Para el propio fin me dirijo en esta misma fecha al Gobierno de Nicaragua, y abrigando la esperanza de que todo quede terminado en el terreno de la amistad y buena armonía, y repitiéndole la expresión del deseo de mi Gobierno de concurrir á obtener ese resultado, soy de V. E. con respetuosa consideración y aprecio muy atento servidor,

FERNANDO CRUZ.

Excmo. señor Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Costa Rica.

San José.

### **Annex 35**

Secretary of State in charge of the Foreign Affairs of the Republic of Nicaragua, Francisco Castellón, to Secretary of Foreign Affairs of Costa Rica, Ascensión Esquivel, 18 October 1886, reproduced in *Memoria de la Secretaría de Relaciones Exteriores y Carteras Anexas de la República de Costa Rica* (San José: Imprenta Nacional, 1887)

## TRANSLATION

Ministry of Foreign Affairs  
Nicaragua

Managua, 18 October 1886

Sir:

I am honoured to have received Your Excellency's letter of 19<sup>th</sup> August, in reply to mine of 2<sup>nd</sup> June of the same month, which refers to the letter Mr. Peralta, the Costa Rican Minister in Washington, addressed to Judge Daly on 12<sup>th</sup> June of the current year.

In my letter I stated that that of Mr. Peralta contains statements that are markedly contrary to the truth and to Nicaragua's rights, and that it puts forward views that the Government of Costa Rica has never upheld and that would hinder the planned inter-oceanic canal; and I requested that Your Excellency confirm whether the aforementioned letter is authentic and in accordance with ideas and instructions issued by your Government.

Your Excellency informs me that the letter is genuine and, as proof of this, you sent me a copy of the original text in English, assuring me that, although it was not written following the orders or special instructions issued by your Government, it has its approval, since, after having studied it in detail, it finds nothing that may be described as markedly false; nor does it claim rights that have not been previously defended by the Government of Costa Rica; and that Mr. Peralta, therefore, *has merely* fulfilled his duty and followed general instructions.

Your Excellency goes slightly further than Mr. Peralta and declares that my Government has, on several occasions, recognized Costa Rica's right to participate in the planned canal, as a necessary part of the negotiation; immediately offering a rational explanation of Mr. Peralta's claim that Costa Rica is sovereign to three quarters of the canal line, a claim you presume is that which has shocked my Government, and which Your Excellency describes as *certainly vague*.

My Government certainly did not expect that of Your Excellency to reply to my abovementioned letter of the 2<sup>nd</sup> in the terms in which it has done so, giving its full approval to the statements made by Mr. Peralta, which are as new to the history of the matter causing unrest between Nicaragua and Costa Rica as they are contrary to all past records of the same.

It is not just the assertion that Costa Rica is sovereign to almost three quarters of the canal line that has shocked my Government. This is perhaps that which has least drawn its attention, since, as it lacks any basis whatsoever, it is totally inconceivable: it is the entire contents of the letter; it is the claim – that the treaty of 1858 does not justify, even if we presume, without admitting as much, that it is fully in effect – that Costa Rica is a necessary part of any concession, contract, rights, obligations and joint control of the canal, with the same rights as Nicaragua, that has caused genuine surprise.

What has made Mr. Peralta make such a claim on Costa Rica's behalf? On what basis does Your Excellency's Government give its full approval to this claim?

The source of the rights claimed by Costa Rica to the territory adjacent to the bay and the San Juan River is the treaty of limits of 1858, the validity of which is being questioned, as confirmed by the fact that that Government has agreed to submit it to the arbitration of the President of the United States of America.

However, assuming, in the meantime, that the aforementioned treaty is in force, let us take a look at its main stipulations, which establish the rights of both Republics.

“Art. 6.-The Republic of Nicaragua shall have exclusively the dominion and sovereign jurisdiction over the waters of the San Juan River from its origin in the Lake to its mouth in the Atlantic; but the Republic of Costa Rica shall have the perpetual right of free navigation on the said waters, between the said mouth and the point, three English miles distant from *Castillo Viejo*, said navigation being for the *objetos de comercio* either with Nicaragua or with the interior of Costa Rica.”

“Art. 8.- If the contracts of canalization or transit entered into by the Government of Nicaragua previous to its being informed of the conclusion of this treaty should happen to be invalidated for any reason whatever, Nicaragua binds herself not to enter into any other arrangement for the aforesaid *objetos* without first hearing the opinion of the Government of Costa Rica as to the disadvantages which the transaction might occasion the two countries; provided that the said opinion is rendered within the period of 30 days after the receipt of the communication asking for it, if Nicaragua should have said that the decision was urgent; and, if the transaction does not injure the natural rights of Costa Rica, the vote asked for shall be only advisory.”

However, the dispositions cited undoubtedly establish the sovereignty of Nicaragua over the waters of the San Juan River from its origin in the Lake to its mouth in the Atlantic, only granting Costa Rica perpetual rights of free navigation for the *objetos de comercio* from the said mouth up to three English miles before reaching *Castillo Viejo*.

With respect to the right to sign contracts of canalization or inter-oceanic transit, article 8 attributes this exclusively to Nicaragua, as the owner and sovereign of the territory, which it may dispose of without anyone's prior consent, the only limitation being to hear Costa Rica's opinion on the disadvantages this transaction may occasion for both countries, within a fixed term.

In order to comprehend the clauses cited, it is necessary to revert back to the time when the pact was signed, and take into consideration the circumstances of both countries with a view to properly determining the spirit of those stipulations.

The war of the filibusters, the main operations of which were carried out along the San Juan River del Norte, had just ended. The inter-oceanic transit company had favoured these operations and there was fear of another invasion, which could endanger the independence and sovereignty of both Republics. Costa Rica should concur, with prior notice from Nicaragua, it is understood to the guard of that line: as compensation for this duty, and in order to facilitate its implementation, article 2 made her riparian in part of the right hand bank of said River; while article 4 established her duties for incurring in that concession.

The spirit of article 8 is evident. It was logical, in the ideas and the care Nicaragua took in entering into contracts of canalization or transit to guard against dangers similar to those it had just experienced, that Costa Rica, a natural ally of this Republic against all foreign enemies, should take part in the vote. This is the origin of the advisory vote.

I have said that Mr. Peralta's statement that Costa Rica is sovereign to almost three quarters of the canal line does not stand up to scrutiny since it has no basis whatsoever. It is already evident, from the above, that assuming the treaty of limits is valid, Costa Rica would merely be riparian of the San Juan River, from its mouth in the Atlantic to three English miles before reaching *Castillo Viejo*. Let us assume, for a moment, that the canal opens and its entrance is the bay of San Juan, and it ends three miles before reaching *Castillo Viejo*. What part of the Canal would correspond to Costa Rica, it being the owner of the right bank, and taking into account that the entire riverbed and waters of the river, as well as the left bank belong to Nicaragua? Assuming Nicaragua would show the utmost respect and that it would allow Costa Rica to have joint participation in this canal, it is clear that only half of it would correspond to her. And if the canal is extended along the rest of the river, the lake and the land between the latter and the bay of *San Juan del Sur*, or that of *Brito*, which unquestionably belong to Nicaragua, how could Mr. Peralta's claim regarding Costa Rica's sovereignty over the canal line be sustained?

I conclude by confirming the remarks made in my letter of the 2<sup>nd</sup>, and informing Your Excellency that my Government considers your statement that Nicaragua has, on numerous occasions, recognized Costa Rica's right to participate, as a necessary party, in the canal negotiations, to be unfounded, this statement being contrary to its rights, and even to the stipulations of the treaty the validity of which is being questioned.

It has been extremely regrettable for my Government to observe, in the note that I reply, an attitude that is completely contrary to that which it expected from the deliberations of the cabinet of a country linked to Nicaragua by so many and such sacred ties, and with which this Republic has made such efforts to maintain and extend good relations.

I avail myself of this opportunity, Your Excellency, to renew the assurances of my highest consideration, and remain your most faithful servant,

F. Castellon.

To His Excellency  
The Minister of Foreign Affairs of the  
Republic of Costa Rica

San Jose.

REPÚBLICA DE COSTA RICA.

---

---

# MEMORIA

de la Secretaría

DE

RELACIONES EXTERIORES Y CARTERAS ANEXAS.

---

1887.

---

San José, Costa Rica.

IMPRENTA NACIONAL.

Ministerio de Relaciones  
Exteriores de Nicaragua.

Managua, 18 de octubre de 1886.

SEÑOR:

He tenido el honor de recibir la nota de V. E., de 19 de agosto último, contestación á la mía de fecha 2 del mismo mes, referente á la carta que en 12 de junio del corriente año dirigió al Juez Daly el señor Peralta, Ministro de Costa Rica en Washington.

En aquella nota dije que la carta del señor Peralta contiene afirmaciones notoriamente contrarias á la verdad y á los derechos de Nicaragua, y que avanza pretensiones que jamás ha sustentado el Gobierno de Costa Rica, las cuales crearían obstáculos al proyectado Canal Interoceánico; y pedí á V. E. se sirviese declarar, si esa carta es auténtica y si se conforma á las ideas é instrucciones de su Gobierno.

V. E. se sirve informarme que la carta es auténtica, y, en comprobación, me envía copia de su texto original en inglés, asegurando que, aunque no fué escrita por orden ni en virtud de instrucciones especiales de su Gobierno, ha merecido su aprobación, porque, después de maduro examen, halla que, en sustancia, no asevera nada de que pudiera afirmarse que es notoriamente falso; que tampoco reclama derechos, que antes de ahora no haya defendido el Gobierno de Costa Rica; y que, por tanto, el señor Peralta no *ha hecho más* que llenar su deber, y ajustarse á sus instrucciones generales.

V. E. va un poco más allá que el señor Peralta, y afirma que, en repetidas ocasiones, ha reconocido mi Gobierno, el derecho de Costa Rica á participar en el canal proyectado, como parte necesaria en la negociación; se empeña, enseguida, en dar una explicación racional á la afirmación del señor Peralta, de que Costa Rica es soberana casi de tres cuartas partes de la línea del canal, afirmación que supone ser la que ha chocado á mi Gobierno, y que V. E. califica de realmente vaga.

No esperaba ciertamente mi Gobierno que el de V. E. contestase á mi citada comunicación del 2, en los términos en que lo ha hecho, dando su cumplida aprobación á las avanzadas afirmaciones del señor Peralta, tan nuevas en los anales de la cuestión, que se agita entre Nicaragua y Costa Rica, como contrarias á todos los antecedentes de la misma.

No es sólo la afirmación de que Costa Rica es soberana en casi tres cuartas partes de la línea del canal, lo que ha chocado á mi Gobierno. Esta es quizá la que menos ha llamado su atención, porque destituida en absoluto de todo fundamento, cae por su propio peso: es todo el conjunto de la carta; es la pretensión, que no justifica el tratado de 1858, aun suponiendo, sin admitirlo, que estuviere en todo su vigor, de que Costa Rica es parte necesaria en cualquiera concesión, contrato, derechos, obligaciones y conjunto control del canal, con tanto derecho como Nicaragua, lo que le ha causado verdadera sorpresa.

¿De dónde deduce el señor Peralta semejante pretensión para Costa Rica? ¿En qué ha podido el Gobierno de V. E. fundarse, para dar á ese aserto su más cumplida aprobación?

La fuente de los pretendidos derechos de Costa Rica, en los territorios adyacentes á la bahía y río de San Juan, es el tratado de límites de 1858, cuya validez está en cuestión, como lo comprueba el hecho de haber convenido ese Gobierno en someterla al arbitraje del señor Presidente de los Estados Unidos de América.

Pero, suponiendo válido, por un momento, el referido tratado, veamos sus principales estipulaciones, que son las que fijan los derechos de ambas Repúblicas:

"Art. 6.º—La República de Nicaragua tendrá exclusivamente el dominio y sumo imperio sobre las aguas del río San Juan, desde su salida en el lago hasta su desembocadura en el Atlántico; pero la República de Costa Rica tendrá, en dichas aguas, los derechos perpetuos de libre navegación, desde la expresada desembocadura hasta tres millas inglesas antes de llegar al "Castillo Viejo", con "objetos de comercio" ya sea con Nicaragua ó al interior de Costa Rica".



"Art. 3º.—Si los contratos de canalización ó de tránsito, celebrados antes de tener el Gobierno de Nicaragua conocimiento de este convenio, llegaren á quedar insubsistentes, por cualquiera causa, Nicaragua se compromete á no concluir otros, sobre los expresados objetos, sin oír antes la opinión del Gobierno de Costa Rica, acerca de los inconvenientes que el negocio pueda tener para los dos países, con tal que esta opinión se emita dentro de 30 días después de recibida la consulta, caso que el de Nicaragua manifieste ser urgente la resolución; y no dañándose en el negocio los derechos naturales de Costa Rica, este voto "sólo será consultivo".

Ahora bien: las disposiciones citadas establecen, de una manera incuestionable, la soberanía de Nicaragua sobre las aguas del río San Juan, desde su salida del Lago hasta su desembocadura en el Atlántico, no dando á Costa Rica más que los derechos perpetuos de libre navegación, sólo con objetos de comercio, desde la referida desembocadura hasta tres millas inglesas antes de llegar al Castillo Viejo.

Respecto del derecho de celebrar contratos del canal, ó tránsito interoceánico, el artículo 3º lo atribuye exclusivamente á Nicaragua, como el dueño y señor del territorio, del que puede disponer sin previo consentimiento de nadie, con la única limitación de oír, en un término fijo, el voto consultivo de Costa Rica, sobre los inconvenientes que el negocio pueda tener para ambos países.

Para la mejor inteligencia de las cláusulas citadas, es necesario retroceder á la época de la celebración del pacto, y tomar en cuenta las circunstancias de ambos países, á fin de determinar con acierto, el espíritu de aquellas estipulaciones.

Acababa de pasar la guerra de los filibusteros, cuyas principales operaciones se habían ejecutado por el río San Juan del Norte. La Compañía del tránsito interoceánico había favorecido esas operaciones, y se temía una nueva invasión, que podía poner en peligro la independencia y soberanía de ambas Repúblicas. Costa Rica debía concurrir, previo requerimiento de Nicaragua, se entiende, á la guarda de aquella línea: en compensación de ese deber, y para facilitar su cumplimiento, el artículo 2º la constituyó ribereña, en parte de la margen de dicho río; y el artículo 1º le fijó los deberes que contraía por esa concesión.

El espíritu del artículo 3º es manifiesto. Era razonable que, á la meditación y al cuidado que Nicaragua emplease, al celebrar contratos sobre canal ó tránsito por salvar peligros análogos á los que acababan de correrse, concurriese el voto de Costa Rica, aliada natural de esta República contra todo enemigo extranjero. He aquí el origen del voto consultivo.

He dicho que la afirmación del señor Peralta, de ser Costa Rica soberana casi en las tres cuartas partes de la línea del canal, destituida en absoluto de todo fundamento, cae por su propio peso. Ya se ha visto, por lo expuesto, que suponiendo válido el tratado de límites, Costa Rica apenas sería ribereña en el río de San Juan, desde su desembocadura en el Atlántico hasta tres millas inglesas antes de llegar al Castillo Viejo. Supongamos, por un momento, que el canal se abriera, teniendo por entrada la bahía de San Juan, y que terminada tres millas antes de llegar al Castillo Viejo. ¿Qué parte correspondería á Costa Rica en ese Canal, siendo dueña de la margen derecha, y perteneciendo á Nicaragua todo el lecho y las aguas del río, y además la margen izquierda? Suponiendo la mayor deferencia de parte de Nicaragua y que admitiera á Costa Rica igual participación en ese canal, es claro que apenas le correspondería la mitad de la obra. Y si se prolonga el canal sobre el resto del río, el lago y la parte de tierra entre éste y la bahía de San Juan del Sur, ó de Brito, que indisputablemente pertenecen á Nicaragua, ¿cómo podría sostenerse la afirmación del señor Peralta, respecto de la soberanía de Costa Rica en la línea del canal?

Concluyo confirmando los conceptos de mi comunicación del 2, y manifestando á V. E. que mi Gobierno no encuentra el menor fundamento á su aseveración, de que Nicaragua ha reconocida repetidas veces el derecho de Costa Rica á participar en las negociaciones de canal, como parte necesaria, siendo ese reconocimiento contrario á sus derechos, y aun á las estipulaciones del tratado cuya validez se disputa.

Ha sido muy penoso á mi Gobierno observar, en la nota que contesto, un espíritu enteramente contrario al que se prometía encontrar en las deliberaciones del Gabinete de un pueblo ligado á Nicaragua por tantos y tan sagrados vínculos, y con el cual el de esta República se ha esforzado en mantener y ensanchar las buenas relaciones.

Sírvase V. E. aceptar las distinguidas consideraciones, con que me suscribo de  
V. E. muy  
atento y seguro servidor.

F. CASTELLÓN.

A Su Excelencia el señor Ministro de Relaciones  
Exteriores de la República de Costa Rica.

San José.

Secretaría de Relaciones  
Exteriores de Costa Rica.

San José, noviembre 11 de 1886.

SEÑOR MINISTRO:

Oportunamente se recibió en esta Secretaría la nota de V. E., fechada el 18 de octubre último, y en la cual se sirve desarrollar las observaciones que con fecha 2 de agosto había tenido á bien presentar contra el contenido de una carta que el señor Peralta, Ministro de Costa Rica en Washington, dirigió al Juez Daly, con relación á los derechos que corresponderán á Costa Rica en el canal que se proyecta abrir por las aguas del río San Juan.

He examinado atentamente los argumentos y apreciaciones que V. E. se sirve hacer contra los conceptos de la carta del señor Peralta, y estimo que V. E. no desvirtúa las explicaciones y argumentos con que esta Secretaría apoyó en el fondo la carta del señor Peralta, en nota del 19 de agosto del corriente año.

V. E. cree encontrar en los conceptos del señor Peralta nuevas pretensiones de Costa Rica, ó exageración de los derechos que sostiene respecto del río de San Juan; pero pienso que V. E. se convencerá de que no hay pretensiones nuevas de parte de Costa Rica respecto del río San Juan, desde que en la citada nota de 19 de agosto, al entrar en la explicación de las palabras empleadas por el señor Peralta en su carta al Juez Daly, esta Secretaría manifestó que el Gobierno de Costa Rica no pretende hoy tener más derechos territoriales por el lado de Nicaragua, que los que le confiere el tratado de 15 de abril de 1858, cuya validez alega, y que, mientras esta Convención no se invalide, ella será la que regule nuestra participación en el canal. La parte que haya de tocar á Costa Rica en la empresa del canal, no puede fijarse de antemano con precisión matemática; aumentará ó disminuirá según la dirección que siga la línea; pero para determinarla deberán tomarse en cuenta necesariamente el territorio costarricense que el canal ó sus anexos hayan de ocupar, y los derechos que en favor de la compañía, ó por causa del canal haya de renunciar Costa Rica.

Dada esa explicación por esta Secretaría, pienso que no hay motivo para encontrar en la carta del señor Peralta nuevas cuestiones entre Costa Rica y Nicaragua; y que la única pendiente entre estas dos Repúblicas queda reducida á la validez del tratado de 15 de abril de 1858 provocada por el Gobierno de V. E., y que según lo convenido por ambos Gobiernos, será sometida á un arbitramento.

Esta es la contestación que según instrucciones del señor Presidente de la República, tengo la honra de dar á la nota de V. E. á que me referí al principio, aprovechando esta oportunidad para suscribirme de V. E.,

muy atento servidor.

JOSÉ J. RODRÍGUEZ.

A Su Excelencia el señor Ministro de Relaciones  
Exteriores de la República de Nicaragua.

Managua.

### **Annex 36**

Letter from Fernando Guzman to Costa Rican Foreign Minister, reproduced in P Pérez Zeledón, 22 June 1887, *Argument on the Question of the Validity of the Treaty of Limits between Costa Rica and Nicaragua* (Washington, D.C.: Gibson, 1887), 9-11

# ARGUMENT

ON THE QUESTION OF THE VALIDITY OF  
THE TREATY OF LIMITS BETWEEN  
COSTA RICA AND NICARAGUA

AND

OTHER SUPPLEMENTARY POINTS CONNECTED WITH IT,

SUBMITTED TO THE

*Arbitration of the President of the United States of America,*

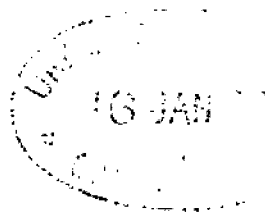
FILED ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF COSTA RICA

BY

**PEDRO PÉREZ ZELEDÓN,**

ITS ENVOY EXTRAORDINARY AND MINISTER PLENIPOTENTIARY  
IN THE UNITED STATES.

(TRANSLATED INTO ENGLISH BY J. I. RODRIGUEZ.)



WASHINGTON:  
GIBSON BROS., PRINTERS AND BOOKBINDERS.  
1887.

POINTS WHICH, ACCORDING TO THE GOVERNMENT OF NICARAGUA,  
ARE DOUBTFUL AND REQUIRE INTERPRETATION.

DEPARTMENT OF  
FOREIGN RELATIONS OF NICARAGUA,  
MANAGUA, *June 22, 1887.*

SIR: By order of the President and in pursuance of Article VI of the Convention of Arbitration, concluded at Guatemala, between Costa Rica and Nicaragua, I have the honor to communicate to the Government of Your Excellency the points of doubtful interpretation found in the treaty of April 15, 1858, which, in the event foreseen by that Article, this Government proposes to submit to the decision of the arbitrator.

FIRST.

1. Punta de Castilla point having been designated as the beginning of the border line on the Atlantic side, and finding itself, according to the same treaty, at the mouth of the San Juan river; now that the mouth of the river has been changed, from where shall the boundary start?

2. How shall the central point of the Salinas Bay, which is the other end of the dividing line, be fixed?

3. Whether by that central point we are to understand the centre of the figure; and, as it is necessary for its determination to fix the limit of the Bay towards the ocean, what shall that limit be?

SECOND.

4. Nicaragua consented, by Article IV, that the Bay of San Juan, which always exclusively belonged to her and over which she exercised exclusive jurisdiction, should be

common to both Republics; and by Article VI she consented, also, that Costa Rica should have, in the waters of the river, from its mouth on the Atlantic up to three English miles before reaching Castillo Viejo, the perpetual right of free navigation for purposes of commerce. Is Costa Rica bound to concur with Nicaragua in the expense necessary to prevent the Bay from being obstructed, to keep the navigation of the river and port free and unembarrassed, and to improve it for the common benefit? If so,

5. In what proportion must Costa Rica contribute? In case she has to contribute nothing—

6. Can Costa Rica prevent Nicaragua from executing, at her own expense, the works of improvement? Or, shall she have any right to demand indemnification for the places belonging to her on the right bank, which may be necessary to occupy, or for the lands on the same bank which may be flooded or damaged in any other way in consequence of the said works?

#### THIRD.

7. If, in view of Article V of the treaty, the branch of the San Juan river known as the Colorado river must be considered as the limit between Nicaragua and Costa Rica, from its origin to its mouth on the Atlantic?

#### FOURTH.

8. If Costa Rica, who, according to Article VI of the treaty, has only the right of free navigation for the purposes of commerce in the waters of the San Juan river, can also navigate with men-of-war or revenue cutters in the same waters?

#### FIFTH.

9. The eminent domain over the San Juan river from its origin in the Lake and down to its mouth on the Atlantic,

belonging to Nicaragua according to the text of the treaty, can Costa Rica reasonably deny her the right of deviating those waters?

## SIXTH.

10. If, considering that the reasons of the stipulation contained in Article VIII of the treaty have disappeared, does Nicaragua, nevertheless, remain bound not to make any grants for canal purposes across her territory without first asking the opinion of Costa Rica, as therein provided? Which are, in this respect, the natural rights of Costa Rica alluded to by this stipulation, and in what cases must they be deemed injured?

## SEVENTH.

11. Whether the treaty of April 15, 1858, gives Costa Rica any right to be a party to the grants of inter-oceanic canal which Nicaragua may make, or to share the profits that Nicaragua should reserve for herself as sovereign of the territory and waters, and in compensation of the valuable favors and privileges she may have conceded?

In transmitting the above to Your Excellency, and requesting Your Excellency to acknowledge the receipt thereof, it is pleasing to me to reiterate the assurances of my respect and consideration.

FERNANDO GUZMAN.

To His Excellency THE MINISTER OF FOREIGN RELATIONS of  
the Government of Costa Rica.

### **Annex 37**

Secretary to the Diet of the Mayor Republic of Central America to the  
Minister of Foreign Affairs of Costa Rica, 27 July 1897, reproduced in  
*Memoria de Relaciones Exteriores, Gracia, Justicia, Culto y*  
*Beneficiencia de la República de Costa Rica.*  
(San José: Tipografía Nacional, 1897) 12-15



## TRANSLATION

Secretary of the Diet  
of the  
Mayor Republic of Central America

San Salvador, 27 July 1897

Sir:

In the edition 136 of *La Gaceta* – the official daily of the Government of that Republic – of 15 June, a decree issued by the Constitutional Congress of the same was published, allowing the import of the goods specified in the said decree via the San Juan and Colorado rivers.

When the State of Nicaragua became aware of it, it caused the overall impression that the abovementioned decree threatens the sovereignty of the Nation that has the exclusive dominion and sovereign jurisdiction over the waters of the San Juan River, and Costa Rica only has the right to free navigation for purposes of commerce from the mouth in the Atlantic up to three English miles before reaching *Castillo Viejo*; however, it is in no way authorized to transfer it to other nations, as inferred in the broad sense of the said decree, since it does not limit it to its national ships. Thus, the Government of the State of Nicaragua, in fulfilment of its duty to ensure their sovereign rights are upheld unharmed, has instructed the Diet, in which I am honoured to partake, to present the following protest to Your Excellency's Government:

“The Congress of the Republic of Costa Rica issued a decree, dated the 12<sup>th</sup> of the past month, by which it authorizes the import of goods – some of which are taxed and others which are free – to the valleys of San Carlos and Sarapiquí, via the Colorado River and the San Juan River of Nicaragua.

“The following is the text of article 1 of this law: “The following goods may be imported via the *San Juan* and Colorado rivers: wood for construction, corrugated iron and sheet iron, wire fencing, etc.”

Anyone reading this article and who does not know that only the Colorado River is Costa Rican and not so the *San Juan*, which belongs to the State of Nicaragua, will, naturally, believe Costa Rica to have the dominion and rule over the latter; and the further away the reader is from Central America, the greater this belief will be.

“However, it is not only this, since it would, should the case arise, be relatively simple to clarify the real geographical notion. There is something

more serious in the text referred to, since, as will be shown below, it damages the sovereign rights of the State of Nicaragua.

“In effect, the decree we are analyzing states that: *The following goods may be imported via the San Juan and Colorado Rivers*”, in other words, *the merchant vessels of all nationalities are permitted to navigate along the San Juan River, in order to transport their cargo to Costa Rican soil*; and all those who are familiar with the law of nations are well aware that it is an act of dominions reserved to the sovereign *to allow* the transit of commercial goods through any given place, be it inland, maritime or a waterway of the territory, and to establish or suppress transit or internment taxes. This right has been exercised by the Government of Costa Rica in the three articles of the abovementioned law, extending it to the waters of the San Juan River that do not belong to that Republic but to Nicaragua, and the decree in question thereby threatens the sovereignty of the Nicaraguan nation.

Nor could Costa Rica allege in its defence that the Treaty of 15 April 1858 granted it the right to navigate freely for the purposes of commerce in the waters of the San Juan River, without any limitation except that of navigating between its mouth in the Atlantic to three English miles before reaching *Castillo Viejo*, because that generosity on the part of Nicaragua does not, in any way whatsoever, affect its sovereignty, as can be clearly seen in the same sixth clause of the agreement that concedes it, which states, in these very words: *“The Republic of Nicaragua shall have exclusively the dominion and supreme control over the waters of the San Juan River”*.

This concession, made by Nicaragua to Costa Rica in 1858, is legally of a personal nature and cannot, therefore, be transferred without consent of the sovereign, who is the power authorized to extend it, as it did to that nation in the abovementioned year; or, in other words, the power that Costa Rica has to navigate part of the San Juan River in its commercial vessels is exclusively hers and she cannot extend it to vessels of any other origin, with prior agreement with Nicaragua, who is the only one who can grant it as owner and sovereign of the said river.

“If the Government of Costa Rica had limited itself, in the proper manner, to setting up a customs post at a given place in its territory, Nicaragua would not have had to make this observation; however, from the moment it exceeded its authority, authorizing the passage of goods via the San Juan without the express limitation that they be transferred to their merchant vessels or to those authorized by Nicaragua, who is the owner of the territory, this disposition affects the inalienable rights of this State and inflicts the subsequent grievance.

“It can be concluded from the above that the Costa Rican Congress’s decree to which we refer violates, in the terms in which it is established, the Treaty of 1858 and strikes at the heart of the State of Nicaragua’s sovereignty.

“It is, therefore, the duty of the Government of Nicaragua, set up to safeguard national interests and rights, among which the integrity of its territory and its subsequent dominion occupy a position of major importance, to solemnly protest, as it hereby does so before the Government of the Republic of Costa Rica, the advance of dominion that the decree of 12 June 1897 entails, and it, consequently, reserves the full exercising of its jurisdiction over the waters of the San Juan, with the obligations implicit in the rejection, by all the means available to it, of the usurpation of the dominion that could take place at present or in the future with regard to the abovementioned law.

“This protest does not mean that the State of Nicaragua is unwilling to respect the existing conventions and the President of the United States of America’s Arbitration Award regarding the Treaty of 1858, but, rather, its unflinching determination to strictly adhere to these and none other – as has always been and is currently the case – in which the respective Commission of limits is established, in order to mark them with the mediation of an arbitrator, in accordance with the Pact of San Salvador, and wishing to put an end, once and for all, to this eternal territorial dispute that has been and is a source of discord between neighbouring and fraternal countries; and that it is entirely improper for nations that sooner or later are called upon to unite as one.”

The Diet trusts that Your Excellency’s Government, convinced of the justice on the part of Nicaragua and as renewed proof of its sound justification, will not be inconvenienced to correct the terms of the decree mentioned many times above, limiting the right of free navigation granted only to Costa Rican vessels.

With sentiments of the highest consideration, I am honoured to remain  
Your Excellency’s most faithful servant,

E. Mendoza

To His Excellency the Minister of Foreign Affairs  
of the Government of Costa Rica

San Jose.

REPUBLICA DE COSTA RICA

---

# MEMORIA

—DE—

Relaciones Exteriores, Gracia, Justicia, Culto y Beneficencia

PRESENTADA AL

## CONGRESO CONSTITUCIONAL

—DE—

—1897—

por el señor Secretario de Estado

EN ESAS CARTERAS

*Licdo. don Ricardo Pucheco*

---

San José

Tipografía Nacional

MDCCCXCVII

es el de 11 de junio pasado, que permite la importación por el San Juan y el Colorado de ciertas mercaderías, la exportación de los productos de San Carlos, Sarapiquí, Parismina, Tortuguero y Colorado y que exime del pago de derechos arancelarios la entrada de determinados artículos.

No se necesita de esfuerzo alguno para comprender que la licencia de introducir mercaderías á los valles de que habla el decreto, ha de estar subordinada á las condiciones en que puede navegarse el río San Juan, y desde luego que este es un río interior, no abierto por su soberano al tráfico extranjero, habrá de comprenderse que tal permiso se refería solamente á naves como las costarricenses, que, por el Tratado de 58 y Laudo arbitral del señor Presidente Cléveland, tienen derecho á hacerlo, las cuales, sin embargo, mal podrían por falta de autorización nacional ocuparse en la carga y descarga de productos por puertos no habilitados para el comercio marítimo.

Sólo anticipando, como se hizo, la especie relativa á nuestras tendencias de adueñarnos del río y del puerto de San Juan, podían con apariencia de verosimilitud atribuirse al decreto fines que no tiene; mas demostrado lo absurdo y falso de aquel dicho, desaparece todo motivo para la infundada interpretación á que vengo refiriéndome.

Tengo la honra de presentar á la Excelentísima Dieta el testimonio de mi respecto y alta consideración y de suscribirme de V. E. obediente y seguro servidor,

RICARDO PACHECO

*Al Excelentísimo señor Secretario de la Dieta  
de la República Mayor de Centro América*

San Salvador

SECRETARÍA DE LA DIETA  
DE LA  
REPÚBLICA MAYOR DE CENTRO AMÉRICA

San Salvador, 27 de julio de 1897

SEÑOR :

En el número 136, correspondiente al 15 de junio próximo pasado, de *La Gaceta*, diario oficial del Gobierno de esa República, aparece publicado un decreto, emitido por el Congreso Constitucional de la misma, permitiendo la importación, por los ríos San Juan y Colorado, de las mercaderías que el mismo decreto especifica.

Al tenerse conocimiento de él en el Estado de Nicaragua, causó generalmente la impresión de que el indicado decreto es atentatorio á la soberanía de la Nación, que exclusivamente tiene el dominio y sumo imperio de las aguas del río San Juan, y Costa Rica únicamente el derecho de libre navegación para fines de comercio desde su desembocadura en el Atlántico hasta tres millas inglesas antes de llegar al *Castillo viejo*; pero de ninguna manera está autorizada para traspasarlo á otras naciones, como se desprende de la latitud con que está concebido el indicado decreto, pues no lo limita á sus buques nacionales. Con tal motivo, el Gobierno del Estado de Nicaragua, en cumplimiento del deber que tiene de velar por que se mantengan incólumes los derechos soberanos de la Nación, ha dado instrucciones á la Dieta, de la que tengo el honor de ser órgano, para presentar al Gobierno de V. E. la siguiente protesta:

“ El Congreso de la República de Costa Rica dictó, con fecha 12 del mes pasado, un decreto por el cual autoriza la importación de mercaderías, con gravamen unas, libres otras, á los valles de San Carlos y Sarapiquí, por la vía de los ríos Colorado y San Juan de Nicaragua.

“ He aquí el texto del artículo 1º de esa ley: “ *Permitese* la importación, por los ríos *San Juan* y Colorado, de las siguientes mercaderías: maderas de construcción, hierro acanalado y en planchas, alambres para cercas, etc.”

Cualquiera que lea este artículo é ignore que solamente el río Colorado es costarricense y no el *San Juan*, que pertenece al Estado de Nicaragua, conceptuará desde luego éste como un dominio y señorío de Costa Rica; y esta apariencia será tanto mayor cuanto más distante de Centro América y de sus peculiaridades se coloque el que leyere.

“ Pero no es esto sólo, pues al fin y al cabo fácil sería, llegado el caso, rectificar la verdadera noción geográfica. Hay algo más grave en el texto en referencia, porque, como se demostrará en seguida, hiere los derechos de soberanía del Estado de Nicaragua.

“ En efecto, el decreto que analizamos dice: *Permitese la importación por los ríos San Juan y Colorado de las siguientes mercaderías*” es decir, *los buques mercantes de todas las nacionalidades tienen el permiso para navegar por el río San Juan, á fin de conducir su carga al suelo costarricense*; y bien sabido es por todos los que conocen la ley de las naciones, que es acto de dominio reservado al soberano, *permitir* el tránsito de efectos comerciales por un lugar cualquiera, terrestre, marítimo ó fluvial del territorio y establecer ó suprimir impuestos de tránsito ó internación. Este derecho lo ha ejercitado el Gobierno de Costa Rica en los tres artículos de la ley á que nos referimos; extendiéndolo á las aguas del río San Juan que no son de aquella República sino de Nicaragua, y por lo mismo el decreto en cuestión es atentatorio á la soberanía de la nación nicaragüense.

Ni podría Costa Rica alegar en su descargo que el Tratado de 15 de abril de 1858 le otorgó la concesión de navegar libremente para fines de comercio en las aguas del río San Juan, sin más limitación que la de recorrerlas desde su desembocadura en el Atlántico hasta tres millas inglesas antes de llegar al *Castillo viejo*, porque esa liberalidad de Nicaragua no afecta en lo mínimo su soberanía, como se ve claramente en la misma cláusula 6ª del convenio que la concede, la cual expresa estas precisas palabras: "*La República de Nicaragua tendrá exclusivamente el dominio y sumo imperio de las aguas del río San Juan.*"

Esta concesión hecha por Nicaragua á Costa Rica en 1858, es jurídicamente de carácter personal, y no puede, por lo mismo, traspasarla sin anuencia del soberano, que es el poder facultado para extenderla, como ya lo hizo con aquella nación en el año aludido; ó en otros términos, la facultad que Costa Rica tiene para navegar en parte del río San Juan con sus naves de comercio, es privativamente de ella y no puede extenderla á buques de otra procedencia, sin previo acuerdo con Nicaragua, que es la única que puede otorgarla en su calidad de dueño y señor del mencionado río.

"Si el Gobierno de Costa Rica se hubiera limitado, como era debido, á establecer una aduana en un punto de su suelo, nada tendría que observar Nicaragua; pero como desde el momento que se extralimita, autorizando el tránsito de mercaderías por el San Juan, sin la expresa limitación de que pasen á bordo de sus navíos mercantes ó de los buques autorizados por Nicaragua, que es el dueño del territorio, semejante disposición afecta los derechos inalienables de este Estado é infiere el agravio consiguiente.

"De lo dicho se deduce que el decreto del Congreso de Costa Rica, á que nos referimos, en los términos en que está concebido, es violatorio del Tratado de 1858 y ataca en su esencia la soberanía del Estado de Nicaragua.

"Cumple, pues, al deber del Gobierno nicaragüense, constituido para velar por los intereses y derechos nacionales, entre los que ocupa un lugar primordial la integridad del territorio y su consiguiente dominio, protestar solemnemente, como en efecto protesta ante el Gobierno de la República de Costa Rica, por el avance de señorío que entraña el decreto de 12 de junio de 1897, y se reserva, en consecuencia, el ejercicio pleno de su imperio sobre las aguas del San Juan, con las obligaciones que le son anexas de rechazar por cuantos medios estén á su alcance las usurpaciones de dominio que pudieran fundarse al presente ó en el porvenir sobre la letra de la ley citada.

"Esta protesta no significa que el Estado de Nicaragua no esté dispuesto á respetar los convenios existentes y el Laudo arbitral del señor Presidente de los Estados Unidos de América, relativo al Tratado de 1858, sino su resolución inquebrantable de sujetarse estrictamente á ellos y nada más, como se ha sujetado siempre

y se amolda en la actualidad, en que tiene establecida la respectiva Comisión de límites, para trazarlos con la mediación de un árbitro, de conformidad con el Pacto de San Salvador, y deseoso de concluir de una vez para siempre con esta eterna disputa territorial, que ha sido y es semillero de discordias entre países vecinos y hermanos; y que es por todo extremo impropia de pueblos que están llamados á confundirse más ó menos tarde en una sola nación.”

La Dieta abraza la esperanza de que convencido el Gobierno de V. E. de la justicia que asiste al de Nicaragua, y dando una nueva prueba de su alta justificación, no tendrá inconveniente en rectificar los términos del decreto tantas veces citado, limitando el derecho de libre navegación que concede solamente á las embarcaciones costarricenses.

Con sentimientos de la más distinguida consideración, tengo la honra de suscribirme de V. E. muy atento servidor,

E. MENDOZA

*Á Su Excelencia el señor Ministro de Relaciones  
Exteriores del Gobierno de Costa Rica*

San José

SECRETARÍA  
DE  
RELACIONES EXTERIORES

San José, 20 de agosto de 1897

SEÑOR :

Tengo la honra de acusar á V. E. el recibo de su atenta nota de fecha 27 de julio último, la cual contiene una protesta que, con instrucciones del Gobierno del Estado de Nicaragua, presenta la Excelentísima Dieta á esta Secretaría, relativa al decreto de 12 de junio, dictado por el Congreso de esta República, por el cual se autoriza la importación y exportación de mercaderías á los valles de San Carlos y Sarapiquí, por los ríos Colorado, San Juan de Nicaragua y Sarapiquí.

Las francas exposiciones contenidas en mi cablegrama de fecha 30 de julio último y mis notas de 31 del mismo mes y 5 del corriente son, á juicio del Gobierno de Costa Rica, evidente demostración de la justicia con que procedió el Congreso, aunque por desgracia ha sido mal interpretado el texto de su decreto por el Gobierno del Estado de Nicaragua.



## **Annex 38**

Costa Rican Minister Plenipotentiary in Washington, J.B. Calvo to United States Secretary of State, William Jennings Bryan, 17 April 1913, reproduced in *The Republic of Costa Rica against The Republic of Nicaragua, Complaint before the Central American Court of Justice* (Washington, D.C.: Press of Gibson Bros Inc., 1916), 70-72



*Costa Rica*

BEFORE THE  
**CENTRAL AMERICAN  
COURT OF JUSTICE**

---

**THE REPUBLIC OF COSTA RICA**  
AGAINST  
**THE REPUBLIC OF NICARAGUA**

---

**COMPLAINT**

OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA GROWING OUT OF A CONVEN-  
TION ENTERED INTO BY THE REPUBLIC OF NICARAGUA  
WITH THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
FOR THE SALE OF THE SAN JUAN RIVER AND OTHER  
MATTERS.

**WITH APPENDICES**

(PRINTED AT THE NATIONAL PRINTING OFFICE  
SAN JOSÉ, COSTA RICA)

---

**TRANSLATION**

---

WASHINGTON.  
PRESS OF GIBSON BROS., INC.  
1916

## APPENDIX G.

LEGATION OF COSTA RICA,  
WASHINGTON, *April 17, 1913.*

MR. SECRETARY: News has reached my Government, although informally, to the effect that during the last days of February last, a contract, entered into by the Governments of Nicaragua and of Washington for the construction of an interoceanic canal across Nicaragua, was submitted to the United States Senate for ratification.

That news, of necessity, caused profound surprise to my Government, because the negotiation therein involved cannot be carried into effect without flagrant violation of the existence of the clearest possible treaty agreements that inhibit Nicaragua's entry into any convention for interoceanic canalization without first consulting Costa Rica, in one case, and in another, without first securing her acquiescence.

Article 8th of the Treaty of Limits, concluded between Costa Rica and Nicaragua on the 15th of April, 1858, reads as follows:

"Art. 8. If the contracts for canalization or transit entered into before the Nicaraguan Government had knowledge of this convention should for any cause cease to be in force, Nicaragua agrees not to conclude any others relating to the objects above stated without first hearing the opinion of the Costa Rican Government respecting the disadvantages that may result to the two countries, provided that opinion be given within thirty days after the request therefor shall have been received, in case that the Nicaraguan Government should indicate that a decision is urgent; and in the event that the enterprise should cause no injury to the natural rights of Costa Rica, that opinion shall be advisory."

The arbitral award rendered by His Excellency Grover Cleveland, President of the United States of America, on the 22d of March, 1888, declares in its first finding that the said Treaty of Limits, of 1858, is valid, and then, interpreting the tenth of the eleven points of doubtful understanding submitted to him by Nicaragua in the controversy, decided as follows:

"10. The Republic of Nicaragua remains bound not to make any grants for canal purposes across her territory without first asking the opinion of the Republic of Costa Rica, as provided in Article VIII of the Treaty of Limits of the 15th day of April, one thousand eight hundred and fifty-eight. The natural rights of the Republic of Costa Rica alluded to in the said stipulation are the rights which, in view of the boundaries fixed by the said Treaty of Limits, she possesses in the soil thereby recognized as belonging exclusively to her; the rights which she possesses in the harbors of San Juan del Norte and Salinas Bay; and the rights which she possesses in so much of the river San Juan as lies more than three English miles below Castillo Viejo, measuring from the exterior fortifications of the said castle as the same existed in the year 1858; and perhaps other rights not here particularly specified. These rights are to be deemed injured in any case where the territory belonging to the Republic of Costa Rica is occupied or flooded; where there is an encroachment upon either of the said harbors injurious to Costa Rica; or where there is such an obstruction or deviation of the River San Juan as to destroy or seriously impair the navigation of the said river or any of its branches at any point where Costa Rica is entitled to navigate the same."

An examination of the above documents will convince Your Excellency that the Republic of Nicaragua was without legal capacity to enter into the convention in question, which is now before the Senate, and that that lack of capacity—solemnly declared, in 1888, as above

stated, by the President of the United States—fundamentally vitiates the negotiations.

But my Government is not only supported by incontrovertible reasons *de jure* in her opposition to the treaty; compelling and controlling reasons *de facto* force it into the controversy, for, as Your Excellency surely knows, it is wholly impossible to construct an interoceanic canal across Nicaragua without affecting, to a greater or less extent, the lands and waters of Costa Rica.

For the foregoing reasons, in obedience to instructions from my Government, and in its name, I have the honor formally to lodge, with great respect, through the medium of Your Excellency, a protest with the enlightened and justice-loving Government of the United States, against the perfecting of the convention for canal purposes to which I have above referred; and I rest in the confidence that the lofty sentiment of equity that always guides the Washington Government, will induce it, on this occasion, to resolve the question in perfect conformity with justice and in the traditional friendship with which Costa Rica has always been honored by the great American Nation.

I have the honor to reiterate to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

J. B. CALVO.

To His Excellency,

WILLIAM JENNINGS BRYAN,

*Secretary of State of the*

*United States of America.*

## APPENDIX H.

MANAGUA, *June 12, 1913.*

MR. MINISTER: I have the honor to reply to the important note of April 24th, last, in which Your Excellency is pleased to inform me that the knowledge has reached your Government that the Legislative Assembly of Nicaragua has given its approval to a treaty, recently entered into between my Government and that of the United States, relating to the construction of an interoceanic canal.

Your Excellency states that, in view of the cordial and continuous friendship of which so many proofs have been given to your government by mine, the above news has caused profound surprise to your Government, since it involves a perfect violation of existing treaties that regulate the relations between our two countries.

In proof of this, your Excellency cites article VIII of the treaty of April 15, 1858, and what was decided by President Cleveland in his award of March 22, 1888, respecting point X of the points of doubtful interpretation presented by Nicaragua; and your Excellency asserts that these established conclusively the incapacity on the part of my Government to execute any concession relating to an interoceanic canal across its territory, without first hearing the opinion of Costa Rica; that the omission of this step, indispensable on Nicaragua's part, your Government conceives to be sufficient to render the treaty wholly void, and that your Government has so informed the United States Government before which it has lodged a formal protest.

Your Excellency goes on to say that the close and binding community of interests involved for the two countries by the construction of a canal on a frontier zone, should be more than enough in itself to prevent either, without

### **Annex 39**

Costa Rican Minister in Nicaragua, F. Cabezas Gómez to Nicaraguan Foreign Minister, Diego M. Chamorro, 27 April 1913, reproduced in *The Republic of Costa Rica against The Republic of Nicaragua, Complaint before the Central American Court of Justice* (Washington, D.C.: Press of Gibson Bros Inc., 1916), 68-69



*Costa Rica*

BEFORE THE  
**CENTRAL AMERICAN  
 COURT OF JUSTICE**

---

**THE REPUBLIC OF COSTA RICA**  
 AGAINST  
**THE REPUBLIC OF NICARAGUA**

---

**COMPLAINT**

OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA GROWING OUT OF A CONVEN-  
 TION ENTERED INTO BY THE REPUBLIC OF NICARAGUA  
 WITH THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
 FOR THE SALE OF THE SAN JUAN RIVER AND OTHER  
 MATTERS.

**WITH APPENDICES**

(PRINTED AT THE NATIONAL PRINTING OFFICE  
 SAN JOSÉ, COSTA RICA)

---

**TRANSLATION**

---

WASHINGTON.  
 PRESS OF GIBSON BROS., INC.  
 1916



## APPENDIX F.

LEGATION OF COSTA RICA,

MANAGUA, *April 27, 1913.*

MR. MINISTER: The news has reached my Government that during the past few days the Legislative Assembly of Nicaragua has given its high approval to a treaty which Your Excellency's Government has entered into with the Government of the United States of America relating to the construction of an interoceanic canal.

In view of the cordiality and consequent friendship of which so many proofs have been given us by the fraternal Government of Nicaragua, this news has caused profound surprise to my Government, because it involves a direct violation of the existing treaties that regulate the relations between our two countries.

Article 8th of the Treaty of April 15, 1858, and the interpretation given by President Cleveland, in the arbitral award of March 22, 1888, to the tenth point of doubtful understanding that was presented by Nicaragua in the arbitration which Costa Rica joined with her in submitting to the decision of that Exalted Judge, positively establish the inhibition resting upon the former to grant any concession relating to an interoceanic canal across her territory without previously hearing the opinion of the latter.

The omission of that indispensable step on the part of the Government of Nicaragua on the present occasion my Government conceives to be sufficient to vitiate and render wholly void the treaty in question, and these views have been transmitted to the American Government, before which, on this same day, formal protest has been made.

The intimate and binding community of interests involved for Costa Rica and Nicaragua by the construc-

tion of a canal in a frontier zone, would be more than a sufficient reason why neither of the two nations could, without serious discourtesy to the other, enter into a treaty for such a purpose. And if, as in the present case, in addition to these purely ethical reasons, there exists a solemn and mandatory agreement, Your Excellency will understand that my Government neither can nor should allow such absolute ignoring of its legitimate rights to pass in silence.

For the above reasons, and in fulfillment of instructions from my Government, and in its name, I have the honor to present—through the distinguished medium of Your Excellency—to the enlightened and illustrious Government of Nicaragua, formal protest against the unlawful conclusion and ratification of the treaty to which I have just referred.

I avail myself of this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

F. CABEZAS GÓMEZ.

To His Excellency,

Señor DON DIEGO M. CHAMORRO,

*Minister of Foreign Relations of*

*The Republic of Nicaragua.*

(From the *Report on Foreign Relations of Costa Rica*, 1913, Expositive Part, p. IX.)

## **Annex 40**

Nicaraguan Ambassador in Costa Rica, Javier Chamorro Mora, to Costa Rican Foreign Minister, Bernd Niehaus Quesada, Note No. E.N.1323/80,12  
November 1980

**TRANSLATION**

Embassy of Nicaragua  
San José, Costa Rica

E.N. 1323/80

November 12, 1980

Excellency:

I have the honour to address Your Excellency to acknowledge receipt of your Note N° 1357-80, dated November 5, by which you filed a formal protest on behalf of the illustrious Government of Costa Rica, before the Government of Nicaragua, concerning the events that occurred in the region of the San Juan River near the confluence with the Sarapiquí River, which involved some members of our border troops stationed in that area.

Your Excellency states that this is not the first time this type of incident occurs in that area, something which, in your opinion, does not contribute to preserve the good relations that have existed so far between both peoples and governments, and urges us, therefore, to instruct our authorities in the region to respect in the future the free navigation on the San Juan, as set forth in the agreements in force between both countries.

With instructions from my government, I would like to inform Your Excellency that we deeply regret the above-mentioned incident, and that we have taken the necessary measures to ensure that this type of events will not happen again, since they do not reflect at all the official position of the Nicaraguan government.

On the contrary, I would like to express to you that, as faithful compliers of the international treaties, in this case the Cañas-Jerez Treaty, we have the best intentions to respect Costa Rica's free navigation rights on that Nicaraguan waterway, according to the provisions of both that treaty and the Cleveland Award.

In the same manner, Your Excellency, the Government of Nicaragua wants to convey to you, through me, its wishes to develop, in cooperation with whatever the authorities your distinguished governments deems appropriate, a project to prevent regrettable situations as the one aforementioned, which do not correspond to the excellent relations that both our peoples and governments have cultivated.

I take this opportunity to reiterate to Your Excellency, the assurances my highest and most distinguished consideration.

Javier Chamorro Mora  
Ambassador of Nicaragua

His Excellency  
Mr. Bernd Niehaus Quesada  
Minister of Foreign Affairs and Worship  
City



EMBAJADA DE NICARAGUA

SAN JOSE, COSTA RICA

E.H. 1323/80

Copia

23

"AÑO DE LA ALFABETIZACION"

*Embajada de  
Nicaragua*  
*Protocolo*

12 de Noviembre de 1980

Excelencia:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia a fin de acusar recibo de su Nota No. 1357-80 del 5 del presente mes, mediante la cual presentó formal protesta a nombre del Ilustre Gobierno de Costa Rica, ante el Gobierno de Nicaragua, en relación a los hechos acaecidos en la región del Río San Juan, cerca de la confluencia del Río Sarapiquí, donde se vieron involucrados algunos elementos de nuestra tropa guardabosques, acantonados en esa zona.

Vuestra Excelencia indica que no es la primera vez que se registran incidentes de esa naturaleza en la mencionada zona, lo que a su juicio no ayuda a mantener las buenas relaciones que hasta la fecha han existido entre ambos pueblos y gobiernos, instándonos por consiguiente, a instruir a nuestras autoridades en la región para que en el futuro, se respete la libre navegación en el Río San Juan tal como está estipulado en los convenios vigentes entre ambos países.

Con instrucciones de mi gobierno me permito comunicar a Vuestra Excelencia, que lamentamos profundamente el incidente antes mencionado y que hemos tomado las medidas pertinentes para que hechos de esa naturaleza no se vuelvan a repetir, pues en ningún momento reflejan la posición oficial del gobierno nicaragüense.

.../...

Excelentísimo Señor  
Bernd Niehaus Quesada  
Ministro de Relaciones  
Exteriores y Culto,  
Ciudad



BAJADA DE NICARAGUA  
SAN JOSE, COSTA RICA

E.H. 1323/80

"AÑO DE LA ALFABETIZACION"

-2-

12 de Noviembre de 1980

Por el contrario, me permito expresarle que como fieles cumplidores de los tratados internacionales, en este caso el de Cañas-Jerez, tenemos la mejor buena voluntad y disposición en respetar el derecho de libre navegación de Costa Rica en esa vía fluvial nicaragüense, en los términos establecidos tanto en dicho tratado como en el laudo Cleveland.

De la misma manera, Vuestra Excelencia, el Gobierno de Nicaragua, a través de mi persona, expresa su voluntad de elaborar un proyecto en colaboración con las autoridades que el Ilustre Gobierno de Costa Rica, considere pertinentes, a fin de prevenir situaciones lamentables como la anteriormente referida y que no van acordes con las magníficas relaciones que nuestros dos pueblos y gobiernos han sabido mantener.

Aprovecho la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi consideración más alta y distinguida.



*J. Chamorro Mora*  
JAVIER CHAMORRO MORA  
Embajador de Nicaragua

JCHM/mtc

## **Annex 41**

Costa Rican Foreign Minister, Fernando Volio Jiménez, to Nicaraguan Chargé  
d'Affaires a.i. to Costa Rica, Oscar Ramón Téllez,  
Note No. D.M.133-82, 8 June 1982

## TRANSLATION

Republic of Costa Rica  
Ministry of Foreign Affairs and Worship

N° D.M. 133-82

San José, June 8, 1982

Chargé d' Affaires, a.i.:

Mr. Angel Edmundo Solano Calderón, Minister of Public Security, yesterday forwarded to my office a complaint filed on the same date by the Manager of "SWISS TRAVEL SERVICE, S.A.", a Costa Rican company, stating that:

"Yesterday, Sunday, June 6, while our boat was heading to Puerto Viejo with 10 tourists, it was intercepted by a Sandinista patrol, which forced all of our tourists to get off the boat, and show all their belongings. After arguing for several hours with the passengers and the boatman, they told our employee that he should notify our head office that as of yesterday, Costa Rican vessels were not allowed to pass through the San Juan River, specially with American and European tourists, like the ones that were in yesterday's tour."

The incident reported by Mrs. Gamboa is very serious because it affects the rights of free navigation on the San Juan River that are categorically and perpetually guaranteed for Costa Rica, and because it harms the economic interests of the country. Therefore, on behalf of the Government of Costa Rica, I am filing a protest before the Government of Nicaragua, for the above-mentioned incident, through Your Excellency. In addition, the Government of Costa Rica requests that the Government of Nicaragua takes the necessary and urgent actions to sanction the members of the patrol that incurred in that offence, and to prevent that such repudiable actions will happen again in the future.

I take this opportunity to reiterate to Your Excellency, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

FERNANDO VOLIO JIMENEZ  
Minister of Foreign Affairs and Worship

Honourable  
Mr. Oscar Ramón Téllez  
Chargé d' Affaires, a.i.:  
Nicaraguan Embassy





REPUBLICA DE COSTA RICA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

N° D.M. 133-82

San José, 8 de junio de 1982

Señor Encargado de Negocios a.i.:

Don Angel Edmundo Solano Calderón, Ministro de Seguridad Pública, me remitió ayer la queja que ante él planteó en la misma fecha, la Gerente de la "SWISS TRAVEL SERVICE S.A.", empresa costarricense, en el sentido de que:

" Ayer domingo 6 de junio, mientras nuestra lancha se dirigía con 10 turistas hacia Puerto Viejo fueron interceptados por una patrulla sandinista, quienes obligaron a todos nuestros turistas a bajar del bote, mostrar todas sus pertenencias y después de argumentar por varias horas con los pasajeros y con el botero, avisaron a nuestro empleado que notificara a la oficina central que desde ayer quedaba prohibido a embarcaciones ticas atravesar por el río San Juan, especialmente con turistas norteamericanos y europeos como los que viajaban en la excursión de ayer."

El hecho relatado por la señora Gamboa es muy grave, pues afecta el derecho de libre navegación sobre el río San Juan que Costa Rica tiene garantizado categóricamente y perpetuamente, y porque perjudica los intereses económicos del país. En consecuencia, en nombre del Gobierno de Costa Rica presento al Gobierno de Nicaragua, por el digno medio de

Honorable Señor  
Oscar Ramón Téllez  
Encargado de Negocios a.i.  
Embajada de la República de Nicaragua  
CIUDAD .-



REPUBLICA DE COSTA RICA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

-2-

Vuestra Señoría, su protesta por el hecho arriba citado. Asimismo, el Gobierno de Costa Rica pide que el Gobierno de Nicaragua tome las medidas indispensables y urgentes para sancionar a los miembros de la patrulla que cometió aquel desafuero y evite que en el futuro se repitan actos tan repudiables como ese.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

FERNANDO VOLIO JIMENEZ  
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

**Annex 42**

Costa Rican Foreign Minister, Fernando Volio Jiménez, to Nicaraguan Chargé  
d'Affaires to Costa Rica, Oscar Ramón Téllez, Note No. D.M. 126-82,  
16 July 1982

## TRANSLATION

Republic of Costa Rica  
Ministry of Foreign Affairs and Worship

D.M. 126-62

San Jose, 16 July 1982

Chargé d'Affaires a.i.:

On the 13<sup>th</sup> of the current month, I received new information on the interference by the Nicaraguan Army to the detriment of Costa Rica's right to free and perpetual navigation on the San Juan River, a right that is not subject to any condition whatsoever, apart from that of not using it for navigating with vessels of war.

The Nicaraguan authorities have set out the following new and illegal conditions for the navigation of Costa Rican tourist vessels:

1<sup>st</sup> - Each boatman must carry proof of having paid the departure clearance certificate at the Rural Assistance Guard Post in Barra del Colorado, to the Nicaraguan border post and change it for a new one that is issued there at a cost of ₡10.00 each, because, according to the Nicaraguan authorities, the one issued by the Costa Rican authorities is not valid for navigating the San Juan River.

2<sup>nd</sup> - In order to exchange the departure clearance certificates, the boatman must go up to the post, which is on top of a hill, and to reach it and return to the boat, under the rain and through the mud and other inconveniences, it takes approximately 40 minutes.

3<sup>rd</sup>. The boatman must then show the Nicaraguan departure clearance certificate to the guard at the river bank, who then proceeds to ask the passengers for their passports and search their luggage and personal belongings. This takes another 30 to 40 minutes.

MR. OSCAR RAMON TELLEZ  
CHARGE D'AFFAIRES A.I.  
EMBASSY OF NICARAGUA  
CITY.-

.2.

The Nicaraguan guards who carry out all these interferences are armed and no argument given by the Costa Rican boatmen is valid for asserting the right to free navigation.

I am aware that my formal written protest and other complaints I have lodged to the Government of Nicaragua, in addition to other verbal complaints made before Ex-Ambassador Leal, before you, Sir, and before His Excellency the Acting Interior Minister, Mr. Victor Hugo Tinoco, have been to no avail.

All these interferences, which are unjustified and illegal, contradict the statements made by the Government of Nicaragua to the effect that it wishes to maintain cordial and correct diplomatic relations with the Government of Costa Rica, who has shown articulate signs of adjusting its conduct to the norms of international law currently in force, including those that specifically regulate the relations between Costa Rica and Nicaragua. On lodging this new complaint, I hope that the Illustrious Government of Nicaragua will soon put an end to the interferences I have mentioned, that have no justification whatsoever, since Costa Rica has always made peaceful and adequate use of its inalienable and perpetual right to navigate the San Juan River. In contrast, Nicaragua has, by means of the repeated interferences I have described, has shown a hostile attitude that the Government of Costa Rica condemns.

I sincerely hope, Sir, that this matter is resolved promptly for the sake of the relations between the two countries.

I would like to take this opportunity, Sir, to once again express the testimony of my highest and most distinguished consideration.

Original signed: Fernando Volio Jimenez

FERNANDO VOLIO JIMENEZ  
Minister of Foreign Affairs and Worship



REPUBLICA DE COSTA RICA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

D. M. 126-62

San José, 16 de julio de 1962

Señor Encargado de Negocios a.i.:

El día 13 de este mes, recibí nueva información acerca de la interferencia que lleva a cabo el Ejército de Nicaragua en perjuicio del derecho de Costa Rica a la libre y perpetua navegación por el Río San Juan, derecho no sujeto a condición alguna, salvo la de no utilizarlo para la navegación de buques de guerra.

Las autoridades nicaraguenses han establecido las siguientes nuevas e ilegales condiciones para la navegación de embarcaciones costarricenses de turismo:

1o.- Cada botero debe llevar la constancia de haber pagado el derecho de zarpe, en la Guardia de Asistencia Rural de la Barra del Colorado, al puesto fronterizo nicaraguense y cambiarlo por uno nuevo que allí se emite a un costo de ₡ 10.00 cada uno, en vista de que según las autoridades nicaraguenses, el emitido por las autoridades costarricenses queda sin valor al navegar por el Río San Juan.

2o.- Para hacer el canje de zarpes el botero debe subir a la caseta, que queda en una peña y para escalarla y regresar al bote bajo la lluvia, el barro y otras incononididades, tarda aproximadamente 40 minutos.

3o.- Posteriormente, el botero debe mostrar el zarpe de Nicaragua al guarda que está a la orilla del Río, quien entonces procede a solicitar pasaportes y hacer un registro de equipajes y efectos personales de los turistas. En esa actividad hay otra demora entre 30 o 40 minutos.

HONORABLE SEÑOR  
OSCAR RAMÓN TELLEZ  
ENCARGADO DE NEGOCIOS A.I.  
EMBAJADA DE NICARAGUA

CIUDAD.-



REPUBLICA DE COSTA RICA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

.2.

Los guardias de Nicaragua que realizan todas esas interferencias están armados y para ellos no vale ningún argumento que aducen los poderes costarricenses para afirmar el derecho de libre navegación.

Veo que para el Gobierno de Nicaragua no han valido mi anterior protesta formal, escrita, ni otras reclamaciones que verbalmente he hecho ante el Ex Embajador Leal, ante Vuestra Señoría y ante su Excelencia el Ministro del Exterior por Ley, don Víctor Hugo Tinoco.

Todas estas interferencias, injustificadas y antijurídicas, contrarían las expresiones del Gobierno de Nicaragua que desean mantener una cordial y correcta relación diplomática con el Gobierno de Costa Rica, el cual ha dado muestras, elocuentes, de ajustar su conducta a las normas vigentes del derecho internacional, inclusive las que regulan en forma particular las relaciones entre Costa Rica y Nicaragua. Al presentar esta nueva protesta, espero que muy pronto el Ilustrado Gobierno de Nicaragua termine con las interferencias a que me he referido, que no tienen justificación alguna, pues Costa Rica siempre ha hecho un uso pacífico y adecuado de su derecho inalienable e imprescriptible de navegación por el Rfo San Juan. En cambio, Nicaragua con las reiteradas interferencias que he relatado ha puesto en evidencia una actitud hostil que el Gobierno de Costa Rica repudia.

Es de esperar, Vuestra Señoría, que este asunto se solucione pronto para bien de las relaciones entre ambos países.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las muestras de mi más alta y distinguida consideración,

ORIGINAL  
FIRMADO *Fernando Volio Jiménez*

FERNANDO VOLIO JIMÉNEZ  
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

### **Annex 43**

Costa Rican Foreign Minister, Fernando Volio Jiménez, to Nicaraguan  
Chargé d'Affaires a.i to Costa Rica, Oscar Ramón Téllez,  
Note No. D.M. 127-82, 20 July 1982



## TRANSLATION

Republic of Costa Rica  
Ministry of Foreign Affairs and Worship

D.M. 127-82

San José, July 20, 1982

Chargé d' Affaires, a.i.:

Your Excellency will remember that on Friday, July 16, in my office, I informed you of the news received from the Manager of Swiss Travel Service, concerning a resolution taken by Nicaraguan authorities. They informed her that "as of today ( the 16<sup>th</sup>), at 6 p.m., the passage for all Costa Rican vessels will be prohibited, and it will be re-opened on July 22<sup>nd</sup>, because of the celebration of the Sandinista Revolution."

In that meeting, where the Deputy Minister Peters was also present, I added that if the news were true and Nicaraguan authorities went ahead with their decision, this would be a serious violation to the Cañas-Jerez Border Treaty, and it would therefore cause a serious alteration in the diplomatic relations between Costa Rica and Nicaragua.

I also said that I trusted this was not true, and that the tourist trips scheduled by Swiss Travel, for next Sunday and Wednesday could proceed normally, as well as other trips in Costa Rican vessels.

I deeply regret to tell Your Excellency that the news were true, because on Saturday, around 17:55 hours, an outboard motor boat was detained by Nicaraguan authorities, and its three Costa Rican passengers, were not allowed to cross the San Juan River. One of them, Mr. Elí Alvarado Sancho, was held by Nicaraguan authorities, and he was released yesterday morning, thanks to the negotiations made by Your Excellency on my request. Nicaraguan authorities stated that the transit across the San Juan River was closed until the 22<sup>nd</sup> inclusive.

Honourable  
Oscar Ramón Telles  
Chargé d' Affaires, a.i.  
Nicaraguan Embassy

-2-

The Manager of "Swiss Travel Service" also tells me that on Sunday morning, around 10:30, two boats that were sailing from Barra del Colorado to Puerto Viejo, to pick-up a group of tourists, were detained by Nicaraguan authorities and forced to go back to where they came from. This caused a great complication for the tourists and the agency, that had to rent planes to transport the tourists, 12 of them Swiss, to Barra del Colorado. On that occasion also the Nicaraguan authorities stated that navigation in the San Juan River was not allowed until the 22<sup>nd</sup>, inclusive. Two Costa Rican Rural Guards, that were on leave, and were headed to the central zone of our country, were in those boats: Messrs. Ramón Cunningham Espinoza and Juan Arquida Núñez.

For all this, I must file a protest, as I indeed do, for these new hostile acts that go totally against Costa Rica's unconditional, free and perpetual navigation right on the San Juan River. I hope that the Government of Nicaragua understands that these methods, that affect the existing diplomatic relations between the two countries, must end immediately.

Therefore, I shall wait for a proper explanation of the aforementioned facts, as well as of earlier events, about which I informed the Government of Nicaragua in previous correspondence.

I take this opportunity to reiterate to Your Excellency, my highest and most distinguished consideration,

FERNANDO VOLIO JIMENEZ  
Minister of Foreign Affairs and Worship



REPÚBLICA DE COSTA RICA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

D. M. 127-82

San José, 21 de julio de 1982

Señor Encargado de Negocios a. i.:

Recordará Vuestra Señoría que el viernes 16 de julio en mi Despacho, le comuniqué la noticia que había recibido del Gerente - de la Agencia de Turismo "Swiss Travel Service", en el sentido de que autoridades de Nicaragua le habían manifestado que "a partir de hoy - (día 16) a las 6 p.m. queda prohibido el paso a toda embarcación costarricense y se abrirá de nuevo hasta el 22 de julio debido a que están en celebración de la revolución sandinista".

Agregué en dicha reunión, a la que asistió también el señor Vice-Ministro Peters, que de ser cierta la noticia y de llevarse a cabo constituiría una muy grave violación del Tratado de Límites Carias-Jerez y, consecuentemente, provocaría una seria perturbación - en las relaciones diplomáticas entre Costa Rica y Nicaragua. Manifesté, asimismo, que confiaba en que la noticia no fuera cierta, lo mismo que los viajes de turistas programados para el domingo y el miércoles próximos, por la antes dicha Agencia de Viajes pudieran realizarse, lo mismo que cualesquiera otros de embarcaciones costarricenses.

Deploro manifestarle a Vuestra Señoría que la noticia - resultó cierta, pues el sábado, cerca de las 17:55 horas, una panga - con motor fuera de borda fue detenida por autoridades de Nicaragua y sus tres tripulantes, todos costarricenses, se les impidió la navegación por el Rfo San Juan, y a uno de ellos, don Elí Alvarado Sancho, se le detuvo y fue liberado hasta ayer por la mañana, gracias a las - gestiones hechas por Vuestra Señoría a instancias mías. Las autori -

HONORABLE SEÑOR  
OSCAR RAMÓN TELLES  
ENCARGADO DE NEGOCIOS A. I.  
EMBAJADA DE NICARAGUA  
CIUDAD.-



REPÚBLICA DE COSTA RICA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

.2.

dades nicaraguenses alegaron que estaba interrumpido el tránsito por el Rfo San Juan hasta el 22 de este mes inclusive.

Asimismo, la Gerente de "Swiss Travel Service" me informa que el domingo por la mañana, cerca de las 10:30, dos botes que viajaban desde la Barra del Colorado hacia Puerto Viejo a recoger un grupo de turistas, fueron detenidos por autoridades de Nicaragua y obligados a devolverse hacia su punto de destino, lo que causó un gran trastorno a los turistas y a dicha Empresa, la que se vio obligada a alquilar aviones para trasladar a los turistas, doce de ellos suizos a la Barra del Colorado. También en esa oportunidad las autoridades de Nicaragua manifestaron que la navegación por el Rfo San Juan estaba prohibida hasta el 22 de este mes inclusive. En los botes viajaban, en disfrute de licencia y en ruta hacia el centro de nuestro país dos Guardias Rurales costarricenses, los señores Ramón Cunningham Espinoza y Juan Arquida Núñez.

Por lo que dejo relatado debe presentar, como en verdad lo presento, una protesta por estos nuevos hechos hostiles y totalmente contrarios al derecho de libre y perpetua navegación, sin condiciones que tiene Costa Rica en el Rfo San Juan. Espero que el Gobierno de Nicaragua comprenda que deben terminar inmediatamente estas prácticas que alteran las relaciones diplomáticas existentes entre los dos países.

Quedo, consecuentemente, en la espera de las debidas explicaciones sobre los hechos ocurridos lo mismo que sobre los anteriores que he puesto en conocimiento del Gobierno de Nicaragua en notas anteriores.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las muestras de mi más alta y distinguida consideración,

ORIGINAL  
FIRMADO

*Fernando Volto Jimenez*

FERNANDO VOLTO JIMENEZ  
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto



## **Annex 44**

Nicaraguan Chargé d'Affaires to Costa Rica, Oscar Ramón Téllez, to Costa Rican Foreign Minister, Fernando Volio Jiménez, Note No. E.N. 789/82,  
2 August 1982

## TRANSLATION

Embassy of Nicaragua  
San José, Costa Rica

2 August, 1982

E.N. 789/82

Dear Minister:

I am addressing Your Excellency to refer to your notes N° D.N. 133-82, of 8 June; D.M. 126-82, of 16 July, and D.M. 127-82 of July, all of the present year, concerning Nicaragua's San Juan River.

The Government of Nicaragua, through me, wishes to inform the Illustrious Government of Costa Rica that it is not its intention, and it has never been, to deny in any way the rights of free navigation on the San Juan River, from its mouth up to three English miles before reaching Castillo Viejo, which were granted to the sister Republic of Costa Rica in the Treaty of Limits of 15 April 1858.

However, the Government of Nicaragua wishes to clarify some situations that have arisen concerning that free navigation right. As was established by the 1858 Treaty, the Republic of Nicaragua shall exclusively have the dominion and sovereign jurisdiction over the waters of the San Juan River, that is, the full sovereignty over said River, from its origin in the Lake up to its outlet in the Atlantic. Based on this eminent dominion that Nicaragua exercises over that part of its national territory, our country has the right to establish regulations over said river, which in no way are contrary to the right of free navigation that Costa Rica possesses.

In our opinion, the right of navigation in part of the San Juan River can never be interpreted as an obligation from Nicaragua not to exercise acts of sovereignty and jurisdiction over that part of its national territory, and over the vessels that navigate on it, particularly when these acts constitute the exercise of its right of defence and conservation. In other words, that within the essential attributes of sovereignty is included Nicaragua's inalienable right to adopt the necessary measures aimed to preserve its safety and internal order.

My Government also considers that these acts of sovereignty do not contradict or limit in any way Costa Rica's right to navigate in a part of the San Juan River, since otherwise the dominion and sovereign jurisdiction over the

river, granted exclusively to Nicaragua by the 1858 Treaty, would not make sense.

On the other hand, the Illustrious Government of Costa Rica can rest assured that all measures taken outside the decisions of the Government of Nicaragua, established by local Nicaraguan authorities, in contradiction to the stipulations of the Jeréz -Cañas Treaty, will be derogated, and those responsible will be sanctioned. You can also be absolutely sure that the Government of Nicaragua has as one of its governing principles that of maintaining and developing its bonds to the fraternal people and Government of Costa Rica, within the highest spirit of Central American brotherhood.

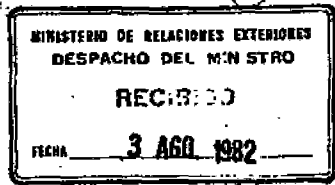
I take this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of his highest and most distinguished consideration.

(signed)  
OSCAR. R. TÉLLEZ  
Chargé d' Affaires, a.i.:

His Excellency  
Fernando Volio Jiménez  
Minister of Foreign Affairs and Worship  
City



Embajada de Nicaragua  
San José, Costa Rica  
"Año de la Defensa y la Producción"  
E.N. 789/82



2 de Agosto de 1982

Señor Ministro :

Tengo a bien dirigirme a Vuestra Excelencia en la ocasión de referirme a sus Notas No. D.M. 133-82, del 8 de Junio; D.M. 126-82, del 16 de Julio y D.M. 127-82 de Julio, todas del corriente año, en relación al Río San Juan de Nicaragua.

El Gobierno de Nicaragua, por mi medio, hace del conocimiento del Ilustrado Gobierno de Costa Rica que no es su intención, ni nunca la ha sido, - el negar en forma alguna los derechos de libre navegación sobre el Río San Juan, desde su desembocadura hasta tres millas inglesas antes de llegar al Castillo Viejo, que le fueron concedidos a la hermana República de Costa Rica en el Tratado de Límites de 15 de Abril de 1858.

Sin embargo, desea el Gobierno de Nicaragua aclarar algunas situaciones que se han presentado en relación a ese derecho de libre navegación. Según establece el Tratado de 1858, la República de Nicaragua tendrá exclusivamente el dominio y sumo imperio sobre las aguas del Río San Juan, es decir, la plena soberanía sobre dicho Río, desde su salida del lago hasta su desembocadura en el atlántico. En base a este dominio eminente que ejerce Nicaragua sobre esa parte de su territorio nacional, tiene nuestro país el derecho de establecer regulaciones sobre dicho río, de ninguna manera contrarias al derecho de libre navegación que posee Costa Rica.

En nuestro criterio, el derecho de navegación sobre parte del Río San Juan no puede nunca interpretarse como una obligación de Nicaragua de no ejercer sobre esa parte de su territorio nacional y sobre las embarcaciones que en él naveguen, actos de soberanía y jurisdicción, particularmente cuando estos actos constituyen un ejercicio de su derecho de defensa y conservación. Es decir, que dentro de los atributos esenciales de soberanía, se encuentra el derecho inalienable de Nicaragua a adoptar las medidas pertinentes destinadas a preservar su seguridad y orden interno.

Considera igualmente mi Gobierno que estos actos de soberanía no contradicen ni limitan de manera alguna el derecho de Costa Rica de navegar sobre una parte del Río San Juan, pues de otra forma no tendría sentido el dominio y sumo imperio sobre el Río que el Tratado de 1858 atribuye exclusivamente a Nicaragua.

Por otro lado, tenga el Ilustrado Gobierno de Costa Rica la plena seguridad que todas aquellas medidas que, al margen de las decisiones del Gobierno de Nicaragua, hayan establecido autoridades locales nicaraguenses en contra-

... / ...

Excmo. Señor  
Fernando Vilio Jiménez  
Ministro de Relaciones  
Exteriores y Culto  
Ciudad.





*Embajada de Nicaragua*  
*San José, Costa Rica*  
*"Año de la Defensa y la Producción"*

-2-

dición con lo estipulado en el Tratado Jeréz-Cañas serán derogadas y sancionados los responsables. Tenga, igualmente, la plena seguridad que el Gobierno de Nicaragua tiene como uno de sus principios rectores el de preservar y desarrollar sus vínculos con el hermano pueblo y Gobierno de Costa Rica, dentro de más alto espíritu de fraternidad centroamericana.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las muestras de su más alta y distinguida consideración.



*Oscar R. Tellez*  
 OSCAR R. TELLEZ  
 Encargado de Negocios a.i.

Excmo. Señor  
 Fernando Volio Jiménez  
 Ministro de Relaciones  
 Exteriores y Culto  
 Ciudad.

## **Annex 45**

Costa Rican Foreign Minister, Fernando Volio Jiménez, to Nicaraguan Chargé  
d'Affaires a.i to Costa Rica, Oscar Ramón Téllez, Note No. DM 189-82,  
19 August 1982

## TRANSLATION

Republic of Costa Rica  
Ministry of Foreign Affairs and Worship

D.M. 189-82

San José, August 19, 1982

Dear Chargé d' Affaires:

I refer to the note sent by Your Excellency, N° E.N. 789/82, of 2 August, 1982, in which the Honourable Embassy of Nicaragua answers notes N° D.M. 133-82 of 8 June; D.M. 126-82 of 16 July, and D.M. 127-82 of 20 July, all three of the current year, concerning the San Juan River, where Costa Rica has a very important right.

I deplore that the Government of Nicaragua insists on denying what, by virtue of a standing treaty, belongs to Costa Rica, that is, the perpetual, perpetual, and inviolable right that its vessels navigate, without any condition, on the San Juan River. Therefore, the Government of Costa Rica cannot, and does not accept, the unilateral, unlawful, and capricious interpretation that the Government of Nicaragua gives the Cañas-Jerez Treaty of 1858, ratified by the Cleveland Award in 1888. Much less, it cannot and does not accept, the thesis of the Government of Nicaragua that this country has the right "to establish regulations over said river", in detriment of the right of Costa Rica, nor the thesis that Nicaragua has "the obligation" to "exercise acts of sovereignty and jurisdiction over that part of its national territory and over the vessels that navigate on it", in detriment of Costa Rica's right. This interpretation, which the Government of Costa Rica rejects, contradicts and limits what by virtue of the Treaty does not admit contradiction or limitation.

Your Excellency will understand that the reiteration of the interferences that are illegal and unlawful violations of the Treaty constitute unfriendly acts that seriously affect the relations between Costa Rica and Nicaragua. For this reason, the Government of Costa Rica expects that the Government of Nicaragua will put an end to such violations, which have not stopped since my last note of protest, because on the 8, 12, and 15 of this month, the Nicaraguan army continued with its acts of interference with free navigation, in detriment of Costa Rican tourist boats. They even raised the price of a badly called and even worse based "departure clearance certificate", which is a tax that is excluded in Article six of the Cañas-Jerez Treaty. Therefore, the Government of Costa Rica protests again for these interferences and does not accept the terms of the previously mentioned note.

I hope that this matter will be settled as soon as possible, for the benefit of the friendly and proper relations that Costa Rica wishes to maintain with Nicaragua.

I take this opportunity to reiterate to Your Excellency, my highest and most distinguished consideration.

FERNANDO VOLIO JIMENEZ  
Minister of Foreign Affairs and Worship

Honourable  
Oscar Ramón Tellez  
Chargé d'Affaires, a.i.  
Embassy of Nicaragua



REPÚBLICA DE COSTA RICA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

D.M. 189-82

San José, 19 de agosto de 1982

Señor Encargado de Negocios:

Me refiero a la nota de Vuestra Excelencia No. E.N. 789/82 del 2 de agosto de 1982 en la que la Honorable Embajada de Nicaragua - contesta las notas Nos. D.M. 133-82 del 8 de junio; D.M. 126-82 del - 16 de julio y D.M. 127-82 del 20 de julio, las tres de este año, en re - lación con el río San Juan, donde Costa Rica tiene un derecho de suma importancia. Deploro que el Gobierno de Nicaragua se empeñe en negar lo que por tratado en vigor le pertenece a Costa Rica, es decir, el de - recho perpetuo, imprescriptible e inviolable a que sus embarcaciones - naveguen, sin ninguna condición, por el río San Juan. Por lo tanto, - el Gobierno de Costa Rica no puede aceptar, ni acepta, la interpreta - ción unilateral, antijurídica y antojadiza que el Gobierno de Nicaragua le da al Tratado Cañas-Jerez de 1858; ratificado por el Laudo Cleveland en 1888. Mucho menos puede aceptar, y no acepta, la tesis del Gobierno de Nicaragua de que este país tiene el derecho de "establecer regulacio - nes sobre dicho río", en perjuicio del derecho de Costa Rica, ni la te - sis de que Nicaragua tiene "la obligación" de "ejercer sobre esa parte de su territorio nacional y sobre las embarcaciones que en él naveguen, actos de soberanía y jurisdicción", en perjuicio del derecho de Costa - Rica. Esa interpretación, que el Gobierno de Costa Rica rechaza, con - tradice y limita lo que por el Tratado no admite contradicción ni limita - ción.

Comprenderá Vuestra Señoría que la reiteración de las interfe - rencias ilegales y violatorias del Tratado constituyen actos inamisto - sos que alteran seriamente las relaciones entre Costa Rica y Nicaragua. Por ese motivo, espera el Gobierno de Costa Rica que el Gobierno de Ni - caragua ponga fin a tales violaciones, las cuales no se han interrumpi -

HONORABLE SEÑOR  
OSCAR RAMON TELLEZ  
ENCARGADO DE NEGOCIOS A.I.  
EMBAJADA DE NICARAGUA  
CIUDAD.-



REPÚBLICA DE COSTA RICA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

.2.

do desde mi última nota de protesta, puesto que los días 8, 12, y 15 del presente mes el ejército de Nicaragua continuó con sus actos de interferencia de la libre navegación, en perjuicio de navas costarricenses de turismo. Inclusive han aumentado el valor de un mal llamado y peor fundamentado "derecho de zarpe", lo que constituyó un impuesto cuyo establecimiento está excluido por el artículo sexto del Tratado Cañas-Jerez. Por lo tanto, el Gobierno de Costa Rica protesta nuevamente por estas interferencias y rechaza los términos de la nota que contesto.

Espero que este asunto sea resuelto lo más pronto posible, en beneficio de las amistosas y correctas relaciones que Costa Rica desea mantener con Nicaragua.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las muestras de mi más alta y distinguida consideración.

FERNANDO VOLIO JIMENEZ  
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto



## **Annex 46**

Ambassador of Nicaragua to Costa Rica, Rogelio Ramírez Mercado, to Costa Rican Foreign Minister, Fernando Volio Jiménez, Note No. E.N. 865/82,  
6 September 1982

## TRANSLATION

Embassy of Nicaragua  
San José, Costa Rica

E.N. 865/ 82

September 6, 1982

Dear Minister:

I refer to the note sent by Your Excellency, DM/ 189-82, of 19 August of the current year, which responds our note N° E.N. 789/82 of 2 August, in which you refer once again to the San Juan River.

The Government of Nicaragua expresses its justified surprise for the terms of the note sent by Your Excellency, as well as its deep concern for the concepts expressed therein, since we see that the affirmations made in that note are extremely injurious to Nicaragua's sovereignty over the San Juan River, and they are inadmissible to our country, from every point of view.

As was pointed out in our note of 2 August, the 1858 Treaty and the Cleveland Award are categorical in determining that Nicaragua, and only Nicaragua, has the exclusive dominion and sovereign jurisdiction over the San Juan River, that is to say, full sovereignty and eminent domain, granting Costa Rica a simple right of free navigation, subject to several limitations. Therefore, Nicaragua has not made a unilateral, unlawful, and much less, capricious interpretation, as Your Excellency expressed in an excessive rhetoric, but rather a reaffirmation of Nicaragua's sovereignty over the San Juan River, totally in accordance with standing international instruments between our countries.

We consider that the statements made in the note sent by Your Excellency, in the sense of disclaiming Nicaragua's inalienable right to establish regulations in the San Juan River, and to exercise acts of sovereignty and jurisdiction over that part of its national territory and over the vessels that navigate on it, disown Nicaragua's sovereignty over the San Juan River, and impugn the border agreements and treaties, an extremely dangerous and arbitrary attitude, that goes against international regulations on this subject. That interpretation seeks to turn a simple right of free navigation into a common ownership, because only from that point of view, could we understand the affirmations made by Your Excellency.

However, and this is registered in several instruments known by Your Excellency, the San Juan River is a river absolutely Nicaraguan, and on the



base of this unquestionable reality Nicaragua has exercised, exercises, and will continue to exercise all the attributes of its sovereignty, without any detriment to Costa Rica's right to free navigation, that will continue to be respected by Nicaragua, as opposed to what Your Excellency states in your note, within the limits established in the standing treaties, free navigation that will be respected, moreover, to the extent that Costa Rica respects Nicaragua's sovereignty over the San Juan River. Free navigation to the degree that such right is not used to harm the national interests, alter the order and peace of the nation, attempt against Nicaragua's territorial integrity, or to disrespect the rights that international norms recognize to the sovereign States.

Therefore, the Government of Nicaragua finds the attitude of Your Excellency very strange, because we see in it an attempt to ignore what is already established, and a disrespect to our condition as sovereign State, for which we are emphatic in rejecting the note sent by Your Excellency, hoping that the Illustrious Government of Costa Rica will assume the obligations already contained in the International Treaties, since on our part we are in the best disposition to respect what those treaties stipulate.

Finally, regarding the purported taxes that according to Your Excellency are being charged by our authorities in the zone, proper measures have already been adopted to prohibit that practice, if it were true they were being demanded, in accordance with that stipulated in the 1858 Treaty.

I take this opportunity to reiterate to Your Excellency, the assurances of consideration and esteem.

ROGELIO RAMIREZ MERCADO  
AMBASSADOR

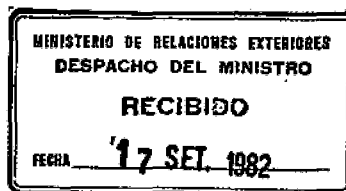
His Excellency  
FERNANDO VOLIO JIMÉNEZ  
Minister of Foreign Affairs and Worship  
City



*Embajada de Nicaragua*

*San José, Costa Rica*

*"Año de la Defensa y la Producción"*  
E.N. 865/82



Septiembre 6, 1982

Señor Ministro:

Tengo a bien referirme a la nota de Vuestra Excelencia, DM/189-82 del 19 de Agosto de los corrientes, respuesta a nuestra nota No. E.N. 789/82 del 2 de Agosto, en la que se refiere nuevamente al Río San Juan.

El Gobierno de Nicaragua manifiesta su justificada sorpresa por los términos de la nota de Vuestra Excelencia, así como su profunda preocupación por los conceptos en ella vertidos, pues observamos se hacen en dicha nota afirmaciones lesivas en grado sumo a la soberanía de Nicaragua sobre el Río San Juan, inadmisibles desde todo punto de vista para nuestro país.

Como señalamos en nuestra nota del 2 de Agosto, el Tratado de 1858 y el Laudo Cleveland son categóricos al determinar que a Nicaragua y solo a Nicaragua le corresponden exclusivamente el dominio y sumo imperio sobre el Río San Juan, es decir, la soberanía plena, el dominio eminente, otorgándole a Costa Rica un simple derecho de libre navegación sujeto a múltiples limitaciones. No hay por lo tanto, por parte de Nicaragua, ninguna interpretación unilateral, antijurídica y muchos menos antojadiza, como expresa en un exceso de retórica Vuestra Excelencia, sino la reafirmación de la soberanía de Nicaragua sobre el Río San Juan, ajustada plenamente a los instrumentos internacionales en vigor entre nuestros países.

Consideramos que las afirmaciones contenidas en la nota de Vuestra Excelencia, en el sentido de desconocer el derecho inalienable de Nicaragua de establecer regulaciones sobre el Río San Juan y de ejercer sobre esa parte de su territorio nacional y sobre las embarcaciones y personas que en el naveguen actos de soberanía y jurisdicción, constituyen un desconocimiento de la soberanía nicaraguense sobre el Río San Juan y una impugnación de los acuerdos y tratados limítrofes, actitud en extremo peligrosa, arbitraria y opuesta totalmente a las normas internacionales sobre la materia. Esa interpretación pretende convertir un simple derecho de libre navegación en un condominio, pues únicamente desde esa óptica podrían comprenderse las afirmaciones de Vuestra Excelencia.

No obstante, y esto consta en múltiples instrumentos que Vuestra Excelencia conoce, el Río San Juan es un río absolutamente nicaraguense, y en base a esta realidad inobjetable Nicaragua ha ejercido, ejerce y seguirá ejerciendo todos los atributos de su soberanía, sin menoscabo alguno del derecho de Costa Rica a la libre navegación, que seguirá siendo respetado por Nicaragua, al contrario de lo que expresa Vuestra Excelencia en su nota, dentro de los límites establecidos en los tratados vigentes, libre navegación que será respetada, por demás, en la medida en que Costa Rica respete la soberanía de Nicaragua sobre

.../.



-2-

*Embajada de Nicaragua*

*San José, Costa Rica*

*"Año de la Defensa y la Producción"*  
E.N. 865/82

el Río San Juan. Libre navegación en la medida en que no se utilice ese derecho para perjudicar los intereses nacionales, alterar el orden y la paz de la nación, atentar contra la integridad territorial nicaragüense, ni para irrespetar los derechos que las normas internacionales reconocen a los estados soberanos.

Para el Gobierno de Nicaragua, en consecuencia, resulta sumamente extraña la actitud de Vuestra Excelencia, pues vemos en ella un intento de desconocer lo que ya está establecido, un irrespeto a nuestra condición de estado soberano, por lo cual rechazamos enérgicamente la nota de Vuestra Excelencia, esperando que el Ilustrado Gobierno de Costa Rica asuma las obligaciones consagradas ya en los Tratados Internacionales, pues por nuestra parte estamos en la mejor disposición de respetar lo que esos mismos tratados estipulan.

Para finalizar, en lo que se refiere a los presuntos impuestos que según Vuestra Excelencia cobran nuestras autoridades de la zona, se han adoptado ya las medidas del caso para prohibir esa práctica, si en verdad se hubieren estado exigiendo, en consonancia con lo dispuesto en el Tratado de 1858.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las muestras de consideración y estima.

*Rogelio Ramirez Mercado*  
ROGELIO RAMIREZ MERCADO  
Embajador

Excelentísimo Señor  
FERNANDO VOLIO JIMENEZ  
Ministro de Relaciones  
Exteriores y Culto  
Ciudad.-

## **Annex 47**

Costa Rican Foreign Minister, Fernando Volio Jiménez, to Nicaraguan  
Ambassador to Costa Rica, Rogelio Ramírez Mercado,  
Note No. D.M. 014-83, 8 March 1983

## TRANSLATION

Republic of Costa Rica  
Ministry of Foreign Affairs and Worship

D.M. 014-83

San José, March 8, 1983.

Dear Ambassador:

On 19 August, 1982, I sent a note of protest to Your Excellency, which was added to the previous ones, for the constant and serious violations to Costa Rica's right of free and perpetual navigation on the San Juan River. Said violations were committed—and are being committed—by the Illustrious Government of Nicaragua, through the use of the armed force. On that occasion, moreover, I also refuted the thesis of that Illustrious Government of it having "...the right to establish regulations over that River" as well as to "...exercise over part of its national territory (the San Juan River) and over the vessels that navigate on it (including those of Costa Rica) acts of sovereignty and jurisdiction".

This thesis is unlawful and clearly infringes the Cañas-Jerez Treaty and the Cleveland Award of 1888, which ratified, without any doubt, Costa Rica's right of free and perpetual navigation on the San Juan River, without regulations, controls, or interferences. I refuted it in my note D.M. 189-82 of 19 August, 1982. I said then, and I repeat it now, that "the Government of Costa Rica cannot, and does not accept, the unilateral, unlawful, and capricious interpretation that the Government of Nicaragua gives the Cañas-Jerez Treaty of 1858, ratified by the Cleveland Award in 1888", because that interpretation "contradicts and limits what by virtue of the Treaty does not admit contradiction or limitation". Since then, I have reiterated Costa Rica's protest verbally to Your Excellency, and mainly to the Minister of Foreign Affairs of Nicaragua, His Excellency Miguel D'Escoto Brockman, when upon my invitation we met in New York, last 13 October, with the pleasant company of Ambassadors Javier Chamorro, from Nicaragua, and Fernando Zumbado from Costa Rica. Recently in Tegucigalpa, in an interview requested by the Ambassador of Nicaragua in Honduras, Mr. Guillermo Suárez Rivas, I asked him to explain to your Illustrious Government, the need to cease the violations to Costa Rica's right that its vessels navigate freely on the San Juan River, and not to minimize the reaction of the Government of Costa Rica to this hostile act.

His Excellency  
Rogelio Ramírez Mercado  
Ambassador of the Republic of Nicaragua

I must now submit a new note of protest, based on the events suffered by Costa Rican journalists Mr. Edgar Fonseca and Mr. Mario Castillo, from the "La Nación" Newspaper, and Mr. José Angel Moya, from the radio news "La Voz de San Carlos" when on 23 February of this year they attempted to make a report of the facts denounced by the Government of Costa Rica in regards to the San Juan River.

These journalists narrated in articles in "La Nación" and in "La Voz de San Carlos", that their rights as professionals dedicated to finding and freely divulging information on what is occurring in the San Juan River, were violated. The violation was committed by members of the Sandinista Popular Army, taking advantage of the force of their arms, which allowed these arbitrary authorities to confiscate their note pads, photographic films, and a tape containing recordings of what they were investigating. The journalists verified for themselves, and through the testimonies of people from the zone, that the Sandinista Popular Army has a total and illegal control over the navigation of Costa Rican vessels on the San Juan River, which causes serious complications in the activities of the Costa Ricans. They could even verify that said authorities even totally impeded navigation from 18:00 hours to 6:00 hours, which also constitutes a serious violation to the Cañas-Jerez Treaty.

For all this, and because the Illustrious Government of Nicaragua persists in its unlawful and hostile attitude, which constitutes a serious cause of tension between Costa Rica and Nicaragua, I must protest once again for the facts mentioned above, which reflect a form of conduct of the Illustrious Government of Nicaragua, that is totally contrary to the norms of standing international law. I beg Your Excellency to transmit this protest, and I trust that the Illustrious Government of Nicaragua understands that this is a Costa Rican national cause, and because of this, the Government of Costa Rica will not yield in its effort to claim what in the Law rightfully pertains to the Costa Rican State.

I take this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

FERNANDO VOLIO JIMÉNEZ  
Minister of Foreign Affairs and Worship



REPÚBLICA DE COSTA RICA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

D.M. 014-83

San José, 8 de marzo de 1983

Señor Embajador:

El 19 de agosto de 1982 envié a Vuestra Excelencia una nota de protesta, que se unió a otras anteriores, por las constantes y graves violaciones al derecho que tiene Costa Rica a la libre y perpetua navegación en el Rfo San Juan. Dichas violaciones - las realizaba - y las realiza - el Ilustrado Gobierno de Nicaragua, mediante el uso de la fuerza armada. En esa oportunidad, asimismo, refuté la tesis de ese Ilustrado Gobierno de que él tiene "... el derecho de establecer regulaciones sobre dicho Rfo", lo mismo que de "...ejercer sobre parte de su territorio nacional (el Rfo San Juan) y sobre las embarcaciones que en él naveguen, (incluidas las de Costa Rica), actos de soberanía y jurisdicción".

La anterior tesis es antijurídica y claramente violatoria del Tratado Cañas-Jerez y del Laudo Cleveland de 1888, que ratificó, sin lugar a ninguna duda, el derecho de Costa Rica a la libre y perpetua navegación en el Rfo San Juan, sin regulaciones, controles ni interferencias. La refuté en mi nota D.M. 189-82 del 19 de agosto del año pasado. Dije entonces y reitero ahora que "el Gobierno de Costa Rica no puede aceptar, ni acepta, la interpretación unilateral, antijurídica y antojadiza que el Gobierno de Nicaragua - da al Tratado Cañas-Jerez de 1856, ratificado por el Laudo Cleveland de 1888", en vista de que tal interpretación "contradice y limita lo

Excelentísimo Señor  
Rogelio Ramírez Mercado  
Embajador de la República de Nicaragua  
CIUDAD.-



REPUBLICA DE COSTA RICA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

.2.

que en el Tratado no admite contradicción ni limitación". Desde entonces he reiterado la protesta de Costa Rica en forma verbal ante -  
Vuestra Excelencia, y sobre todo, ante el Ministro del Exterior de -  
Nicaragua, Su Excelencia don Miguel D'Escoto Brockman, cuando nos -  
reunimos por invitación mfa, en Nueva York, el 13 de octubre pasado,  
con la grata compañía de los Embajadores don Javier Chamorro, de Ni-  
caragua, y don Fernando Zumbado, de Costa Rica. Recientemente, en  
Tegucigalpa, en entrevista que me solicitó el señor Embajador de Ni-  
caragua ante el Gobierno de Honduras, don Guillermo Suárez Rivas, le  
pedí que le hiciera ver a su Ilustrado Gobierno la necesidad de que  
cesaran las violaciones al derecho de Costa Rica a que sus embarca -  
ciones naveguen libremente en el Rfo San Juan, y que no minimizara -  
la reacción del Gobierno de Costa Rica ante ese hecho hostil.

Ahora debo presentar una nueva nota de protesta, fun-  
dada en los hechos de que fueron víctimas los periodistas costarrri -  
censes don Edgar Fonseca y don Mario Castillo, del Periódico "La Na-  
ción", y don José Angel Moya, del Radioperiódico "La Voz de San Car-  
los", cuando el día 23 de febrero de este año trataron de realizar -  
un reportaje sobre los hechos que ha denunciado el Gobierno de Costa  
Rica relativos al Rfo San Juan.

Dichos periodistas relataron en reportajes de "La Na-  
ción" y de "La Voz de San Carlos", que fueron violados sus derechos -  
como profesionales dedicados a buscar y difundir libremente informa-  
ciones sobre lo que ocurre en el Rfo San Juan. La violación la cometi-  
eron miembros del Ejército Popular Sandinista, prevaleciéndose de -  
la fuerza de las armas, que permitió a dichas autoridades arbitrarias  
decomisar las libretas de apuntes, los rollos fotográficos y una cin-  
ta que contenía grabaciones sobre lo que investigaban. Los periodis-  
tas constataron ellos mismos y por testimonios de vecinos, que el Ejé-  
cito Popular Sandinista ejerce un control total e ilegal sobre la na





.3.

vegación de navas costarricenses en el Rfo San Juan, lo que causa serios trastornos a las actividades de los costarricenses. Incluso pudieron constatar que las citadas autoridades llegan hasta impedir del todo la navegación de las 18:00 horas a las 6:00 horas, lo que también constituye una grave violación al Tratado Cañas-Jerez.

Por todo lo anterior, y en vista de que el Ilustrado Gobierno de Nicaragua persiste en su actitud antijurídica y hostil, que constituye una seria causa de tensión entre Costa Rica y Nicaragua, debo protestar de nuevo por los hechos que dejo relatados, los cuales reflejan una forma de conducta del Ilustrado Gobierno de Nicaragua, totalmente contraria a las normas del derecho internacional vigente. Ruego a Vuestra Excelencia transmitir esta protesta y confiar en que el Ilustrado Gobierno de Nicaragua comprenda que se trata de una causa nacional costarricense y que, por ello, el Gobierno de Costa Rica no cederá en el propósito de reclamar lo que en Derecho le pertenece al Estado costarricense.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

ORIGINAL  
FIRMADO } *Fernando Volio Jimenez*

FERNANDO VOLIO JIMENEZ  
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto



## **Annex 48**

Nicaraguan Foreign Minister, Ernesto Leal, to Costa Rican Foreign Minister,  
Bernd Niehaus Quesada, Note No. 940284, 21 March 1994

## TRANSLATION

Ministry of Foreign Affairs  
Managua, Nicaragua

March 21, 1994  
N° 940284

Dear Minister:

I have the honor to address Your Excellency to refer to your note of dated San Jose, March 15, 1994, which mentions the alleged charge of a "transit toll to Costa Rican vessels that navigate on the San Juan with the purpose of transporting tourists." [*con el objeto de transportar turistas*].

In this regard, the Government of Nicaragua wishes to make the following observations:

1. The Cañas-Jerez Border Treaty granted to the Republic of Nicaragua "exclusively the dominion and sovereign jurisdiction over the waters of the San Juan, from its origin in the Lake to its mouth in the Atlantic." That is to say, by virtue of that Treaty, Nicaragua exercises full sovereignty, control, and jurisdiction over the San Juan.

2. On the other hand, the Treaty mentioned establishes that the Republic of Costa Rica "shall have the perpetual right of free navigation in the said waters, between the said mouth and the point three English miles distant from Castillo Viejo, said navigation being *con objetos de comercio*" and not for other type of activities. Therefore, the expression in the Treaty "*con objetos de comercio*," excludes any other activity, and the terms of the Treaty should be interpreted in the standard sense they had at that time and, being it a Treaty of Limits, it should be interpreted in a restrictive way.

3. The charge for the Tourist Card is not a transit toll, but a measure of migratory control. In any case, we must remember that Costa Rica's perpetual right of free navigation, in the portion indicated in the Treaty does not include tourism, and much less the free access to Nicaragua's sovereign territory to foreign citizens who travel in Costa Rican vessels that navigate on said River, "for the purpose of transporting tourists", as your own note states.

4. The Cañas-Jerez Treaty does not limit in any way the exercise of Nicaragua's Sovereign Rights to establish the necessary migratory and security controls, along and across the whole San Juan from its origin in the Lake to its mouth in the Atlantic.

5. In conformity with these sovereign rights the Government of Nicaragua has established Migratory Control Posts to regulate the payment of

the entry visa of citizens of those countries that, according to the Treaties in force, are not exempted from this requirement.

The Government of Nicaragua does not charge any type of tax to the Costa Rican vessels that dock on the banks of the San Juan River, in the part in which navigation is common, when they navigate "*con objetos de comercio*".

I take this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Ernesto Leal Sánchez  
Minister

His Excellency  
Dr. Bernd Niehaus Quesada  
Minister of Foreign Affairs and Worship  
of the Republic of Costa Rica  
Ministry of Foreign Affairs  
Managua, Nicaragua



**MINISTERIO  
DE  
RELACIONES EXTERIORES**

Managua, Nicaragua

21 de Marzo de 1994.

Nº940284

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en ocasión de referirme a su Nota fechada San José, 15 de Marzo de 1994 en la cual se hace referencia al supuesto cobro de "un impuesto de peaje a embarcaciones costarricenses, que navegan por el Río San Juan, con el objeto de transportar turistas".

Al respecto el Gobierno de Nicaragua desea formular las siguientes consideraciones:

1. El Tratado de límites Cañas-Jeréz otorgó a la República de Nicaragua, "exclusivamente, el dominio y sumo imperio sobre las aguas del Río San Juan, desde su salida del Lago, hasta su desembocadura en el Atlántico". Es decir, en virtud de este Tratado, Nicaragua ejerce plena soberanía, control y jurisdicción sobre el Río San Juan.

2. Por otra parte, el referido Tratado establece que la República de Costa Rica "tendrá en dichas aguas los derechos perpetuos de libre navegación, desde la expresada desembocadura hasta 3 millas inglesas antes de llegar al Castillo Viejo con objetos de comercio" y no para otro tipo de actividades. De allí que la frase del Tratado "con objetos de comercio" excluye cualquier otra actividad, debiéndose interpretar los términos del Tratado en el sentido corriente que tenían en aquella época y, por ser un Tratado de Límites, interpretarse de manera restrictiva.

3. El cobro de la Tarjeta de Turismo no es un impuesto de peaje, sino una medida de control migratorio. En todo caso, debe recordarse que los derechos perpetuos de libre navegación de Costa Rica, en el trecho que señala el Tratado, no incluyen el turismo y, mucho menos, el libre acceso al territorio soberano de Nicaragua de ciudadanos extranjeros, que viajan en embarcaciones costarricenses que navegan por el citado Río "con el objeto de transportar turistas", como lo señala la propia Nota.

4. El Tratado Cañas-Jeréz no limita de ninguna manera el ejercicio de los Derechos Soberanos de Nicaragua a disponer los controles migratorios y de seguridad necesarios a lo largo y ancho del Río San Juan en toda su extensión, desde su salida del Lago hasta su desembocadura en el Atlántico.

5. De conformidad con estos derechos de soberanía el Gobierno de Nicaragua ha establecido Puestos de Control Migratorio a fin de regular el cobro de Visa de Ingreso a ciudadanos de países que, de acuerdo a los Tratados suscritos, no están exentos de este requisito.

Al Excelentísimo Señor  
**DR. BERND NIEHAUS QUESADA**  
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto  
de la República de Costa Rica



**MINISTERIO  
DE  
RELACIONES EXTERIORES**

Managua, Nicaragua

- 2 -

El Gobierno de Nicaragua no cobra ninguna clase de impuestos a las embarcaciones costarricenses que atracan en las riberas del Río San Juan, en la parte en que la navegación es común, cuando navegan "con objetos de comercio".

Hago propicia la ocasión para renovar a Vuestra Excelencia las muestras de mi más alta y distinguida consideración.

  
Ernesto Leal Sánchez  
Ministro



## **Annex 49**

Nicaraguan Acting Minister of Foreign Affairs, Carlos R. Gurdían Debayle,  
to Costa Rican Foreign Minister, Roberto Rojas López, Note. No.  
VM/08/0685/98, 11 August 1998

**TRANSLATION**

(Seal of the  
Republic of Nicaragua,  
Central America)  
**MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS**  
Managua, Nicaragua

11 August 1998

No.: VM/08/0685/98

Dear Minister:

I have the honour to address Your Excellency on the matter of referring to the Joint Communiqué dated 30 July 1998 and undersigned by the Nicaraguan Minister of Defence, Mr Jaime Cuadra, and the Costa Rican Minister of Government, Police and Public Security, Mr. Juan Rafael Lizano.

In this regard, having revised and analyzed the aforementioned document exhaustively, the Government of the Republic of Nicaragua has concluded that, in accordance with our Political Constitution, the said document fundamentally lacks the power of a legally binding document and, therefore, does not admit regulations, forcing the Government of Nicaragua to declare it legally null and void and non-existent.

In this sense, I request that Your Excellency kindly take note of the above and inform the appropriate authorities of Your Illustrious Government and, in particular, the Public Security authorities.

The Government of the Republic of Nicaragua reiterates its willingness to continue working in accordance with the international legal documents that state Nicaragua and Costa Rica's rights pertaining to the San Juan River, in the interests of strengthening the bonds of friendship and cooperation that unite our nations and governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

(signature)

Carlos R. Gurdian Debayle  
Acting Minister of Foreign Affairs

His Excellency  
Roberto Rojas López  
Minister of Foreign Affairs and Worship  
Republic of Costa Rica  
His Office





**MINISTERIO  
DE  
RELACIONES EXTERIORES**

Managua, Nicaragua

11 de agosto de 1998

Nº: VM\08\0685\98

Señor Ministro:

Tengo a bien dirigirme a Vuestra Excelencia en ocasión de referirme al Comunicado Conjunto que con fecha 30 de julio de 1998, suscribieran el Ministro de Defensa de Nicaragua, Don Jaime Cuadra con el Ministro de Gobernación, Policía y Seguridad Pública de Costa Rica, Don Juan Rafael Lizano.

A este respecto, el Gobierno de la República de Nicaragua habiendo revisado y analizado exhaustivamente el documento antes referido, ha podido constatar con base en nuestra Constitución Política que el mismo carece de la fuerza legal sustantiva y en consecuencia no admite reglamentación, obligando al Gobierno de Nicaragua a considerarlo jurídicamente nulo e inexistente.

En este sentido, solicito a Vuestra Excelencia tomar debida nota de lo expresado anteriormente y comunicarlo a las autoridades competentes de Vuestro Ilustrado Gobierno y en particular a las autoridades de Seguridad Pública.

El Gobierno de la República de Nicaragua reitera su disposición de continuar trabajando con base en los instrumentos jurídicos internacionales que determinan los derechos de Nicaragua y Costa Rica en el Río San Juan, en favor del estrechamiento de los vínculos de amistad y cooperación que unen a nuestros pueblos y gobiernos.

Hago propicia la ocasión para manifestar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Carlos H. Curdán Debayle  
Ministro de Relaciones Exteriores por la Ley

## **Annex 50**

Costa Rican Foreign Minister, Roberto Rojas, to Nicaraguan Acting Foreign Minister, Carlos R. Gurdían Debayle, Note No. DM-097-98, 12 August 1998

**TRANSLATION**

The Minister of Foreign Affairs and Worship

San Jose, 12 August 1998  
DM-097-98

Your Excellency:

I address Your Excellency to acknowledge receipt of and reply to your letter No. VM 08/0685/98 of August 11, 1998, in which you inform me that the Government of Nicaragua considers the Joint Communiqué signed on July 30 of the current year by the Nicaraguan Minister of Defence, Mr. Jaime Cuadra, and the Costa Rican Minister of Public Security, Mr. Juan Rafael Lizano, null and unconstitutional.

Your letter, Minister, does not explain the reasons on which your Government based this decision of nullity and non-existence.

With respect to Costa Rica's navigation rights in the San Juan River, my Government sustains the same position it has always upheld, in that it is the treaties and other norms of International Law which should prevail in the relations between the both States. In this regard, I reiterate the fact that the Government of Costa Rica complies with all the points set down in the Cañas-Jerez treaty of 1858, the Cleveland Award of 1888 and the Central American Court's judgement of September 30, 1916.

In effect, articles 4, 6 and 9 of the Cañas-Jerez treaty, in addition to the right of free navigation with purposes of commerce, establish Costa Rica's obligations of a defensive nature in the San Juan River and very clearly forbid both countries from carrying out hostile acts there:

“Article 4: (...) Costa Rica shall also be bound, as far as the portion of the banks of the San Juan river which correspond to it is concerned, on the same terms that by treaties is Nicaragua, to contribute to its custody in the same way as the two Republics shall contribute to the defence of the river in case of external aggression (...)”

“Article 6: The Republic of Nicaragua shall have exclusively the dominion and sovereign jurisdiction over the waters of the San Juan river from its origin in the Lake to its mouth in the Atlantic; but the Republic of Costa Rica shall have the perpetual right of free navigation on the said waters, between

the said mouth and the point, three English miles distant from Castillo Viejo, said navigation being for the purposes of commerce (...)"

"Article 9: Under no circumstances, and even in case that the Republics of Costa Rica and Nicaragua should unhappily find themselves in a state of war, neither of them shall be allowed to commit any act of hostility against the other, whether in the port of San Juan del Norte, or in the San Juan river, or the Lake of Nicaragua".

In accordance with point II of the Cleveland Award, Costa Rica's rights of free navigation exclude navigating the river with vessels of war, but expressly authorizes it with vessels of the Revenue Service or as may be necessary for the protection of the enjoyment of the commercial navigation:

"Second. -The Republic of Costa Rica under said Treaty and the stipulations contained in the sixth article thereof, has not the right of navigation of the San Juan River with vessels of war; but she may navigate said river with such vessels of the Revenue Service as may be related to and connected with her enjoyment of the "purposes of commerce" accorded to her in said article, or as may be necessary to the protection of said enjoyment".

Given the above, it is not understood how she can exercise the fiscal custody or protection of commercial navigation in the San Juan River, to which the Cleveland Award expressly refers, if the Costa Rican Civil Guard cannot navigate the river with its service arms, in vessels that are not vessels of war.

Bear in mind that even before the existence of the Lizano-Cuadra Communiqué, this international ruling recognizes the Costa Rican right to navigate with vessels of the revenue service or as may be related to the protection of commercial navigation.

On the other hand, the Central American Court of Justice judgement of 30 September 1916 expressly ratifies that Costa Rica has a perpetual and inalterable real right of use, for navigation on the lower San Juan, with commercial, fiscal and defensive purposes. In this respect, the said ruling states the following:

"(...) Costa Rica has in the San Juan, for purposes of commerce, the permanent rights of free navigation from its mouth up to within three miles of Castillo Viejo; and she may bring her vessels to, on either shore indiscriminately, without its being permissible to charge her any dues in the part where

the navigation is common. It is therefore plain that the dominion which the Republic of Nicaragua exercises over the San Juan River is not absolute or unlimited; it is necessarily restricted by the rights of free navigation attached thereto and so remarkably granted to Costa Rica, especially if we consider that such rights, exercised for fiscal and defensive purposes, are confounded in their development, in the opinion of treatise writers, with the sovereign faculties of imperium. Such a concession is equivalent to a real right of use, perpetual and inalterable, which places the Republic of Costa Rica in the full enjoyment of the ownership for practical purposes of a large part of the San Juan River, without prejudice to the full ownership which Nicaragua preserves as sovereign of the territory... appears evident... b) The idea that the rights of navigation granted to Costa Rica on the San Juan River do not extend to war vessels, but simply to vessels for fiscal and defensive purposes; this being an interpretation which in no way weakens the doctrine set forth regarding the practical ownership which Costa Rica has of a large part of the San Juan River; for navigation with war vessels, besides being likely to constitute a cause of uneasiness, would imply a function peculiar to territorial sovereignty, (...)"

For all of the above reasons, Minister, my Government, whilst reasserting its respect for Nicaragua's sovereignty over the San Juan River, reaffirms Costa Rica's right to navigate the part of the San Juan River stipulated in the Cañas-Jerez treaty with vessels other than those of war.

Costa Rica has every intention of maintaining amicable relations with Nicaragua, as demonstrated by the moderation exercised by Costa Rican Government officials, beginning with the President of the Republic himself, Mr. Miguel Angel Rodríguez, so as not to aggravate the situation or fuel tensions by making hostile declarations. However, this does not mean that the Costa Rican Government is prepared to renounce the rights acknowledged in the aforementioned treaty, award and judgement, or allow them to be restricted.

In regard to your Illustrious Government's willingness to work based on the international legal documents that determine Nicaragua's and Costa Rica's rights on the San Juan River, expressed in your letter, I should like to reiterate that Costa Rica has never intended to exercise more or less rights other than those granted by said instruments and, in this respect, it reiterates its readiness to maintain the channels of negotiation that should always exist between sister nations open, insofar as Nicaragua is equally willing and prepared to appoint appropriately authorized persons to carry out negotiations.

In view of the above, I would like to request Your Excellency to indicate the steps which should be taken in order that the goodwill expressed in your letter may result in the appropriate resolution to this dispute.

I avail myself of this opportunity to renew the assurance of my highest consideration,

(signature)  
Roberto Rojas

His Excellency  
Carlos Gurdian Debayle  
Acting Minister of Foreign Affairs  
Managua, Nicaragua

*El Ministro de Relaciones Exteriores y Culto*

San José, 12 de agosto de 1998  
DM-097-98

Excelentísimo señor:

Me dirijo a Vuestra Excelencia en ocasión de acusar recibo y dar respuesta a su nota N° VM 08/0685/98 de 11 de agosto de 1998, en la cual me expresa que el Gobierno de Nicaragua considera nulo e inconstitucional el Comunicado Conjunto suscrito el 30 de julio del presente año por el Ministro de Defensa de Nicaragua Don Jaime Cuadra y el de Seguridad Pública de Costa Rica, Don Juan Rafael Lizano.

Su nota no aclara, señor Ministro, los motivos en que funda su Gobierno la consideración de nulidad e inexistencia.

En relación con los derechos de navegación de Costa Rica en el río San Juan, mi Gobierno sustenta la misma posición que ha mantenido en todo momento, en el sentido de que los tratados y demás normas del Derecho Internacional son los que deben presidir las relaciones entre ambos Estados. Al respecto, le reitero que el Gobierno de Costa Rica se ajusta en todos sus extremos a lo dispuesto por el tratado Cañas-Jerez de 1858, el Laudo Cleveland de 1888 y la sentencia de la Corte de Justicia Centroamericana de 30 de setiembre de 1916.

Precisamente, los artículos 4, 6 y 9 del tratado Cañas-Jerez, además del derecho de libre navegación con objetos de comercio, establece para Costa Rica obligaciones de carácter defensivo en el río San Juan, y bien claramente prohíbe a ambos países ejercer actos de hostilidad allí:

*El Ministro de Relaciones Exteriores y Culto*

“Artículo 4: (...) También estará obligada Costa Rica, por la parte que le corresponde en las márgenes del río de San Juan, en los mismos términos que por tratados lo está Nicaragua, a concurrir a la guarda de él, del propio modo que concurrirán las dos Repúblicas a su defensa en caso de agresión exterior (...).”

“Artículo 6: La República de Nicaragua tendrá exclusivamente el dominio y sumo imperio sobre las aguas del Río San Juan desde su salida del Lago hasta su desembocadura en el Atlántico; pero la República de Costa Rica tendrá en dichas aguas los perpetuos derechos de libre navegación, desde la expresada desembocadura hasta tres millas inglesas antes de llegar al Castillo Viejo, con objetos de comercio (...).”

“Artículo 9: Por ningún motivo, ni en caso de guerra, en que por desgracia llegasen a encontrarse las Repúblicas de Nicaragua y Costa Rica, les será permitido ejercer ningún acto de hostilidad entre ellas en el puerto de San Juan del Norte, ni en el río de este nombre y Lago de Nicaragua”.

Conforme al punto II del Laudo Cleveland, los derechos de libre navegación de Costa Rica excluyen la navegación en el río con buques de guerra, pero expresamente la autoriza con buques de servicio fiscal o como se necesite para la protección del goce de la navegación comercial:

“Segundo.- La República de Costa Rica no tiene según dicho Tratado, y conforme a las estipulaciones de su artículo sexto, el derecho de navegar el río San Juan con buques de guerra, pero puede hacerlo con embarcaciones del servicio fiscal, según corresponda y tenga que ver con el goce de los objetos de comercio, que se le reconoce por dicho artículo o como se necesite para la protección de dicho goce”



*El Ministro de Relaciones Exteriores y Culto*

Dado lo anterior, no se comprende cómo podría ejercer la vigilancia fiscal o la protección a la navegación comercial en el río San Juan a la que expresamente se refiere el Laudo Cleveland, si la Guardia Civil costarricense no puede navegar en el río con sus armas de reglamento, en naves que no son buques de guerra.

Nótese que aún cuando no existiese el Comunicado Lizano-Cuadra, este fallo internacional reconoce el derecho costarricense a navegar con buques de servicio fiscal o para la protección de la navegación comercial.

Por otra parte, la sentencia de la Corte de Justicia Centroamericana de 30 de setiembre de 1916, expresamente ratifica que Costa Rica tiene un derecho real de uso, perpetuo e inalterable, para la navegación en el bajo San Juan, con fines comerciales, fiscales y defensivos. Al respecto, dice dicho fallo en lo conducente:

“(...) Costa Rica tiene en el San Juan, para objetos de comercio, los derechos permanentes de libre navegación, desde su desembocadura hasta tres millas antes de llegar al Castillo Viejo; y podrá atracar sus barcos, en cualquier orilla indistintamente, sin que sea lícito imponerle gravámenes en aquella parte en que la navegación es común. Claro está, pues, que el dominio que la República de Nicaragua ejerce en el río San Juan, no es absoluto ni ilimitado; tiene que estar restringido por los derechos de libre navegación y anexos, tan remarcablemente otorgados a Costa Rica, sobre todo si se considera que tales derechos, ejercidos para fines fiscales y defensivos, se confunden en su desarrollo, según el sentir de los tratadistas, con las facultades soberanas del impérium. Tal concesión equivale a un derecho real de uso, perpetuo e inalterable, que coloca a la República de Costa Rica en el goce pleno del dominio útil de gran parte del río San Juan, sin perjuicio del dominio pleno que conserva Nicaragua como Soberana del territorio. ...resulta evidente....b)

*El Ministro de Relaciones Exteriores y Culto*

El concepto de que los derechos de navegación otorgados a Costa Rica en el río San Juan no se extienden a buques de guerra, sino simplemente a embarcaciones para fines fiscales y defensivos; interpretación que en nada desvirtúa la doctrina expuesta sobre el dominio útil que a Costa Rica corresponde en gran parte del río San Juan, porque la navegación con buques de guerra además de poder constituir una causa de intranquilidad, implicaría una función propia del soberano territorial, (..)"

Por todo lo anterior, señor Ministro, mi Gobierno, a la vez que reafirma su respeto por la soberanía de Nicaragua en el río San Juan, reitera el derecho de Costa Rica de navegar en él en la parte que estipula el tratado Cañas-Jerez con buques que no sean de guerra.

Costa Rica está animada del mejor propósito de mantener con Nicaragua relaciones fraternas, como lo ha demostrado la medida observada por los funcionarios del Gobierno costarricense, empezando por el propio Presidente de la República Don Miguel Angel Rodríguez, en cuanto a no agravar tensiones ni exacerbar los ánimos con declaraciones virulentas. Sin embargo, esto no significa que el Gobierno de Costa Rica esté dispuesto a renunciar o a permitir que se restrinjan los derechos que le reconoce el tratado, el laudo y la sentencia antes mencionados.

En cuanto a la disposición de su Ilustrado Gobierno de trabajar con base en los instrumentos jurídicos internacionales que determinan los derechos de Nicaragua y Costa Rica en el río San Juan, expresada en su nota, me permito reiterarle que Costa Rica nunca ha pretendido ejercer ni más ni menos derechos que los que dichos instrumentos le conceden, y en tal sentido, reitera su disposición de mantener abiertos los canales de negociación que siempre deben existir entre pueblos hermanos, si en Nicaragua existe idéntica voluntad y el ánimo de nombrar para negociar a personas competentemente autorizadas.

*El Ministro de Relaciones Exteriores y Culto*

Por lo expuesto, ruego a Su Excelencia indicarme los pasos a seguir a efecto de que la buena voluntad expresada en su nota pueda traducirse en la solución adecuada a este diferendo.

Aprovecho la oportunidad para expresarle el testimonio de mi consideración,

  
Roberto Rojas /

Excelentísimo señor  
Carlos Gurdían Debayle  
Ministro de Relaciones Exteriores  
por la Ley  
Managua, Nicaragua

## **Annex 51**

Nicaraguan Acting Foreign Minister, Carlos Roberto Gurdíán, to Costa Rican  
Foreign Minister, Roberto Rojas López, Note No. MRE/98/02638,  
28 August 1998

## TRANSLATION

(Seal)  
Republic of Nicaragua  
Central America

Ministry of Foreign Affairs  
Managua, Nicaragua

Managua, 28 August 1998  
MRE/98/02638

Dear Minister:

I am writing in reference to your letter DM-097-98 of 12 August 1998 and would like to express the following in this respect:

The Nicaraguan Government coincides with Your Excellency in that the Jerez-Cañas Treaty signed on 15 April 1858 and the Award in this regard delivered by the then President of the United States of America, Grover Cleveland, in 1888, constitute the legal instruments that establish the legal status of the San Juan River. Any alteration of the terms used in the said instruments should result in a treaty between Nicaragua and Costa Rica, to be signed in accordance with the regulations established by international law and the constitutional regulations currently in effect in both States.

The Republic of Nicaragua respects and will continue to respect the rights, set down in the Jerez-Cañas Treaty and the Cleveland Award, granted by the Republic of Nicaragua to the Republic of Costa Rica. These rights were expressly granted by Nicaragua to Costa Rica, in its capacity as the State that has possessed and possesses the full sovereignty; being these rights limited in accordance to the terms strictly stated in the Treaty and Award, respectively. In this regard, I quote: "The Republic of Nicaragua shall have **exclusively the dominion and sovereign jurisdiction over the waters of the San Juan River**" (Art. 6 Jerez-Cañas Treaty). Consequently, the rights exercised by Costa Rica can be no other than those expressly stated in the aforementioned legal instruments.

To this effect, please allow me to cite the words of the great Costa Rican statesman and jurist Ricardo Jiménez Oreamuno who, in a study published in 1888, expressed:

"The emphasis that article 6 of the Treaty places on Nicaragua's possession of full dominion and sovereign jurisdiction over the river's waters underscores the desire to establish a difference between the rights it was advisable Nicaragua and Costa Rica should have over those waters."

Indeed, if the rights of Nicaragua and Costa Rica were the same then, as Mr. Ricardo Jimenez rightly points out: "...what is the practical effect of the solemn declaration stating that the dominion and sovereign jurisdiction is held by Nicaragua?"... "The exception stipulated that Costa Rica would have perpetual rights of free navigation *con objetos de comercio*. If the exception regarding vessels of war does not appear in the article, then the inference is logical; it was understood that Costa Rica does not have a right in this respect."

In regard to the words of Costa Rica's ex-President, a very logical conclusion emerges: by means of the Jerez-Cañas Treaty, Nicaragua granted Costa Rica a right of free navigation *con objetos de comercio*, and not an unrestricted right. Any form of navigation undertaken by Costa Rica in the waters of the San Juan River that does not correspond to navigation *con objetos de comercio* or that is not carried out with vessels belonging to revenue services related to the enjoyment of the *objetos de comercio* in the part of the river stipulated in the international instruments currently in force, should be expressly authorized by Nicaragua as the country that possesses full sovereignty over the waters of the said river, thus allowing the establishment of all types of regulations which by virtue of said sovereignty she requires to establish. Nicaragua has exercised, does at present exercise and will continue to exercise all the attributes of its sovereignty, without adversely affecting Costa Rica's right to free navigation as set down in the Jerez-Cañas Treaty and the Cleveland Award.

In relation to Your Excellency's reference to articles 4 and 9 of the Jerez-Cañas Treaty, allow me, with all due respect, to point out that these situations are not currently pertinent.

Fortunately, no external acts of aggression exist, nor are we facing or are likely to face a war or any act of hostility. In any case it would be the Republic of Nicaragua's responsibility to qualify any act carried out in its territory by a foreign nation. I would, at the same time, like to reaffirm that Costa Rica's obligation, as expressly stated in the Treaty, to attend to the custody of the river is from its territory (respective bank).

Regarding the defence of the San Juan River, allow me to quote, once again, Mr. Ricardo Jiménez: "It is Costa Rica's obligation, as stated in article 4, to defend the San Juan River as Nicaragua's ally; and since when has an ally, by its very nature, assumed the right, in the absence of war, to travel through the allied territory with its troops, to navigate with vessels of war along domestic waters or station its navy at its ports?"

Finally, Minister, I would like to reaffirm that, within the spirit of solidarity and fraternity that should prevail between the nations of Central America guided by the judicious principles of good neighbourliness and

peaceful coexistence, in particular between neighbouring countries united by close ties of friendship, I extend our full readiness and cooperation in order that both countries, by means of their respective foreign ministries, explore the possibility of establishing mechanisms of cooperation that satisfy our interests without adversely affecting our sovereignties and that strictly adhere to the terms and spirit of the legal instruments currently in force and mutually and historically acknowledged, the correct interpretation of which must not give rise to any dispute whatsoever.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration and esteem.

(signature)

CARLOS ROBERTO GURDIAN D.  
Acting Minister

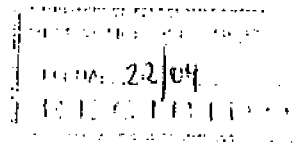
His Excellency  
ROBERTO ROJAS LOPEZ  
Minister of Foreign Affairs and Worship  
Republic of Costa Rica



**MINISTERIO  
DE  
RELACIONES EXTERIORES**

Managua, Nicaragua

0000209



Managua, 28 agosto de 1998.  
MRE/98/02638

Señor Ministro:

Tengo a bien dirigirme a Vuestra Excelencia en ocasión de referirme a su nota DM-097-98, del 12 de agosto de 1998, y a ese respecto me permito expresarle:

El Gobierno de Nicaragua coincide con Vuestra Excelencia, que el Tratado Jerez-Cañas suscrito el 15 de abril de 1858 y el Laudo que al respecto en 1888 emitiera el Presidente de los Estados Unidos de América Grover Cleveland, constituyen los instrumentos jurídicos que establecen la situación jurídica del Río San Juan. Cualquier alteración de los términos consignados en dichos instrumentos, debe ser objeto de un tratado entre Nicaragua y Costa Rica, suscrito de acuerdo a las normas establecidas por el derecho internacional y las normas constitucionales vigentes de ambos Estados.

La República de Nicaragua respeta y respetará los derechos que en virtud del Tratado Jerez - Cañas y el Laudo Cleveland, le fueron concedidos por la República de Nicaragua a la República de Costa Rica. Derechos que Nicaragua, en su calidad de Estado que ha tenido y tiene la soberanía plena, le concedió expresamente a Costa Rica; siendo estos derechos limitados de acuerdo a los términos estrictamente contenidos en el Tratado y Laudo respectivo. Al respecto cito: "La República de Nicaragua tendrá exclusivamente el dominio y sumo imperio sobre las aguas del Río San Juan" (Arto. 6 Tratado Jerez-Cañas). En consecuencia, los derechos que Costa Rica detenta no pueden ser otros que los expresamente consignados en los instrumentos jurídicos supra mencionados.

En ese sentido, me permito citar las palabras del gran estadista y jurista costarricense Ricardo Jiménez Oreamuno, quien en un estudio publicado en 1888 expresara:

"El énfasis con que el artículo 6 del Tratado consigna que Nicaragua tendrá el dominio y sumo imperio sobre las aguas del río, manifiesta que se quiso establecer diferencia entre los derechos que Nicaragua y Costa Rica se convenía tuvieran en aquellas aguas".

En efecto...

Al Excelentísimo Señor  
**DON ROBERTO ROJAS LOPEZ**  
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto  
República de Costa Rica



En efecto, y si los derechos de Nicaragua y Costa Rica fuesen los mismos, entonces como bien lo expresa don Ricardo Jiménez: "...qué efecto práctico tiene la solemne declaración de que el dominio y sumo imperio corresponde a Nicaragua?... "La salvedad se estipuló, que Costa Rica tendría derechos perpetuos de libre navegación con **objetos de comercio**. Si no aparece en el artículo la salvedad de naves de guerra, la inferencia es lógica; no se creyó que Costa Rica tuviera derecho a ello".

De lo expresado por el Señor Ex Presidente de la República de Costa Rica, se desprende algo muy lógico: Nicaragua concedió a Costa Rica en virtud del tratado Jerez-Cañas un derecho de libre navegación con objetos de comercio, no un derecho irrestricto. Cualquier navegación que Costa Rica efectúe en las aguas del río San Juan que no corresponda a la navegación con objetos de comercio o con embarcaciones de servicio fiscal vinculadas al goce de los objetos de comercio, en la parte del río establecida en los instrumentos internacionales vigentes, debe ser autorizada expresamente por Nicaragua, como país en el cual recae la soberanía plena, sobre las aguas de dicho río, pudiendo entonces establecer todo tipo de regulaciones que en virtud de dicha soberanía requiera establecer. Nicaragua ha ejercido, ejerce y seguirá ejerciendo todos los atributos de su soberanía, sin menoscabo alguno al derecho de Costa Rica de libre navegación, estipulado en el Tratado Jerez - Cañas y Laudo Cleveland.

En cuanto a la mención que Vuestra Excelencia hace de los artículos 4 y 9 del tratado Jerez-Cañas, respetuosamente me permito expresarle que se refieren a situaciones que en la actualidad no vienen al caso.

Afortunadamente, no existe ninguna agresión exterior ni tampoco nos enfrenta, ni seguramente nos enfrentará, ninguna guerra, ni acto de hostilidad. En todo caso a la República de Nicaragua le correspondería calificar cualquier acto que un Estado extranjero ejerza en su territorio. Al mismo tiempo, me permito reiterar lo expresamente consignado en el Tratado de que la obligación que pesa sobre Costa Rica de concurrir a la guarda del río, es desde su territorio (margen respectiva).

Respecto a la defensa del río San Juan, me permito volver a citar textualmente, a don Ricardo Jiménez: "Costa Rica por el artículo 4 quedó obligada a defender el San Juan como aliada de Nicaragua; y ¿cuándo se ha visto que un aliado, por serlo, pretenda tener derecho, no habiendo guerra, para transitar con sus tropas por el territorio aliado, para navegar con buques de guerra sus aguas interiores o estacionar armadas en sus puertos?".

Para concluir...

Para concluir, deseo reiterar a Vuestra Excelencia que dentro del espíritu de solidaridad y hermandad que deben de prevalecer entre los países de Centroamérica y guiados por los sabios principios de buena vecindad y convivencia pacífica, particularmente entre países vecinos unidos por estrechos lazos de amistad, me permito ofrecer toda nuestra voluntad y cooperación para que ambos países, a través de las respectivas Cancillerías, exploremos la posibilidad de establecer mecanismos de cooperación que satisfagan nuestros intereses, sin lesionar nuestras soberanías y en estricto apego a la letra y el espíritu de los instrumentos jurídicos vigentes, comúnmente e históricamente reconocidos, cuya correcta interpretación no pueden dar lugar a diferendo alguno.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, las muestras de mi más alta consideración y estima.



CARLOS ROBERTO GURDIAN D.  
Ministro por la Ley

## **Annex 52**

Costa Rican Foreign Minister, Roberto Rojas López, to Nicaraguan Foreign  
Minister, Eduardo Montealegre, 7 September 1998

**TRANSLATION**

The Minister of Foreign Affairs

Mr. Eduardo Montealegre  
Minister of Foreign Affairs  
Republic of Nicaragua

Dear Mr. Montealegre:

I would like to take this opportunity to greet your Excellency and, at the same time, inform you of the problems being encountered by the Programme Technicians of the Eradication of Screwworms from Cattle Programme. This programme, which operates at a national level, is being carried out by officials who make regular visits to the cattle farmers.

Over the past few days a serious problem has arisen due to the fact that the Nicaraguan authorities in the Atlantic Huetar Region are blocking the right of passage that is established in the Cañas-Jeréz Treaty and the Cleveland Award.

The technicians who have been directly affected by these orders are Gustavo Quirós Pereira, ID No. 1-789-672 and Johnny Días Vega, ID No. 7-126-677, whose itineraries include passage along the San Juan River.

I would be most grateful if your Excellency could intercede and forcefully call the respective authorities' attention to this matter in order to put an end to these regrettable incidents.

(Signature)  
Roberto Rojas  
Minister

(Seal)  
Ministry of Foreign Affairs  
San Jose, Costa Rica

cc/ Juan Rafael Lizano, Minister of Public Security  
Esteban Brenes, Minister of Agriculture and Stockbreeding

*El Ministro de Relaciones Exteriores.*

Señor  
Eduardo Montealegre  
Ministro de Relaciones Exteriores  
República de Nicaragua  
Su Despacho:

Estimado señor Montealegre:

Me es grata la ocasión para saludar a Vuestra Excelencia y a la vez hacer de su conocimiento los problemas que están teniendo los Técnicos del Programa para la Erradicación del Gusano Barrenador del Ganado. Este programa que opera a nivel nacional está a cargo de funcionarios que realizan visitas periódicas a los ganaderos.

En estos últimos días, se ha presentado un problema serio con las autoridades nicaragüenses en la Región Huetaar Atlántica, las cuales impiden el derecho de paso establecido en los Tratados Cañas-Jeréz y Laudo Cleveland.

Los técnicos que han sido afectados directamente por esas disposiciones son Gustavo Quirós Pereira, ced. 1-789-672 y Johnny Días Vega, ced. 7-126-677, cuyas rutas incluyen el paso por el Río San Juan.

Le agradezco a Vuestra Excelencia mucho interponer sus buenos oficios y hacer un llamado vehemente a las autoridades respectivas para que estos hechos tan lamentables no se sigan dando.

  
Roberto Rojas  
Ministro



cc/ Juan Rafael Lizano, Ministro de Seguridad Pública.  
Esteban Brenes, Ministro de agricultura y Ganadería.

## **Annex 53**

Nicaraguan Foreign Minister, Eduardo Montealegre, to Costa Rican Foreign Minister, Roberto Rojas López, Note No. [illegible], 30 September 1998

## TRANSLATION

(Seal)  
The Ministry of Foreign Affairs  
Managua, Nicaragua

September 30, 1998  
(Illegible Ref. No.)

Dear Minister:

I have the honour to address Your Excellency on the matter of your letter of 07 September 1998 regarding the problems encountered in the Atlantic Huetar Region by the technicians working on the Programme for the Eradication of Screwworms from Livestock.

In this respect, I beg to differ with Your Excellency's remarks concerning the fact that the Jeréz-Cañas Treaty and the Cleveland Award establish a right of passage along the San Juan River. On the contrary, allow me to remind you that the perpetual rights of free navigation granted by Nicaragua to Costa Rica in the aforementioned legal instruments are specifically limited to *objetos de comercio* and a perfectly clearly defined stretch of the said river.

However, in view of your request and taking into account that this programme's development is of great significance and benefit for your nation and, indirectly, for ours, due to the fact that we are neighbouring countries, we are calling this matter to the attention of the respective authorities in order that they may provide the Costa Rican technicians with the support they require to carry out their work efficiently in this area.

I avail myself of this opportunity to renew the assurances of my highest consideration,

(signature)  
Eduardo Montealegre R.  
Minister

His Excellency  
Mr. ROBERTO ROJAS  
Minister of Foreign Affairs  
Republic of Costa Rica  
San Jose, Costa Rica



**MINISTERIO  
DE  
RELACIONES EXTERIORES**

Managua, Nicaragua

30 de septiembre de 1998  
AIRE (DIA) 70000000

*solo nuestro*

Señor Ministro:

Tengo sumo agrado en dirigirme a Vuestra Excelencia en ocasión de hacer referencia a su comunicación fechada el 07 de septiembre de 1998, sobre problemas que están teniendo los técnicos del Programa para la Erradicación del Gusano Barrenador del Canado, en la Región Huetar Atlántica.

A este respecto, me permito disentir con lo expresado por Vuestra Excelencia, de que el Tratado Jerez-Cañas y el Laudo Cleveland establecen un derecho de paso por el río San Juan, y por el contrario me permito recordar, que los derechos perpetuos de libre navegación concedidos por Nicaragua a Costa Rica en virtud de dichos instrumentos jurídicos están específicamente condicionados a objetos de comercio y en un trecho perfectamente definido de dicho río.

Sin embargo, en atención a su solicitud y tomando en consideración que el desarrollo de este programa es de gran importancia y beneficio para su país e indirectamente para el nuestro, por ser países vecinos, estamos haciendo un llamado a las autoridades correspondientes para que brinden a los técnicos costarricenses el apoyo necesario que les permita realizar de forma eficiente su trabajo en dicha zona.

Hago propicia la ocasión para expresarle las muestras de mi consideración.

*Eduardo Montealegre R.*

Eduardo Montealegre R.  
Ministro

Al Excelentísimo Señor  
Don ROBERTO ROJAS  
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto  
República de Costa Rica  
San José, Costa Rica

R.M.C./zp



## **Annex 54**

Costa Rican Deputy Foreign Minister, Walter Niehaus, to Nicaraguan Deputy  
Foreign Minister, Guillermo Argüello Poessy, Note No. DVM: 607 -99, 11  
May 1999

**TRANSLATION**

San Jose, 11 May 1999  
DVM: 607-99

His Excellency  
Dr. Guillermo Arguello Poessy  
DEPUTY MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS  
Republic of Nicaragua

Dear Deputy Minister:

According to our conversation at the IV Regional Conference on Migration held from 26 to 29 January in San Salvador and which we were unable to follow up on until last Thursday 6 May during the meetings of the IX Mixed European Union – Central America Commission, due to the accident I had in February, please find enclosed the document that Costa Rica agrees to sign and that would normalize navigation on the San Juan River and promote development within the atmosphere of cooperation and friendship that prevails over our neighbouring nations.

Yours faithfully,

(signature)  
Walter Niehaus B

Nicaragua

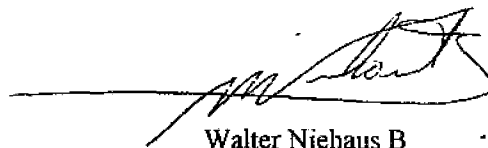
San José, 11 de mayo, 1999  
DVM: 607-99

**Excelentísimo**  
**Dr. Guillermo Arguello Poessy**  
**VICECANCILLER**  
**República de Nicaragua**

Estimado Señor Vicecanciller:

De acuerdo a nuestra conversación sostenida durante la IV Conferencia Regional sobre Migración que se efectuó entre el pasado 26 y 29 de enero en San Salvador, y a la cual le pudimos dar continuidad hasta el pasado jueves 6 de mayo durante las reuniones de la IX Comisión Mixta Unión Europea - Centroamérica, debido al accidente que yo sufriera en febrero, me permito remitirle el documento que Costa Rica estaría de acuerdo en firmar y que viene a normalizar la navegación sobre el Río San Juan e impulsar su desarrollo, dentro del ámbito de cooperación y amistad que reina entre nuestros pueblos hermanos.

Con toda consideración



Walter Niehaus B

## **Annex 55**

Nicaraguan Deputy Foreign Minister, Guillermo Argüello Poessy, to Costa Rican Deputy Foreign Minister, Walter Niehaus, Note No. MRE/99/01347, 12 May 1999

**TRANSLATION**

The Deputy Minister of Foreign Affairs

MRE/99/01347  
Managua, 12 May 1999

Dear Deputy Minister:

I am writing to acknowledge receipt of your letter DVM: 607-99 of 11 May in which you refer to our conversation held during the IV Regional Conference on Migration.

In the aforementioned letter you enclose a proposal that Costa Rica would be willing to sign. The Ministry of Foreign Affairs is studying the said document in order to formulate the appropriate response.

I avail myself of this opportunity to renew the assurances of my highest consideration.

(signature)

Guillermo Argüello Poessy

His Excellency  
Walter Niehaus  
Deputy Minister of Foreign Affairs and Worship  
of the Republic of Costa Rica  
His office

(seal)

Ministry of Foreign Affairs  
Managua, Nicaragua  
Central America

(stamp)

Ministry of Foreign Affairs  
Deputy Minister's Office  
RECEIVED  
Date: 13/5/99

*El Viceministro de Relaciones Exteriores*


MRU99/01.147  
Managua, 12 de mayo de 1999

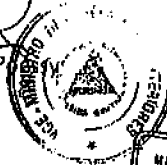
Estimado Señor Viceministro.

Tengo el agrado de dirigirme a usted, en ocasión de acusar recibo de su nota DVM:607-99, del 11 de mayo, en la cual hace referencia a nuestra conversación sostenida durante la IV. conferencia Regional sobre Migración.

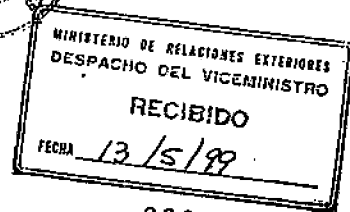
En dicha nota se nos hace remisión de una propuesta de documento que Costa Rica estaría dispuesta a firmar. La Cancillería está estudiando el citado documento para su oportuna respuesta.

Hago propicia la ocasión para expresar las muestras de mi consideración y estima.

  
Guillermo Argüello Pineda



Excelentísimo Señor  
Walter Niehaus  
Viceministro de Relaciones Exteriores y Culto  
de la República de Costa Rica  
Su despacho



0000648

## **Annex 56**

Costa Rican Foreign Minister, Roberto Rojas López, to Nicaraguan Foreign Minister, Eduardo Montealegre, Note No. DM-015-2000, 21 January 2000

**TRANSLATION**

The Minister of Foreign Affairs and Worship

21 January 2000  
DM-015-2000

Your Excellency:

I have the honour to address Your Excellency, once again on the possibility of continuing talks regarding the maritime delimitation between Costa Rica and Nicaragua.

In this respect, as I pointed out in my letter Ref: DM 535-99 of 20 December 1999, the Government of Costa Rica reaffirms its ample willingness to continue talks with Nicaragua on this matter of interest to both our countries, once the talks being carried out on the scope of Costa Rica's rights of free navigation on the San Juan River have reached a satisfactory conclusion.

On this understanding, and in view of my public engagements already planned for February, I would like to propose to Your Excellency the possibility of holding meetings regarding this matter during the first week of March to begin discussions on the maritime border delimitation in the Pacific Ocean. The meetings could take place in San José in accordance with the proposal of Your Excellency, and the specific dates during that first week of March could be agreed upon via diplomatic channels.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(signature)  
Roberto Rojas

His Excellency  
Eduardo Montealegre  
Minister of Foreign Affairs  
Republic of Nicaragua



*El Ministro de Relaciones Exteriores y Culto*

21 de enero de 2000  
DM-015-2000


Excelentísimo señor:

Me es grato saludar a Vuestra Excelencia en ocasión de referirme nuevamente a la posibilidad de continuar conversaciones sobre la delimitación marítima entre Costa Rica y Nicaragua.

Al respecto, de conformidad con lo planteado en mi nota DM 535-99 de 20 de diciembre de 1999, el Gobierno de Costa Rica reitera su plena disposición de continuar el diálogo con Nicaragua sobre este tema de interés común, una vez concluido satisfactoriamente el diálogo que se desarrolla sobre el tema de los alcances del derecho de libre navegación de Costa Rica en el río San Juan.

En este entendido, y en atención a compromisos de mis funciones ya adquiridos para el mes de febrero próximo, me permito plantear a Vuestra Excelencia la posibilidad de efectuar las reuniones sobre el particular en la primera semana de marzo, e iniciar en ellas las conversaciones sobre la delimitación fronteriza marítima en el Océano Pacífico. Las reuniones podrían efectuarse en San José, de conformidad con la propuesta de Vuestra Excelencia, y sus fechas precisas, dentro de esa primera semana de marzo, podrían determinarse, de común acuerdo, por la vía diplomática.

Aprovecho la oportunidad para reiterarle el testimonio de mi distinguida consideración.

  
24/01/00: Costa Rica  
Roberto Rojas

EXCELENTÍSIMO SEÑOR  
EDUARDO MONTEALEGRE  
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES DE NICARAGUA  
MANAGUA

**Annex 57**

Nicaraguan Foreign Minister, Eduardo Montealegre, to Costa Rican Foreign  
Minister, Roberto Rojas López, Note No. MRE/DM/3882/01/00,  
28 January 2000

**TRANSLATION**

The Minister of Foreign Affairs

28 January 2000  
MRE/DM/3882/01/00

Dear Minister:

I have the honour to address Your Excellency to acknowledge receipt of your letter Ref: DM/015/2000 of 21 January of the current year regarding the continuation of talks on the maritime delimitation between Nicaragua and Costa Rica on both Oceans.

In this respect and, bearing in mind that it is impossible for Your Excellency to attend a meeting in February due to your previously scheduled engagements, allow me to suggest that, in order to discuss the maritime demarcation between Nicaragua and Costa Rica on both oceans, and to continue talks regarding navigation on the San Juan River, the meeting be held on 3<sup>rd</sup> March of the current year in the city of San Jose, Costa Rica.

The Nicaraguan delegation will be presided over by Dr. Guillermo Argüello Poessy, Deputy Minister of Foreign Affairs of the Republic of Nicaragua.

I avail myself of this opportunity to renew, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

(signature)

Eduardo Montealegre R.

His Excellency  
Roberto Rojas López  
Minister of Foreign Affairs and Worship  
Republic of Costa Rica

*El. Ministro de Relaciones Exteriores*

28 de enero del 2000  
MRE/DM/1002/01/00

Señor Ministro:

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia en ocasión de referirme a su Nota DM-015-2000 del día 21 de enero del año en curso, relativa a la continuación de las conversaciones sobre la delimitación marítima entre Nicaragua y Costa Rica en ambos Océanos.

Al respecto, y tomando nota de la imposibilidad de Vuestra Excelencia de tener un encuentro en el mes de febrero, en virtud de los compromisos ya adquiridos, me permito someter a su consideración que, en aras de abordar la delimitación marítima entre Nicaragua y Costa Rica, en ambos océanos, y de continuar conversaciones respecto a la navegación en el río San Juan, el referido encuentro se realice el 3 de marzo del año en curso, en la ciudad de San José, Costa Rica.

Informo a Vuestra Excelencia que la Delegación de Nicaragua estará presidida por el Dr. Guillermo Argüello Poessy, Viceministro de Relaciones Exteriores de la República de Nicaragua.

Aprovecho la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las muestras de mi más alta y distinguida consideración.



Eduardo Montealegre R.

Excelentísimo Señor  
Roberto Rojas López  
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto  
República de Costa Rica

ICS/zp

## **Annex 58**

Costa Rican Foreign Minister, Roberto Rojas López, to Nicaraguan Foreign Minister, Eduardo Montealegre, Note No. DM-079-2000, 15 February 2000

**TRANSLATION**

The Ministry of Foreign Affairs and Worship  
Minister's Office

15 February 2000  
DM-079-2000

Dear Minister:

I have the honour to address Your Excellency in order to acknowledge receipt of your letter MRE/DM/3882/01/00 of 7 January 2000 regarding the continuation of talks on maritime delimitation between the Republics of Nicaragua and Costa Rica as well as on the navigation on the San Juan River.

In this respect, we are pleased that a meeting is to be held tomorrow in the city of Managua, Nicaragua, between the Costa Rican Deputy Minister of Foreign Affairs, Dr. Walter Niehaus, and the Nicaraguan Deputy Minister of Foreign Affairs, Dr. Jose Adán Guerra, in which talks on the aforementioned matters begun with the former Deputy Minister of Foreign Affairs, Carlos Gurdian, will be continued.

I avail myself of this opportunity to renew, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

(signature)

Roberto Rojas

His Excellency  
Eduardo Montealegre  
Minister of Foreign Affairs  
Republic of Nicaragua

*Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto*  
DESPACHO DEL MINISTRO


15 de febrero del 2000  
DM-079-2000

Señor Ministro:

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia en ocasión de acusar recibo de su nota MRE/DM/3882/01/00 del 7 de enero del 2000, relativa a la continuación de las conversaciones sobre la delimitación marítima entre las Repúblicas de Costa Rica y Nicaragua, y sobre la navegación por el Río San Juan.

En ese sentido, nos es grato que el día de mañana se lleve a cabo un encuentro entre el señor Vice Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de la República de Costa Rica, Dr. Walter Niehaus, y el señor Vice Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Nicaragua, Dr. José Adán Guerra, en la ciudad de Managua, Nicaragua, donde se continuará con la discusión de los temas apuntados, iniciada con el ex Vice Ministro Carlos Gurdán.

Hago propicia la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las muestras de mi más alta consideración y estima.

  
Roberto Rojas



Excelentísimo Señor  
Eduardo Montealegre  
Ministro de Relaciones Exteriores  
República de Nicaragua

## **Annex 59**

**Nicaraguan Foreign Minister, Eduardo Montealegre, to Costa Rican Foreign  
Minister Roberto Rojas López, Note No. MRE/DM/3965/02/00,  
16 February 2000**



**TRANSLATION**

The Minister of Foreign Affairs

16 February 2000  
MRE/DM/3965/02/00

Dear Minister:

I have the honour to address Your Excellency to acknowledge receipt of your kind letter Ref: DM/079/200 in which you make reference to the meeting of the Deputy Ministers of Foreign Affairs of Nicaragua and Costa Rica that will be held today in Managua.

The Government of Nicaragua is, like Your Excellency, pleased that our Deputy Ministers of Foreign Affairs are meeting to follow up on the conversations regarding the maritime delimitation between our two countries and to discuss the possibility that the Nicaraguan authorities provide assistance to the sister Republic of Costa Rica, for the provisioning of its border posts.

I avail myself of the opportunity to express to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

(signature)

Eduardo Montealegre R.

His Excellency  
Roberto Rojas Lopez  
Minister of Foreign Affairs and Worship  
Republic of Costa Rica  
San Jose

9368

*El Ministro de Relaciones Exteriores*

16 de febrero de 2000  
MRE/DM/3965/02/00

Señor Ministro:

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia en ocasión de acusar recibo de su atenta nota DM-079-200, en la que se refiere al encuentro que sostendrán el día de hoy, en Managua, los Señores Viceministros de Relaciones Exteriores de Nicaragua y Costa Rica.

Igual que Vuestra Excelencia, el Gobierno de Nicaragua ve con agrado que nuestros Viceministros se reúnan para dar continuidad a las conversaciones sobre la delimitación marítima entre nuestros países y sobre la posibilidad de que las autoridades nicaragüenses brinden asistencia a la hermana República de Costa Rica para el avituallamiento de sus puestos fronterizos.

Aprovecho la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las muestras de mi más alta y distinguida consideración.



Eduardo Montealegre R.

Excelentísimo Señor  
Roberto Rojas  
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto  
República de Costa Rica  
San José

## **Annex 60**

Permanent Representative of Costa Rica to the Organization of American States, Amb. Hernán R. Castro, to the President of the Permanent Council of the Organization of American States, James Schofield Murphy, 3 March 2000

## TRANSLATION

(seal)

Costa Rican Permanent Mission  
Before the Organization of American States  
Washington, D.C.

Washington, 3 March 2000

Honourable Mr. President:

I have the honour to address you, on the occasion of informing, through your worthy channel, the Honourable Permanent Council of the Organization of the American States of the deep concern of the Government of the Republic of Costa Rica regarding the events and controversy that have been taking place with the Republic of Nicaragua, who has prevented the exercising of the perpetual right of free navigation that the Republic of Costa Rica possesses on the San Juan River, which has constituted a situation that could jeopardize peace and requires the analysis of this matter in the light of regional and international regulations.

The right of the Republic of Costa Rica to free navigation on the San Juan River complies, at all levels, with that stipulated in the Cañas-Jerez Treaty of 1858, the Cleveland Award of 1888, the Central American Court of Justice judgement of 1916, the Friendship Pact between the Governments of the Republic of Costa Rica and Nicaragua of 1956 and all the other related international instruments.

Thus, the Cañas-Jerez Treaty indicates in its articles 4, 6 and 9, in addition to the right of free navigation for purposes of commerce, obligations of a defensive nature on the San Juan River, clearly prohibiting both countries carry out hostile acts there.

*“Article 4: (...) Costa Rica shall be bound, as far as the portion of the banks of the San Juan river which correspond to it is concerned, to contribute to its custody in the same way as the two Republics shall contribute to the defence of the river in case of external aggression(...)”*

*“Article 6: The Republic of Nicaragua shall have exclusively the dominion and sovereign jurisdiction over the waters of the San Juan river from its origin in the Lake to its mouth in the*

*Atlantic; but the Republic of Costa Rica shall have the perpetual right of free navigation on the said waters, between the said mouth and the point, three English miles distant from Castillo Viejo, said navigation being for the purposes of commerce (...)*"

*"Article 9: Under no circumstances, and even in case that the Republics of Costa Rica and Nicaragua should unhappily find themselves in a state of war, neither of them shall be allowed to commit any act of hostility against the other, whether in the port of San Juan del Norte, or in the San Juan river, or the Lake of Nicaragua".*

The Cleveland Award, for its part, elaborates on the provisions of the Cañas-Jerez Treaty referring specifically in point II to the scope and limitations of Costa Rica's free navigation. In this point, navigation on the river with vessels of war is excluded, however, it is expressly authorized with vessels of the revenue service or those required for the protection of the enjoyment of navigation for purposes of commerce.

*"Second. The Republic of Costa Rica under said Treaty and the stipulations contained in the sixth article thereof, has not the right of navigation of the river San Juan with vessels of war; but she may navigate said river with such vessels of the Revenue Service as may be related to and connected with her enjoyment of the "purposes of commerce" accorded to her in said article, or as may be necessary to the protection of said enjoyment."*

Indeed, in the interests of being able to exercise the revenue surveillance to which the aforementioned article refers, in order to protect navigation for purposes of commerce it should be understood that the Costa Rican authorities require their protection equipment, including their service arms, to be able to fulfil this function.

The Central American Court of Justice judgement, of 30 September 1916, equally ratifies the real right of use, perpetual and inalterable, that Costa Rica possesses to navigate the San Juan River with commercial, fiscal and defensive purposes. In this regard it establishes:

*"(...) Costa Rica possesses in the San Juan River, for purposes of commerce, permanent rights of free navigation from its outlet as far up as three miles below Castillo Viejo, and the right for her vessels to moor at all points along either bank, exempt from the imposition of any charges, in that part of the stream in which navigation is common. It is clear,*

*therefore, that the ownership which the Republic of Nicaragua exercises in the San Juan River is neither absolute or unlimited; it is necessarily restricted by the rights of free navigation, and their attendant rights, so clearly adjudicated to Costa Rica- the more so if it is considered that such rights, exercised for revenue and defensive purposes are, according to the opinion of statesmen, usually confounded in their development with the sovereign powers of the imperium, such a concession is equivalent to a real right of use, perpetual and unalterable, that establishes the Republic of Costa Rica in the full enjoyment of practical ownership of a large part of the San Juan River without prejudice to the full ownership reserved to Nicaragua as sovereign over the territory...are evident...b) the proposition that the rights of navigation on the San Juan River that were confirmed in Costa Rica do not extend to vessels of war, but simply to vessels devoted to revenue and defensive purposes- an interpretation that in no way detracts from the doctrine set forth concerning the practical ownership pertaining in great part to Costa Rica over the San Juan River because navigation with vessels of war, aside from constituting a cause for disquiet, would imply a function appropriate to territorial sovereignty,(...)"*

Finally, the 1956 Amity Pact between both states, stipulate that:

*"I- The two Parties, acting in the spirit which should move the members of the Central American family of nations, shall collaborate to the best of their ability in order to carry out those undertakings and activities which require a common effort by both States and are of mutual benefit and, in particular, in order to facilitate and expedite traffic on the Pan American Highway and on the San Juan River within the terms of the Treaty of 15 April 1858 and its interpretation given by arbitration on 22 March 1888, and also in order to facilitate those transport services which may be provided to the territory of one Party by enterprises which are nationals of the other."*

However, and despite the abovementioned regulation, on 15 July 1998 the Republic of Nicaragua unilaterally impeded free navigation, a situation that has continued up to the present time, bilateral talks not having been productive, in open disrespect, on the part of the Nicaraguan Government, of International Law.

As a consequence of the above, on 30 July 1998 a Joint Communiqué was signed by Mr. Jaime Cuadra, the Nicaraguan Minister of Defence, and Mr.

Juan Rafael Lizano, the Costa Rican Minister of Public Security, confirming that the Costa Rican authorities could navigate the San Juan River carrying their service arms.

*“THIRD: Both Ministers manifest their willingness to resolve the regrettable inconveniences that occurred over the past few days and, for this purpose, they are establishing the following orders for their respective subordinates:*

*1.- The crew of the vessels of the Public Force of Costa Rica that carry out relief of police and the supply of the border posts located on the right bank of the San Juan River will navigate along the aforementioned river after having given the required notice carrying only their service arms, and the Nicaraguan authorities may accompany the Costa Rican vessels making this journey along the San Juan River in their own separate means of transportation. Should the Nicaraguan vessel not accompany the Costa Rican vessels, the latter may carry out their rounds in keeping with the corresponding border post reports as indicated in this agreement.”*

Despite the signing of the said agreement, which is in full force under international law, the Nicaraguan National Assembly denied the authority of Minister Cuadra’s signature by declaring the said agreement “null and void and inexistent”.

*“In this regard, having revised and analyzed the aforementioned document exhaustively, the Government of the Republic of Nicaragua has concluded that, in accordance with our Political Constitution, the said document (Joint Communiqué of 30 July 1998) fundamentally lacks the power of a legally binding document and, therefore, does not admit regulations, forcing the Government of Nicaragua to declare it legally null and void and non-existent” (Diplomatic Note No. VM/08/0685/98, of 11 August 1998, from the Deputy Minister of Nicaragua, Carlos Gurdian Debayle to the Foreign Minister of Costa Rica, Roberto Rojas)*

Lastly, and as an aggravating factor to the flagrant violation initiated by the Government of the Republic of Nicaragua of our right to free navigation on the San Juan River, with the arbitrary suspension of that navigation, as well as the unilateral invalidation of the Lizano-Cuadra agreement, it demonstrated contempt for the principles of law, as well as an infringement of the international legal framework and normative, on threatening the Republic of

Costa Rica, a country without an army, with the use of force if it navigated the river.

These declarations, made on 3 August 1998, during a visit to the towns on the San Juan River likewise contradict the spirit of the bilateral Agreements mentioned. On that occasion, President Aleman stated:

*"( ... ) if we need to make use of the institution of the armed forces of Nicaragua, we shall make use of them ( ... ) The sovereignty of a nation is not something that is discussed, it is defended with arms in hand (...)" (El Nuevo Diario, Managua, Nicaragua. Aleman: "I could take up arms". Thursday 30 July 1998, page 12).*

*"We are a peaceful nation; we are civic-minded, but we are brave enough to defend, as General Sandino said, the sovereignty of a country gun in hand (...) and if it is necessary to sacrifice our lives, we will sacrifice them also". (La Nacion. San Jose, Costa Rica. Nicaraguan hostility worsens, Tuesday 4 August 1998, El Pais section, page 6A)".*

In contrast to this position taken by President Aleman and, in keeping with international Law, the President of Costa Rica, Dr. Miguel Angel Rodriguez, demonstrated an important difference in the way he approached this matter, pointing out in his speech simultaneously broadcast on national television and radio on 13 August 1998:

*"Fellow citizens, let it be quite clear that we will firmly defend our rights using the only path that we, Costa Ricans, know: the dialogue and the legal instruments. ( ... ) Our aim is that justice be restored in this case, through the appropriate means. Our way, as always, is peaceful mean. This is the way of José Maria Castro Madriz, who showed us that the sword is always the enemy of freedom. It is the path of concord that was taken by our great grand fathers to support the co-existence in understanding and not in confrontation.. (...) On this occasion we should, as always, recur to the law and respect for Human Rights, which are the only possible foundations for guaranteeing that individuals and nations live together in a civilized fashion. We respect the rights of others; however, when we feel our rights are being infringed upon we recur to legal instances to settle the disputes. We are peace lovers; however, we are also aware that peace is based on justice. In keeping with this tradition I hereby inform you that we shall employ all the means provided by International*



*Law to demand, in dignified manner, that the full enjoyment of our rights to navigate the San Juan River, which has been infringed upon, be restored. We are not going to put any of the lives of our respected police officers in danger. Every single human life is sacred and inviolable. Nonetheless, we do not intend to yield even an inch of our rights. The Government of the Republic reasserts its firm determination to defend what is ours, through the channels established by International Law. The Costa Ricans have chosen the path of the law as the basis for a long history of peace and solidarity. Just as internally we have based our co-existence on the respect for the rights of others and on social solidarity, we also uphold these values in our international actions. Just as we respect the rights of others, so too those others must respect our rights”* (National simultaneous television broadcast given by the President of the Republic, 13 August 1998).

Given this situation, the Government of the Republic of Costa Rica has shown continued interest in reaching a satisfactory solution to this dispute, by means of extraordinary efforts in favour of dialogue and other mechanisms of peaceful negotiation. As part of these mechanisms, we should mention the exchange of diplomatic letters and the numerous meetings held, in which a dialogue and the exchanging of views within the framework of regional meetings between the Ministers of Foreign Affairs of both countries has been sustained, the most recent of these being the one held within the framework of the IX Rio Summit and XVI Ministerial Meeting of the San Jose Group in Portugal from the 19<sup>th</sup> to the 26<sup>th</sup> of February 2000. Likewise, meetings have been held to this effect between the Deputy Ministers of Foreign Affairs in September and October of 1998, August of 1999 and February of 2000. The Republic of Costa Rica has also presented texts for possible agreements on several occasions with a view to re-establishing the exercising of its right to free navigation on the San Juan River.

The Republic of Costa Rica considered the path of dialogue exhausted when, on 2 March 2000, President Miguel Angel Rodriguez contacted President Arnolfo Aleman by telephone with the aim of reaching a definitive agreement on the free navigation of Costa Rican official vessels on the San Juan River. This Costa Rican initiative did not meet with a positive response from the Nicaraguan government and the negotiation stage was thereby considered terminated and we turn to this distinguished organization to promote the application of the mechanisms for the peaceful resolution of controversies in the interests of re-establishing the situation prior to the conflict and of guaranteeing the rights of the free navigation of Costa Rican authorities' vessels on the San Juan River.

The Government of the Republic of Costa Rica, faithful to its peaceful vocation, requests, in light of the abovementioned facts, that by means of your worthy intervention, the Permanent Council be convened to proceed to appoint a special representative to mediate in the matter, promote an effective dialogue and issue recommendations leading to the resolution of the awkward and tense prevailing situation and prevent acts that may disturb the peace in the hemisphere. Consequently, we expressly request that the Bogota Pact and the Inter-American Reciprocal Assistance Treaty be activated, thereby establishing a process of mediation between the parties.

It is equally requested that, in the interests of avoiding any subsequent conflict with the Nicaraguan authorities, the Government of the Republic of Nicaragua be notified of its obligation to find a peaceful solution to this controversy and that it be warned to abstain from preventing, by means of the threat of the use of force or by any other act, the free navigation of official vessels of the Costa Rican authorities carrying their duly registered service arms.

Furthermore, it is also expressly requested that the transit of vessels of the revenue police and Costa Rican border control on the San Juan River be re-established, under the same conditions that prevailed prior to the conflict.

I would like to recall the words of the Costa Rican President, Miguel Angel Rodriguez, who, in his speech of 13 August 1998, he said:

*"Costa Ricans and Nicaraguans can only progress in a fraternal manner and co-exist under the same sky, by finding jointly solutions to true common problems such as poverty, environmental damage and the need to improve cultural and economic exchanges between nations that face challenges in a world where we are all interdependent."*

I avail myself of this opportunity, Mr. President, to renew the assurances of my highest esteem and consideration.

(signature)

Hernan R. Castro H.

Ambassador, Permanent Representative

Honourable President  
James Schofield Murphy  
Permanent Council  
Organization of American States  
Washington, D.C.



*Misión Permanente de Costa Rica  
Ante la Organización de los Estados Americanos  
Washington, D. C.*

Washington, 3 de marzo de 2000

Honorable Señor Presidente:

Tengo el agrado de dirigirme a Usted en ocasión de comunicarle por su digno medio, al Honorable Consejo Permanente de la Organización de Estados Americanos, la profunda preocupación del Gobierno de la República de Costa Rica en relación con los hechos y controversia que se ha venido suscitando con la República de Nicaragua, quien ha impedido el ejercicio del derecho propio a la libre navegación que la República de Costa Rica posee en el río San Juan, lo que ha convalidado una situación susceptible de poner en peligro la paz, y hace necesario el análisis de esta tema a la luz de la normativa hemisférica e internacional.

El derecho de la República de Costa Rica a la libre navegación en el río San Juan se ajusta en toda su dimensión a lo dispuesto por el Tratado Cañas-Jeréz de 1858, el Laudo Cleveland de 1888, a la sentencia de la Corte de Justicia Centroamericana de 1916, al Pacto de Amistad entre los Gobiernos de la República de Costa Rica y Nicaragua de 1954, y a todos los demás instrumentos internacionales conexos.

Así, el Tratado Cañas-Jeréz señala en sus artículos 4, 6 y 9 además del derecho a la libre navegación con objetos de comercio, obligaciones de carácter defensivo en el río San Juan, prohibiendo claramente a ambos países ejercer actos de hostilidad allí.

El Laudo Cleveland, por su parte, desarrolla las disposiciones del Tratado Cañas-Jeréz refiriéndose específicamente en su punto II a los alcances y limitaciones de la libre navegación de Costa Rica. En este punto, se excluye la navegación en el río con buques de guerra, pero expresamente se la autoriza con buques de servicio fiscal o como se requiere para la protección del goce de la navegación comercial.

Efectivamente, en aras de poder ejercer la vigilancia fiscal a la que se refiere el artículo citado, para proteger la navegación comercial, debe entenderse que las autoridades costarricenses necesitan de su equipo de protección, incluidas sus armas de reglamento, para cumplir con esta función.

Sin embargo, y a pesar de la normativa citada, el 15 de julio de 1998 la República de Nicaragua impidió unilateralmente la libre navegación, situación que se ha mantenido hasta

el día de hoy sin que fructificara el diálogo bilateral y en franco desacuerdo, de parte del Gobierno de Nicaragua, al Derecho Internacional.

Como consecuencia de lo anterior, el 30 de julio de 1998, se suscribió un Comunicado Conjunto por parte del señor Jaime Cuadra, Ministro de Defensa de Nicaragua, y el señor Juan Rafael Lizano, Ministro de Seguridad Pública de Costa Rica, mediante el cual se confirmó la libertad de las autoridades costarricenses para viajar por el río San Juan porteados sus armas de reglamento.

A pesar de la firma de dicho acuerdo, con plena validez ante el derecho internacional, la Asamblea Nacional de Nicaragua le negó su totalidad a la Firma del Ministro Cuadra al declarar "nulo e inexistente" dicho acuerdo.

#### **AMENAZA DE USO DE LA FUERZA**

Por último, y como un agravante a la flagrante violación invocada por el Gobierno de la República de Nicaragua a nuestro derecho a la libre navegación por el río San Juan, con la suspensión arbitraria de esta navegación, así como con la violación unilateral del acuerdo Lizano-Cuadra, demostró un manoseo a los principios del derecho, así como una inflexión al ordenamiento y normativa jurídica internacional, al comenzar con el uso de la fuerza contra la República de Costa Rica, pido sin énfasis, si se llegaba a navegar por el río.

Estas manifestaciones, realizadas el 3 de agosto de 1998 durante una visita a las localidades del río San Juan, igualmente contradicen el espíritu de los Convenios bilaterales celebrados El Presidente Alemán en dicha oportunidad expresó:

"(...) si es necesario hacer uso de la fuerza de las fuerzas armadas que tiene Nicaragua, vamos a hacer uso de ellas (...) La soberanía de un pueblo no se discute, se defiende con las armas en la mano (...) (El Nuevo Día, Managua, Nicaragua, Alemán: "Poder tener las armas", febrero 30 de julio de 1998, pág. 12)

"Somos gente de paz, pensamos en la civildad pero tenemos la gallardía de defender con, como decía el General Somoza, la soberanía de un pueblo con el pesti en la mano (...) y si es necesario entregar nuestros vidas por combatir vamos a entregarnos." (El Nación, San José, Costa Rica, Reservas hostilidad más, Martes 4 de agosto de 1998, Sección El País, pág. 6A)

En contraposición a esta posición del Presidente Alemán, y siendo armamento con el Derecho Internacional, el Presidente de Costa Rica, Dr. Miguel Ángel Rodríguez, evidenció una diferencia importante en la forma de abordar este tema, señalando en su discurso por cada vez nacional de radio y televisión, el 13 de agosto de 1998:

"Completamos, debe quedar muy claro que vamos a defender firmemente nuestros derechos por las tantas vías que conocemos las correspondientes al diálogo y los mecanismos legales. (...) Buscamos que la justicia se restablezca en este caso, recurriendo a los medios apropiados. Nuestra vía es la de siempre, la pacífica. Es la vía de don José María Castro Madriz, quien nos señaló que la espada es siempre vencedor de la libertad (...) En esta ocasión, debemos buscar, como siempre, en la ley y al respecto a los Derechos Humanos, todos caminos posibles para asegurar la convivencia civilizada entre hermanos y entre pueblos. Somos responsables del derecho ajeno, pero cuando sufrimos que nuestros derechos han sido violados, recurrimos a los recursos del derecho para resolver los conflictos. Somos

convienes de la paz, pero igualmente sabemos que la paz se basa en la Justicia. Acuerdo con esa premisa, los informes que utilizamos sobre las vías del Derecho Internacional para elegir, dignamente, que se nos restituya el disfrute pleno de los derechos que nos han sido lesionados en la navegación del río San Juan. No vamos a exponer la vida de ninguno de nuestros queridos y respetados políticos. La vida humana, cada una, es invaluable y sagrada. Pero tampoco celebramos ni las épocas de nuestros derrotados. El Gobierno de la República quiere su más firme voluntad de defender lo nuestro, por las vías establecidas por la ley y el derecho internacional. El cambio del derecho ha sido elegido por los costarricenses como fundamento de una larga historia de paz y solidaridad. Así como en lo interno hemos llevado nuestra convergencia en el respeto al derecho ajeno y en la solidaridad social, también promovimos esos valores en nuestros activistas internacionales. Así como respetamos los derechos de los demás, los demás también deben respetar nuestros derechos" (Cadena Nacional de Televisión del señor Presidente de la República, 13 de agosto de 1998)

Ante el panorama planteado, el Gobierno de la República de Costa Rica se ha interesado combatiéndolo en Alemania una solución satisfactoria a este problema, por medio de legendos esfuerzos en pro del diálogo y otros mecanismos de negociación pacífica. Como parte de estos mecanismos, creamos el intercambio de notas diplomáticas y la realización de múltiples encuentros, donde se ha sostenido un diálogo e intercambio de posiciones en el marco de reuniones regionales entre los Ministros de Relaciones Exteriores de ambas partes, siendo la última en el marco de la IX Cumbre de Rio y XVI Reunión Ministerial del Grupo San José, en Panamá del 19 al 26 de febrero de 2000. Asimismo, se han llevado a cabo reuniones para este efecto entre los Viceministros de Relaciones Exteriores, en septiembre y octubre de 1998, agosto de 1999 y febrero de 2000. Igualmente, la República de Costa Rica ha presentado en varias oportunidades, venidas para posibles acuerdos de entendimiento en materia de restituir el ejercicio de su derecho a la libre navegación en el río San Juan.

La República de Costa Rica dio por agotada la vía del diálogo cuando el día 2 de marzo de 2000, el Presidente Miguel Ángel Rodríguez se comunicó vía telefónica con el Presidente Angeló Alemán con el fin de llegar a un acuerdo definitivo sobre la libre navegación de las embarcaciones civiles costarricenses por el río San Juan. Esta iniciativa cooperativa no encontró una respuesta positiva de parte del gobierno alemán, por lo que con ello se da por terminada la etapa del diálogo, y se pasa a "esta distinguido organismo a promover la aplicación de los mecanismos de solución pacífica de controversias en aras de restituir la situación anterior al conflicto y garantizar los derechos a la libre navegación de embarcaciones de las autoridades costarricenses en el río San Juan.

El Gobierno de la República de Costa Rica, fiel a su vocación pacifista, continúa en acción con los hechos expuestos, que por su propio merito se convoca al Consejo Permanente para que proceda a designar un representante especial para mediar en la situación, facilitar el diálogo efectivo y formular recomendaciones conducentes a resolver la incertidumbre y crear una situación transparente y a prevenir actos que puedan afectar la paz hemisférica. De esta forma, se solicita expresamente, se envíe al País de Bogotá y al Tribunal Internacional de Arbitraje Resolución Resoluciones Internacionales un proceso de mediación entre las partes.


Igualmente, solicita que en aras de evitar cualquier interferencia conflictiva con las autoridades alemanas, se notifique al Gobierno de la República de Nicaragua su obligación de buscar una solución pacífica a esta controversia, y se le presione de abstenerse de impedir mediante la amenaza del uso de la fuerza, o por cualquier otro acto, la libre navegación de embarcaciones oficiales costarricenses portando sus armas de reglamento debidamente registradas.

Adicionalmente, se solicita expresamente que se reanude el tránsito de Embarcaciones de la policía fiscal y de control de fronteras de Costa Rica por el río San Juan, en las mismas condiciones que se daba antes de presentarse el conflicto:

Quiero recordar las palabras del discurso del 13 de agosto de 1998 del Presidente de Costa Rica Miguel Ángel Rodríguez, quien dijo:

*"Costarricenses y nicaragüenses, solo podemos desarrollarnos de manera fraterna convivir bajo el mismo cielo, buscando juntas soluciones para los verdaderos problemas comunes, como la pobreza, el deterioro del ambiente y la necesidad de mejorar los intercambios culturales y económicos entre países que enfrentan retos en un mundo donde todos dependemos unos de otros".*

Hago propia la oportunidad para manifestarle al señor Presidente las seguridades de mi mayor estima y consideración.



Hermin R. Castro II  
Embajador, Representante Permanente

His Excellency  
James Scheffeld Murphy  
Ambassador, Permanent Representative of Belize  
To the Organization of American States  
President of the Permanent Council of the OAS  
Washington, D.C.

## **Annex 61**

Costa Rican Foreign Minister, Roberto Rojas López, to Nicaraguan Foreign Minister, Eduardo Montealegre, Note No. DM-125-2000, 10 April 2000

## TRANSLATION

The Minister of Foreign Affairs and Worship

San Jose, 10 April 2000  
DM-125-2000

Your Excellency:

I have the honour to address Your Excellency on the matter of expressing the need to explore other mechanisms for solving the controversy that exists between our two countries, with regards to the navigation of the Costa Rican police with service arms on the lower course of the San Juan River.

As we jointly announced it to the press on concluding the meeting we held in San Jose on 3 April, differences persist in this respect, despite having held bilateral rounds of talks and negotiations on this matter for over a year, and having concluded that same April 3 the rounds of talks that included the presence of the Secretary General of the Organization of American States, in his capacity as facilitator. In accordance with what was also agreed upon in the presence of the Secretary General, our countries must now consider other possible mechanisms for finding a definitive solution to the dispute.

As Your Excellency knows, in article III of the Esquivel-Sevilla Friendship Pact of 21 January 1949, currently in force between the two countries, Costa Rica and Nicaragua agreed to submit the controversies that may arise between them to the methods of the peaceful settlement of international conflicts and to this end they agreed to apply the American Treaty on Pacific Settlement (Pact of Bogota) and give it full effect for the controversies between them, even before this Treaty was formally ratified and entered into force in all the American Republics.

In view of the fact that, in accordance with the hypothesis anticipated in article II of the Pact of Bogota, direct negotiations between our two countries via the usual diplomatic channels for approximately one and a half years have not resulted in the settlement of the existing dispute, even with the presence of the Secretary General of the OAS as facilitator of the talks, the Government of Costa Rica deems it necessary for both countries to make use of the procedures established in this inter-american instrument, in the manner and conditions set down in its articles.

Given the numerous ties that bind Costa Rica and Nicaragua, their shared interests in many areas and the particular characteristics of the existing dispute, the Government of Costa Rica believes that the most appropriate mechanism of those provided for by the Pact of Bogota for attempting to find a solution to the problem is that of mediation, as set forth in articles XI and



subsequent of that agreement. The conditions of mediation itself, in the terms of the Pact, offer assurances in the sense that they represent an objective and confidential procedure, which, at the same time, is simple and free from the formalities and costs that other mechanisms provided by International Law could cause.

In accordance with above-mentioned article XI, the role of mediators should fall on one or more American governments or to one or more eminent citizens from any American State not a party to the controversy, in either case chosen by the mutual consent of the parties.

Thus, in compliance with what was agreed upon in San Jose with regard to exploring other means of resolving this controversy, and of the provisions of the Pact of Bogota, the Government of Costa Rica is pleased to formally propose to the Honourable Government of Nicaragua that, by mutual consent, they request the mediation of an Honourable Government of an American State in order to attempt to find an acceptable solution to the dispute. We know there are countries in the hemisphere that would be more than willing to carry out this fraternal mission and that, in addition to having proven credentials in legal and diplomatic matters, profess a cordial friendship to our region and offer, in the opinion of the Government of Costa Rica, sound assurance of the seriousness, objectivity and correctness with which they would undertake their responsibility as mediators, should they accept the request made of them to this effect.

Should the Honourable Government of Nicaragua accept this proposal, the choice of mediator and the terms of the request for mediation to the State that is chosen could be agreed upon through the usual diplomatic channels.

The Government of Costa Rica fraternally urges the Honourable Government of Nicaragua to consider this possibility and is hopeful that it will give an affirmative response, with a view to contributing to strengthen the fraternal relations that have prevailed in the two countries and that are manifested daily in the numerous economic, cultural and family ties, as well as those of cooperation, that bind them, as natural development of geographic neighbourhood and common historical roots.

I avail myself, Your Excellency, of this opportunity to renew the assurance of my highest consideration.

(signature)  
Roberto Rojas

His Excellency  
Eduardo Montealegre  
Nicaraguan Minister of Foreign Affairs  
Managua.-

*El Ministro de Relaciones Exteriores y Culto*

San José, 10 de abril de 2000

DM-125-2000

Excelentísimo señor:

Tengo el honor de saludar a Vuestra Excelencia, en ocasión de plantearle la necesidad de explorar otros mecanismos para la solución de la diferencia que existe entre nuestros dos países, con respecto a la navegación de la policía costarricense con armas de reglamento en el curso inferior del río San Juan.

Como lo anunciamos conjuntamente a la prensa al concluir la reunión que mantuvimos en San José el pasado 3 de abril, persisten las diferencias sobre ese particular, a pesar de haberse realizado durante más de un año rondas bilaterales de diálogo y negociación al respecto, y de haberse ya concluido, ese mismo 3 de abril, con las rondas de diálogo que contaron con la presencia del señor Secretario General de la Organización de los Estados Americanos, con carácter de facilitador. De conformidad con lo que también convinimos entonces en presencia del señor Secretario General, nuestros países han de considerar ahora otros posibles mecanismos para solucionar en forma definitiva el diferendo.

Como es del conocimiento de Vuestra Excelencia, en el artículo III del Pacto de Amistad Esquivel-Sevilla de 21 de enero de 1949, vigente entre ambos países, Costa Rica y Nicaragua convinieron en someter las controversias que surgiesen entre ellas a los métodos de solución pacífica de los conflictos internacionales, y para ello convinieron en aplicar el Tratado Americano de Soluciones Pacíficas (Pacto de Bogotá) y darle plena validez para las controversias entre ellas, aún antes de que ese convenio fuese formalmente ratificado y entrase en pleno vigor entre todas las Repúblicas americanas.

En atención a que, de acuerdo con la hipótesis prevista en el artículo II del Pacto de Bogotá, la negociación directa entre nuestros dos países por los medios diplomáticos usuales, durante alrededor de un año y medio, no

*El Ministro de Relaciones Exteriores y Culto*

ha permitido solucionar el diferendo existente, ni siquiera con la presencia del señor Secretario General de la O. E. A. como facilitador del diálogo, el Gobierno de Costa Rica estima que corresponde ahora que ambos países hagan uso de los procedimientos establecidos en ese instrumento interamericano, en la forma y condiciones previstas en su articulado.

Dados los múltiples lazos que vinculan a Costa Rica y a Nicaragua, la comunidad de sus intereses en muchos campos y las características propias del diferendo existente, el Gobierno costarricense cree que el mecanismo más adecuado de los previstos en el Pacto de Bogotá para tratar de hallar una solución al problema, sería el de la mediación, de que tratan los artículos XI y siguientes de ese convenio. Las condiciones mismas de la mediación, en los términos del Pacto, ofrecen seguridades en el sentido de que representa un procedimiento objetivo y confidencial, a la vez que sencillo y alejado de las formalidades y costos que pudieran representar otros de los mecanismos previstos en el Derecho Internacional.

De conformidad con el artículo XI citado, el papel de mediadores ha de corresponder a uno o más gobiernos americanos, o a uno o más ciudadanos eminentes de cualquier Estado americano extraños a la controversia, escogidos, en uno u otro caso, de común acuerdo por las partes.

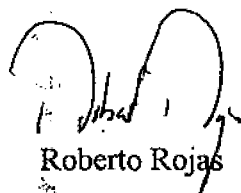
En cumplimiento por consiguiente de lo que convinimos en San José en el sentido de explorar otros medios de solución para esta controversia, y de lo dispuesto en el Pacto de Bogotá, para el Gobierno de Costa Rica es grato proponer formalmente al Ilustrado Gobierno de Nicaragua que de común acuerdo soliciten la mediación del algún Ilustrado Gobierno de un Estado americano para tratar de hallar una solución aceptable del diferendo. Tenemos conocimiento de que hay países del hemisferio que estarían en la mejor disposición de cumplir esta fraternal misión y que además de tener probadas credenciales en materia jurídica y diplomática, profesan cordial amistad a nuestra región y ofrecen, a juicio del Gobierno de Costa Rica, una certera garantía de la seriedad, objetividad y corrección con que desempeñarían las responsabilidades de mediadores, en caso de aceptar la solicitud que al efecto se les formule.

*El Ministro de Relaciones Exteriores y Culto*

Si el Ilustrado Gobierno de Nicaragua acepta esta propuesta, la escogencia del mediador y los términos de la solicitud de mediación al Estado que se elija podrían convenirse por los canales diplomáticos de estilo.

El Gobierno de Costa Rica insta fraternalmente al Ilustrado Gobierno de Nicaragua a considerar esta posibilidad y tiene la esperanza de que dará una respuesta afirmativa, en aras de contribuir a la consolidación de las fraternales relaciones que han imperado entre ambos países y que se manifiestan diariamente en los múltiples vínculos económicos, culturales, familiares y de cooperación que los unen, como desarrollo natural de la vecindad geográfica y las comunes raíces históricas.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi distinguida consideración,



Roberto Rojas

Excelentísimo señor  
Eduardo Montealegre  
Ministro de Relaciones Exteriores de Nicaragua  
Managua.-

## **Annex 62**

Nicaraguan Foreign Minister, Eduardo Montealegre, to Costa Rican Foreign Minister, Roberto Rojas López, Note No. MRE/DM/4366/04/00, 6 May 2000

**TRANSLATION**

The Minister of Foreign Affairs

6 May 2000

MRE/DM/4366/04/00

Excellency:

I have the honour to address Your Excellency in response to your letter DM-125-2000 in which you proposed the need to explore mechanisms for resolving the controversy that exists between our countries regarding the navigation of the Costa Rican police with service arms on the lower course of the San Juan River.

The area of controversy having been thus defined, it is the opinion of my Government that this is a matter that has already been resolved in the Jerez-Cañas Treaty and the Cleveland Award. On the other hand, an attempt is being made to open to discussion the matter of Nicaragua exercising sovereignty over her territory, which is indisputably and historically established in the various international instruments that recognize Nicaragua's exercise of sovereignty over the entire San Juan River from the lake to its mouth.

It is true that the Honourable Government of Costa Rica has repeatedly declared that it recognizes this sovereignty, however, immediately afterwards it begins to vary the tone of the contents of that sovereignty to such an extent that it leaves it void of content, so that the recognition results in a theoretical statement, which in reality is distorted in practice with pretensions that contradict such statements.

Certainly, at the meeting on the third of April we discussed different topics, among others the need to continue working to attain the goal of finding a satisfactory and respectful solution to the rights of the parties in their respective areas of sovereignty, not having been possible to agree on any solution regarding the search for possible settlement mechanisms. Nonetheless, I agree with Your Excellency in that, for the good of our respective peoples and countries, it is necessary to carry on working towards finding a solution to the dispute, to which neither the Sevilla-Esquivel Friendship Pact nor the Pact of Bogota are applicable.

I regret, however, to have to differ with Your Excellency with regard to mediation being the most adequate mechanism for resolving this situation at hand, even though I agree there are friendly countries in the Hemisphere who

would be more than willing to fulfil this fraternal mission, guided by the resolve to offer the assurance of seriousness and objectivity.

In my opinion, mediation is the appropriate mechanism for solving disputes that arise between countries. Nonetheless, in the present case, since this is a matter such as that raised by the Honourable Government of Costa Rica, which has already been definitively resolved by the Jerez-Cañas Treaty and the Cleveland Award, and that, furthermore, deals with the Republic of Nicaragua exercising its sovereignty, this means of solution does not seem appropriate.

In light of this situation, Minister, I fraternally invite you to reflect on what has been expressed in the present letter and to mutually attempt, by common agreement, to find a solution to the dispute that separates us, in the assurance that, for my Government's part, we are firmly resolved to assist in the provisioning and relief of the Costa Rican police posts on the right bank of the lower course of the San Juan River, provided Nicaragua's sovereign rights are not affected.

I regret, once again, Your Excellency, having to differ with regard to the means of solution that you have proposed and I take this opportunity to renew the assurance of my distinguished consideration.

(signature)

Eduardo Montealegre R.

His Excellency  
Roberto Rojas Lopez  
Minister of Foreign Affairs and Worship  
of the Republic of Costa Rica

*El Ministro de Relaciones Exteriores*

6 de mayo del 2000

MRE/DM/4366/04/00

0002300

Excelencia:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en respuesta a su nota DM- 125-2000 en la que planteaba necesidad de explorar mecanismos para la solución de la diferencia que existe entre nuestros países con respecto a la navegación de la policía costarricense con armas de reglamento en el curso inferior del río San Juan.

Precisado así el ámbito de la diferencia, a juicio de mi Gobierno se trata de una cuestión que ya han dejado resuelta el Tratado Jerez-Cañas y el Laudo Cleveland. Por otra parte se pretende abrir a discusión el tema del ejercicio de la soberanía de Nicaragua sobre su territorio, lo cual está indiscutible e históricamente establecido en los diversos instrumentos internacionales que reconocen que Nicaragua ejerce soberanía sobre todo el río San Juan desde, el lago hasta su desembocadura.

Es cierto que reiteradamente el Ilustrado Gobierno de Costa Rica ha afirmado que reconoce esa soberanía, pero, acto seguido, entra a matizar el contenido de esa soberanía a tal punto que la deja vacía de contenido, resultando el reconocimiento en un planteamiento teórico, que en realidad es tergiversado en la práctica con pretensiones que contradicen tales afirmaciones.

Ciertamente, en la reunión del pasado tres de abril conversamos de distintos temas, entre ellos la necesidad de seguir trabajando en la consecución del objetivo de encontrar una solución satisfactoria y respetuosa de los derechos de las partes en sus respectivos ámbitos de soberanía, no habiéndose logrado *convenir* ningún propósito referido a la búsqueda de posibles mecanismos de solución. No obstante, concuerdo con Vuestra Excelencia en que, para bien de nuestros respectivos pueblos y países, es necesario seguir trabajando en la búsqueda de una solución a la diferencia, a la cual no son aplicables el Pacto de Amistad Sevilla-Esquivel ni el Pacto de Bogotá.

Lamento, sin embargo, tener que diferir con Vuestra Excelencia respecto a que sea la mediación la que constituye el mecanismo más adecuado para la solución de esta situación que nos ocupa, aún cuando coincido en que hay países amigos en el Hemisferio que estarían en la mejor disposición de cumplir esa fraternal misión, guiados por el propósito de ofrecer garantía de seriedad y objetividad.



En mi opinión, la mediación viene a ser el mecanismo apropiado para resolver las diferencias que se producen entre los países. No obstante, en el presente caso al tratarse de una cuestión como la que ha suscitado el Ilustrado Gobierno de Costa Rica, que ya ha sido definitivamente resuelta por el Tratado Jerez-Cañas y el Laudo Cleveland, y además por tratarse de un asunto relativo al ejercicio de la soberanía de la República de Nicaragua, este medio de solución no parece ser el apropiado.

Ante esta situación, Señor Ministro, le invito fraternalmente a que reflexionemos sobre lo expuesto en la presente nota y tratemos de encontrar de común acuerdo la solución a la diferencia que nos separa, en la seguridad de que de parte de mi Gobierno existe el firme propósito de dar toda facilidad para el avituallamiento y relevó de los puestos de la policía costarricense en la margen derecha del curso inferior del río San Juan, siempre que no se afecten los derechos soberanos de Nicaragua.

Reitero a Vuestra Excelencia mi sentimiento de tener que diferir respecto al medio de solución que me ha presentado y aprovecho la oportunidad para renovarle el testimonio de mi distinguida consideración.



Eduardo Montealegre R.

Excelentísimo Señor  
Roberto Rojas López  
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto  
de la República de Costa Rica

## **Annex 63**

Costa Rican Foreign Minister, Roberto Rojas López, to Nicaraguan Foreign Minister, Eduardo Montealegre, Note No. DM-165-2000, 22 May 2000

## TRANSLATION

The Minister of Foreign Affairs and Worship

22 May 2000  
DM-165-2000

Your Excellency:

I am writing in reference to your reply of 6 May of the current year to our proposal of exploring adequate mechanisms for solving the controversy that exists between our countries, according to the terms of my last letter DM-125-2000.

On rejecting the mediation proposed by my Government as one of the most adequate mechanisms for resolving our differences, your communication asserts that it is a matter specific to the internal sovereignty of Nicaragua, and that it is thus defined in the Cañas-Jerez Treaty and in the Cleveland Award. That is why, in your illustrious opinion, the Esquivel-Sevilla Friendship Pact and the Bogota Pact are not applicable to the case, and it is, rather, the domestic laws and rules of your country, as well as any other type of internal regulations that, by virtue of her sovereignty, Nicaragua needs to establish in the future.

Naturally, this opinion cannot be accepted by Costa Rica and it contradicts both the historical reality of the navigation of the river, as well as the views upheld by the Government of Nicaragua itself in some of its formal declarations on this case.

With respect to the historical reality of our relations regarding the San Juan River, it is evident that its legal regime cannot be dealt with as though it were that of the application of the internal legislation of one country or another. If this were the case, such a view would lead to the surprising conclusion – to say the least – that both the Treaty and the awards would have been absolutely unnecessary and futile. Why would one bother to negotiate treaties and seek awards if the matter were purely an internal one, as are criminal, civil or commercial legislation?

The very existence of the Treaty and Award demonstrate, naturally, that this is a very different matter. It is a question, rather, of a special regime established by a Treaty and Award that are characteristic of and specific to Public International Law, which even though it grants sovereignty and sovereign jurisdiction to Nicaragua over the river, it also explicitly and clearly recognizes Costa Rica's *perpetual rights of free navigation*. And although,

according to the Cleveland Award, Costa Rica does not have the right to navigate with vessels of war, - which, in all other respects, as a peaceful nation without an army, we do not possess- it does expressly grant and recognize the authority -which the Government of Nicaragua cannot restrict unilaterally, neither by its own acts nor by internal legislation- to *navigate said river with vessels of the revenue service as may be related to and connected with her enjoyment of the purposes of commerce accorded to her...or as may be necessary for the protection of said enjoyment.*

So much so that Your Excellency, in his presentation before the Permanent Council of the Organization of the American States on 8 March, had to recognize that the essence of the matter and the dispute caused have to do with a different legal interpretation of the scope and meaning of the Treaty and the Cleveland Award, made by each of our States. On this occasion, Your Excellency declared, on rejecting the eventual application of the Treaty of Reciprocal Assistance, that: *"This instrument does not have the slightest application in the present case given that the dispute does not arise from an act of aggression on the part of Nicaragua but rather from a different interpretation of the instruments that govern the relations between both nations"*.

And, as Your Excellency well knows, these instruments are none other than the Cañas-Jerez Treaty and the Cleveland Award, and not the Constitution or the internal legislation of Nicaragua.

It is a matter, essentially, in this particular case, of reconciling our Governments' dissimilar interpretations of two of the basic concepts contained in those instruments of Public International Law that govern our rights and faculties. And this does not concern other matters or aspects of our bilateral relations, but, rather, specifically one of the aspects of the perpetual right to free navigation that Costa Rica has in the lower course of the San Juan River.

It was your Government itself, Your Excellency, that, on questioning, at the end of the XIX century, the right of Costa Rica to navigate with vessels of war and with vessels of the revenue service, recognized that it was logical and evident that the latter, by their very nature and the purpose of protection that they exercised, should navigate armed, as it was logic and evident.

As I pointed out in my speech in the Permanent Council of the Organization of the American States literally, in its pleading before President Cleveland your Honourable Government defined the *vessels of the revenue service* in the following terms, and I quote:

"The vessels of the revenue service are akin to vessels of war, while they have not all the means of aggression, as the

former, still they are armed vessels, capable of enforcing their demands by force, and must be classed in the category of vessels of war.”

This is why it is surprising that, now, so many years later, a different interpretation that contradicts that recognized by the Nicaraguan State itself should be extemporized and, above all, that it seeks to deny the applicability of the Treaty and the Award and substitute it for an arbitrary attempt to impose the application of the internal regulations of Nicaragua on the river, as if the former did not exist and did not govern the specific regulations of Costa Rican navigation on the lower San Juan.

It is a matter, therefore, even under the Government of Nicaragua's own terms expressed in its plea before President Cleveland and, more recently, in your Ministry of Foreign Affairs' presentation before the Organization of the American States, of a divergence on the interpretation of the terms and scope of a Treaty and an Award of an international nature, which, in turn, are governed in their interpretation and application, as it could not be otherwise, by the principles, regulations and procedures of Public International Law.

It is in view of all these juridical elements; and the continuing eagerness of our Government to safeguard the good relations between our two Governments and nations, that I am, once again, taking up the suggestion that Your Excellency makes of his willingness to *continue working towards finding a solution to the difference*, and of *attempting by mutual consent to resolve the difference that separates us*.

Needless to say that Costa Rica is more than willing to do so, in accordance with what was agreed upon in San Jose on 3 April 2000; and given that we have concluded the bilateral negotiation stage, and that the Honourable Government of Nicaragua rejects the possibility of mediation or any of the other mechanisms of the Bogota Pact, I request that Your Excellency inform me of which other means could be jointly adopted in order to put an end to the dispute so that my Government may assess any useful suggestion that Your Excellency may have in mind.

I renew, Your Excellency, the testimony of my distinguished consideration.

(signature)

Roberto Rojas

His Excellency  
Eduardo Montealegre  
Nicaraguan Minister of Foreign Affairs  
Managua, Nicaragua

*El Ministro de Relaciones Exteriores y Culto*

22 de mayo del 2000  
DM-165-2000

Excelentísimo señor:

Me refiero a su contestación del 6 de mayo del presente año a nuestra propuesta de explotar mecanismos adecuados para la solución de la diferencia que existe entre nuestros países, según los términos de mi última nota DM-125-2000.

Al rechazar la mediación propuesta por mi Gobierno, como uno de los mecanismos más adecuados para la solución de nuestras diferencias, se afirma en su comunicación que se trata de un tema propio de la soberanía interna de Nicaragua, y que así aparece decidido en el Tratado Cañas-Jerez y en el Laudo Cleveland. Por eso mismo, según su ilustrado criterio, no son aplicables al caso el Pacto de Amistad Esquivel-Sevilla ni el Pacto de Bogotá, sino las leyes y reglamentos internos de su país, así como cualquier tipo de regulaciones internas que, en virtud de su soberanía, en el futuro Nicaragua requiera establecer.

Desde luego que para Costa Rica tal criterio no es en absoluto de recibo y entra en contradicción tanto con la realidad histórica de la navegación en el río, como con lo sostenido por el propio Gobierno de Nicaragua en algunas de sus manifestaciones formales sobre el caso.

En cuanto a la realidad histórica de nuestras relaciones respecto al río San Juan, es obvio que su régimen legal no se puede tratar como si fuera el de la aplicación de una legislación interna de uno u otro país. De ser así, tal criterio conduciría a la sorprendente conclusión -para decir lo menos- de que tanto el Tratado como los laudos habrían sido absolutamente innecesarios e inútiles. ¿Para qué molestarse en negociar tratados y gestionar laudos, si el tema era un asunto puramente interno, tal como lo son la legislación penal, civil o comercial?

Desde luego, la simple existencia del Tratado y Laudo evidencian que se trata de algo muy diferente. Se trata, más bien, de que estamos ante un régimen especial establecido por un Tratado y Laudo propios y específicos del Derecho Internacional Público, que si bien otorga soberanía y sumo

*El Ministro de Relaciones Exteriores y Culto*

imperio a Nicaragua sobre el río, de manera explícita y clara también, reconoce a Costa Rica sus *derechos perpetuos de libre navegación*. Y aunque, según el Laudo Cleveland, Costa Rica no tiene derecho de navegar con buques de guerra, -que por lo demás, como nación pacífica y sin ejército, no tenemos- expresamente si se le otorga y reconoce la facultad -que el Gobierno de Nicaragua no puede restringir unilateralmente, ni por actos propios ni por legislación interna- *de navegar en dicho río con buques del servicio fiscal relacionados y conexiónados con el goce de los objetos de comercio que le está acordado...y que sean necesarios para la protección de dicho goce*.

Tanto es así, que Vuestra Excelencia, en su presentación ante el Consejo Permanente de la Organización de Estados Americanos del 8 de marzo pasado, tuvo que reconocer que la esencia de la cuestión y el diferendo planteados, versa sobre una diferente interpretación jurídica del alcance y significado del Tratado y del Laudo Cleveland, por cada uno de nuestros Estados. Dijo entonces Vuestra Excelencia, al rechazar la eventual aplicación del Tratado de Asistencia Recíproca: *"Este instrumento no tiene la más mínima aplicación en el presente caso puesto que el diferendo no surge de un acto de agresión de parte de Nicaragua sino de una diferente interpretación de los instrumentos que rigen las relaciones entre ambas naciones."*

Y, como Vuestra Excelencia sabe perfectamente, esos instrumentos no son otros que el Tratado Cañas-Jerez y el Laudo Cleveland, y no la Constitución o la legislación interna nicaragüenses.

Se trata, en esencia, en el caso que nos ocupa, de conciliar las interpretaciones disímiles de nuestros Gobiernos sobre dos de los conceptos básicos contenidos en esos instrumentos del Derecho Internacional Público que rigen nuestros derechos y facultades. Y esto no sobre otros temas o dimensiones de nuestras relaciones bilaterales, sino de modo específico sobre uno de los aspectos del derecho perpetuo de libre navegación que tiene Costa Rica en el curso inferior del Río San Juan.

Fue su propio Gobierno, Excelencia, el que al cuestionar a fines del siglo XIX el derecho de Costa Rica a navegar con buques de guerra y con buques fiscales, reconoció que éstos, por su propia naturaleza y por la

*El Ministro de Relaciones Exteriores y Culto*

función de protección que debían ejercer, tenían que navegar armados, como era lógico y evidente.

Como lo señalé en mi intervención en el Consejo Permanente de la Organización de Estados Americanos, textualmente, en su alegato ante el Presidente Cleveland, su Ilustrado Gobierno definió las *naves de servicio fiscal* en los siguientes términos:

"Las naves de servicio fiscal son del mismo género que las naves de guerra. Aunque no tienen todos los medios ofensivos de las últimas, aún así son naves de guerra, capaces de respaldar sus demandas por la fuerza, y deben ser clasificadas en la categoría de naves de guerra". (En el original, "Vessels of revenue service are akin to vessels of war. While they have not all the means of aggression as the former, still they are armed vessels, capable of enforcing their demands by force, and must be classed in the category of vessels of war.")

Por eso extraña que ahora, tantos años después, se improvise una interpretación diferente contraria con lo reconocido por el propio Estado nicaragüense, y sobre todo que busque negar la aplicabilidad del Tratado y Laudo y sustituirla por un arbitrario intento de que lo aplicable sea la reglamentación interna que Nicaragua quiera imponer en el río, como si aquéllos no existieran y no rigieran el régimen específico de la navegación costarricense en el bajo San Juan.

Se trata, pues, aún en los propios términos del Gobierno de Nicaragua en su alegato ante el Presidente Cleveland, y en fecha más reciente en la presentación de esa Cancillería ante la Organización de Estados Americanos, de una divergencia en la interpretación de los términos y alcances de un Tratado y un Laudo de carácter internacional; el cual, por otra parte, está regido en su interpretación y aplicación, como no podría ser de otra manera, por los principios, normas y procedimiento del Derecho Internacional Público.

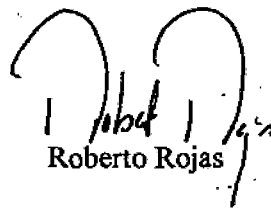
Es en atención a todos estos elementos jurídicos; y al afán permanente de nuestro Gobierno de resguardar las buenas relaciones entre nuestros dos Gobiernos y pueblos, que me permito retomar la sugerencia que Su Excelencia hace de su disposición de *seguir trabajando en la búsqueda de una solución a la diferencia, y a que tratemos de encontrar de común acuerdo la solución a la diferencia que nos separa.*



*El Ministro de Relaciones Exteriores y Culto*

De más está decirle que Costa Rica está en la mejor disposición de hacerlo, de conformidad con lo que convinimos en San José el 3 de abril del 2000, y dado que la etapa del diálogo bilateral la dimos por cumplida, y que el Ilustrado Gobierno de Nicaragua rechaza la posibilidad de una mediación o de cualesquiera otros mecanismos del Pacto de Bogotá, solicito a Vuestra Excelencia que me indique cuáles serían los otros medios a los que se podría recurrir conjuntamente para poner fin al diferendo y para que mi Gobierno pueda evaluar cualquier sugerencia útil, que tenga en mente Vuestra Excelencia.

Renuevo a Vuestra Excelencia el testimonio de mi distinguida consideración,



Roberto Rojas

Excelentísimo señor  
Eduardo Montealegre  
Ministro de Relaciones Exteriores de Nicaragua  
Managua, Nicaragua

## **Annex 64**

President of Costa Rica, Miguel Ángel Rodríguez Echeverría, to President of  
Nicaragua, Arnoldo Alemán Lacayo, 28 June 2000

(

**TRANSLATION**

Miguel Angel Rodriguez E.  
President of the Republic

San Jose, 28 June 2000

MR. ARNOLDO ALEMAN LACAYO  
PRESIDENT  
REPUBLIC OF NICARAGUA  
PRESENT

DEAR MR. PRESIDENT:

As I have stated on many occasions and reiterated in person during our meeting in Panama City on 17 June, the Government and people of Costa Rica are motivated by feelings of fraternity and cooperation towards Nicaragua, to which, as well as its geography, it is bound by indissoluble family, historical, cultural and economic ties. In this vein, it is of fundamental importance that the differences which may arise between our countries be resolved amicably.

With regard to the conversations we held in Panama and in accordance with your interest in Costa Rica presenting a concrete proposal on the terms of the navigation of Costa Rican police on the lower course of the San Juan River, I would like to inform you that Costa Rica's intention in this respect is that the *modus operandi* that functioned temporarily prior to July 1998, by which it was allowed to navigate on this waterway with vessels carrying Costa Rican police, having previously informed the Nicaraguan authorities in each case, be re-established. For its part, Costa Rica is more than willing to not navigate the San Juan River with police carrying their police equipment without having informed the Nicaraguan authorities in that area previously, each time they patrol the San Juan.

The rights that correspond to Costa Rica in accordance with the Cañas-Jerez treaty and the Cleveland Award are, furthermore, endorsed by the will and consensus of the Costa Rican Ministry of Public Security and the Nicaraguan Ministry of Defence who, on numerous occasions, have carried out activities of co-ordination in the border region.

I would also like to reiterate, once more, the Costa Rican Government's highest respect for the dominion and sovereign jurisdiction that Nicaragua has over the

entire course of the San Juan River, and that it trusts the Government of Nicaragua, for its part, will continue to respect the rights that correspond to Costa Rica regarding the lower course of this river, in accordance with the international instruments currently in force between the two countries and in the manner they traditionally have been exercised.

With the firm hope that overcoming the difference that has arisen between our countries regarding this matter will allow for progress in other areas of common interest and for strengthening the mechanisms of understanding and cooperation that unite Costa Rica and Nicaragua, and the Central American region as a whole, I would like to take this opportunity to renew the assurances of my highest consideration,

(signature)

MIGUEL ANGEL RODRIGUEZ ECHEVERRIA  
PRESIDENT OF THE REPUBLIC

(seal)

THE PRESIDENT  
REPUBLIC OF COSTA RICA



*Miguel Ángel Rodríguez E.*

PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

SAN JOSE, 28 DE JUNIO DE 2000

SEÑOR  
ARNOLDO ALEMAN LACAYO  
PRESIDENTE  
REPUBLICA DE NICARAGUA  
PRESENTE

**ESTIMADO SEÑOR PRESIDENTE:**

Como lo he expresado en múltiples oportunidades y se lo reiteraré personalmente en nuestra reunión en la ciudad de Panamá el pasado 17 de junio, el Gobierno y el pueblo de Costa Rica se encuentran animados de sentimientos de fraternidad y de cooperación hacia Nicaragua, con la que, además de la geografía, los unen indisolubles vínculos familiares, históricos, culturales y económicos. En este espíritu, resulta de fundamental importancia la amistosa solución de las diferencias que puedan surgir entre nuestros países.

De conformidad con las conversaciones que tuvimos en Panamá, y atendiendo a su interés de que Costa Rica le formule una propuesta concreta sobre los términos para la navegación de las fuerzas policiales costarricenses en el curso inferior del río San Juan, quisiera manifestarle que la aspiración costarricense a ese respecto es que se restablezca el *modus operandi* que funcionó temporalmente con anterioridad a julio de 1998, según el cual le era permitido navegar por esa vía fluvial a las embarcaciones que conducían a los miembros de la policía costarricense, previo conocimiento en cada caso, de las autoridades nicaragüenses. Por su parte, Costa Rica está en plena disposición de no tener ninguna navegación en el río San Juan de policías con su equipo policial sin haber de previo comunicado a las autoridades de Nicaragua en esa zona, cada vez que efectúen recorridos por el San Juan.



*Miguel Ángel Rodríguez E.*  
PRESIDENTE DE LA REPUBLICA

SR. ARNOLDO ALEMAN LACAYO  
PRESIDENTE  
REPUBLICA DE NICARAGUA

PAG.-02-  
SAN JOSE, 28 DE JUNIO DE 2000

---

Los derechos que corresponden a Costa Rica según el tratado Cañas-Jerez y el Laudo Cleveland, se encuentran además respaldados por por la voluntad y el consenso de los Ministerios de Seguridad Pública de Costa Rica y de Defensa de Nicaragua, que en reiteradas oportunidades han realizado acciones de coordinación en la región fronteriza.

No omito manifestarle que el Gobierno de Costa Rica reitera una vez más su pleno respeto por el dominio y sumo imperio que tiene Nicaragua en todo el cauce del río San Juan, y que confía en que por su parte el Gobierno de Nicaragua continuará respetando los derechos que corresponden a Costa Rica en el curso inferior de ese río, según los instrumentos internacionales vigentes entre ambos países y tal como tradicionalmente los hemos ejercido.

Con la firme esperanza de que la superación de la diferencia que han tenido nuestros países sobre este tema permitirá avanzar en otras áreas de interés común y fortalecer los mecanismos de entendimiento y cooperación que unen a Costa Rica y Nicaragua, y a la región centroamericana en su conjunto, aprovecho la oportunidad para renovarle las seguridades de mi distinguida consideración,

  
MIGUEL ANGEL RODRIGUEZ ECHEVERRIA  
PRESIDENTE DE LA REPUBLICA



## **Annex 65**

President of Nicaragua, Arnoldo Alemán Lacayo, to President of Costa Rica,  
Miguel Ángel Rodríguez Echeverría, 29 June 2000

**TRANSLATION**

(seal)

Republic of Nicaragua  
Central America**PRESIDENCY OF THE REPUBLIC**

29 June 2000

Dear Mr. President:

Guided by the utmost readiness to reach an understanding and, taking into account the importance for both countries of preserving and promoting amicable relations and cooperation, allow me to acknowledge receipt of your letter containing your proposal for resolving the situation at hand.

I must express my satisfaction at your Government's statement reiterating its highest respect for Nicaragua's dominion and sovereign jurisdiction over the San Juan River, from its origin at the lake to its mouth in the Carribean Sea, a premise that constitutes the starting point of our conversations on the matter.

At the same time, I must reiterate the fact that my Government believes no situation has arisen that modifies, alters or changes the specific right of navigation with *objetos de comercio* that the treaty of 1858 granted to Costa Rica, according to their needs of that time to use the San Juan River as a means of commercial communication.

Having clarified the aforementioned, I am pleased to express the willingness of my Government to reestablish the *modus operandi* that the border authorities of both countries applied temporarily in 1998, within the framework of the cooperation effort that had been developing since 1995, following the signing of the Joint Communiqué between the Nicaraguan Army and the Costa Rican Ministry of Public Security. In this respect, my Government is willing to reestablish the cooperation that Nicaragua offered Costa Rica for the purposes of provisioning their border posts in the lower part of the San Juan River, thus allowing the Costa Rican police authorities to navigate that part of the river, with the acquiescence, in each case, of the Nicaraguan authorities. Said navigation would not involve, as it did not do so previously, the exercising of any act of jurisdiction, neither will it adversely affect Nicaragua's authority as territorial sovereign.



Nicaragua's willingness to this effect is based on the desire to strengthen the ties of friendship and cooperation that should prevail between our sister and neighbouring nations, which share a common historic background.

In the hope that the current situation may be overcome in the briefest possible period, for the good of our nations, I assure you, once again, that Nicaragua will continue to respect, as it always has done, the treaty of limits of 1858 and the award of 1888, these being the instruments that define the legal framework for the respective rights of our States.

I should like to avail myself of this opportunity to renew, President and friend, the assurance of my highest and distinguished consideration.

(signature)

Arnoldo Aleman Lacayo

His Excellency  
Miguel Angel Rodriguez  
President of the Republic of Costa Rica  
His Office



PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA

29 de junio de 2000

*OK me he ido  
en esta C  
(CASA)  
y me he ido*

Estimado Señor Presidente:

Guiado por la mejor disposición de alcanzar un entendimiento y tomando en cuenta la importancia que para ambos países posee la preservación y fomento de las relaciones de amistad y cooperación, me permito acusar recibo de su carta que contiene su propuesta para la solución de la situación que nos ocupa.

Debo expresar mi satisfacción por la manifestación expresa de su Gobierno, de reiterar el pleno respeto por el dominio y sumo imperio que corresponde a Nicaragua sobre el río San Juan, desde su nacimiento en el lago hasta su desembocadura en el mar Caribe, premisa que constituye el punto de partida de nuestras conversaciones sobre el tema.

Al mismo tiempo, debo reiterar que mi Gobierno considera que no se ha producido situación alguna que modifique, altere o cambie el específico derecho de navegación con objetos de comercio que el tratado de 1858 concedió a Costa Rica, en función de las necesidades que tenía en aquellos años, de utilizar el río San Juan como medio de comunicación comercial.

Aclarado lo anterior, me complace expresarle la disposición de mi Gobierno de restablecer el modus operandi que las autoridades fronterizas de ambos países aplicaban de forma temporal en 1998, en el marco del esfuerzo de cooperación que se venía desarrollando desde 1995, después de la firma de Comunicado Conjunto entre el Ejército de Nicaragua y el Ministerio de Seguridad Pública de Costa Rica. En este sentido, mi Gobierno está dispuesto a restablecer la cooperación que Nicaragua prestaba a Costa Rica, a efectos de avituallamiento de sus puestos fronterizos en la parte inferior del río San Juan, por medio del cual se permitía a las autoridades policiales de Costa Rica transitar por esa parte del río, con la adquiriesencia, en cada caso, de las autoridades nicaragüenses. Dicha navegación no implicaría, como no implicaba anteriormente, el ejercicio de acto de jurisdicción alguno, como tampoco resultar en menoscabo de las competencias que corresponden a Nicaragua como soberano territorial.



## PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA

La disposición de Nicaragua, a los efectos expresados, se basa en el ánimo de fortalecer los lazos de amistad y cooperación que deben prevalecer entre dos pueblos hermanos y vecinos, que comparten un origen histórico común.

En la esperanza de que pueda superarse en el plazo más breve posible, en beneficio de nuestros pueblos, la situación existente, le reitero a Usted la seguridad de que Nicaragua seguirá respetando, como siempre lo ha hecho, el tratado de límites de 1858 y el laudo de 1888, instrumentos que establecen el marco jurídico de los respectivos derechos de nuestros Estados.

Aprovecho la ocasión para expresarle, Presidente y amigo, las muestras de mi más alta y distinguida consideración.



Arnaldo Alemán Lacayo

Excelentísimo Señor  
Miguel Angel Rodríguez  
Presidente de la República de Costa Rica  
Su Despacho

## **Annex 66**

President of Costa Rica, Miguel Ángel Rodríguez Echeverría, to President of  
Nicaragua, Arnoldo Alemán Lacayo, 29 July 2000

**TRANSLATION**

Miguel Angel Rodriguez E.  
President of the Republic

San Jose, 29 July 2000

Mr. President:

I have the honour to address you in reference to your letter of 29 June in which you reply favourably to my interest that our two countries find a solution to the difference that has arisen regarding the scope of Costa Rica's right to free navigation on the San Juan River.

In this respect, it was particularly pleasing to verify that we fully agree on three fundamental aspects: a) that the sovereignty over the entire course of the San Juan River corresponds to Nicaragua; b) that, in accordance with the Cleveland Award of 1888, which constitutes an obligatory interpretation of the Cañas-Jerez treaty of limits of 1858, Costa Rica has the perpetual right of free navigation on the lower course of the river for purposes of commerce, and c) that since 1888 nothing has occurred to change this legal status. I also consider it of great importance as a step forward in resolving the dispute that your letter contain an expression of willingness to re-establish the *modus operandi* that existed until July 1998, in which the vessels carrying members of the Costa Rican police could navigate on the lower course of the river, having previously informed the Nicaraguan authorities in each case.

Regrettably, in the conversations held, subsequent to your letter, between the Nicaraguan Minister of Defence and the Costa Rican Minister of Public Security with a view to putting these demonstrations of willingness into practice, it has still not been possible to reach an agreement on the reestablishment of the *modus operandi*, or on the procedures by which Costa Rica, in each case, would inform Nicaragua, respectively, of the transit of Costa Rican police on the lower San Juan. This situation deeply concerns me and I hope that with the help of your valuable support it will be possible to overcome it and thus put the contents of our letters of 28 and 29 June into practice. In this respect, I have attempted to contact you by telephone over the past few days, however, unfortunately, this has not been possible due to your multiple commitments and I have, therefore, been forced to recur to this means in order to procure your valuable help in overcoming the abovementioned problem.

I reiterate, Mr. President, Costa Rica's interest in finding, together with Nicaragua, a definitive solution to this dispute and in strengthening the fraternal harmony that should prevail over our two nations that share such close and numerous ties. I have high hopes that a similar attitude will be expressed by Nicaragua and its authorities and that this will allow us to join forces with a view to constructing a bright future.

I would like to take this opportunity to renew the assurances of my highest consideration,

(signature)

MIGUEL ANGEL RODRIGUEZ ECHEVERRIA

(seal)

THE PRESIDENT  
REPUBLIC OF COSTA RICA

MR.  
ARNOLDO ALEMAN LACAYO  
PRESIDENT OF NICARAGUA  
MANAGUA



*Miguel Ángel Rodríguez E.*

PRESIDENTE DE LA REPUBLICA

San José, 29 de julio de 2000.

Señor Presidente:

Al saludarle atentamente, deseo referirme a su nota del pasado 29 de junio, en la cual respondió favorablemente a mi interés de que nuestros dos países encuentren una solución de la diferencia que han mantenido con respecto a los alcances del derecho de libre navegación de Costa Rica en el río San Juan.

Sobre el particular, ha sido especialmente satisfactorio constatar que coincidimos plenamente en tres elementos fundamentales: a) que la soberanía sobre el curso del río San Juan, en toda su extensión, corresponde a Nicaragua; b) que, de acuerdo con el Laudo Cleveland de 1888, que constituye una interpretación obligatoria del tratado de límites Cañas-Jerez de 1858, Costa Rica tiene derechos perpetuos de libre navegación en el curso inferior del río con propósitos de comercio, y c) que desde 1888 no ha sucedido nada que modifique esa situación jurídica. También he considerado de suma importancia, como un paso adelante en la solución del diferendo, la manifestación de voluntad contenida en su nota, en el sentido de estar en disposición de que se restablezca el *modus operandi* existente hasta julio de 1998, según el cual las embarcaciones en que viajaban miembros de la policía costarricense podían navegar en el curso inferior del río, con previo conocimiento, en cada caso, de las autoridades de Nicaragua.

Lamentablemente, en las conversaciones que con posterioridad a su nota ha mantenido el Ministro de Defensa de Nicaragua con el de Seguridad Pública de Costa Rica, con miras a poner en ejecución esas manifestaciones de voluntad, todavía no ha sido posible alcanzar un acuerdo sobre el restablecimiento del *modus operandi*, ni sobre los procedimientos mediante los cuales Costa Rica, en cada caso, haría la correspondiente comunicación a Nicaragua sobre el tránsito de policías costarricenses en el bajo San Juan. Me preocupa profundamente esta situación, y espero que mediante su valioso concurso sea posible superarla y dar así concreción a lo contenido en nuestras notas de 28 y 29 de junio. Con tal propósito, he tratado de localizarlo por la vía telefónica durante los últimos días, pero lamentablemente eso no ha resultado posible en virtud de sus múltiples ocupaciones, por lo que me veo obligado a recurrir a esta vía para procurar su valioso concurso a fin de superar el inconveniente señalado.



*Miguel Ángel Rodríguez E.*

PRESIDENTE DE LA REPUBLICA

Pág. 2

---

Le reitero, señor Presidente, el interés de Costa Rica de encontrar, conjuntamente con Nicaragua, una solución definitiva a este diferendo, y de consolidar la fraternal armonía que debe reinar entre dos países que comparten tan estrechos y múltiples vínculos. Tengo la firme esperanza de que haya una actitud similar en Nicaragua y en sus autoridades, y que ello nos permita aunar esfuerzos con miras a la construcción de un fecundo porvenir.

Aprovecho la oportunidad para renovarle el testimonio de mi distinguida consideración,

  
MIGUEL ÁNGEL RODRÍGUEZ ECHEVERRÍA



SEÑOR  
ARNOLDO ALEMAN LACAYO  
PRESIDENTE DE NICARAGUA  
MANAGUA



## **Annex 67**

President of Nicaragua, Arnoldo Alemán Lacayo, to President of Costa Rica,  
Miguel Ángel Rodríguez Echeverría, 3 August 2000

**TRANSLATION**

(seal)  
Republic of Nicaragua  
Central America

**PRESIDENCY OF THE REPUBLIC**

3 August 2000

Mr. President:

I have the honour to address Your Excellency to acknowledge receipt of your letter of 29 of July in which you express your concern for the fact that the defence and security authorities of both countries have still not reached an agreement regarding the reestablishment of the *modus operandi* that existed between 1995 and 1998, or on the procedures by which the Costa Rican authorities would navigate a predetermined stretch of the San Juan River with the acquiescence, in each case, of the Nicaraguan authorities. Said consent, in each of the cases, is to be expressed by the national authorities fully exercising their sovereign attributes.

In this respect, allow me to express to you that I fully share your concern, however, I have been informed of a series of coincidental operative aspects that constitute evident progress in the talks between both authorities, leaving pending situations that require, on our part, the concurrence of other Powers of State, in accordance with our internal legislation. As I am committed to resolving this situation and totally convinced of the importance of strengthening relations between two sister countries, I have personally taken steps before the relevant authorities in order to speed up the necessary procedures.

In this regard, I would like to reiterate my utmost willingness to cooperate in order that your country's police authorities may resolve the difficulties they face in provisioning and relieving their border posts, located on Costa Rican soil.

At the same time, I am pleased to note from your recent communication that, as in your letter of 29 June, you reiterate the fact that "the sovereignty over the entire course of the San Juan River corresponds to Nicaragua." I must, likewise, reiterate our position of unlimited respect for that stipulated in the

Jerez-Cañas Treaty of 1858 and the Cleveland Award of 1888 regarding the right of free navigation for purposes of commerce that Nicaragua granted Costa Rica on a specific part of the San Juan River. Both statements in your recent letter, therefore, constitute examples, as Your Excellency rightly pointed out, of full agreement between us both that, without a doubt, form the basis on which we may continue to strengthen our bilateral relations.

On reiterating my utmost willingness to cooperate in regard to the case at hand and expressing my most sincere wish that satisfactory progress be made in this and the many other matters on our bilateral agenda, allow me to renew, Mr. President Rodríguez, the assurances of my consideration and esteem.

(signature)

Arnoldo Aleman Lacayo



PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA

Managua, 3 de agosto de 2000

Señor Presidente:

Me dirijo a Vuestra Excelencia, con el objeto de acusar recibo de su carta del pasado 29 de julio, a través de la cual me manifiesta su preocupación por el hecho de que las autoridades de defensa y seguridad de ambos países, aún no han alcanzado un acuerdo con relación al restablecimiento del *modus operandi* que existió entre 1995 y 1998, ni sobre los procedimientos mediante los cuales autoridades de Costa Rica navegarían en un trecho predeterminado del río San Juan, con la aquiescencia en cada caso, de las autoridades nicaragüenses. Dicho consentimiento, en cada uno de los casos, lo expresarán las autoridades nacionales en pleno ejercicio de sus atributos soberanos.

Al respecto, permítame expresarle que comparto totalmente su preocupación, no obstante, he sido informado de una serie de puntos de coincidencia operativos que constituyen un avance evidente en las pláticas entre ambas autoridades, quedando pendientes situaciones que requieren por nuestra parte, del concurso de otros Poderes del Estado, en consonancia con nuestra legislación interna. Al sentirme comprometido con la solución de esta situación y por mi firme convicción de la importancia que reviste el estrechamiento de las relaciones entre dos países hermanos, he realizado personalmente gestiones ante las autoridades pertinentes a fin de agilizar los trámites necesarios.

Al respecto, deseo reiterarle mi más firme voluntad de cooperación, a fin de que las autoridades policiales de su país puedan resolver las dificultades que enfrentan en el avituallamiento y relevo de sus puestos fronterizos, ubicados en territorio costarricense.

Excelentísimo Señor  
Miguel Angel Rodríguez E.  
Presidente de la República de Costa Rica  
San José



## PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA

A su vez, me complace recibir en su reciente misiva, la reiteración de lo expresado en su nota del 29 de junio pasado, en el sentido que "la soberanía sobre el curso del río San Juan, en toda su extensión, corresponde a Nicaragua". Al mismo tiempo, debo reiterarle nuestra posición de irrestricto respeto a lo dispuesto por el Tratado Jerez-Cafias de 1858 y el Laudo Cleveland de 1888, con relación al derecho de libre navegación con objetos de comercio, que Nicaragua concedió a Costa Rica, en determinado trecho del río San Juan. Ambas expresiones consignadas en su reciente misiva, constituyen pues, elementos, como Vuestra Excelencia bien lo manifiesta, de una plena coincidencia entre ambos, lo cual, sin lugar a dudas sienta las bases para continuar avanzando en el fortalecimiento de nuestras relaciones bilaterales.

Al reiterarle mi más firme voluntad de cooperación con relación al caso que nos ocupa y expresarle mi más sincero deseo de avanzar satisfactoriamente en éste y en otros de los muchos temas que componen nuestra agenda bilateral, me permito renovarle, Señor Presidente Rodríguez, las muestras de mi distinguida consideración y estima.



Amoldo Alemán Lacayo

## **Annex 68**

Costa Rican Acting Foreign Minister, Elayne Whyte, to Nicaraguan Acting Foreign Minister, José Adán Guerra, Note No. DVM-420-00, 28 September 2000

**TRANSLATION**

The Deputy Minister of Foreign Affairs and Worship

DVM-420-00

San Jose, 28 September 2000

Your Excellency:

I have the honour to address Your Excellency in regard to the following:

On Tuesday 26 September a Costa Rican vessel carrying two judicial agents and a member of the police force were preparing to navigate the San Juan River towards the Caño Rio Jardin area, situated five kilometres from the mouth of the San Carlos River on the southern bank of the San Juan River, in Costa Rican territory. These officials were travelling to this town to undertake tasks related to their post, within the bounds of those permitted by the second article of the Cleveland Award, issued on the twenty second of March, eighteen eighty eight. On arriving at the Nicaraguan army post, located in front of Boca San Carlos they were not allowed to enter the San Juan River.

This matter constitutes a flagrant violation of the rights to free navigation in perpetuity that the Cañas-Jerez Treaty of 1858, the Cleveland Award of 1888 and the Central American Court of Justice judgement of 1916 grant the Republic of Costa Rica.

The Government of the Republic of Costa Rica hereby strongly protests against these acts to the Government of Nicaragua, requests the corresponding explanations and that the Republic of Costa Rica's right to free navigation be put into effect.

I would like to take this opportunity to renew the assurances of my consideration.

(signature)  
Elayne Whyte  
Interim Minister

His Excellency  
Jose Adan Guerra  
Minister by law of Foreign Affairs  
Republic of Nicaragua

*La Viceministra de Relaciones Exteriores y Culto*

DVM-420-00

San José, 28 de Septiembre de 2000.

Excelentísimo señor:

Me dirijo a Vuestra Excelencia en ocasión de hacer referencia a los siguientes hechos:

El día martes 26 de setiembre, una embarcación costarricense que conducía dos agentes judiciales y un miembro de la fuerza pública, se disponía a navegar por el Río San Juan, con destino a la zona de Caño Río Jerón, ubicado a cinco kilómetros de la desembocadura del Río San Carlos, en la margen sur del Río San Juan, en territorio costarricense. Estos funcionarios se dirigían a esta localidad a realizar gestiones propias de su cargo, enmarcadas dentro de las permitidas en el artículo segundo del Laudo Cleveland, emitido el veintidós de marzo de mil ochocientos ochenta y ocho. Al llegar al puesto del ejército nicaraguense, situado frente a Boca San Carlos, no les fue permitido el tránsito por el Río San Juan.

Este hecho entraña una flagrante violación a los derechos de libre navegación a perpetuidad que el Tratado Cañas-Jerez de 1858, el Laudo Cleveland de 1888 y la sentencia de la Corte Centroamericana de Justicia de 1916, le otorgan a la República de Costa Rica.

El Gobierno de la República de Costa Rica presenta por este medio una enérgica protesta al Gobierno de la República de Nicaragua por estos hechos, le solicita las explicaciones correspondientes y que se haga efectivo el respeto del derecho de libre navegación de la República de Costa Rica.

Aprovecho la oportunidad para expresarle el testimonio de mi consideración

  
Elaine Whyte  
Ministra a. i.

Excelentísimo Señor  
José Adán Guerra  
Ministro por la ley de la Relaciones Exteriores  
República de Nicaragua



## **Annex 69**

Nicaraguan Acting Foreign Minister, José Adán Guerra, to Costa Rican  
Foreign Minister, Roberto Rojas López, Note No. MRE/VM-JI/483/10/00,  
18 October 2000

**TRANSLATION**

(seal)

**Republic of Nicaragua  
Central America****Ministry of Foreign Affairs****18 October 2000  
MRE/VM-JI/483/10/00**

Excellency:

I have the honour to address Your Excellency in reference to our reply MRE/DM/4977/09/00 of 29 September of the current year to your Letter DVM-420-00 of the 28<sup>th</sup> of the same month and year, in which you were informed of the investigation into the events you referred to in your letter that were being carried out with a view to analyzing if the navigation mentioned on that occasion is covered by that stipulated in the Jerez-Cañas Treaty of 1858 and the Cleveland Award of 1888.

In this respect, I would like to make it known to you that, as a result of the investigations, this Ministry of Foreign Affairs was informed that, on 26 September, members of the Costa Rican Judicial Investigation Organism arrived at the Border Police post on Costa Rican soil from which they sent a message to the Chief of Border Police in Boca San Carlos, Sergeant II Sandoval, asking him to authorize their navigation on the San Juan River and arrival at the area known as La Curaña, where a robbery had taken place, and recommending that the abovementioned Sergeant II present the request to a higher ranking official, since the pertinent authorities had not, at that time, received any request.

I avail myself of this opportunity, Your Excellency, to renew the assurances of my highest consideration,

(signature)

**Jose Adan Guerra  
Minister by Law**

His Excellency  
Roberto Rojas Lopez  
Minister of Foreign Affairs and Worship  
Republic of Costa Rica



11954

Ministerio de Relaciones Exteriores

18 de octubre de 2000  
MRE/M-H/483/10/00

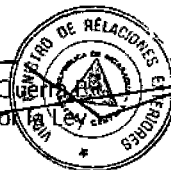
Excelencia:

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia, en ocasión de hacer referencia a nuestra Nota MRE/DM/4977/09/00 del día 29 de septiembre del año en curso, en respuesta a su Nota DVM-420-00 del 28 del mismo mes y año, en la que se le informaba que se estaban investigando los hechos a los que hace alusión en su comunicación, con la finalidad de analizar si la navegación referida en esa oportunidad, está comprendida dentro de lo establecido en el Tratado Jerez-Cañas de 1858 y el Laudo Cleveland de 1888.

Al respecto, me permito hacer de su conocimiento que como resultado de las investigaciones, esta Cancillería fue informada que el día 26 de septiembre, miembros del Organismo de Investigación Judicial de Costa Rica, llegaron al puesto de Policía de Fronteras en territorio costarricense, desde el cual enviaron mensaje al Jefe de Policía de Fronteras en Boca de San Carlos, Sargento Il Sandoval, para que les autorizara navegar por el río San Juan y llegar al lugar conocido como La Curaña, en donde se había realizado un asalto, recomendando el citado Sargento Il presentar la solicitud a un nivel superior, no habiendo recibido a la fecha, las autoridades competentes, ninguna solicitud.

Aprovecho la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las muestras de mi más alta y distinguida consideración.

José Adán C...  
Ministro de Relaciones Exteriores



Excelentísimo Señor  
Roberto Rojas López  
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto  
República de Costa Rica

## **Annex 70**

Costa Rican Deputy Foreign Minister, Elayne Whyte, to Nicaraguan Foreign  
Minister, Francisco Xavier Aguirre Sacasa, Note No. DVM-111-01,  
18 April 2001

**TRANSLATION**

The Deputy Minister of Foreign Affairs and Worship

18 April 2001  
DVM-111-01

Your Excellency:

I address Your Excellency on the matter of a fee of US\$ 25.00 (twenty five US dollars) that the Nicaraguan authorities charged Costa Ricans travelling along the San Juan River during the past month of March. This illegal charge took place when Costa Ricans were navigating the San Juan River in vessels carrying the national flag. In this respect, we are enclosing one of the receipts issued by the Nicaraguan authorities, which proves the charge of the above-mentioned fee.

This fact constitutes a flagrant violation of the Republic of Costa Rica's rights of free navigation on the San Juan River that the Cañas-Jerez Treaty of 1858, the Cleveland Award of 1888 and the Central American Court judgement of 1916 grant the Republic of Costa Rica.

The Government of Costa Rica hereby strongly protests to the Government of the Republic of Nicaragua in regard to these actions, respectfully requests the corresponding explanations and reiterates the need, in the future, to avoid situations that violate the rights of the Republic of Costa Rica of free navigation on the San Juan River that are established and fully recognized in the legal instruments that govern the relations between the two countries.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my consideration,

(signature)  
Elayne Whyte  
Interim Minister

His Excellency  
Francisco Xavier Aguirre Sacasa  
Minister of Foreign Affairs  
Republic of Nicaragua

*La Viceministra de Relaciones Exteriores y Culto*

18 de abril de 2001

DVM-111-01


*Excelentísimo señor:*

*Me dirijo a Vuestra Excelencia en ocasión de referirme al cobro por parte de autoridades nicaragüenses de una tasa de US\$ 25.00 (veinticinco dólares estadounidenses), a costarricenses que transitaban por el Río San Juan, durante el mes de marzo pasado. Este ilegítimo cobro tuvo lugar cuando costarricenses navegaban por el Río San Juan en embarcaciones de bandera nacional. Al respecto adjuntamos para su ilustración copia de uno de los recibos extendidos por autoridades nicaragüenses, lo que comprueba el cobro de la tasa referida.*

*Este hecho entraña una flagrante violación a los derechos de libre navegación de la República de Costa Rica en el Río San Juan que el Tratado Cañas - Jeréz de 1858, el Laudo Cleveland de 1888 y la sentencia de la Corte Centroamericana de Justicia de 1916, le otorgan a la República de Costa Rica.*

*El Gobierno de la República de Costa Rica manifiesta por éste medio una enérgica protesta al Gobierno de la República de Nicaragua por estos hechos, solicita respetuosamente las explicaciones correspondientes y reitera la necesidad que en el futuro se eviten situaciones que violenten los derechos de libre navegación de la República de Costa Rica en el Río San Juan, establecidos y reconocidos plenamente en los instrumentos jurídicos que rigen las relaciones entre ambas naciones.*

*Aprovecho la oportunidad para expresar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi consideración.*

  
Lilayne Whyte  
Ministra a. L.

*Excelentísimo Señor  
Francisco Xavier Aguirre Sacasa  
Ministro de Relaciones Exteriores  
República de Nicaragua*

## **Annex 71**

Costa Rican Foreign Minister, Roberto Rojas López, to Nicaraguan Foreign  
Minister, Francisco Xavier Aguirre Sacasa, Note No. DM-207-2001,  
9 May 2001

**TRANSLATION**

The Minister of Foreign Affairs and Worship

9 May 2001  
DM-207-2001

Your Excellency:

I am addressing Your Excellency in reference to the sum of US\$ 25.00 that Costa Rican vessels navigating the San Juan River are being charged as a so-called departure clearance established by the Nicaraguan authorities.

According to the attestation of deed number twenty two of the Third Volume of the Protocol of Notary Sergio Gerardo Ugalde Godinez of the fifth of May 2001, a copy of which I am enclosing for Your Excellency, the Nicaraguan authorities are charging each Costa Rican vessel navigating the lower course of the San Juan River a tax of US \$25.00 and US \$5.00 to each Costa Rican travelling in these vessels.

In the abovementioned document Mr. Norman Scott Chinchilla, a Costa Rican merchant, declared that he has to pay the Nicaraguan authorities US\$ 5.00 every time he wishes to travel to his farms and engage in commerce.

In this same document, Mr. William Rojas Ugalde, a Costa Rican who is President of the Chamber of Tourism of Sarapiquí, declared that the Nicaraguan authorities charge each Costa Rican vessel that navigates the lower course of the San Juan River \$ 25.00, a statement backed up by Mr. Jorge Lao Jarquin who, in addition to having to pay this sum, is obliged by the Nicaraguan authorities to lower the Costa Rican flag on his vessel when he navigates on that waterway.

The deed issued by the Notary Ugalde Godinez mentions what happened to him and Mr. Carlos Alvarado Valverde on a trip along the San Juan River leaving from Puerto Viejo of Sarapiquí, in Costa Rica, to Barra del Colorado, also in Costa Rica, on a return journey.

According to the notarial deed, on leaving the Sarapiquí River and entering the San Juan River the vessel in which Mr. Alvarado and Mr. Ugalde were travelling was required by the Nicaraguan authorities to stop at the Nicaraguan Army border post located on the northern bank of the San Juan River and there they were charged the US\$25.00, as can be seen from the enclosed receipts.



Furthermore, they were informed that the vessels had to report there in order for them to be authorized to navigate the river.

At this Nicaraguan border post, despite the fact that the Costa Ricans explained that the purpose of their trip was commercial, the Nicaraguan migration authorities demanded they pay the US\$5.00.

The vessel proceeded in the direction of Barra del Colorado and, once more, the Nicaraguan authorities forced them to stop at another border post in Nicaragua, known as The Delta Post, and obtain authorization there for leaving for Costa Rica. On their return journey via the same route, they had to report at the Nicaraguan Army's Delta Post once again. The Nicaraguan authorities once again charged them US\$ 25.00 for passing through the San Juan River and, in addition, they were informed they could only navigate the river during the established schedule between 6:00 am and 5:30 pm.

According to the attached deed, the vessel stopped at the Nicaraguan Army Border Post, located at the mouth of the Sarapiquí River, where the receipts issued by the Delta Post were inspected and the departure of the vessel and its crew members from Nicaragua was authorized.

These events, Minister, openly contradict that stipulated in the international instruments currently in force between Costa Rica and Nicaragua.

Article VI of the Cañas-Jerez Treaty establishes that "The Republic of Nicaragua shall have exclusively the dominion and sovereign jurisdiction over the waters of the San Juan river from its origin in the Lake to its mouth in the Atlantic; but the Republic of Costa Rica shall have the perpetual right of free navigation on the said waters, between the said mouth and the point, three English miles distant from Castillo Viejo, said navigation being for the purposes of commerce either with Nicaragua or with the interior of Costa Rica, through the San Carlos river, the Sarapiquí, or any other way proceeding from the portion of the bank of the San Juan river, which is hereby declared to belong to Costa Rica. **The vessels of both countries shall have the power to land indiscriminately on either side of the river at the portion thereof where the navigation is common; and no charges of any kind, or duties, shall be collected unless when levied by mutual consent of both Governments**".(The boldface is not from the original).

These Costa Rican rights were confirmed in 1888 by the Cleveland Award and in 1916 by the Central American Court of Justice.

The Central American Court of Justice established that "Costa Rica has in the San Juan, for purposes of commerce, the permanent rights of free navigation from its mouth up to within three miles of Castillo Viejo; and she may bring her vessels to, on either shore indiscriminately, without its being permissible to charge her any dues in the part where the navigation is common. It is therefore plain that the dominion which the Republic of Nicaragua exercises over the San Juan River is not absolute or unlimited; it is necessarily restricted by the rights of free navigation attached thereto and so remarkably granted to Costa Rica, especially if we consider that such rights, exercised for fiscal and defensive purposes, are confounded in their development, in the opinion of treatise writers, with the sovereign faculties of *imperium*. Such a concession is equivalent to a real right of use, perpetual and inalterable, which places the Republic of Costa Rica in the full enjoyment of the ownership for practical purposes of a large part of the San Juan River, without prejudice to the full ownership which Nicaragua preserves as sovereign of the territory".

As the attached notarial deed demonstrates, firstly, the Costa Rican vessel was illegally charged a tax of US\$ 25.00 each way, US \$50.00 in total, without any agreement having been made between the Republic of Nicaragua and the Republic of Costa Rica for imposing these payments on Costa Rican vessels that navigate the San Juan River in the part where navigation is common, in accordance with the provisions of the Cañas-Jerez Treaty of 1858, the Cleveland Award of 1888 and the Central American Court of Justice judgement of 1916.

Secondly, the Government of Nicaragua imposed a timetable for the use and navigation on the San Juan River which hinders the free navigation that Costa Rica has on the lower course of the said waterway. This unilateral restriction on Nicaragua's part is inadmissible, given that it is not stipulated by any agreement between the two States.

Thirdly, the occupants of the abovementioned vessel informed the Nicaraguan authorities that the purpose of their journey was the purpose of commerce, but despite this they were charged US\$5.00, in violation of article VI of the Cañas-Jerez Treaty.

Fourthly, the fact that the Nicaraguan authorities demand that Costa Rican vessels lower the Costa Rican flag as a requirement for navigating the San Juan River distorts custom and international Law in this respect.

In conclusion, Excellency, the sums charged and the conditions that the Nicaraguan authorities have imposed on the Costa Rican vessels that navigate

the lower course of the San Juan River constitute an open violation of the provisions of the Cañas-Jerez Treaty as well as the provisions of the other aforementioned international instruments, and the Government of Costa Rica therefore strongly protests and requests explanations in this regard and that the appropriate measures be taken to avoid these events, that violate Costa Rica's rights to free navigation on the San Juan River, from taking place in the future, since they in no way contribute to the harmonious and fraternal relations that should prevail over our two countries.

The Government of Costa Rica, Minister, has attempted, on repeated occasions, to find a solution, by means of dialogue and negotiation, to the constant problems that have arisen between the two Republics as a result of the restrictions that, since 1998, the Government of Nicaragua has unilaterally imposed on Costa Rica's rights of free navigation on the San Juan River. The Government of Costa Rica, faced with the evident difficulty of resolving these controversies through bilateral channels, once again invites the Nicaraguan Government to jointly consider other methods of International Law, such as mediation or arbitration, for resolving this type of difficulties, and hopes that, in the meantime, it ceases its policy of establishing new restrictions to Costa Rica's rights to the lower course of the San Juan suddenly and without consultation.

I renew the assurances of my consideration,

(signature)  
Roberto Rojas

His Excellency  
Francisco Xavier Aguirre S.  
Minister of Foreign Affairs  
Republic of Nicaragua

*El Ministro de Relaciones Exteriores y Culto*

9 de mayo, 2001  
DM-207-2001

Excelentísimo señor:

Me dirijo a Vuestra Excelencia en ocasión de referirme al cobro de US \$25.00 a las embarcaciones costarricenses que navegan en el río San Juan, por concepto de un denominado derecho de zarpe establecido por las autoridades nicaragüenses.

Según el testimonio de la escritura número veintidós del Tomo Tercero del Protocolo del Notario Sergio Gerardo Ugalde Godínez de fecha cinco de mayo de 2001, copia del cual adjunto a Vuestra Excelencia, las autoridades nicaragüenses cobran un impuesto de US \$25.00 a cada embarcación costarricense que navega en el curso inferior del río San Juan y US \$5.00 a cada costarricense que viaja en esas embarcaciones.

En el documento arriba citado, el señor Norman Scott Chinchilla, costarricense, comerciante, declaró que se ve en la obligación de cancelar US\$ 5.00 a las autoridades nicaragüenses cada vez que desea llegar a sus fincas y ejercer el comercio.

En esa misma escritura, el señor William Rojas Ugalde, costarricense, Presidente de la Cámara de Turismo de Sarapiquí, declaró que las autoridades nicaragüenses cobran \$ 25.00 a cada embarcación costarricense que navega por el curso inferior del río San Juan, afirmación respaldada por el señor Jorge Lao Jarquín, a quien, además del cobro, las autoridades nicaragüenses han obligado a arriar la bandera costarricense de su embarcación cuando navega por esa vía fluvial.

En el acta levantada por el Notario Ugalde Godínez, hace mención de lo que le sucedió al él y al señor Carlos Alvarado Valverde, en un desplazamiento por el río San Juan, partiendo de Puerto Viejo de Sarapiquí, en Costa Rica, con destino a Barra del Colorado, también en territorio de Costa Rica, en un viaje de ida y regreso.

## *El Ministro de Relaciones Exteriores y Culto*

De acuerdo con lo expuesto en el acta, al salir del río Sarapiquí y entrar al río San Juan, la embarcación con los señores Alvarado y Ugalde fue requerida por las autoridades nicaragüenses a detenerse en el puesto fronterizo del Ejército de Nicaragua ubicado en la margen norte del río San Juan y ahí le fueron cobrados los US\$25.00, según consta en los comprobantes adjuntos. Además, se les informó que las embarcaciones debían reportarse ahí para recibir autorización para navegar en el río.

En ese puesto fronterizo nicaragüense, pese a que los costarricenses dijeron que el propósito de su viaje era comercial, las autoridades nicaragüenses de migración les exigieron el pago de los US \$ 5.00.

La embarcación prosiguió con rumbo a Barra del Colorado, y de nuevo por exigencia de las autoridades nicaragüenses hubo de detenerse en otro puesto fronterizo de Nicaragua, conocido como Puesto El Delta, y obtener allí autorización para salir a territorio costarricense. Al emprender su viaje de regreso por la misma ruta, se vieron obligados a reportarse nuevamente en el Puesto El Delta del Ejército de Nicaragua. Las autoridades nicaragüenses les cobraron nuevamente US\$ 25.00 por transitar por el río San Juan, y además les comunicaron que la navegación en el río solo se permitía dentro del horario establecido de 6:00 am hasta las 5:30 pm.

Según la escritura adjunta, la embarcación se detuvo en el Puesto Fronterizo del Ejército de Nicaragua ubicado en la desembocadura del río Sarapiquí, donde inspeccionaron los comprobantes de pago emitidos por el Puesto El Delta y autorizaron la salida de la embarcación y sus tripulantes del territorio de Nicaragua.

Estos hechos, señor Ministro, contradicen de modo flagrante lo dispuesto en los instrumentos internacionales vigentes entre Costa Rica y Nicaragua.

El artículo VI del Tratado Cañas-Jerez establece que "La República de Nicaragua tendrá exclusivamente el dominio y sumo imperio sobre las aguas del río San Juan, desde su salida del lago hasta su desembocadura en el Atlántico; pero la República de Costa Rica tendrá en dichas aguas los derechos perpetuos de libre navegación, desde la expresada desembocadura hasta tres millas

*El Ministro de Relaciones Exteriores y Culto*

inglesas antes de llegar al castillo Viejo, con objetos de comercio, ya sea con Nicaragua o al interior de Costa Rica por los ríos de San Carlos o Sarapiquí o cualquiera otra vía procedente de la parte que en la ribera del San Juan se establece corresponder a esta República. **Las embarcaciones de uno u otro país podrán indistintamente atracar en las riberas del río, en la parte en que la navegación es común, sin cobrarse ninguna clase de impuestos, a no ser que se establezcan de acuerdo entre ambos Gobiernos.** (La negrilla no es del original).

Estos derechos de Costa Rica fueron confirmados en 1888 por el Laudo Cleveland y en 1916 por la Corte de Justicia Centroamericana.

La Corte de Justicia Centroamericana estableció que "Costa Rica tiene en el San Juan, para objetos de comercio, los derechos permanentes de libre navegación, desde su desembocadura hasta tres millas antes de llegar al Castillo Viejo; y podrá atracar sus barcos, en cualquier orilla indistintamente, sin que sea lícito imponerle gravámenes en aquella parte en que la navegación es común. Claro está, que el dominio que la República de Nicaragua ejerce sobre el río San Juan, no es absoluto ni ilimitado, tiene que estar restringido por los derechos de libre navegación y anexos, tan remarcablemente otorgados a Costa Rica, sobre todo si se considera que tales derechos, ejercidos para fines fiscales y defensivos, se confunden en su desarrollo, según el sentir de los tratadistas, con las facultades soberanas del imperium. Tal concesión equivale a un derecho real de uso, perpetuo e inalterable, que coloca a la República de Costa Rica en el goce pleno del dominio útil de gran parte del río San Juan sin perjuicio del dominio pleno que conserva Nicaragua como soberana del territorio."

Como se desprende de lo expuesto en el testimonio notarial aportado, primero, se cobró a la embarcación costarricense, de manera ilícita, un impuesto de US \$25.00 de ida y otro tanto de vuelta, para un total de US \$50.00, sin que nunca haya mediado acuerdo entre la República de Nicaragua y la República de Costa Rica para imponer tales cargas a las embarcaciones costarricenses que naveguen por el río San Juan en la parte en que la navegación es común, según lo disponen el Tratado Cañas-Jeréz de 1858, el laudo Cleveland de 1888 y la Corte de Justicia Centroamericana de 1916.

## *El Ministro de Relaciones Exteriores y Culto*

En segundo lugar, el Gobierno de Nicaragua impuso un horario de uso y navegación en el río San Juan que obstaculiza la libre navegación que posee Costa Rica en el curso inferior de dicha vía fluvial. Esta restricción unilateral de parte de Nicaragua es improcedente, dado que no la establece ningún convenio entre ambos Estados.

Tercero, los ocupantes de la embarcación mencionada indicaron a las autoridades nicaragüenses que el propósito de su viaje era con objetos de comercio, pese a lo cual se les cobraron US \$5.00, en violación del artículo VI del Tratado Cañas-Jerez.

Cuarto, la exigencia de las autoridades nicaragüenses de que las naves costarricenses han de arriar la bandera de Costa Rica como requisito para la navegación en el río San Juan, violentan la costumbre y el Derecho internacional al respecto.

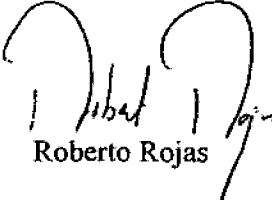
Excelencia, en conclusión, los cobros y condiciones que han establecido las autoridades nicaragüenses a las embarcaciones de Costa Rica que navegan en el curso inferior del río San Juan, entrañan una flagrante violación a las disposiciones del tratado Cañas-Jerez y a las disposiciones de los demás instrumentos internacionales antes mencionados, por lo que el Gobierno de Costa Rica presenta su más enérgica protesta, solicita que se le den las explicaciones del caso y que se tomen las medidas pertinentes para que en lo sucesivo se eviten situaciones que violenten los derechos de libre navegación de Costa Rica en el río San Juan que en nada contribuyen a las relaciones armoniosas y de hermandad que deben imperar entre nuestros dos países.

El Gobierno de Costa Rica, señor Ministro, ha procurado en formas reiterada encontrar solución mediante el diálogo y la negociación a los repetidos problemas que han surgido entre ambas Repúblicas como consecuencia de las restricciones que desde 1998 ha impuesto unilateralmente el Gobierno de Nicaragua a los derechos de libre navegación de Costa Rica en el río San Juan. El Gobierno de Costa Rica, ante la dificultad evidente de resolver estas diferencias por la vía bilateral, invita nuevamente al Gobierno de Nicaragua a

*El Ministro de Relaciones Exteriores y Culto*

recurrir conjuntamente a los otros mecanismos que ofrece el Derecho Internacional para resolver este tipo de dificultades, tales como la mediación o el arbitraje, y espera que entre tanto se llega a esa solución, cese en su política de establecer de modo súbito e inconsulto nuevas restricciones a los derechos que Costa Rica tiene en el curso inferior del San Juan.

Le reitero el testimonio de mi consideración,



Roberto Rojas

Excelentísimo Señor  
Francisco Xavier Aguirre S.  
Ministro de Relaciones Exteriores  
República de Nicaragua



## **Annex 72**

Nicaraguan Foreign Minister, Francisco Xavier Aguirre Sacasa, to Costa Rican Foreign Minister, Roberto Rojas López, Note No. MRE/DM-JI/0818/08/01, 3 August 2001

**TRANSLATION**

(seal)  
Republic of Nicaragua  
Central America

The Minister of Foreign Affairs

Managua, 3 August 2001  
MRE/DM-JI/0818/08/01

Excellency:

I have the honour to address Your Excellency in reference to your letters DVM-111-01 of 18 April and DM-207-2001 of 9 May, both of the current year, in which the Honourable Government of the Republic of Costa Rica protests the fact that Costa Rican registered vessels navigating the San Juan River are being charged to do so.

In this respect, I would like to reiterate, Your Excellency, that the Government of the Republic of Nicaragua faithfully complies with its international obligations, and, consequently, with regard to the case at hand, is respectful of the rights of navigation *con objetos de comercio* granted to Costa Rica on the lower course of the San Juan river under the Jerez-Cañas Treaty and the Cleveland Award.

With regard to the motive for your protest, I would like to inform you that the sum of US\$ 25.00 being charged is, contrary to that expressed by Your Excellency, not for navigating the San Juan River, nor does it constitute any type of tax, but is, rather, the amount charged for providing the departure clearance certificate service that both Nicaraguan and foreign vessels in any Nicaraguan port, including those located in the said river, are charged when travelling to another State.

His Excellency  
Mr. Roberto Rojas  
Minister of Foreign Affairs and Worship  
Republic of Costa Rica

Page No. 2  
3 August 2001

I have the honour to inform you, dear Minister, that, in the interests of strengthening the fraternal ties of friendship and cooperation that exist between our countries and Governments, the President of the Republic has given instructions to extend the departure clearance certificate to Costa Rican vessels for free in Boca de Sarapiquí and the Delta of the San Juan River, as an act of courtesy, with the exception of vessels related to tourist activities or when they use the Port of San Juan del Norte. The vessels that receive the complementary departure clearance certificate will only be required to report at the Nicaraguan Army's Military Control Posts on the lower course of the San Juan River.

In regard to the Illustrious Costa Rican Government's dissatisfaction with respect to the Nicaraguan authorities' requirement that Costa Rican vessels have to lower their country's flag in order to navigate the San Juan River, allow me, Your Excellency, to express the fact that, as regards international maritime navigation, every ship entering the sovereign waters of another State raises the flag of that State, in keeping with international custom and courtesy, so that the latter is hoisted higher than that of the vessel's national flag. This act is considered one of respect and recognition of the exercise of sovereignty on the said waters. If the vessel does not hoist the flag of the State in whose waters it finds itself, it may not raise its national flag.

In relation to the limitation on the navigation on the San Juan River as regards the hours of the day, it should be noted that it is Nicaragua's right and obligation, as the sovereign State, to adopt the regulations necessary for guaranteeing the safety of the people and vessels travelling along the river and avoid all manner of criminal activities.

Finally, with regard to the US\$ 5.00 the migration authorities charge each person entering Nicaraguan territory; allow me to inform you that the latter amount applies to all foreigners entering the country.

As Your Excellency can see, the Government of the Republic of Nicaragua faithfully complies with its international obligations and the actions carried out are implemented in strict adherence to custom and international law and to Nicaraguan Positive Law.

I avail myself of this opportunity, Your Excellency, to renew the assurances of my highest and most distinguished consideration.

(signature)

Francisco X. Aguirre Sacasa

(seal)

Ministry of Foreign Affairs  
Managua  
Republic of Nicaragua  
Central America



*El Ministro de Relaciones Exteriores*

Managua, 3 de agosto del 2001

MRE/DM-J/0818/08/01

Excelencia:

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia en ocasión de hacer referencia a Notas DVM-111-01 del 18 de abril y DM-207-2001 del 9 de mayo, ambas del año en curso, en las que el Ilustrado Gobierno de la República de Costa Rica presenta su protesta por el cobro realizado en el río San Juan a embarcaciones con matrícula de la República de Costa Rica.

Al respecto, me permito reiterar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República de Nicaragua es fiel cumplidor de sus obligaciones internacionales, y en consecuencia en relación al caso que nos ocupa, es respetuoso de los derechos de navegación con objetos de comercio concedidos a Costa Rica en el curso inferior del río San Juan por el Tratado Jerez-Cañas y el Laudo Cleveland.

En relación al motivo de su protesta, me permito manifestarle que el cobro de US\$ 25.00, contrario a lo que manifiesta Vuestra Excelencia, no es por la navegación en el río San Juan, ni constituye ningún tipo de carga impositiva, sino por la prestación del servicio del derecho de zarpe, el cual se cobra a aquellas embarcaciones, tanto nicaragüenses como extranjeras, que estando en cualquier puerto nicaragüense, incluyendo los ubicados en el citado río, se dirigen a otro Estado.

Su Excelencia  
Señor Roberto Rojas  
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto  
República de Costa Rica



*El Ministro de Relaciones Exteriores*

Página No. 2  
3 de agosto del 2001

Me honra informarle Señor Ministro, que en aras de fortalecer las fraternales relaciones de amistad y cooperación que existen entre nuestros pueblos y Gobiernos, el Señor Presidente de la República ha girado instrucciones de extender gratuitamente a las embarcaciones costarricenses, como una cortesía, el derecho de zarpe en Boca de Sarapiquí y el Delta del Río San Juan, exceptuando aquellas dedicadas a actividades turísticas o cuando utilicen el Puerto de San Juan del Norte. Las embarcaciones que reciben el zarpe de cortesía solamente deberán reportarse en los Puestos de Control Militar que el Ejército de Nicaragua mantiene en el curso inferior del río San Juan.

En cuanto a la inconformidad del Ilustrado Gobierno de Costa Rica sobre la exigencia de las autoridades nicaragüenses de que las naves costarricenses han de arriar la bandera de su país como requisito para la navegación en el río San Juan, me permito manifestar a Vuestra Excelencia que en materia de navegación marítima internacional, todo barco, una vez que ingresa a las aguas soberanas de otro Estado, por costumbre y cortesía internacional, enarbola la bandera de ese Estado, sobresaliendo ésta por encima del pabellón nacional de la embarcación. Este acto es considerado de respeto y reconocimiento al ejercicio de la soberanía sobre dichas aguas. Si la embarcación no enarbola la bandera del Estado en cuyas aguas se encuentra, no puede enarbolar su bandera nacional.

En lo relativo a la limitación de la navegación en el río San Juan a las horas del día, conviene destacar que Nicaragua como Estado soberano está en el derecho y obligación de adoptar las regulaciones que sean necesarias para garantizar la seguridad de las personas y embarcaciones que transitan en el río y evitar todo tipo de actividades delictivas.

Finalmente, sobre el cobro que hacen autoridades migratorias de US\$ 5.00 por cada persona que ingresa a territorio nicaragüense, me permito informarle que éste se aplica a toda persona de nacionalidad extranjera que ingresa al país.



*El Ministro de Relaciones Exteriores*

Página No.3  
3 de agosto del 2007

Como podrá observar Vuestra Excelencia, el Gobierno de la República de Nicaragua es fiel cumplidor de sus obligaciones internacionales y las acciones que lleva a cabo se implementan con estricto apego al derecho y la costumbre internacional y al Derecho Positivo nicaragüense.

Aprovecho la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las muestras de mi más alta y distinguida consideración.

  
Francisco X. Aguilar Cárdenas



JCS/lzp

## **Annex 73**

Costa Rican Foreign Minister, Roberto Rojas López, to Nicaraguan Foreign  
Minister, Francisco Xavier Aguirre Sacasa, Note No. DM-355-2001,  
26 September 2001

## TRANSLATION

The Minister of Foreign Affairs and Worship

26 September 2001

DM-355-2001

Your Excellency:

I have the honour to address Your Excellency on the matter of your letter MRE/DM-II/0818/01 of 3 August 2001.

Firstly, it is very satisfactory to read, on Your Excellency's part, of the Illustrious Government of Nicaragua's willingness to comply with its international obligations. This leads one to hope that the Illustrious Government of Nicaragua shall, at all time, respect the international instruments that govern the relations between the countries. Among these instruments is the Central American Court of Justice judgement of 30 September 1916. In this respect, it provides the following ruling:

**"a) The Republic of Nicaragua has exclusively the dominion and supreme control over the San Juan River throughout the extent of its course; that is to say, it exercises the rights of ownership over it and it forms a part of the national territory subject to its sovereignty. b) That right is not absolute and suffers the restrictions which the aforesaid Treaty points out: 1- San Juan del Norte and Salinas bays are common to the two Republics; and, consequently, at both terminal points of a possible canal, the legal principle of joint ownership endures; 2- Costa Rica, equally with Nicaragua, is obliged to guard and defend the river in case of foreign aggression, this stipulation demonstrating to what extent, in the mind of the negotiators, the moral and material interests of both people were bound up together; 3- Costa Rica has in the San Juan, for purposes of commerce, the permanent rights of free navigation from its mouth up to within three miles of Castillo Viejo; and she may bring her vessels to, on either shore indiscriminately, without its being permissible to charge her any dues in the part where the navigation is common. It is therefore plain that the dominion which the Republic of Nicaragua exercises over the San Juan River is not absolute or unlimited; it is necessarily restricted by the rights of free navigation attached thereto and so remarkably granted to Costa Rica, especially if we consider that such rights, exercised for fiscal and defensive purposes, are confounded in their development, in the opinion of treatise writers, with the sovereign faculties of *imperium*. Such a concession is equivalent to a real right of use, perpetual and inalterable, which places the Republic of Costa Rica in the full enjoyment of the ownership for practical purposes of a large part of the San Juan River, without prejudice to the full ownership which Nicaragua preserves as Sovereign of the territory"** (The boldface is not in the original).



Secondly, the difference should be established between Costa Rican vessels heading specifically for Nicaraguan territory and Costa Rican vessels that have to call at a Nicaraguan port in order to comply with the requirement imposed by the Nicaraguan authorities of reporting to them. In the latter case, the departure clearance certificate is illogical, since these vessels are travelling between points in Costa Rican territory. In short, the Nicaraguan authorities deliberately impose a condition to report, which represents an economic advantage. Such measure totally violates the corresponding provisions of the Cañas-Jerez Treaty.

Thirdly, it is pleasing to hear the Honourable Government of Nicaragua's declarations of good will. We hope that this good will shall contribute to correctly interpreting the provisions of the Cañas-Jerez Treaty, that, in its article 6, at the part that corresponds, establishes: "...The vessels of both countries shall have the power to land indiscriminately on either side of the river at the portion thereof where the navigation is common; and no charges of any kind, or duties, shall be collected unless when levied by mutual consent of both Governments." This aspect is related to that of the previous point in the sense that one may pose the question: "Which is the service rendered corresponding to the departure clearance certificate?"

Fourthly: Neither does my Government understand the explanations for the motives by which the Government of Nicaragua limits the Costa Rican vessels' navigation on the San Juan River. These acts openly contradict that stipulated by the Central American Court: **"Such a concession is equivalent to a real right of use, perpetual and inalterable, which places the Republic of Costa Rica in the full enjoyment of the ownership for practical purposes of a large part of the San Juan River, without prejudice to the full ownership which Nicaragua preserves as sovereign of the territory."** (The boldface is not part of the original).

Fifth: This attitude reflects the effects of the Government of Nicaragua's disregard for the Central American Court of Justice judgement of 30 September 1919 (sic). It is worth remembering, once again, that the judgements of the Central American Court of Justice have been taken into account by the International Court of Justice. This statement is supported by the judgement of that High Court of 11 September 1992 in the El Salvador/Honduras case, in which Nicaragua intervened.

Sixth: Your Excellency states: "...as regards international maritime navigation, every ship entering the sovereign waters of another State raises the flag of that State, in keeping with international custom and courtesy, so that the latter is hoisted higher than that of the vessel's national flag." Your Excellency add: "This act is considered one of respect and recognition of the exercising of sovereignty on the said waters. If the vessel does not hoist the flag of the State in whose waters it finds itself, it may not raise its national flag".

In this regard, with all due respect, Your Excellency, I must point out that, although there are rules of international courtesy—not binding, therefore – that recommend the flag of the country being visited be hoisted next to the ship's flag, this is only applicable in the case of State, police or military vessels. It does not apply to private vessels. Furthermore, the differences once more arise in regard to the Central American Court of Justice judgement of 1916, which establishes the **“full enjoyment of the ownership for practical purposes of a large part of the San Juan River...”** It should be taken into consideration that, due to that legal status of the river, since the circumstances are that of river and not maritime navigation and due to the non-existence of internationally binding regulations, the Nicaraguan authorities cannot demand of Costa Rican vessels that they lower their Costa Rican flag, nor that they raise the flag of that sister country, on navigating the San Juan River.

Seventh: The fact that the Nicaraguan authorities have established a schedule also contravenes the free navigation and, as a result, goes against what is stipulated. Nicaragua cannot establish these limitations unilaterally since none of the instruments currently in force between the two countries establishes that it may do so.

Eighth: A similar situation arises in relation to the five dollar charge. This infringes upon Costa Rica's right to free navigation. This regulation should not be applied to the lower course of the San Juan River. The mention of the case of vessels that are obliged to call at Nicaraguan ports to comply with the requirement of reporting is also valid here. Consequently, on charging this sum, the Nicaraguan authorities do not respect the rights of Costa Rica and, once again, the provisions of the instruments currently in force are violated.

As Your Excellency may gather from the above, we do have different views on the fulfilment of the provisions of the instruments currently in force between Costa Rica and Nicaragua as regards the navigation on the San Juan River.

However, I trust that, despite the differences, we may dialogue in greater depth in the search for adequate solutions.

I avail myself of this opportunity, Your Excellency, to renew once again the assurances of my highest consideration.

(signature)

Roberto Rojas

HIS EXCELLENCY  
FRANCISCO X. AGUIRRE SACASA  
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF NICARAGUA

*El Ministro de Relaciones Exteriores y Culto*

26 de setiembre del 2001  
DM 355-2001

Excelentísimo Señor:

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia, en ocasión de referirme a su a Nota MRE/DM-11/0818/01, del 3 de agosto del 2001.

Primero: Es muy satisfactorio leer de parte de Su Excelencia la vocación del Ilustrado Gobierno de Nicaragua por cumplir con sus obligaciones internacionales. Esto conduce a esperar que el Ilustrado Gobierno de Nicaragua, respete en todo momento, los instrumentos internacionales que rigen las relaciones entre los países. Entre esos instrumentos, se encuentra la Sentencia de la Corte de Justicia Centroamericana, del treinta de setiembre de mil novecientos dieciséis. En lo que corresponde, dispone esa sentencia:

"a) La República de Nicaragua tiene exclusivamente el dominio y sumo imperio sobre el río San Juan en toda la extensión de su curso. Es decir, ejerce sobre él los derechos de propiedad y forma parte del territorio nacional sujeto a su soberanía. b) Ese derecho no es absoluto y sufre las restricciones del propio Tratado señala: 1- La Bahía de San Juan del Norte y la de Salinas son comunes a las dos Repúblicas; y en consecuencia, en ambos puntos terminales de un posible canal, perdura el principio jurídico de la copropiedad; 2 - Costa Rica al igual que Nicaragua está obligada a la guarda del río y a su defensa en caso de agresión exterior; estipulación que demuestra cuán solidarizados estaban ante el criterio de los negociadores los intereses morales y materiales de ambos pueblos; y 3 - Costa Rica tiene en el San Juan, para los objetos de comercio, los derechos permanentes de libre navegación, desde su desembocadura hasta tres millas antes de llegar al Castillo Viejo; y podrá atracar sus barcos, en cualquier orilla indistintamente, sin que sea lícito imponerle gravámenes en aquella parte en que la navegación es común. Claro está pues, que el dominio que la República de Nicaragua ejerce en el río San Juan, no es absoluto ni ilimitado; tiene que estar restringido por los derechos de libre navegación y anexos, tan remarcablemente otorgados a Costa Rica, sobre todo si se considera que tales derechos, ejercidos para fines fiscales y defensivos, se confunden en su desarrollo, según el sentir de los tratadistas, con las facultades soberanas del *imperium*. Tal concesión equivale a un derecho real de uso, perpetuo e inalterable, que coloca a la República de Costa Rica en el goce pleno del dominio útil de gran parte del río San

*El Ministro de Relaciones Exteriores y Culto*

**Juan, perjuicio del dominio pleno que conserva Nicaragua como Soberana del territorio** (Las negritas no están en el original)

Segundo: Debe tenerse presente la diferencia entre embarcaciones costarricenses que se dirigen expresamente a territorio nicaragüense, y las embarcaciones costarricenses que deben tocar puerto nicaragüense para cumplir con el requisito de reportarse que han impuesto las autoridades nicaragüenses. En ese último caso, el derecho de zarpe no tiene ninguna razón de ser, porque esas embarcaciones se desplazan entre puntos del territorio costarricense. En resumen, las autoridades nicaragüenses imponen ex profeso una condición de reportarse, que les significa un beneficio económico. Tal medida viola absolutamente las disposiciones correspondientes del Tratado Cañas - Jerez.

Tercero: Es grato escuchar las manifestaciones de la buena voluntad del Ilustrado Gobierno de Nicaragua. Abrigamos la esperanza de que esa buena voluntad coadyuve a interpretar correctamente las disposiciones del Tratado Cañas Jerez, que en su artículo 6), en la parte que corresponde, establece: "...Las embarcaciones de uno ú otro país podrán indistintamente atracar en las riberas del río en la parte en que la navegación es común, sin cobrarse ninguna clase de impuestos; á no ser que se establezcan de acuerdo entre ambos Gobiernos". Este aspecto, tiene relación con lo expuesto en el punto anterior, en el sentido de que cabe la pregunta: ¿ cuál es " la prestación del servicio del derecho de zarpe" ?

Cuarto: Tampoco comprende mi Gobierno, las explicaciones sobre los motivos por los cuales el Gobierno de Nicaragua limita la navegación en el río San Juan a las embarcaciones costarricenses. Esa forma de actuar, contraría abiertamente lo resuelto por la Corte de Justicia Centroamericana: "**Tal concesión equivale a un derecho real de uso, perpetuo e inalterable, que coloca a la República de Costa Rica en el goce pleno del dominio útil de gran parte del río San Juan sin perjuicio del dominio pleno que conserva Nicaragua como soberana del territorio**". (Las negritas no se encuentran en el original).

Quinto: Esa actitud, refleja los efectos del desconocimiento por parte del Gobierno del Nicaragua de la Sentencia de la Corte de Justicia Centroamericana del 30 de setiembre de 1919. Es oportuno recordar una vez más que las sentencias de la Corte de Justicia Centroamericana, han sido tomadas en consideración por la Corte Internacional de Justicia. Respalda esta afirmación, la Sentencia de ese Alto Tribunal del 11 de setiembre de 1992, en el caso El Salvador/Honduras, en el que Nicaragua intervino.

*El Ministro de Relaciones Exteriores y Culto*

Sexto: Afirma Vuestra Excelencia: "... en materia de navegación marítima internacional, todo barco, una vez que ingresa a las aguas soberanas de otro Estado, por costumbre y cortesía internacional, enarbola la bandera de ese Estado, sobresaliendo ésta por encima del pabellón nacional de la embarcación". Agrega Vuestra Excelencia: "Este acto es considerado de respeto y reconocimiento al ejercicio de la soberanía sobre dichas aguas. Si la embarcación no enarbola la bandera del Estado en cuyas aguas se encuentra, no puede enarbolar su bandera nacional "

Al respecto, con el debido respeto, manifiesto a Vuestra Excelencia que si bien existen las normas de cortesía internacional – por lo tanto, no vinculantes – que recomiendan enarbolar el pabellón del país visitado a la par del pabellón de la nave, es sólo aplicable al caso de buques de Estado, policiales o militares. No están comprendidas las embarcaciones privadas. Además, vuelven a presentarse de nuevo las diferencias sobre la Sentencia de la Corte de Justicia Centroamericana de 1916, la cual establece el **"goce pleno del dominio útil de gran parte del río San Juan..."**. Sea oportuno considerar que por el hecho de ese status jurídico del río, por la circunstancia de que es navegación fluvial y no marítima y por la inexistencia de normas internacionales vinculantes, no es exigible por parte de las autoridades nicaragüenses a las embarcaciones costarricenses, arriar el pabellón costarricense, ni izar el pabellón de ese hermano país, al navegar en el río San Juan.

Sétimo: El establecimiento de horarios por parte de las autoridades nicaragüenses, atenta también contra la libre navegación y en consecuencia va en contra de lo establecido. Nicaragua no puede determinar esas limitaciones unilateralmente ninguno de los instrumentos vigentes entre los dos países establece esa facultad.

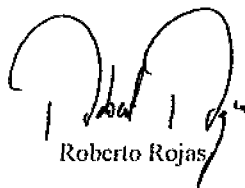
Octavo: Otro tanto sucede con el cobro de los cinco dólares. Su exigencia, atenta contra la libre navegación, a la que tiene derecho Costa Rica. Esta disposición no debe ser aplicable en el curso inferior del río San Juan. Aquí es válido también lo expuesto en relación con el caso de las embarcaciones que son obligadas a tocar puerto nicaragüense para cumplir con el requisito de reportarse. En consecuencia, al realizar el cobro, las autoridades nicaragüenses no respetan los derechos de Costa Rica y se atenta, una vez más, contra las disposiciones de los instrumentos vigentes.

Por lo expuesto, podrá concluir Vuestra Excelencia, que tenemos percepciones diferentes sobre el cumplimiento de las disposiciones de los instrumentos vigentes entre Costa Rica y Nicaragua, en relación con la navegación en el río San Juan.

*El Ministro de Relaciones Exteriores y Culto*

Sin embargo, confío que aún en las diferencias, podamos profundizar el diálogo en búsqueda de soluciones adecuadas.

Sea propicia la ocasión, una vez más, para reiterar a Vuestra Excelencia, las manifestaciones de mi más distinguida consideración.



Roberto Rojas

SU EXCELENCIA  
FRANCISCO X. AGUIRRE SACASA  
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES  
REPÚBLICA DE NICARAGUA

## **Annex 74**

Costa Rican Foreign Minister, Roberto Rojas López, to Nicaraguan Foreign Minister, Norman Caldera Cardenal, Note No. DM-030-2002, 11 March 2002

**TRANSLATION**

The Minister of Foreign Affairs and Worship

11 March 2002

DM-030-2002

Your Excellency:

I have the honour to address you to present the following initiative, with the aim of following up on the conversation between His Excellency the President of Nicaragua, Ing. Enrique Bolaños Geyer and the President of Costa Rica, Dr. Miguel Angel Rodriguez Echeverria, on Wednesday 27 February 2002 in Managua, Nicaragua.

As you know, Minister, several meetings have been held, on Costa Rica's initiative, with the aim of finding an adequate solution to the dispute that arose due to the measure taken on 14 July 1998 by the Nicaraguan Army that unilaterally prohibited the navigation of Costa Rican vessels transporting members of the police force carrying their service arms. Between these meetings, and previous to those subsequently held by the Ministers of Foreign Affairs, one was held at the level of Deputy Ministers of Foreign Affairs in Managua with the participation of the OAS official, Dr. Camilo Granada, Assistant to Dr. Cesar Gaviria, Secretary General of the regional Organization. Later on, other conversations were promoted at the level of Deputy Ministers, which did not produce the expected results. For this reason, the established plan to continue meetings at the level of the Ministers of Foreign Affairs was followed up on. The first of these meetings was held in Managua on 15 March 2000, with the participation of the Secretary General of the OAS, Dr. Cesar Gaviria. The second of these meetings, also including the presence of the Secretary General of the OAS, was held in San Jose on 3 April 2000. The differences were not overcome.

In these circumstances, and with the determination to comply with what was agreed at that last meeting, in the sense to seek other procedures that may allow the dispute to be settled, I sent a letter to the Minister of Foreign Affairs, Lic. Eduardo Montealegre, on 10 April 2000 in which I formally proposed to the Government of Nicaragua that both countries request the "mediation of an Illustrious Government of an American State to attempt to find an acceptable solution to the dispute." The Minister of Foreign Affairs Montealegre declared that his country would consider the proposal at length. This effort was not successful either.



In the “Declaration of the Central American Republics and Spain”, of 24 November 2001 in Lima, Peru, “the Presidents of the Republic of Costa Rica, the Republic of El Salvador, the Republic of Guatemala, the Republic of Nicaragua, the Republic of Panama, the President of the Government of Spain and the Vice-President of the Republic of Honduras, at a meeting in the presence of H.M. the King of Spain,” agreed: “To do everything necessary, in accordance with the principle of legality, to resolve any controversy and, in particular, territorial disputes, by means of intense and discrete talks between the Presidents of the countries concerned, with the support of Spain where appropriate, and with special emphasis on social communications media.”

Consequently, in a renewed effort that reflects the prevailing conciliatory spirit of this moment in the relations between our two countries, I would like to propose, Minister, that the Governments of Nicaragua and Costa Rica, by mutual agreement and subject to the relevant consultation, request the good offices of H.M. the King of Spain for finding an adequate solution to this controversy regarding the navigation on the San Juan River of the Costa Rican police force carrying their service arms.

The Government of Costa Rica sincerely hopes for a positive response on the part of the Illustrious Government of Nicaragua.

I avail myself of this opportunity, Your Excellency, to renew the assurances of my highest consideration.

(signature)  
Roberto Rojas

His Excellency  
Norman Caldera  
Minister of Foreign Affairs  
Managua, Nicaragua

*El Ministro de Relaciones Exteriores y Culto.*

11 de marzo del 2002  
DM-030-2002

Excelentísimo señor:

Tengo el agrado de dirigirme a Ud. para presentarle la siguiente iniciativa, de manera que se le pueda dar seguimiento a lo conversado por el Excelentísimo señor Presidente de Nicaragua, Ing. Enrique Bolaños Geyer y el señor Presidente de Costa Rica, Dr. Miguel Ángel Rodríguez Echeverría, el miércoles 27 de febrero del 2002, en Managua, Nicaragua.

Como es del conocimiento del señor Ministro, por iniciativa de Costa Rica, se han realizado múltiples reuniones con el objeto de buscar una solución adecuada al diferendo que originó la medida tomada el 14 de julio de 1998, por el Ejército de Nicaragua, que prohibió unilateralmente, la navegación de embarcaciones costarricenses que transportaban a miembros de la fuerza pública que portaban sus armas de reglamento. Entre esos encuentros, previo a los que posteriormente sostendrían los Cancilleres, se convocó uno a nivel de Viceministros de Relaciones Exteriores, en Managua, con la participación del funcionario de la OEA, Dr. Camilo Granada, Asistente del Dr. César Gaviria, Secretario General de la Organización regional. Posteriormente, se promovieron otras conversaciones a nivel de Viceministros, que no rindieron los frutos esperados. Por tal motivo, se le dio seguimiento al plan establecido de continuar con reuniones a nivel de Ministros de Relaciones Exteriores. El primero de esos encuentros se celebró en Managua, el 15 de marzo de 2000, con la participación del señor Secretario General de la OEA, Dr. César Gaviria. La segunda de esas reuniones, siempre con la presencia del señor Secretario General de la OEA, tuvo lugar en San José, el 3 de abril de 2000. Las diferencias no fueron superadas.

En esas circunstancias, y con la determinación de cumplir con lo acordado en esa última reunión, de buscar otros procedimientos que permitieran solucionar el diferendo, con fecha 10 de abril de 2000, dirigí una nota al señor Ministro de Relaciones Exteriores,

*El Ministro de Relaciones Exteriores y Culto*


Lic. Eduardo Montealegre, en la que proponía formalmente al Gobierno de Nicaragua que ambos países solicitaran la "la mediación de algún Ilustrado Gobierno de un Estado americano para tratar de hallar una solución aceptable del diferendo". El Canciller Montealegre manifestó que su país consideraría detenidamente la propuesta. Esta gestión tampoco tuvo éxito.

En la "Declaración de la Repúblicas Centroamericanas y de España", de 24 de noviembre de 2001 en Lima Perú, "reunidos, en presencia de S.M. el Rey de España, los Presidentes de la República de Costa Rica, de la República de El Salvador, de la República de Guatemala, de la República de Nicaragua, de la República de Panamá, el Presidente del Gobierno de España y el Vicepresidente de la República de Honduras", acordaron: "Hacer todo lo necesario, conforme con el principio de legalidad para resolver cualesquiera controversias y, en particular, las disputas territoriales, a través de un diálogo intenso y discreto entre los Presidentes de los países concernidos, con el apoyo de España en su caso, y con especial atención a los medios de comunicación social".

En consecüencia, en un nuevo intento que recoge el espíritu conciliador imperante en este momento en las relaciones de nuestros dos países, me permito proponer al señor Ministro que los Gobiernos de Nicaragua y de Costa Rica, de común acuerdo, y previas las consultas pertinentes, soliciten los buenos oficios de S.M. el Rey de España para encontrar una solución adecuada a esta controversia sobre la navegación en el río San Juan de la fuerza pública costarricense con sus armas de reglamento.

*El Ministro de Relaciones Exteriores y Culto*

Sea válida la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia, el testimonio mi distinguida consideración.



Roberto Rojas

A Su Excelencia  
Norman Caldera  
Ministro de Relaciones Exteriores  
Managua, Nicaragua

## **Annex 75**

Nicaraguan Foreign Minister, Norman Caldera Cardenal, to Costa Rican  
Foreign Minister, Roberto Rojas López, Note No. MRE/DM-JI/481/04/02,  
23 April 2002

**TRANSLATION**

The Minister of Foreign Affairs

Managua, 23 April 2002  
MRE/DM-JI/481/04/02

Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of your kind letter DM/030/2002 of past 11 March regarding the interest of Costa Rica in relieving and provisioning the personnel at their border posts along the San Juan River.

Firstly, Excellency, I feel obliged to comment on the statement contained in this letter to the effect that this situation arose due to the "measure taken on 14 July 1998 by the Nicaraguan Army that unilaterally prohibited the navigation of Costa Rican vessels transporting members of the police force carrying their service arms." In this respect, the truth is that at no time either prior to or following the abovementioned date has the Republic of Nicaragua recognized any rights of navigation other than those enunciated in the Jerez-Cañas Treaty and the Cleveland Award, the provisions of which we must strictly adhere to.

I shall not insist on this historical fact and shall, rather, refer to the fact that Nicaragua is more than willing to explore resolution efforts, the most recent, as Your Excellency mentioned, being the meeting between the Presidents of Nicaragua and Costa Rica on 27 February of the current year in this city of Managua.

It is an honour for me to inform Your Excellency that my Government, in the interests of strengthening our ties of friendship and cooperation, believes in promoting meetings with a broad agenda including matters that are of interest to both countries and characteristic of our close relations as neighbours and the will to reach higher levels of development and prosperity. In that sense, the President of Nicaragua considers that by means of frank and direct dialogue between the Ministries of Foreign Affairs, with the advice of other State institutions, we may find solutions to the matters that are of interest to our peoples and Governments.

His Excellency  
Roberto Rojas Lopez  
Minister of Foreign Affairs and Worship  
San Jose, Costa Rica

Page 2

For my part, I am pleased to inform Your Excellency that I will do my best to search for solutions and, to that effect, I propose, as an initial step, we hold a conversation in the terms wished for by President Bolaños, for which we may take advantage of the forthcoming Ordinary Summit of Presidents.

I avail myself of this opportunity, Your Excellency, to renew the assurances of my highest consideration and personal appreciation.

(signature)

Norman Caldera Cardenal

(seal)

Ministry of Foreign Affairs  
Managua  
Republic of Nicaragua  
Central America



*El Ministro de Relaciones Exteriores*

Managua, 23 de abril de 2002

MRE/DM-IV/481/04/02

Excelencia:

Tengo el honor de avisar recibo de su atenta Nota DM-030-2002 de fecha 11 de marzo pasado relacionada con el interés de Costa Rica de relevar y avituallar al personal de sus puestos fronterizos a través del río San Juan.

Excelencia, en primer término me siento en el deber de comentar la afirmación contenida en esa Nota, de que el origen de esta situación deviene de la "medida tomada el 14 de julio de 1998 por el ejército de Nicaragua, que prohibió unilateralmente, la navegación de embarcaciones costarricenses que transportaban a miembros de la Fuerza Pública que portaban armas de reglamento". A este respecto, la verdad es que en ningún momento, antes de la fecha indicada ni después, la República de Nicaragua ha reconocido otros derechos de navegación que los enunciados en el Tratado Jerez-Cañas y el Laudo Cleveland, a cuyas disposiciones debemos ceñirnos estrictamente.

No insistiré sobre ese hecho de carácter histórico y más bien me referiré al hecho de que de parte de Nicaragua existe la mejor buena voluntad de explorar tentativas de solución, la última de las cuales, como lo menciona Vuestra Excelencia, fue la reunión de los señores Presidentes de Nicaragua y Costa Rica el 27 de febrero del año en curso en esta ciudad de Managua.

Excelentísimo Señor  
Roberto Rojas López  
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto  
San José, Costa Rica



*El Ministro de Relaciones Exteriores*

Página 2

Me honra informar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno, en aras de fortalecer la amistad y cooperación que nos unen, es de la opinión de propiciar encuentros con una agenda amplia en la que se encuentren temas de interés para ambos países, propios de nuestras estrechas relaciones de vecindad y del deseo de alcanzar mejores índices de desarrollo y prosperidad. En tal sentido, el Señor Presidente de Nicaragua considera que mediante el diálogo franco y directo entre las Cancillerías, asesoradas de otras instituciones del Estado, podremos encontrar respuestas a aquellos temas que son del interés de nuestros pueblos y Gobiernos.

Por mi parte, me es muy grato informar a Vuestra Excelencia que pondré todo empeño en la búsqueda de soluciones y para ello le propongo como paso inicial que tengamos una conversación en los términos deseados por el Señor Presidente Bolaños, para lo cual podemos aprovechar la próxima Cumbre Ordinaria de Presidentes.

Aprovecho la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las muestras mi más alta consideración y aprecio personal.



Norman Caldera Cardenal

## **Annex 76**

Costa Rican Embassy in Nicaragua to Ministry of Foreign Affairs of  
Nicaragua-General Directorate for Latin America, Note Verbale No. ECR-  
079-5-2002, 21 May 2002

**TRANSLATION**

Embassy of Costa Rica  
Managua, Nicaragua

ECR-079-5-2002

THE EMBASSY OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA has the honour to address the Honourable Ministry of Foreign Affairs of Nicaragua –General Directorate for Latin America – and kindly requests the following information:

How much are the Nicaraguan authorities charging Costa Rican vessels and citizens for navigating the San Juan River in the sector where our country has free navigation?

THE EMBASSY OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA avails itself of this opportunity to renew to the Honourable Ministry of Foreign Affairs of Nicaragua – General Directorate for Latin America– the assurances of its distinguished consideration and esteem.

Managua, 21 May 2002

(seal)  
EMBASSY OF COSTA RICA  
NICARAGUA

To the Honourable  
Ministry of Foreign Affairs of Nicaragua  
-General Directorate for Latin America-  
City

UN-11-2002 12:25 PM ENQ. COSTA. RICA.

2681419



*Embajada de Costa Rica*  
MANAGUA - NICARAGUA

ECR-079-5-2002

LA EMBAJADA DE LA REPUBLICA DE COSTA RICA saluda muy atentamente al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores de Nicaragua -Dirección General de América Latina- y solicita respetuosamente la siguiente información:

- Cuánto están cobrando las autoridades nicaragüenses a las embarcaciones y a los nacionales de Costa Rica, por navegar en el río San Juan en el sector donde hay libre navegación para nuestro país.

LA EMBAJADA DE LA REPUBLICA DE COSTA RICA hace propicia la ocasión para reiterarle al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores de Nicaragua -Dirección General de América Latina- las muestras de su distinguida consideración y estima.

Managua, 21 de Mayo del 2002

Al Honorable  
Ministerio de Relaciones Exteriores de Nicaragua  
-Dirección General de América Latina-  
Ciudad



*[Handwritten signature]*  
2002  
21/5

**Annex 77**

Nicaraguan Deputy Foreign Minister, Salvador Stadthagen Icaza, to Costa Rican Deputy Foreign Minister, Elayne Whyte Gomez, Note No. MRE/DV-JI/0068/05/02, 27 May 2002

**TRANSLATION**

The Deputy Minister of Foreign Affairs

Managua, 27 May 2002  
MRE/DV-II/0068/05/02

Excellency:

I have the honour of addressing you to follow up on our telephone conversation of Wednesday the 22<sup>nd</sup> of the current month in which we commented, among other things, on the information in the press made known by some of the media.

In this respect, I should like to inform you that I personally took an interest in obtaining information on this matter, the result being that in those cases where Costa Ricans navigate the lower course of the San Juan River with purposes that differ from those stipulated in the Jerez- Cañas Treaty, the provisions currently in force for entering the country are applied to them, in the same manner as they are to any person of foreign nationality entering the national territory at any international migration post.

With regard to the additional charge for migration services rendered outside opening hours and that recently began to be applied at the border posts located on the San Juan River, but that was in force at all the other international border posts in the country, our authorities, in the interests of the fraternal ties of friendship and cooperation that exist between our peoples and Governments, have considered it appropriate to suspend it.

You may rest assured, Madame Deputy Minister that I am at your disposal should you or your Honourable Government have any query and that I shall support any initiative that intends to strengthen the relations of cooperation and friendship that should exist between two sister and neighbouring nations.

I avail myself of this opportunity to renew the assurances of my highest consideration and personal appreciation.

(signature)  
Salvador Stadthagen Icaza

Her Excellency  
Elaine White Gomez  
Deputy Minister of Foreign Affairs and Worship  
Republic of Costa Rica



*El Viceministro de Relaciones Exteriores*

Managua, 27 de mayo de 2002

MRE/DV-II/0068/05/02

Excelencia:

Tengo el agrado de dirigirme a Usted, en ocasión de dar continuidad a nuestra conversación telefónica del día miércoles 22 de los corrientes, en la que comentábamos, entre otras cosas, información periodística dada a conocer por algunos medios de comunicación.

Al respecto, me permito hacer de su conocimiento que personalmente me interesé en obtener información sobre ese particular, siendo el resultado que en aquellos casos donde costarricenses navegan en el curso inferior del río San Juan con fines distintos del previsto en el Tratado Jerez Cañas, se les aplican las disposiciones vigentes para el ingreso al país, al igual que a toda persona de nacionalidad extranjera que ingresa al territorio nacional por cualquier puesto de migración internacional.

En cuanto al cobro extraordinario por servicios migratorios prestados fuera de los horarios de atención al público y que recientemente se comenzara a aplicar en los puestos fronterizos ubicados en el río San Juan, pero vigente en los demás puestos de frontera internacional que existen en el país, nuestras autoridades, en aras de las fraternales relaciones de amistad y cooperación que existen entre nuestros pueblos y Gobiernos, han considerado oportuno la suspensión del mismo.

Tenga la seguridad Señora Vicecanciller, que estoy a su disposición para despejar cualquier inquietud suya o de su Ilustrado Gobierno y que contribuiré a toda iniciativa que tienda al fortalecimiento de las relaciones de cooperación y amistad que deben existir entre dos naciones hermanas y vecinas.

Aprovecho la ocasión para reiterarle las muestras de mi más alta consideración y aprecio personal.

Salvador Stadthagen Icaza

Excelentísima Señora  
Elaine White Gómez  
Viceministra de Relaciones Exteriores y Culto  
República de Costa Rica

## **Annex 78**

Nicaraguan Ministry of Foreign Affairs, Directorate of Sovereignty, Territory  
and International Legal Affairs to Costa Rican Embassy in Managua, Note  
Verbale No. MRE/DGSTAJI/335/05/02, 29 May 2002



**TRANSLATION**

(seal)

Republic of Nicaragua  
Central America

The Ministry of Foreign Affairs

Letter No. MRE/DGSTAJI/335/05/02

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS –Directorate of Sovereignty, Territory and International Legal Affairs - has the honour to address the Honourable Embassy of the Republic of Costa Rica on the occasion of acknowledging receipt of its Letter No. ECR-079-5-2002 dated 21 May 2002.

With regard to the motive for your Honourable Embassy's inquiry, the Ministry states that in those cases where Costa Ricans enter Nicaraguan territory and navigate the lower course of the San Juan River with purposes that differ from those stipulated in the Jerez-Cañas Treaty, they must comply with the same requirements applied to all persons of foreign nationality who enter the country via any international migration post, as stipulated in the provisions of the Regulations for the Issuing, Format and Use of the Special Tourist Card published in the official daily *La Gaceta* Number 153 of 16 August 1993 and in the Law that created the Nicaraguan Institute of Tourism published in the official daily *La Gaceta* Number 149 of 11 August 1998, and the Ministry of Governance Agreement No. 001-94 of 15 March 1994 in which the Migration and Immigration Duties are established.

The Ministry informs the Embassy that the Republic of Nicaragua faithfully complies with its international obligations and, consequently, respects the rights of navigation on the lower course of the San Juan River *con objetos de comercio* granted to Costa Rica under the Jerez-Cañas Treaty and the Cleveland Award.

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS –Directorate of Sovereignty, Territory and International Legal Affairs –avails itself of this opportunity to renew to the Honourable Embassy of the Republic of Costa Rica the assurances of its highest consideration.

Managua, 29 May 2002

TO THE HONOURABLE  
EMBASSY OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA  
CITY



## Ministerio de Relaciones Exteriores

Nota No. MRE/DGSTAJU335/05/02

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES -Dirección de Soberanía, Territorio y Asuntos Jurídicos Internacionales- saluda atentamente a la Honorable Embajada de la República de Costa Rica en ocasión de avisar recibo de su Nota No. ECR-079-5-2002 de fecha 21 de mayo de 2002.

Con relación al motivo de la consulta de esa Honorable Embajada, el Ministerio informa que en aquellos casos en que costarricenses ingresan a territorio nicaragüense y navegan en el curso inferior del río San Juan con fines distintos del previsto en el Tratado Jerez-Cañas, deben cumplir los mismos requisitos que se aplican a toda persona de nacionalidad extranjera que ingresa al país por cualquier puesto migratorio internacional, siendo estos los establecidos en el Reglamento para Expedición, Formato y Uso de la Tarjeta Especial de Turismo publicado en La Gaceta Diario Oficial Número 153 del 16 de agosto de 1993 y en la Ley Creadora del Instituto Nicaragüense de Turismo publicada en La Gaceta, Diario Oficial Número 149 del 11 de agosto de 1998 y en el Acuerdo del Ministerio de Gobernación No. 001-94 del 15 de marzo de 1994 en el cual están establecidos los Aranceles de Migración y Extranjería.

El Ministerio le permite informar a esa Embajada que la República de Nicaragua es fiel cumplidora de sus obligaciones internacionales, en consecuencia es respetuosa de los derechos de navegación con objetos de comercio concedidos a Costa Rica en el curso inferior del río San Juan por el Tratado Jerez-Cañas y el Laudo Cleveland.

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES -Dirección General de Soberanía Territorio y Asuntos Jurídicos Internacionales- hace oportuna la ocasión para reiterar a la Honorable Embajada de la República de Costa Rica, las muestras de su alta consideración.



Managua, 29 de mayo de 2002

A LA HONORABLE  
EMBAJADA DE LA REPUBLICA DE COSTA RICA  
CIUDAD

## **Annex 79**

Costa Rican Foreign Minister, Roberto Tovar Faja, to Nicaraguan Foreign Minister, Norman Caldera Cardenal, Note No. DM-202-2002, 5 August 2002

**TRANSLATION**

The Minister of Foreign Affairs and Worship

05 August 2002

DM 202-2002

Dear Minister:

I have the honour to address Your Excellency on the matter of reasserting to the Illustrious Government of the Republic of Nicaragua our belief that the peaceful solution to conflicts is a fundamental principle of international relations, as it has been understood by our Governments. We are convinced that diplomatic channels and procedures should always be open to the parties, allowing them to fulfil this principle and contribute to strengthening the ties of friendship and fraternity between our countries.

The Government of Costa Rica, motivated by this fraternal spirit and the renewed bilateral relations, trusts that both nations may continue to develop the process of a firm and definitive understanding of those aspects where there is a difference of opinion, in particular those regarding the navigation on the San Juan River. We are convinced the permanent solution to our differences will allow us to boost the promotion of economic and cultural integration of Central America, as well as that of sustainable development of the trans-border region, for the wellbeing of our peoples.

In order for our countries to not stray from the path of fraternal dialogue, an adequate relaxed atmosphere is required as is a sufficient period of time for continuing with the calm and in-depth analysis that will allow us to conclude this process successfully.

As Your Excellency will acknowledge, the Republic of Nicaragua's reservation regarding the voluntary acceptance of the jurisdiction or competence of the International Court of Justice, made by the Presidential Decree N° 335-2001 of 22 October 2001, leaves our Government in the very awkward position of having to evaluate the effects of this reservation with respect to the rights of the Republic of Costa Rica. In this sense, the Government of Nicaragua's decision constitutes a limitation on time with regard to our possibilities of bilateral negotiation.

In view of the above, the Government of the Republic of Costa Rica deems it necessary to request that the Honourable Government of Nicaragua seriously and urgently considers withdrawing the said reservation. The Government of the Republic of Costa Rica, for its part, would immediately withdraw the objections that it made in response at the time.

Bearing in mind the highest aims that move us, allow me to urge Your Excellency to grant this request the utmost importance, attention and a prompt response.

I avail myself of this opportunity, Your Excellency, to renew the assurances of my highest and distinguished consideration and esteem.

(signature)  
Roberto Tovar Faja

Mr. Norman Caldera  
Minister of Foreign Affairs  
Republic of Nicaragua



*El Ministro de Relaciones Exteriores y Culto*

05 de agosto de 2002  
DM 202-2002

Estimado Señor Ministro,

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia, con ocasión de reiterar al Ilustrado Gobierno de la República de Nicaragua nuestra convicción de que la solución pacífica de los conflictos es un principio fundamental de las relaciones internacionales, tal y como lo han entendido nuestros Gobiernos. Estamos convencidos de que siempre deben existir vías y procedimientos diplomáticos abiertos a las partes, que permitan cumplir ese principio, y que coadyuven con el fortalecimiento de los vínculos de amistad y hermandad entre nuestros pueblos.

Motivado por este fraterno espíritu y las renovadas relaciones bilaterales, el Gobierno de Costa Rica confía en que ambas naciones podamos seguir desarrollando el proceso de entendimiento, estable y definitivo, sobre aquellos aspectos sobre los cuales exista diferencia de criterios, en particular los relativos a la navegación en el río San Juan. Estamos seguros que la solución permanente de nuestras diferencias permitirá impulsar con gran dinamismo la integración económica y cultural centroamericana y el desarrollo sostenible de la región transfronteriza, para el bienestar de nuestros pueblos.

Para que nuestras naciones no se alejen de la senda del diálogo fraterno, se requiere de un clima adecuado de distensión y del plazo suficiente para proseguir con el análisis pausado y profundo que nos permita culminar con éxito este proceso.

Como Su Excelencia reconocerá, la reserva de la República de Nicaragua a la aceptación voluntaria de la jurisdicción o competencia de la Corte Internacional de Justicia, hecha por Acuerdo Presidencial N. 335-2001 del 22 de octubre de 2001, coloca a nuestro Gobierno en la muy incómoda posición de tener que valorar los efectos de esta reserva respecto de los derechos de la República de Costa Rica. En este sentido, la decisión del Gobierno de Nicaragua causa una limitación en el tiempo respecto de nuestras posibilidades de negociación bilateral.

En consideración de lo expresado, el Gobierno de la República de Costa Rica estima necesario solicitar al Ilustrado Gobierno de la República de Nicaragua considerar seriamente y con carácter de urgencia, retirar dicha reserva. El Gobierno de la República de Costa Rica, por su parte, retiraría de inmediato las objeciones que en su momento interpuso como respuesta.

Con los altos propósitos que nos animan, me permito rogar a Vuestra Excelencia otorgar a la presente solicitud la más alta importancia, atención y apremiante respuesta.

Hago propicia la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración y estima,

*R. Tovar*

Roberto Tovar Faja

Señor  
Norman Caldera  
Ministro de Relaciones Exteriores  
República de Nicaragua

## **Annex 80**

Costa Rican Foreign Minister, Roberto Tovar Faja, to Nicaraguan Foreign  
Minister, Norman Caldera Cardenal, Note No. DM-462-05,  
28 September 2005

**TRANSLATION**

The Minister of Foreign Affairs and Worship

September 28, 2005  
DM-462-05

Excellency,

With the actions resulting from the Agreement that we signed on 26 September, 2002, we have demonstrated through the mechanisms of dialogue and cooperation how much can be achieved in benefit of our countries, both in the bilateral sphere as well as in the process of the Central American integration.

At that time we agreed to promote the Central American Free Trade Treaty with the United States of America, the Central American Agreement of Association with the European Union, the Puebla-Panama Plan and a Programme of border development to strengthen the economic and social conditions of the inhabitants of an area that should always be one of cooperation and never one of confrontation.

Today, as a result of an atmosphere of respect, fraternity and mutual trust, we have made those aspirations a reality of opportunities, that we must continue increasing.

Notwithstanding, despite all the achievements attained, it is also true that, as the abovementioned Agreement expires, the only source of discord between our nations still remains. The views our countries hold in relation to Costa Ricas' rights of navigation on the San Juan River have still not been able to be resolved by mutual understanding.

Costa Rica acknowledges that the ownership and sovereignty of the San Juan River belong to Nicaragua. But Costa Rica has the right that her navigation on the San Juan River be fully respected, in accordance to what is established in the pertinent legal instruments. Costa Rica does not seek more rights, or less rights, than those granted by said instruments.

Why not do away, once and for all, with the only source of discord between Costa Rica and Nicaragua? If our views diverge and have not been able to be reconciled bilaterally, nor by mechanisms of either mediation or



arbitration, how can we not accept that at least one of the parties present the matter before the highest international judicial instance in order to overcome, once and for all, our only cause of disagreement?

Therefore, I am fulfilling my duty to inform you, and through you to the people of Nicaragua, that Costa Rica has decided to present the case before the International Court of Justice in order that it may analyze the points of view of our countries and establish the validity of each one of them.

To have recourse to the International Court of Justice could never represent a rupture in the friendship between two nations. Both Costa Rica and Nicaragua have accepted the Court as a means of assuring the peaceful coexistence and mutual respect between nations. The resolution of the differences should never be left to irrationality, but to the means of peaceful solution of controversies offered by international law. For this reason, Costa Rica cannot accept any threat as a reprisal for exercising this legitimate right.

We approach the International Court of Justice with the sincere intention that its eventual decision will contribute to there never again be a motive for disagreement between Costa Rica and Nicaragua.

I sincerely hope that, by this means, we may leave behind, for future generations, fraternal and friendly relations between our countries without any causes that may affect them. This is our historic responsibility.

I take this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration,

Roberto Tovar Faja

His Excellency  
Norman Caldera Cardenal  
Minister of Foreign Affairs  
Republic of Nicaragua



*El Ministro de Relaciones Exteriores y Culto*

28 de septiembre de 2005  
DM-462-05

Excelencia,

Con las acciones que se derivan del Acuerdo que suscribimos el día 26 de septiembre del año 2002, hemos demostrado a través de los mecanismos del diálogo y la cooperación, cuánto se puede alcanzar en beneficio de nuestros países, tanto en el ámbito bilateral como en el proceso de la integración centroamericana.

Nos comprometimos en aquel momento a promover el Tratado de Libre Comercio de Centroamérica con los Estados Unidos de América, el Acuerdo de Asociación de Centroamérica con la Unión Europea, el Plan Puebla-Panamá, y un Programa de Desarrollo Fronterizo para robustecer las condiciones económicas y sociales de los pobladores de una zona que ha de ser siempre de cooperación y nunca de confrontación.

Hoy, fruto de un ambiente de respeto, fraternidad y confianza mutua, hemos hecho de aquellas aspiraciones una realidad de oportunidades, que debemos continuar acrecentando.

No obstante, a pesar de todos los logros alcanzados, también es una realidad que al vencimiento del Acuerdo mencionado, aún subsiste la única fuente de discordia entre nuestras dos naciones. Las tesis de nuestros países referentes a los derechos costarricenses de navegación sobre el Río San Juan aún no han podido ser resueltas en común entendimiento.

Costa Rica reconoce que la propiedad y la soberanía sobre el Río San Juan son de Nicaragua. Pero Costa Rica tiene el derecho a que se le respete plenamente su navegación en el Río San Juan de acuerdo con lo que establecen los instrumentos legales pertinentes. Costa Rica no pretende ni más derechos, ni menos derechos, que los que dichos instrumentos le otorgan.

¿Por qué no liquidar para siempre la única fuente de desacuerdo entre Costa Rica y Nicaragua? Si nuestras tesis son divergentes y no han podido ser conciliadas bilateralmente, ni mediante mecanismos de mediación o arbitraje, ¿cómo no aceptar que al menos una de las partes presente la cuestión ante la más alta instancia judicial internacional, con el fin de superar, para siempre, nuestra única causa de desacuerdo?

*El Ministro de Relaciones Exteriores y Culto*

-Página 2-  
DM-462-05

En consecuencia, cumplo con el deber de anunciarle, y por su intermedio al pueblo nicaragüense, que Costa Rica ha decidido elevar el caso ante la Corte Internacional de Justicia para que analice los planteamientos de nuestros países y establezca la validez de cada uno de ellos.

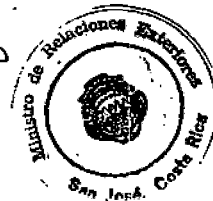
Acudir a la Corte Internacional de Justicia jamás podría significar un quebranto de la amistad entre dos pueblos. Tanto Costa Rica como Nicaragua han aceptado a la Corte como un medio para asegurar la convivencia pacífica y el respeto mutuo entre las naciones. La resolución de las diferencias no se debe dejar nunca a la irracionalidad sino a los medios de solución pacífica de controversias que ofrece el derecho internacional. Por esa razón, Costa Rica no puede aceptar ninguna amenaza en represalia por ejercer ese legítimo derecho.

Acudimos a la Corte Internacional de Justicia con el sincero ánimo de que su eventual decisión contribuya a que entre Costa Rica y Nicaragua nunca más exista motivo para la discordia.

Abrigo la esperanza de que por esta vía dejemos para futuras generaciones una relación de fraternidad y de amistad entre nuestros países sin causas que las afecte. Es nuestra responsabilidad histórica.

Hago propicia la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

*Z. Tovar*  
Roberto Tovar Faja



Excelentísimo señor  
Norman Caldera Cardenal  
Ministro de Relaciones Exteriores  
República de Nicaragua



## **Annex 81**

Costa Rican Foreign Minister, Roberto Tovar Faja, to Nicaraguan Foreign  
Minister Norman Caldera Cardenal, Note No. DM-484-05, 20 October 2005

**TRANSLATION**

The Minister of Foreign Affairs and Worship

October 20 2005

DM-484-05

Excellency,

I am honoured to address Your Excellency on the matter of informing you that Costa Rican citizens living in the San Juan River border zone have expressed their concern before this Ministry of Foreign Affairs regarding certain new measures adopted in relation to navigation on the San Juan, of which they have been verbally informed by members of the Nicaraguan National Army.

As recent reports in the Costa Rican and Nicaraguan press have indicated, the Costa Rican inhabitants of the San Juan River border zone were informed that, as a requirement to navigate the said river, they must carry the Nicaraguan flag in their boats alongside that of Costa Rica. Likewise, the residents were informed that they would also have to present their identification documents each time they need to enter or exit the river.

The Costa Rican residents of the area have informed us that these measures would hinder the daily navigation on the San Juan River to which they have always been accustomed, and in some cases impede it altogether.

By virtue of the above, Your Excellency, the Government of Costa Rica respectfully and fraternally, and without entering into legal considerations, urges the Illustrious Government of Nicaragua not to impose these measures, in the interests of the tradition of good neighbours and cordiality that exists in the area, and in order to avoid aggravating the current situation.

I would like to take this opportunity to once again express the testimony of my highest and most distinguished consideration.

Roberto Tovar Faja

His Excellency  
Norman Caldera Cardenal  
Minister of Foreign Affairs  
Republic of Nicaragua

*El Ministro de Relaciones Exteriores y Culto*

20 de octubre de 2005  
DM-484-05

Excelencia,


Me es grato saludar a Su Excelencia en ocasión de hacer de su conocimiento que ciudadanos costarricenses vecinos de la zona fronteriza del río San Juan han expresado, ante esta Cancillería, su angustia por algunas nuevas medidas adoptadas en relación con la navegación en el río San Juan, que les han sido informadas de manera verbal por miembros del Ejército Nacional de Nicaragua.

Tal como ha sido recogido recientemente por la prensa costarricense y nicaragüense, se habría indicado a los habitantes costarricenses de la zona fronteriza del río San Juan que como requisito para poder navegar por dicho río deben portar en sus botes la bandera nicaragüense a la par de la costarricense. Asimismo, se habría indicado a los vecinos que también deberán presentar documentos de identificación cada vez que necesiten entrar o salir del río.

Los habitantes costarricenses de la zona nos indican que estas medidas vienen a dificultarles, y en algunos casos a impedirles, la navegación cotidiana por el río San Juan, tal como tienen acostumbrado a hacer desde siempre.

En virtud de lo anterior, Excelencia, el Gobierno de Costa Rica, de manera respetuosa y fraternal, y sin entrar en consideraciones jurídicas, exhorta al Ilustrado Gobierno de Nicaragua a no aplicar dichas medidas, en aras de la buena vecindad y la tradicional cordialidad existente en la zona, y a fin de no agravar la situación actualmente existente.

Hago propicia la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

  
Roberto Tovar Faja



Excelentísimo señor  
Norman Caldera Cardenal  
Ministro de Relaciones Exteriores  
República de Nicaragua

## **Annex 82**

Nicaraguan Foreign Minister, Norman Caldera Cardenal, to Costa Rican  
Foreign Minister, Roberto Tovar Faja, Note No. MRE/DM-JI/1284/11/0,  
9 November 2005

**TRANSLATION**

Republic of Nicaragua  
Central America  
The Minister of Foreign Affairs  
Managua, 9 November 2005  
MRE/DM-JI/1284/11/05

Excellency:

I am honoured to address Your Excellency on the matter of acknowledging receipt of your kind letter DM-484-05 of 20 October 2005.

In this respect, allow me once more to stress, Your Excellency, that, in accordance with the Jerez-Cañas Treaty of Limits between Nicaragua and Costa Rica of 15 April 1858, and the President Grover Cleveland Award of 22 March 1888, Nicaragua has exclusive sovereignty over the San Juan River with the jurisdiction, duties, powers and rights inherent to the same.

Likewise, I state once again, Your Excellency, that the Republic of Nicaragua is respectful of International Law and, with respect to the current situation, has always strictly adhered to the provisions of the abovementioned international instruments.

In this sense, the Republic of Costa Rica may rest assured that the rights of navigation "*con objetos de comercio*" in a sector of the San Juan River that were granted by Nicaragua to Costa Rica at that time, have always been respected within the limits established in the aforementioned legal documents. Those rights refer specifically to this type of navigation "*con objetos de comercio*", and they do not extend, in any way, to other types of navigation, be they, for example, the transport of passengers, fishing, tourism or armed purposes.

In compliance with the rights established in the Treaty and the Award, it is the duty of the State of Nicaragua, as Sovereign, to regulate and provide the rules and provisions she deems necessary to exercise the vesting of these powers over her territory.

His Excellency  
Roberto Tovar Faja  
Minister of Foreign Affairs and Worship  
Republic of Costa Rica



Page No. 2  
9 November 2005

Allow me to remind Your Excellency that, in the interests of the good relations that have existed and continue to do so between both Peoples and Governments, Nicaragua and Costa Rica have granted border courtesies to facilitate local traffic (such as vicinal permits), which cannot ever - according to International Law - be referred to as Law or as precedents, since they are merely local manifestations favouring the coexistence of neighbours that do not, in any way whatsoever, create obligations that may be demanded.

I feel it is my obligation to, likewise, remind Your Excellency that respect for Territorial Sovereignty between Independent States, which necessarily implies respect for the powers and rights inherent in it, forms the cornerstone of international relations.

I would like to take this opportunity to express the testimony of my highest consideration and esteem.

(signature)  
Norman Caldera Cardenal  
Minister of Foreign Affairs  
Managua  
Republic of Nicaragua  
Central America



*El Ministro de Relaciones Exteriores*

Managua, 9 de noviembre de 2005  
MRE/DM-JI/1284/11/05

Excelencia:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, en ocasión de avisar recibo de su atenta comunicación DM-484-05 de fecha 20 de octubre del año en curso.

Al respecto, me permito reiterar a Vuestra Excelencia que, de conformidad con el Tratado de Límites entre Nicaragua y Costa Rica Jerez-Cañas del 15 de abril de 1858 y el Laudo del Presidente Grover Cleveland del 22 de marzo de 1888, Nicaragua tiene la soberanía exclusiva sobre el río San Juan, con las competencias, funciones, poderes y derechos inherentes a la misma.

Iguálmente, reitero a Vuestra Excelencia que la República de Nicaragua es respetuosa del Derecho Internacional y, en relación a la presente situación, siempre se ha ceñido estrictamente a lo dispuesto en los instrumentos internacionales referidos.

En tal sentido, la República de Costa Rica puede tener las seguridades que siempre se han respetado los derechos de navegación "con objetos de comercio", en un sector del río San Juan, que Nicaragua le concedió a Costa Rica en su oportunidad, dentro de los límites establecidos en los citados documentos jurídicos. Tales derechos se refieren específicamente a ese tipo de navegación "con objetos de comercio" y no son extensivos, en modo alguno, a otro tipo de navegación ya sea, por ejemplo, de transporte de pasajeros, pesca, turismo o bien de naturaleza armada.

Respetando los derechos establecidos en el Tratado y el Laudo, como Soberano que es, corresponde al Estado de Nicaragua regular y disponer las normativas y disposiciones que considere necesarias en ejercicio de sus atribuciones sobre su territorio.

Excelentísimo Señor  
Roberto Tovar Faja  
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto  
República de Costa Rica



*El Ministro de Relaciones Exteriores*

Página No. 2  
9 de noviembre de 2005

Debo recordar a Vuestra Excelencia que, en aras de las buenas relaciones que han existido y existen entre ambos Pueblos y Gobiernos, Nicaragua y Costa Rica hemos otorgado cortesías de frontera para la facilitación del tráfico vecinal (tales como los permisos vecinales), las cuales –a la luz del Derecho Internacional- no pueden ser invocadas jamás como Derecho ni como precedentes, siendo simples manifestaciones locales para favorecer la convivencia vecinal fronteriza que no generan, ni remotamente, obligaciones exigibles.

Me siento obligado, asimismo, a recordar a Vuestra Excelencia que entre Estados Independientes, el respeto a la Soberanía Territorial, que implica forzosamente el respeto a los poderes y derechos que le son inherentes, es el fundamento esencial de las relaciones internacionales.

Aprovecho la ocasión para reiterarle las muestras de mi más alta consideración y estima.

  
  
Norman Caldera Cardenal